





ор 10-77
510

у-80

77Г


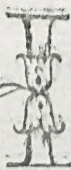
~~198~~

Гольдерман, Ж. Б. Д.

1-й экз.



ПРЕДИСЛОВІЕ.

  еусыпное спараніе Великія и Премудрыя ЕКАТЕРИНЫ ВТОРЫЯ Матери Ощесства, прилагаемое къ вѣщшему обогащенію Россійской имперіи, при заведеніи на сухомъ пупи и на морѣ съ различными народами торговъ, подаешъ каждому изъ сыновъ Россійскихъ причину ласканъ себя надеждою особливаго ЕЯ къ себѣ благоволенія; естѣли кшо изъ оныхъ внимая великимъ ЕЯ намѣреніямъ, особое прилагашъ спараніе къ изученію языка пѣхъ народовъ, съ кошорыми ихъ, громкія ЕЯ побѣды соедини-

ли. Для сей причины и Императорскій Московскій Университетъ пользуясь къ оказанію своего усердія къ Опечеснву, случаемъ заключеннаго съ Опшоманскою Портою преславнаго для Россіи мира, при опкрыпшіи свободныхъ по черному морю торговъ, спараніе употребилъ пріобрѣспъ полезныя Турецкія книги, по копорымъ бы юношеснву удобно можно было изучипсья оному языку. Но какъ безъ поняпшія граммашическихъ правилъ, дальнаго знанія всякаго языка, ни кшо не можетъ себъ обѣщашъ, шо за первую должностъ оный Университетъ себъ почелъ, сію граммашику Турецкую на Французскомъ языкѣ написанную, перевеспъ на Россійской, и исполненіе сего поручилъ мнѣ, яко своему пшпомцу. Правда, что сіе наснавленіе сочинено спариннымъ шпилемъ, и на-
пе-

печатаю въ Константинополѣ, гдѣ
безъ сомнѣнія типографія не въ та-
комъ совершенномъ состояніи, какъ
въ другихъ Европейскихъ государ-
ствахъ; и во многихъ припомъ-
мѣсахъ наполнено оное ошибка-
ми, такъ что и смысла въ пере-
водѣ оной понять было трудно;
однако я все стараніе мое прило-
жилъ, дабы при непремѣнномъ со-
блюденіи правилъ къ почтѣйшему
свойству Россійскаго языка оныя
привести; почему и уповаю, что
благосклонный читатель въ томъ
извинитъ меня благоволилъ, и
пользуясь симъ трудомъ моимъ,
получитъ такіе успѣхи, какихъ я
ему усердно желаю.






INTRODUCTION

À
LA LANGUE TURQUE.

Pour apprendre une langue avec methode,
il faut commencer par étudier les
termes de la Grammaire.

EXPLICATION DES TERMES DE LA GRAMMAIRE.

 La Grammaire est l'art d'écrire, &
de parler correctement. Elle se di-
vise en trois parties, qui sont, l'
Orthographe, l'*Elocution*, & la *Syntaxe*.
L'*Orthographe* comprend les *lettres*; l'*élocu-
tion* traite des *mots*; la *Syntaxe* dirige le
discours. Les *lettres* son des caractères,
qui

A decorative horizontal border featuring a central crown motif. The border is composed of repeating floral and geometric patterns, with a central crown and two small circular motifs flanking it. The entire border is enclosed within a double-line frame.

КЪ

ТУРЕЦКОМУ ЯЗЫКУ.

Чтобъ учиться языку правильно,
то надобно начинать учить
грамматическіе пермицы.

ТОЛКОВАНИЕ

ТЕРМИНОВЪ ГРАММАТИЧЕСКИХЪ.

Грамматика есть наука правль
по писать и говорить. Она
раздѣляется на три части,
которыя суть, *Прапописаніе, Выгопорь,*
и *Сочиненіе Словъ*; [*Синтак-*
сисъ.] *Прапописаніе* содержишь въ се-
бѣ буквы; *выгопорь* показываетъ
единственныя слова; *Сочиненіе словъ*
управляетъ цѣлыя изреченія. [*Буквы*
суть

qui servent à former les *syllables*, & les *mots*. Elles se divisent en *voyelles*, *consones*, & *diphthongues*; mais les Turcs se servent outre cela de certaines marques, pour regler la prononciation, & de points, qui servent à distinguer certaines lettres, qui se ressemblent.

On appelle *voyelles* les lettres, qui forment une voix, ou un son elles seules sans le secours, ou la jonction d'une autre lettre.

La *consonne* est une lettre, qu'on ne peut prononcer, sans une voyelle, qui la suit, ou qui la précède.

Les *diphthongues* sont proprement l'union de deux voyelles. Les Turcs n'ont point de diphthongues.

Les *syllables* se forment des lettres, & sont des parties des mots, qui se prononcent d'un seul ton; comme ۹. *Bou*,
ع.

еуть знаки, которые служатъ къ составленію *слоговъ* и *словъ*. Онѣ раздѣляются на *гласныя*, *согласныя* и *дугласныя*; но Турки употребляютъ сверхъ сего нѣкоторые извѣстные знаки для прѣвильнаго произношенія, и точки для различенія нѣкоторыхъ между собою сходныхъ буквъ.

Гласныя буквы называются тѣ, кои сами собою издають голосъ, или произношеніе безъ вспоможенія, или соединенія съ другою буквою.

Согласная есть такая буква, которую не можно выговорить безъ гласной, или предъидущей или послѣдующей.

Дугласныя суть собственно соединеніе двухъ гласныхъ. Турки не имѣють дугласныхъ.

Слоги состояются изъ буквъ, и суть части словъ, которыя произносятся однимъ голосомъ; какъ ۛ Бу, сей.

Le *mot* se forme d'une, ou de plusieurs syllabes. Ex. بابا *babà*, pere.

Le *discours* est composé de plusieurs mots, qui font un sens. Par ex. *ترچه ايسويله* *Turkche eiu soilé*, parlés bien en Turc.

Le *discours* se divise en neuf parties, qui sont: l'*Article*, le *Nom*, le *Pronom*, le *Verbe*, le *Participe*, l'*Adverbe*, la *Préposition*, la *Conjonction*, & l'*Interjection*.

EXPLICATION

DES PARTIES DU DISCOURS.

L'*Article* est un mot d'une, ou de plusieurs lettres, que l'on met devant les noms, pour faire connoître leur *Genre*, leur *Nombre*, & leur *Cas*. Les Turcs n'ont point d'article.

Le *Nom* est un mot, dont on se sert pour exprimer chaque chose. Comme *كالبك* *Kalpak*, le bonnet.

Слово составляется изъ одного, или многихъ слоговъ, на. пр. بابا Бага, отецъ.

Рѣчь составлена изъ многихъ словъ, которыя дѣлають смыслъ на. пр. *تورکچه* Туркче эю силе, говорите хорошо по Турецки.

Рѣчь раздѣляется на девять частей, кои суть: **Членъ**, **Имя**, **Мѣстоимѣніе**, **Глаголь**, **Причастіе**, **Нарѣчіе**, **Предлогъ**, **Союзъ** и **Междометіе**.

ТОЛКОВАНІЕ

ЧАСТЕЙ РѢЧИ.

Членъ есть слово, состоящее изъ одной или изъ многихъ буквъ, которое поставляется предъ именами, для познанія *рода* ихъ, *числа* и *падежа*. Турки не имѣють члена.

Имя есть такое слово, которое служишь для изъясненія каждой вещи; какъ: *قلپق* **Калпакъ**, шапка.

Имя

Il y a deux sortes de noms , le *Substantif* & l'*Adjectif*.

Le *Substantif* se divise en nom *propre* & *Appellatif*.

Le nom *propre* ne convient qu'à une seule chose. Par ex. استانبول *Istanbol*, Constantinople.

Le nom *appellatif* convient à plusieurs. Comme آدم *Adèm*, l'homme.

L'*Adjectif* convient à plusieurs sortes de choses , & explique les différentes qualités du substantif , & on ne le comprend pas, quand il est seul. Ex. گوزل باغچه *Guzel baghtché*, un beau jardin.

Des noms *adjectifs* se forment les *comparatifs* , & les *superlatifs*.

Les *comparatifs* servent pour comparer une chose avec une autre. Ex. آندان بيو سرك *Andan buiuk rek*, plus grand, que lui.

Le

Имя раздѣляется на *Существительное* и *прилагательное*.

Существительное раздѣляется на имя *собственное* и *нарицательное*.

Имя собственное принадлежитъ единственно одной только вещи на. пр. *استانبول* *Истанбуль*, *Константинополь*.

Имя нарицательное относится ко многимъ вещамъ ; какъ *آدم* *Адёмъ*, человекъ.

Прилагательное относится ко многимъ родамъ вещей, и показываетъ разныя качества существительнаго имени ; и его разумѣть не можно безъ прибавленія существительнаго, на пр. *كوزل باغچه* *Гюзель багче*, хорошій садъ.

Изъ именъ прилагательныхъ составляются степени *уражнительные* и *препосходные*.

Уражнительные служатъ къ сравненію одной вещи съ другою , на пр. *آندان بيوك* *Анданъ біюкъ* или *буюкъ рекъ*, больше его.

Пре-

Le *superlatif* augmente au plus haut, ou diminue au plus bas degré la signification du positif. Par ex. *پك بيوك شهر* *Pek buiuk chéhere*, une très grande ville. *پك كوچاك او* *Pek kutchiuk ew*, une très petite maison.

Le nom est, du genre *masculin* ou *feminin*. Les Tures se servent de quelques mots particuliers, qui désignent les différents genres des noms. Comme nous l'expliquerons plus au long ci-dessous.

Le nom a deux *nombres*, le *singulier*, & le *plurier*. Le nombre *singulier* ne comprend, qu'une chose. Ex. *بگ* *Begh*, le prince. Le nombre *plurier* en renferme plusieurs. Comme. *بگler* *Beghler*, les princes.

Les noms ont leurs changements, qu'on appelle *declinaisons*.

La *declinaison* a six changements, qui sont les *cas*, à sçavoir, le *nominatif*, le *genitif*, le *datif*, l'*accusatif*, le *vocatif*, & l'*ablatif*.

Le

Препосходный степень или очень увеличиваетъ, или очень унижаетъ знаменованіе положишельнаго, на пр. *پك بيوك شہر* Пекъ біюкъ и буюкдшегерь; весьма великій городъ. *پك كوچك او* Пекъ кючюкъ эвъ, очень малый домъ.

Имя есть рода мужескаго или женскаго. Турки употребляютъ нѣкошорыя особенныя слова, кошорыя означаютъ разныя роды именъ. О чемъ будемъ нѣже сего пространнѣе говорить.

Имя имѣетъ два числа, *единственное* и *множественное*. *Единственное* число разумѣетъ только одну вещь, на пр. *ك* Бей, Князь. *Множественное* заключаетъ многія вещи, какъ: *ك* Беглеръ, Князи.

Имена имѣютъ свои перемѣны, кошорыя называются *склоненія*.

Склоненіе имѣетъ шесть перемѣнъ кои суть падежи, то есть: *именительный*, *родительный*, *дательный*, *винительный*, *зпательный* и *тпорительный*.
Мѣ-

Le *Pronom* est un mot, qui se met au lieu du nom.

Il y a quatre sortes de pronoms, le *personel*, le *demonstratif*, le *relatif*, & le *possessif*.

Le pronom *personel* marque les trois personnes.

La première personne est celle, qui parle; comme *بن Ben*, moi. La seconde est celle, à qui on parle, ex. *سن Sen*, toi. La troisième est celle, de qui on parle. Comme *اول Ol*, lui.

Le Pronom *demonstratif*, sert à designer quelque chose. Ex *بوا آدم Bou adèm*, cet homme.

Le Pronom *relatif* se rapporte à une chose, dont on a déjà parlé. Ex. *اول اغا که گلدی Ol agha ki gueldi*, ce Monsieur, qui est venu.

Le Pronom *possessif* montre, à qui appartient une chose. Comme *بنم Benum*, mon,

Мѣстоимѣніе есть такое слово, которое вмѣсто имени поспавляется.

Мѣстоимѣній есть четыре рода, личное, указательное, поносительное и притяжательное.

Мѣстоимѣніе личное, показываетъ три лица.

Первое лице то, которое говоритъ, какъ, *أنا* *Бенъ*, я. Второе, которому говоритъ, *أنت* *Сенъ*, ты. Третье то, о которомъ говоритъ *هو* *Оль*, онъ.

Мѣстоимѣніе указательное служитъ къ означенію какой нибудь вещи, на пр. *هذا* *Бу адѣмъ*, сей человекъ.

Мѣстоимѣніе поносительное ссылается на такую вещь, о которой прежде говорено, на пр. *اولا* *Оль ага*, ки гелди, тотъ господинъ, которой пришелъ.

Мѣстоимѣніе Притяжательное показываетъ, кому принадлежитъ какая вещь, какъ: *هذا* *Бенумъ*, или *Бенимъ* мой; *هنا* *Б* *Сенунъ*,

mon, *Siw Senun*, ton, *Si Anun*,
son.

Le *verbe* est un mot, qui signifie l'affirmation, la negation, ou le jugement, que nous faisons des choses. On le divise en *substantif*, & *adjectif*. Le verbe substantif marque simplement l'affirmation de l'être. Comme *am* im, je suis.

Le verbe *substantif* est ou *personnel*, ou *impersonnel*.

Le *personnel* se conjugue par les trois personnes; Ex. *am* im, je suis *syn*, tu es, *dur*, il est. L'*Impersonnel* se conjugue seulement par les troisièmes personnes. Par ex. *wardur*, il y a, ou, il est.

Le verbe *substantif* est aussi appelé *auxiliaire*, parcequ'il sert à former de certains tems dans les verbes.

Le verbe *adjectif* ajoute la signification, qui lui est propre, à l'affirmation simple,

сенунъ, или сенинъ твой; *أنا* анунъ, его, свой.

Глаголь есть такое слово, которое значить подтвержденіе, отрицаніе или разсужденіе какой нибудь вещи. Онъ раздѣляется на *существительный* и *прилагательный*. Глаголь *существительный* просто значить утвержденіе бытія, какъ; *أنا* Имъ, я есмь.

Глаголь *существительный* есть или *личный*, или *безличный*.

Личный спрягается чрезъ три лица, на пр. *أنا* Имъ, я есмь; *أنت* Сынъ, ты еси; *هو* Дуръ, онъ есть. *Безличный* спрягается только чрезъ претѣ лице, на пр. *هو* Вардуръ, имѣется, или есть.

Глаголь *существительный* называется также *вспомогательнымъ*, потому что онъ вспомошествоуетъ къ произведенію нѣкоторыхъ временъ въ глаголахъ.

Глаголь *прилагательный*, присовокупляетъ знаменованіе, которое ему

simple, qui est commune à tous les verbes.

Il se divise en *actif*, *passif*, *negatif*, *impossible*, *transitif*, *deponent*, & *reciproque*, que j'expliquerai tout au long dans le chapitre des verbes.

Le Verbe à son changement de tems; ce changement de tems s'appelle *conjugaison*.

La *Conjugaison* des verbes est composée de quatre parties, à sçavoir, de *mœufs*, de *tems*, de *personnes*, & de *nombres*.

Le *Mœuf* denote la manière, dont on peut faire une action.

Il y a cinq mœufs, l'*indicatif*, l'*imperatif*, l'*optatif*, le *subjonctif*, & l'*infinitif*.

L'*indicatif* marque, quand l'action se fait dans un tems présent, passé, ou futur.

Ex.

собственно, къ простому утверждению, которое есть обще всѣмъ глаголамъ.

Оный раздѣляется на *дѣйствительный, страдательный, отрицательный, невозможный, преходящій, отложительный и возвратительный*, о которыхъ я буду толковать пространѣе въ главѣ о глаголахъ.

Глаголь перемѣняется чрезъ времена; сія перемѣна временъ называется *спряженіе*.

Спряженіе глаголовъ состоитъ изъ четырехъ частей, то есть, изъ *наклоненій, временъ, лицъ и чиселъ*.

Наклоненіе показываетъ способъ, какъ дѣйствіе происходитъ.

Наклоненій суть пять, *изъянительное, повелительное, желательное, сослагательное и неопредѣленное*.

Изъянительное называется тогда, когда дѣйствіе происходитъ въ настоящемъ, прошедшемъ, или будущемъ

Ex. *اوڤووم Okouroum*, je lis, ou je lirai:
اوڤووم Okoudoum, j'ai lû.

L'*Imperatif* marque l'action du verbe en commandant, ou en défendant. Par ex. *اوڤو Okou*, lis. *اوڤوومه Okouma*, ne lis pas.

L'*Optatif* exprime l'action du verbe par souhait, ou par desir. *نولايدي سوم Nulaidy sewem*, plut à Dieu, que j'aimasse.

Le *Subjonctif* designe une action conditionnelle. Ex. *اكر سورسم Eier sewersem*, si j'aime.

L'*Infinitif* représente l'action du verbe sans marquer ni tems, ni nombre, ni personne, ni même la manière, dont l'action doit être faite. Comme *سومك Semmek*, aimer.

Les verbes ont trois tems, le *présent*, qui marque, que la chose ou l'action, dont

времени, на пр. *أوقو* *Окурумъ*, я читаю, или я буду читать; *أوقو* *Окурумъ*, я читалъ.

Попелительное показываетъ дѣйствіе глагола, повелѣвая или запрещающая, на пр. *أوقو* *Оку*, читай; *لا أوقو* *Окума*, не читай.

Желательное изъясняетъ дѣйствіе глагола чрезъ желаніе или произволеніе; какъ *أوقو* *Нулайды* *сепемъ*, дай Богъ! чтобы я любилъ.

Сослагательное показываетъ дѣйствіе договорное, на пр. *أوقو* *Эьеръ* *сеперсемъ*, если бы я люблю.

Неопредѣленное показываетъ дѣйствіе глагола, не означая ни времени, ни числа, ни лица, ни самого способа, чрезъ коимъ дѣйствіе должно бытъ исполнено, какъ: *أوقو* *Сепмекъ*, люблю.

Глаголы имѣютъ при времени; **настоящее**, коимъ показываетъ, что вещь или дѣйствіе, о коимъ гово-

dont on parle, est, ou se fait actuellement. Ex. بقه دورم *Bakarum*, je regarde بقه دورم *Bakaiourum*, je suis dans l'action de regarder. Le *Passé* marque la chose, ou l'action, qui est achevée. Ex. بقه دام *Bak-dum*, j'ai regardé. Le *Futur* marque, que la chose, ou l'action se fera. Comme بقه جقم *Bakadgiaghim*, je regarderai. Mais le *Passé* se divise en trois tems différents, en *imparfait*, *parfait* & *plusqueparfait*. Le *parfait* designe, (comme nous l'avons déjà dit,) une chose, ou une action achevée.

L' *Imparfait* sert pour les actions, que l'on designe comme passées. Par ex. سوردم *Semer-dum*, j'aimois.

On se sert du *Plusqueparfait* pour marquer une action faite immédiatement devant qu'on commence une autre. Comme. سن گلهر دان اول بن يازم شدم *Sen guel-mez-*

рясть, есть, или совершается те-
перь, на пр. *رأى* Бакарумъ, я гляжу,
رأى Бакаюрумъ, я нахожусь въ
дѣйствиіи смотрѣть. *Прошедшее* по-
казываетъ вещь или дѣйствіе, кото-
рое уже окончано, на пр. *Бакдумъ*,
رأى я смотрѣлъ. *Будущее* показыва-
етъ, что вещь или дѣйствіе еще бу-
детъ, какъ, *رأى* Бакаджіагымъ, я по-
смотрю. Но *прошедшее* раздѣляется на
при времени различныя, на *преходя-
щее*, *прошедшее* и *мимошедшее*. *Про-
шедшее* означаетъ [какъ мы уже гово-
рили], вещь или дѣйствіе, которое
кончено.

Преходящее употребляется въ та-
комъ случаѣ, когда дѣйствіе означае-
тся такое, которое уже прошло, на пр.
رأى Сеперыдымъ, я любилъ.

Мимошедшее служитъ къ тому,
чтобъ означить дѣйствіе, сдѣланное не
посредственнно прежде, нежели начать
другое, какъ: *سن كمر دن اول بن يازم مشى*
Б 5 Сень

mezden emel, ben iazmychidum, j'avois écrit avant, que vous vinssiés.

Les verbes ont le nombre *singulier*, & *plurier*. Les tems des verbes sont composés de trois *personnes*.

Le *Participe* vient du verbe, *participe*, participer, parcequ'il participe à la nature, & qualité des noms adjectifs. Comme: *سويدجي Sewidgi*, aimant, ou amateur.

L'*Adverbe* est un mot indeclinable, qui exprime la manière, dont quelque chose se fait, & qui donne plus ou moins de signification au verbe, au quel il est joint. Ex. *طوغروسويلا Dogbrou sôjlé* parlés correctement.

Les *Prépositions* n'ont, comme les adverbes, ni genre, ni nombre, ni cas. Elles sont toujours devant les autres parties du discours. Parmi les Turcs elles se mettent toujours après le cas, qu'elles regissent.

Сенъ телмезденъ эпель, бенъ дэмышидымъ, я прежде писалъ, нежели какъ вы пришли.

Глаголы имѣютъ число *единственное* и *множественное*. Времена глаголовъ состоятъ изъ трехъ лицъ.

Причастіе происходитъ отъ глагола *причастковать*, потому что оно участіе беретъ въ свойства и качества имени прилагательныхъ, какъ: *سودا* *Сепиджи*, любящій, или любитель.

Нарѣчіе есть слово не склоняемое, которое изъясняетъ способъ, которымъ какая вещь дѣлается; и которое увеличиваетъ или уменьшаетъ знаменованіе глагола, съ которымъ оно соединено, на пр. *طوغر و سوزلد* *Догтру солдѣ*, говори правильно.

Предлоги такъ, какъ и нарѣчія не имѣютъ ни рода, ни числа, ни падежа. Они полагаются всегда предъ другими частями рѣчи. Но Турки полагаютъ ихъ всегда послѣ управляемыхъ

sent. C'est pourquoi on les peut appeler *Postpositions*, Par ex. بازار, دك Bazarredék, jusqu'a dimanche.

Les *Conjonctions* lient le discours, & les phrases.

Les *Interjections* sont des mots indeclinables qui marquent les divers mouvements de nôtre ame.

Nous diviserons cette Grammaire en sept parties.

La première comprendra tout ce qui regarde l'*Orthographe*, & la *Prononciation*.

La seconde contiendra les *Noms*, & les *Pronoms*.

La troisième traitera des *Verbes*.

dans la quatrième nous parlerons des *Adverbes*, *Postpositions*, *Conjonctions*, & *Interjections*.

La *Syntaxe* fera la cinquième partie.

La

мыхъ ими падежей. Чего ради можно ихъ называть *послѣположеніями*, на пр. *بازار دك* *Базаредекъ*, до воскресенія.

Союзы совокупають рѣчь и изреченія.

Междометія суть слова не склоняемыя, которыя означаютъ разныя движенія души нашей.

Мы раздѣлимъ сію Грамматику на семь частей.

Первая будетъ въ себѣ содержать все то, что принадлежитъ до *правописанія* и *произношенія*.

Вторая будетъ содержать *имена* и *мѣстоимѣнія*.

Третья будетъ толковать объ *глаголахъ*.

Въ четвертой будемъ говорить о *нарѣчіяхъ*, *послѣположеніяхъ*, *союзахъ* и *междометіяхъ*.

Сочиненіе словъ, [*Синтаксисъ*.] составишь пятую часть.

Шестая

La sixième partie renfermera le *vocabulaire* avec un abrégé des verbes, & les manières de parler les plus usitées.

Dans la septième vous verrez un recueil des dialogues.

F I N
DE L'INTRODUCTION
À
LA LANGUE TURQUE;



GRAM-

Шестая часть будетъ заключать въ себѣ Словарь, нѣсколько глаголовъ и разныя употребительнѣйшія изреченія.

Въ седьмой части собраніе разговоровъ.

КОНЕЦЪ
ВВЕДЕНІЮ
КЪ
ТУРЕЦКОМУ ЯЗЫКУ.



ТУРЕЦЪ



GRAMMAIRE TURQUE

PREMIERE PARTIE

DE L'ORTHOGRAPHE

CHAPITRE I.

DE LA MANIERE DE LIRE ET D'ECRIRE EN TURC.

Les Turcs écrivent, & lisent de la droite à la gauche, & commencent leurs livres ou nous les finissons.

Ils ont sept sortes d'écritures

Le نَسَقْهِي *Nesqbi*, dont ils se servent pour écrire leur Alcoran.

Le دِيَوَانِي *Diwani*, dont ils se servent pour les affaires & dans le barreau. On l'écrit en montant, & sur tout vers la fin des lignes.

Le تَعْلِيْق *Ta-lyk*, qui ne diffère pas beaucoup du Nesqhi, & dont les juges, & les poètes se servent.

Le



ТУРЕЦКАЯ ГРАММАТИКА.

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

О ПРАВОПИСАНІИ.

ГЛАВА I.

О СПОСОБѢ ЧИТАТЬ И ПИСАТЬ ПО ТУРЕЦКИ.

Турки пишутъ, и читаютъ съ правой стороны къ лѣвой, и ихъ книги начинаются шутъ, гдѣ наши оканчиваются.

Они имѣютъ семь родовъ писанія.

نسخی **Несхи**, которымъ они пишутъ свой Алкоранъ.

دیوانی **Дипани**, которой употребляютъ въ дѣлахъ приказныхъ; пишутъ онымъ съ низу въ верхъ, а особливо къ концу строкъ.

تعلیق **Те-аликъ**, который не очень разнствуетъ отъ *Несхи*, и его употребляютъ Судьи и стихотворцы.

В

قره

Le *قَرْمَه Kyrma*, qui ressemble aussi au *تَعْلِق Ta-lyk*, & dont on se sert pour écrire les registres.

Le *ثَلَاث Sulus*, qui sert aux titres des livres, & des patentes imperiales.

Le *يَاقُوتِي Iakouti* & le *رَجَبَانِي Rejhani*, qui sont ainsi nommés du nom de leurs auteurs. Mais on s'en sert fort rarement.

CHAPITRE II.

DES LETTRES TURQUES.

La langue Turque a trente trois lettres, dont elle emprunte vingt huit des Arabes, & cinq des Perses; je marquerai celles-ci d'un.

CHAPITRE III.

DE LA PRONONCIATION.

La *Prononciation* Turque tient le milieu entre la *prononciation* Persane & Arabe; c'est à dire qu'elle n'est pas si rude, que

كزما *Кырма*, которой также подобенъ قلاقъ *Теалыку*, и которыми пишуть рееспры:

سولوسъ, которой употребляется въ шипулахъ и въ государственныхъ папешкахъ.

ياقوتъ *Якути*, и عاني, *Рейхани*, которые такъ названы по имени ихъ авторовъ. Но сей родъ письма рѣдко употребляется.

ГЛАВА II.

О турецкихъ вуквахъ.

Турецкой языкъ имѣетъ притцать три буквы, изъ которыхъ двадцать восемь заимствованы у Араповъ, а пять у Персіянъ; я означу каждую особенно.

ГЛАВА III.

О произношеніи

Турецкое произношеніе есть среднее между Персидскимъ и Арапскимъ произношеніемъ; то есть, не такъ
В 2 грубо

que celle-ci, & plus ferme, & plus mâle, que l'autre, excepté à Constantinople, où on prononce aujourd'hui le Turc, aussi doucement, que le Persan.

Pour faciliter la prononciation, & la lecture du Turc, il est nécessaire, de savoir la *valeur* des lettres, & des autres marques, qui reglent la prononciation.

DE LA VALEUR DES LETTRES TURQUES.

ا Elif avec un و Waw, se prononce comme, o.

ب Bæ, à la fin d'un mot, & devant, & après les lettres dures ق Kaf, ك gbiæf, ط, Thi, ص, Sad, س, Sin, ش, Chin, ج, Dgim, خ, Qhæ, ث, Se, ت, Te, se prononce comme, p; Ex. اثبات Ibat, preuve, lisez اثبات Ispat.

خ, Qhæ, se prononce du gozier, de même que ح, Ha, غ, Gbain, ع, Ain, ق Kaf.

грубо какъ сіе, а сильнѣе и мужесвеннѣе перваго, выключая, что въ Константинополѣ нынѣ Турецкой языкъ также прѣятно произносятъ, какъ и Персидской.

Чтобъ удобнѣе произносить и читать по Турецки; надобно знать точной *пыгопоръ* буквъ, и другихъ знаковъ, служащихъ къ порядочному произношенію.

О выговорѣ турецкихъ буквъ.

Элифъ съ, Вапъ выговаривается какъ, о.

Бѣ наконцѣ слова прежде и послѣ твердыхъ буквъ *Кафъ*, *Гяпъ*, *Ты*, *Сагъ*, *Синъ*, *Шинъ*, *Джимъ*, *Хы*, *Се*, *Те*, выговаривается какъ, п; на пр. *Исватъ*, *Испатъ*.

Хы, выговаривается горломъ, точно какъ *Ха*, *Гайнъ*, *Аинъ*, *Кафъ*.

ⲉ *Dgim*, à la fin d'un mot, & devant, & après les consonnes, dont nous avons parlé ci-dessus, se prononce, comme ⲉ *Tchim*.

ⲟ *Dal*, à la fin d'un mot, & devant, & après les dites consonnes, se prononce, comme ⲟ *Thæ*. Ex. ⲕⲧⲁⲓ *Guitti*, & non pas ⲕⲧⲁⲓ *Guitdi*, il est allé. Au contraire ⲧ *Thi*, se change souvent en ⲟ *Dal*. Ex. ⲟⲩⲣⲙⲕ *Dourmak*, & non pas ⲧⲟⲩⲣⲙⲕ *Tbourmak*, rester.

Ⲑ *Ha*, se prononce, comme s'il y avoit Ⲑ deux *bb*, au contraire Ⲑ *He*, se prononce, comme l'*b*, françois.

Ⲓ *Ge*, se prononce, comme nôtre, *g*.

Ⲓ *Guiaf*, à la fin d'un mot & devant, & après les dites consonnes, se prononce ordinairement comme *gh*; mais parmi le vulgaire comme un *i* voyelle Ex. ⲕⲁⲓ *Bei*, le Prince, ce qu'il faut éviter.

Ѹ Джимб, на концѣ слова, наперед и послѣ согласныхъ; о которыхъ мы уже выше выговорили, выговаривается, какъ; Чимб, Ѹ

Далб, на концѣ слова, наперед и послѣ сказанныхъ согласныхъ, выговаривается какъ, Тѣе, Ѹ на пр. ٤ ٤ ٤ Гитты, а не ٤ ٤ ٤ Гитти, онъ пошелъ. Напрошивъ того Ъ Ты, перемѣняется часто въ Д Далб; на пр. ٤ ٤ ٤ Дурмакъ, а не ٤ ٤ ٤ Турмакъ, оспаваться.

Ѹ ха, произносится какъ будто бы Ѹ были два Ѹ Французскія, а напрошивъ того Ѹ Ге, произносится какъ, Ѹ. Французская.

Же, произносится какъ нашъ ж.
Кяфб, на концѣ слова, наперед и послѣ упомянутыхъ согласныхъ, выговаривается просто какъ Французскія gb; или какъ нашъ г, но простонародно выговаривается какъ Гласная и. на пр: ٤ ٤ ٤ Бен, князь, чего надобно убѣгать. В 4

ث Saghir *noun* se prononce comme nôtre, *n*, final. Ex. صكره Son-ra après.

ق Kaf, se prononce plus rudement, que le, *c*, devant les voyelles, *a*, *o*, *u*. Le ق Kaf, final suivi d'une voyelle, se prononce comme غ Ghain, Ex. يوقين Yokiken, lisez يوغين logbiken, n'étant pas.

ز Zæ, devant & après les dites consonnes dures se prononce, comme س Sin. Appliqués la même regle aux autres lettres du même son ظ Zhi, ص Sad, ذ Zel.

غ Ghain, se prononce un peu plus rudement que nôtre, *g*, lors qu'il est suivi des voyelles, *a*, *o*, *u*.

و Wam, se prononce, comme la diphthongue ou; quelquefois comme *o*; quelquefois comme la diphthongue, *eu*, enfin comme, *u*. Ex. قوسمق Koufsmak, vomir. صورمق Sormak, interroger. بولمك Beulmek,

ث Сагиръ нунъ, произносится, какъ у насъ, н. на пр. سون-را Сон-ра, послѣ.

ق Кафъ, произносится грубѣе, нежели какъ к. ق Кафъ, будучи на-концѣ предъ гласною, произносится Какъ غ Гаинъ. на пр. يوقينъ Юкикенъ, читай يوقينъ Югыкенъ, не бывшій.

ز Зе, будучи прежде и послѣ упомянутыхъ твердыхъ буквъ согласныхъ, произносится какъ س Синъ. Сіежь самое правило можно также употребить и въ другихъ буквахъ многожь звуку ظ Зы, ص Сагъ, ذ Зелъ.

غ Гаинъ, произносится не много грубѣе какъ Французская g. стоящая предъ гласными а, о, и. или какъ нашъ г.

و Вапъ, произносится какъ, у; а иногда какъ о, иногда какъ двугласная Французская eu, ш. е. ê Россійская. (*) А наконецъ какъ Французская u; то есть ю, Россійская напр. قوسمкъ Кусмакъ, блевашъ; صومرق Сормакъ, спрашивать;

В 5

بولك

(*) Которую мы должны были изобрестьи для точнѣйшаго произношенія.

Beuhnek, partager. *دوکر* *Duiun*, les noces.

ی *Ié*, précédé d'un *;* *Efré*, se prononce, comme un, *i*, voyelle, & lors qu'il se trouve à la fin d'un mot, il equivaut à nôtre, *e*, muet.

ظ *Zbi*, se prononce, comme deux, *zz*, c'est à dire beaucoup plus fort, que *;* *Zæ*, & *;* *Zæl*.

CHAPITRE IV

DES MARQUES QUI REGLENT LA PRONONCIATION.

Les Turcs ont cinq marques, qui reglent la prononciation, à savoir, Le *Dgez*m, qui fait connoître, que la lettre sur la quelle il est posé, n'a point de voyelle, & sert à terminer les mots; Comme *دش* *Diche*, le dent.

Le *Téchetid*, qui fait doubler la lettre, sur la quelle il est posé. Ex. *الله* *Al-lah*, Dieu.

Le *Meddelif*, tient la place de deux *Elifs*. Ex. *آت* *At*, cheval.

Le

ك بؤل Бѣлмекъ, дѣлится; دؤل Дуюнъ,
или Дугюнъ свадьба.

ي Іе, передъ; Эре, выговаривает-
ся какъ и гласное, но будучи кон-
цѣ слова, сходно съ Французскою бук-
вою е, нѣмою.

Ъ Зы, произносится какъ два ээ,
то есть, гораздо сильнѣе, какъ ; Зе, и
Ъ Зелъ.

ГЛАВА IV.

О ЗНАКАХЪ УПРАВЛЯЮЩИХЪ ПРОИЗНОШЕНІЕ.

Турки имѣютъ пять знаковъ упра-
вляющихъ произношеніе, то есть;
Джезмъ, которой показываетъ, что
буква, надъ которой онъ находится,
не имѣетъ гласной, и служитъ къ
означенію словъ; какъ ش ڈ Дишъ, зубъ.

~ Тешетидъ, которой удваиваетъ
букву ~ надъ которою онъ стоитъ;
напр. الل Аллаъ, Богъ.

ї Меддэлифъ, поставляется вмѣ-
сто двухъ ї Элифодъ, на пр. آ آтъ,
лошадь.

° Гам-

Le ^s *Hamzelif*, radoucît l' *Elif*, sur le quel il est posé. Comme سوا *Sual*, demande.

Le l' *Ouzou nelif*, fait prononcer l' *Elif* long. Ex. لakin, cependant.

LÈS MARQUES, QUI REGLENT LA PRONONCIATION.

Dgez m, *Techetid* w, *Meddelif* ı̇, *Hamzelif*, ^s, *Ouzoun Elif* l'.

Remarqués cependant, que dans les livres Turcs vous ne trouverez gueres l' *Hamzelif*, & l' *Ouzoun Elif*; au lieu de cette dernière marque, on se sert ordinairement de ı̇ *Meddelif*.

CHAPITRE V.

DES VOYELLES TURQUES.

Les Turcs n'ont, que trois voyelles, à savoir ı̇ *Ustun* ; *Esré* ; *Uturu* ; & *Uturu* se mettent au dessus des lettres ; & *Esré* se met au dessous.

ı̇ *Ustun*

Гамзэлифъ, умягчаетъ, того элифа, надъ ^з которымъ онъ находишся, какъ *سؤال* Сюаль, вопросъ.

Узун элифъ, выговаривается какъ долгой І Элифъ, на пр. *لي* Лякинъ, между пѣмъ.

знаки управляющіе роизношеніе

Джезмъ [·]; Тештигъ [·], Меддэлифъ, ^І, Гамзэлифъ, ^з Узун элифъ, ^І.

Однако надобно примѣчать, что въ Турецкихъ книгахъ, мало находяшся ^з Гамзэлифъ, и ^І Узун элифъ; а вмѣсто сихъ послѣднихъ знаковъ, употребляется обыкновенно ^І Меддэлифъ.

ГЛАВА V.

О гласныхъ турецкихъ.

Турки имѣютъ только три гласныхъ, то есть: ^І Устюнъ, [·] Эсре, и ^з Утрию, ^І Устюнъ, и ^з Утрию, ставяшся надъ буквами; а ^І Эсре, полагается, подъ буквами.

^І Устюнъ;

‘ *Ustun* equivaut à la voyelle, a, ou
e. Comme ب Bé.

‘ *Esré* equivaut à la voyelle, i. Ex.
ب Bi.

‘ *Uturu* equivaut à la voyelle, u. Ex.
ب Bu.

On double souvent ces voyelles, &
on les appelle alors = ايكى اوستن *Iki ustun*
= ايكى اوترو *Iki uturu* ايكى اسره *Iki esré*.

ايكى اوستن *Iki ustun* se prononcent
comme, an, ou, en, ex. با *Ban*, ou ب *Ben*.

ايكى اسره *Iki esré*, se prononcent
comme, in, ex. ب *Bin*.

ايكى اوترو *Iki uturu*, se prononcent
comme un ex. ب *Bun*.

LES VOYELLES TURQUES.

‘ *Ustun* ‘ *Esré* ‘ *Uturu* = ايكى اوستن =
Iki esré ‘ *Iki uturu*.

Table

7 Устюнѣ, сходствуешь съ гласною
а, или э: какъ ^ب Бэ.

7 Эсре, сходствуешь съ гласною,
и, на пр: ^ب Би.

2 Утрю, сходна съ гласною Француз-
скою, и. или какъ мы приняли ю на пр.
^ب Бю.

Сїи гласныя часто удвоиваются,
и попомѣ называются, ^{ایکی اوستن} И-
ки Устюнѣ, ^{ایکی اسره} Ики эсре, ^{ایکی اوتر} Ики Утрю.

^{ایکی اوستن} Ики Устюнѣ, произно-
сится какъ ^{با} анѣ, или эцѣ; на пр. ^{با}
Банѣ, или ^ب Бэнѣ.

^{ایکی اسره} Ики эсре произносится
какъ, ^ب Инѣ, на пр ^ب Бинѣ.

^{ایکی اوتر} Ики Утрю, произносите-
ся какъ юнѣ; на пр. ^ب Бюнѣ.

ТУРЕЦКІЯ ГЛАСНЫЯ.

7 Устюнѣ, 7 Эсре, 2 Утрю, ^{ایکی اوستن} Ики У-
стюнѣ, ^{ایکی اسره} Ики эсре, 2 Ики Утрю.

Таблица.

T A B L E

DES VOYELLES MELLES AVEC
LES CONSONNES.

e		i		u	
<i>Bé</i>	ب	<i>bi</i>	ب	<i>bu</i>	ب
<i>Pé</i>	پ	<i>pi</i>	پ	<i>pu</i>	پ
<i>Té</i>	ت	<i>ti</i>	ت	<i>tu</i>	ت
<i>Sé</i>	ث	<i>si</i>	ث	<i>su</i>	ث
<i>Dgé</i>	ج	<i>dgi</i>	ج	<i>dgu</i>	ج
<i>tché</i>	چ	<i>tchi</i>	چ	<i>tchu</i>	چ
<i>Hé</i>	ح	<i>hi</i>	ح	<i>hu</i>	ح
<i>Qhé</i>	ق	<i>qhi</i>	ق	<i>qhu</i>	ق
<i>Dé</i>	د	<i>di</i>	د	<i>du</i>	د
<i>Zé</i>	ذ	<i>zi</i>	ذ	<i>zu</i>	ذ
<i>Ré</i>	ر	<i>ri</i>	ر	<i>ru</i>	ر
<i>Zé</i>	ز	<i>zi</i>	ز	<i>zu</i>	ز

Ke

ТАБЛИЦА

ГЛАСНЫХЪ БУКВЪ СМѢШЕННЫХЪ
СЪ ДВУГЛАСНЫМИ.

Е		И		Ю	
Бе	БѢ	би	БѢ	бю	БѢ
Пе	ПѢ	пи	ПѢ	пю	ПѢ
Те	ТѢ	ти	ТѢ	тю	ТѢ
Се	СѢ	си	СѢ	сю	СѢ
Дже	ДѢ	джи	ДѢ	джю	ДѢ
Че	ЧѢ	чи	ЧѢ	чю	ЧѢ
Хе	ХѢ	хи	ХѢ	хю	ХѢ
Хе	ХѢ	хи	ХѢ	хю	ХѢ
Де	ДѢ	ди	ДѢ	дю	ДѢ
Зе	ЗѢ	зи	ЗѢ	зю	ЗѢ
Ре	РѢ	ри	РѢ	рю	РѢ
Зе	ЗѢ	зи	ЗѢ	зю	ЗѢ
		Г			Же

	i	u	
Jé	ژ	ju	ژ
Sé	س	su	س
Ché	ش	chu	ش
Sé	ص	su	ص
Zé	ض	zu	ض
Thé	ط	tbu	ط
Zbé	ظ	zbu	ظ
Gbé	ع	gbu	ع
Gbé	غ	gbu	غ
Fé	ف	fu	ف
Ké	ق	ku	ق
Ké	ك	ku	ك
N-é	ك	n-u	ك
Gué	ك	gu	ك
Lé	ل	lu	ل
			Mé

Же	ز	жи	ز	жю	ز
Се	س	си	س	сю	س
Ше	ش	ши	ش	шю	ش
Се	ص	си	ص	сю	ص
Зе	ض	зи	ض	зю	ض
Те	ط	ти	ط	тю	ط
Зе	ظ	эи	ظ	эю	ظ
Ге	ع	ги	ع	гю	ع
Ге	غ	ги	غ	гю	غ
Фе	ف	фи	ف	фю	ف
Ке	ق	ки	ق	кю	ق
Ке	ك	ки	ك	кю	ك
Н-е	ك	н-и	ك	н-ю	ك
Ге	ك	ги	ك	гю	ك
Де	ل	ли	ل	дю	ل

c		i		u	
Mé	م	mi	م	mu	م
Né	ن	ni	ن	nu	ن
Wé	و	wi	و	wu	و
Hé	ه	hi	ه	hu	ه
lé	ل	li	ل	lu	ل

SECONDE PARTIE

DES NOMS ET PRONOMS

CHAPITRE I.

DU GENRE, DU NOMBRE, ET DES CAS DES NOMS.

Les Turcs, (comme nous avons dit ci-dessus dans l'introduction à la grammaire,) n'ont qu'un genre tant pour les adjectifs, que pour les substantifs; par ex. *Guzel er*, belle homme.

Guzel awret, belle femme.

Guzel haywan

е		и		ю	
Ме	م	ми	می	мю	می
Не	ن	ни	نی	ню	نی
Ве	و	пи	پی	пю	پی
Ге	گ	ги	گی	гю	گی
Je	ی	и	ی	ю	ی

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

О ИМЕНАХЪ И МѢСТОИМѢНІЯХЪ.

ГЛАВА I.

О РОДѢ, ЧИСЛѢ И ПАДЕЖАХЪ
ИМЕНЪ.

Турки (какъ мы уже выше говори-
ли во введеніи грамматики,) имѣ-
ютъ одинъ только *родъ* какъ для прила-
гательныхъ, такъ и для существитель-
ныхъ именъ на пр: *کوزل ار* Гюзель эрб,
пригожій человекъ.

کوزل عورت Гюзель апретъ, приго-
жая женщина.

Г 3

کوزل حیوان

كوزل حيوان *Guzel haivan*, bel animal.

Remarqués cependant, que pour distinguer les différens sexes, ils se servent tant pour les hommes, que pour animaux, des adjections *Am Kalk* Erkek, pour le mâle, & *Am Dichi* Dichi, pour la femelle. Ils ont outre cela des termes propres à spécifier les deux sexes des hommes; comme *Am Er*, l'homme. *Amret* عورت, la femme.

Les noms ont deux nombres, *Singulier*, qu'ils appellent *Mufred* مفرد, & le *Plurier* جمع *Dgemgue*.

Le *plurier* se forme du *singulier*, en prenant le crement *Ler* ل, & il a dans tous ses cas les mêmes terminaisons, que le *singulier*.

Les Turcs ont six cas, à sçavoir. Le *Nominatif*, المبتدأ *Elmubtedau*, qui sert à former les autres cas. Le *genitif*, الإضافة *Eli-*

كوزل حيوان Гюзель Хаипанъ, приго-
жее живошное.

Между шѣмъ надобно примѣчать,
что для различія разныхъ половъ, упо-
требляющся обыкновенно какъ въ име-
нахъ людей, такъ и въ живошныхъ,
частицы, اءى Эркекъ, для мужскаго,
а اءىши Диши, для женскаго. Нахо-
дятся также сверхъ сего собствен-
ные термины, для означенія двухъ
половъ людей; какъ اءى Эрб человекъ,
ءىءى Адретъ, женщина.

Имена имѣютъ два числа, единствен-
ное, которое называется, اءىءى Мюф-
редъ, и множественное اءىءى Джемгъ.

Множественное дѣлается изъ един-
ственнаго, принимая наращеніе اءى Дербъ,
и оное имѣетъ во всѣхъ падежахъ шѣжъ
окончанія какъ и въ единственномъ.

Турки имѣютъ шесть падежей, то
есть: Именительный, اءىءى Элмюб-
тедау, отъ котораго происходятъ
другіе падежи. Родительный, اءىءى

Elizafetu, qui derive du nominatif, en y ajoutant le clement *ش* *Un*, pour la premiere declinaison, & *ن* *Nun*, pour la seconde. Le *datif* *المفعول لاجله* *Elmesoulouljedgelibi*, qui se termine en *ه* *Hé*. L' *Accusatif*, *المفعول به* *Elmesouloubibi*, qui se termine en *ي* *É*. Le *Vocatif*, *الذي* *Elmendi* qui est toujours semblable au nominatif; mais pour le distinguer, ils y ajoutent la particule *يا* *Ia*, ou *أي* *Ei*, enfin l' *Abblatif* *المفعول معه* *Elmesouloumeabou*, qui ajoute la particule *دن* *Den*, au nominatif.

CHAPITRE II.

DES DECLINAISONS DES NOMS.

Les Turcs ont deux *declinaisons*: La premiere comprend les noms, qui finissent en une consonne: par ex. *قلپق* *Kalpak*, le bonnet.

La seconde contient les noms, qui se terminent en une des voyelles suivantes

ا,

Элизафетю, который производится
опть имениительнаго принимая нара-
щеніе **Юнь**, для перваго склоненія,
а **Нюнъ** для втораго. *Дательный*
Элмефгулулиеджелиги, копо-
рый кончится на **а** *Ге*. *Винительный*.
Элмефгулубиги, который кон-
чится на **и** *Ге*. *Зпательный* **Эл-**
менди, который всегда сходенъ съ име-
нительнымъ; но для различенія всег-
да прибавляется частица **Я**, или **ей**, на конецъ *Тпорительный*, **Элмефгулумеагу**, который дѣлается изъ
имениительнаго принимая частицу **День**.

ГЛАВА II.

О СКЛОНЕНІЯХЪ ИМЕНЬ.

Турки имѣютъ два *склоненія*: по
первому склоняются имена кон-
чащіяся на согласную; на пр. **Кал-**
пакъ, шапка.

По второму склоненію склоняются
имена кончащіяся на одну гласную изъ

ا, Elif, و, Waw, ه, Hé, ي, Ié, ex:
 بابا Baba, le pere. كوركو Kerkou, la
 crainte. مفتى Musti, le pontife. بجره
 Pendgéré, la fenetre.

EXEMPLES DE LA PREMIERE DECLINAISON.
 S I N G U L I E R.

N.	Er	ار	l'homme
G.	erun	اركن	de l'homme
D.	éré	اره	à l'homme
A.	eri	ارى	l'homme
V.	ia er	يار	ô homme
A.	erden	اردن	de l'homme.

P L U R I E R.

N.	Erler	ارلر	les hommes
G.	erlerun	ارلرك	des hommes
D.	erleré	ارلره	aux hommes
A.	erleri	ارلرى	les hommes
V.	ia erler	يارلر	ô hommes
A.	erlerden	ارلردن	des hommes.

SIN-

сикъ слѣдующихъ; ا, эифъ, ۹, папъ, ۹,
ге, ۹, ie, на пр: بابا, баба, отецъ ۹۹۹۹,
жорку, спрахъ, ۹۹۹, мюфти, первосвя-
щенникъ, ۹۹۹ пенджерере, окошко,

ПРИМѢРЫ ПЕРВАГО СКЛОНЕНІЯ.

ЕДИНСТВЕННОЕ,

И.	Эрб	اير	человѣкъ
Р.	эрюнъ	ايرك	человѣка
Д.	эре	اره	человѣку
В.	эри	ايري	человѣка
З.	я. эрб	يار	о! человѣкъ
Т.	эргенъ	اردن	человѣкомъ, опъ (человѣка, о человѣкѣ,

МНОЖЕСТВЕННОЕ.

И.	Эрлеръ	ايرلر	люди
Р.	эрлерюнъ	ايرلرك	людей
Д.	эрлере	ايرلره	людямъ
В.	эрлери	ايرلري	людей
З.	я эрлеръ	يارلر	о! люди
Т.	эрлергенъ	ايرلردن	людьми, опъ (людей, о людяхъ.

ЕДИН-

SINGULIER.

N.	<i>Et</i>	آت	la chair
G.	<i>etun</i>	آتک	de la chair
D.	<i>eté</i>	آده	à la chair
A.	<i>eti</i>	آی	la chair
V.	<i>ia et</i>	یاآت	ô chair
A.	<i>etden</i>	آدن	de la chair.

PLURIER.

N.	<i>Etler</i>	آلر	les chairs
G.	<i>etlerun</i>	آلرک	des chairs
D.	<i>etleré</i>	آلره	aux chairs
A.	<i>etleri</i>	آلری	les chairs
V.	<i>ia etler</i>	یاآلر	ô chairs
A.	<i>etlerden</i>	آلردن	des chairs.

EXEMPLES DE LA SECONDE DECLINAISON.

SINGULIER.

N.	<i>Baba</i>	بابا	le pere
G.	<i>babamun</i>	بابانک	du pere
D.	<i>babaïé</i>	بابایه	au pere

ЕДИНСТВЕННОЕ.

И.	Этѣ	ات	мясо
Р.	этиюнѣ	اتك	мѣса
Д.	эте	اته	мясу
В.	эти	اتي	мясо
З.	я этѣ	يا ات	о! мясо
Т.	этденѣ	اتدن	мясомъ, опѣ (мѣса, о мясѣ.

МНОЖЕСТВЕННОЕ.

И.	Этлерѣ	اتلير	мѣсѣ
Р.	этлерюнѣ	اتليرك	мѣсѣ
Д.	этлере	اتليره	мѣсамъ
В.	этлери	اتليري	мѣсѣ
З.	я этлерѣ	يا اتلير	о! мѣсѣ
Т.	этлерденѣ	اتليردن	мѣсами, опѣ (мѣсѣ.

ПРИМѢРЫ ВТОРАГО СКЛОНЕНІЯ.

ЕДИНСТВЕННОЕ.

И.	Баба	بابا	ошѣцѣ
Р.	бабанюнѣ	بابانك	ошѣца
Д.	бабаіе	بابايه	ошѣцу

В.

A.	<i>babaïi</i>	باباي	le pere
V.	<i>ia baba</i>	يا بابا	ô pere
A.	<i>babaden</i>	بابا دن	du pere

PLURIER.

N.	<i>Babaler</i>	بابالير	les peres
G.	<i>babalerun</i>	بابالرك	des peres
D.	<i>babaleré</i>	بابالره	aux peres
A.	<i>babaleri</i>	باباليري	les peres
V.	<i>ia babaler</i>	يا بابالير	ô peres
A.	<i>babalerden</i>	بابالير دن	des peres

SINGULIER.

N.	<i>Korkou</i>	قورقو	la crainte
G.	<i>korkounun</i>	قورقونك	de la crainte
D.	<i>korkouié</i>	قورقوده	à la crainte
A.	<i>korkouii</i>	قورقوي	la crainte
V.	<i>ia korkou</i>	يا قورقو	ô crainte
A.	<i>korkouden</i>	قورقون دن	de la crainte

PLURIER

В.	бабаи	باباي	опца
З.	я баба	يا بابا	о ! опецъ
Т.	бабаденъ	بابادان	опцомъ, (опъ опца, объ опцъ.

МНОЖЕСТВЕННОЕ.

И.	Бабалеръ	بابالير	опцы
Р.	бабалерюнъ	باباليرك	опцовъ
Д.	бабалере	باباليره	опцамъ
В.	бабалери	باباليري	опцовъ
З.	я бабалеръ	يا بابالير	о ! опцы
Т.	бабалерденъ	باباليردن	опцами, (опъ опцовъ, объ опцахъ.

ЕДИНСТВЕННОЕ.

И.	Корку	قورقو	страхъ
Р.	коркунюнъ	قورقونك	страха
Д.	коркуе	قورقويه	страху
В.	коркуи	قورقوي	страхъ
З.	я корку	يا قورقو	о ! страхъ
Т.	коркуденъ	قورقودن	страхомъ, (опъ страха, о страхъ.

PLVRIER.

N.	<i>Korkouler</i>	قورقولى	les craintes
G.	<i>korkoulerun</i>	قورقولىڭ	des craintes
D.	<i>korkouleré</i>	قورقولىه	aux craintes
A.	<i>korkouleri</i>	قورقولىرى	les craintes
V.	<i>ia korkouler</i>	ياقورقولى	ô craintes
A.	<i>korkoulerden</i>	قورقولىدن	des craintes.

CHAPITRE III.

DES DEGREZ DE COMPARAISON
DU COMPARATIF.

Les *comparatifs* sont des adjectifs, devant, ou après les quels on met les ajections ك *Rk*, رق *Rak*, دى *Daqbi*, چوق *Tchiok*.

Les deux premières ajections ne sont gueres usitées ; mais quand on s'en sert, elles se mettent après les adjectifs ; comme كوزلرك *Guzel rek*, plus beau. اچىرق *Altchak rek*, plus vil.

Les

МНОЖЕСТВЕННОЕ.

И.	Коркуляръ	قورقولى	страхи
Р.	коркулярюнь	قورقولىڭ	спраховъ
Д.	коркуляре	قورقولىرە	спрахамъ
В.	коркуляри	قورقولىرى	спрахи
З.	я коркуляръ	يا قورقولى	о! страхи
Т.	коркулярденъ	قورقولىدىن	спраха-
	(ми, отъ спраховъ, о спрахыхъ.		

ГЛАВА III.

О СТЕПЕНЯХЪ УРАВНЕНИЯ.

О УРАВНИТЕЛЬНОЙ СТЕПЕНИ.

Турецкія уравнительныя степени суть имена прилагательныя, предъ или послѣ которыхъ придѣются частицы *ك* Рекъ, *ق* Ракъ, *خ* Дахи, *چوق* Чюкбъ.

Первыя двѣ частицы почти всѣмъ не употребительны, а когда и употребляются: то онѣ полагаются послѣ прилагательныхъ; какъ *كوزلى* Гюзель рекъ, лучший, *الچرق* Алчакъ рекъ, подлѣе.

Д

По-

Les deux dernieres se mettent devant les adjectifs ; ex. *Daqbi* , ou *Tchiok eiu* , meilleur.

Ce que nous exprimons par *un peu plus* , les Turcs le rendent par le deminutif. Ex. *Buiudgek* , un peu plus grand.

Le *comparatif* , *plus que* , s'exprime par le *gerondif* termine en *Tché*. Comme *Okoudouktché Atchilour* , plus il étudiera , plus il se formera.

Les Turcs au lieu de particules , se servent souvent du positif , & alors ils mettent le substantif , qui suit , à l'ablatif. Ex. *Andan guzel* , plus beau , que lui.

DU SUPERLATIF.

Le *superlatif* Turc est un nom adjectif , devant le quel on met les particules *Ghaïet* , *Ghaïetdé* , *Ghaïet-*

Послѣднія двѣ полагаются предъ прилагательными; на пр. *داخي* Дахи, или *چوقايو* Чюкь эю, лучший.

Что мы изъясняемъ чрезъ слово не много больше, то Турки выражаютъ умалительнымъ образомъ; на пр. *بيودجك* Бююджекъ, не много побольше.

Урациительная степень, больше нежели, изъясняется чрезъ дъепричастіе (*Герундіумъ*) кончающееся на *چه*; какъ, *اوچوچاقچилور* Очуужке Ачилуръ, чѣмъ больше онъ будетъ учиться, тѣмъ больше онъ пойметъ.

Турки вмѣсто частицы употребляютъ часто положиштельную степень, и потомъ существительное, которое за ней слѣдуетъ, полагаютъ въ превосходительномъ падежѣ; на пр. *اندن کوزل* Анданъ гюзель, лучше его.

О ПРЕВОСХОДИТЕЛЬНОЙ СТЕПЕНИ.

Турецкая *превосходительная* степень есть имя прилагательное, предъ которымъ полагаются частицы *فايت* *Gaietb*, *فايتده* *Gaietde*, *فايتله* *Gaietmille*,
Д 2

(*Gbaiettilé* , زیادہ *Ziade* , زياده سيله *Zi-
iadésilé* , افراطله *Ifratilé* , پك *Pek* , qui
servent à augmenter la signification des
mots , qu'elles précédent.

Le *superlatif* regit l'ablatif ; ex.
جمله دن بيوك *Dgiumléden buiuk* , le plus
grand de tous.

Les Turcs , au lieu de ces particules,
ajoutent souvent au *positif* un *ی* *Ié* ,
pour en former le *superlatif* , & pour
lors il gouverne le genitif ; ex. آدم لرك كوزلى
Ademlerun guzeli , le plus beau des hom-
mes.

Remarqués , que le *comparatif* , &
le *superlatif* se mettent toujours après le
cas , qu'ils regissent.

тиле, زياده Ziyade, زيادسيلا Ziyde-
sille, افراتле Ифратиле, پك Pekъ,
которыя служатъ къ увеличиванію
знаменованія словъ предъидущихъ.

Препосходительная степень при-
нимаетъ творительный падежъ, на
пр. جالون بيوتك Джюмледенъ бююкъ,
величайшій изъ всѣхъ.

Турки вмѣсто сихъ частицъ, къ по-
ложительной степени придаютъ ча-
сто, ى ie, чѣмъ шѣмъ изобразить пре-
посходительную степень, и вмѣсто
творительнаго падежа, принимаетъ
она родительный; на пр. ادملر كوزلى
Аземлерюнь гюзели, прекраснѣйшій
человѣкъ изъ всѣхъ.

Надобно примѣчать, что урадни-
тельная и препосходительная степень
всегда полагается послѣ падежа, ко-
торой онъ управляютъ.

CHAPITRE IV

DES DIFFÉRENTES ESPÈCES DES NOMS.

Les Turcs ont deux espèces de noms, le *primitif* & le *derivatif*.

Le nom *primitif*, جامد *Dgiamid*, ne dérive d'aucun autre nom; comme الله *Allah*, Dieu.

Le nom *derivatif*, مشتق *Muchtak*, est celui, qui dérive d'un autre nom.

Il se divise en *verbal*, & *nominal*.

On appelle nom *derivatif verbal*, celui, qui dérive des verbes.

Il y en a de deux sortes, le nom *actif*, & le nom de l'*action* même.

Le nom *actif*, اسم فاعل *Isnifagil*, est le participe du verbe, qui agit. Ex. سويجي *Semidgi*, aimant, ou amateur.

ГЛАВА IV.

О РАЗЛИЧНЫХЪ ВИДАХЪ ИМЕНЬ.

Турки имѣютъ два вида именъ, пер-
пообразный и производный.

Имя перпообразное *جامد* Джамидъ,
не производится ни отъ какого име-
ни; какъ *الله* Аллаъ, Богъ.

Имя производное *مشتق* Мюштакъ,
есть то, которое производится отъ
другаго имени.

Оное раздѣляется на отглаголь-
ное и отъименное.

Имя производное отглагольное есть
то, которое производится отъ гла-
головъ.

Оныхъ есть два рода, имя дѣй-
стпительное, и имя самаго дѣстпїя.

Имя дѣйстпительное, *محب* Ис-
мифагиль, есть причастіе глагола
дѣйствующаго; на пр. *سوی* Сепиджи,
любящій, или любитель.

Le nom de l'action, اسم مصدر *Iymi mesdar*, se forme de l'infinitif du verbe actif, en changeant مك, *Mek*, ou مق, *Mak*, en يش *Iche*, ou en ام, *Um*; ex. ايرلايش *Irlaiche*, le chant. ايتشيم, *Itchium*, le boire.

Il se forme encore, en ajoutant à l'infinitif du verbe les syllabes لك *Lik*, لي *Lyk*; par ex. بيلمكليك *Bilmeklik*, la science. اكلق *Anlamaklyk*, l'intelligence.

De plus on se sert de l'infinitif même du verbe, pour exprimer l'action du même verbe. بيلمك *Bilmek*, sçavoir, & science.

Le nom *derivatif nominal* se forme des noms.

Il y en a de trois sortes, sçavoir, le *possessif*, le *diminutif*, & le *local*.

Le *possessif nominal* اسم منسوب *Isini mensub*, est un nom adjectif, qui signifie la possession d'une chose. Il derive d'un
nom

Имя дѣйствія اسم ماضی *Исми мес-
даръ*, дѣлается изъ неопредѣленнаго
наклоненія дѣйствительнаго глаго-
ла, перемѣняя *م* *Мекъ*, или *ق* *Макъ*,
на *ی* *Ишъ*, или *ا* *Юмъ*; на пр. *لا یش* *Ирлаишъ*, пѣвчей, *یچ* *Ичюмъ* пите.

Дѣлается также другимъ образомъ,
придавши къ неопредѣленному накло-
ненію глагола, слоги *ل* *Ликъ*, или
لق *Лыкъ*, на пр. *لک* *Билмекликъ*,
наука; *لقلق* *Анламаклыкъ*, знаніе.

Больше употребительно неопре-
дѣленное самаго глагола, къ изъясне-
нію дѣйствія онагожъ глагола, на пр.
لک *Билмекъ*, знать, и знаніе, науки.

Имя производное отъименное дѣ-
лается изъ именъ.

Оныхъ три рода, то есть: притя-
жательное, уменьшительное и мѣстное.

Притяжательное отъименное имя
صاحب *Исмименсюбъ*, есть имѣ-
прилагательное, значащее владѣніе
какой нибудь вещи. Оно производит-

nom substantif, au quel on ajoute la particule *لو*, *Lu*, ou *لی*, *Li*; qui exprime la possession de la chose. Ex. *جان* *Dgian*, l'ame, *جانلو* *Dgianlu*, qui a une ame, animal.

Quelquefois on se sert de *periphrase*, pour exprimer le nom possessif; ex. *پرمعرفت* *Sabib dewlet*, seigneur. *Pur marifet*, plein de science, ou *یقات* *vant*.

Le nom des *artisans* derive du nom de l'*art*, qu'ils protellent, en y ajoutant *چی* *Dgi*, ou *چی* *Tchi*. Comme; *آق* *Etmek*, le pain. *آقچی* *Etmektchi*, le boulanger. *چزمه* *Tchizmé*, une botte *چزمهچی* *Tchizmedgi*, faiseur de bottes.

Des noms adjectifs on forme des *substantifs*, en y ajoutant la particule *لیک* *Lik*, ou *لق* *Lyk*, ex. *هنرمند* *Hu-nermend*, vertueux, *هنرمندلیک* *Humer-mendlik*,

ся отъ имени существительнаго, къ которому прилагается частица *لو* Лю или *لي* Ли, которая означаетъ владѣнiе вещи на пр. *جان* Джанъ, душа, *جانلو* Джяню, который имѣетъ души, животное.

Иногда употребляется перифразисъ, или описанiе, чтобъ изъяснить имя прилагательное, на пр. *صاحب دولت* Сахибъ Деппетъ, господинъ; *پرفروفت* Пюръ Марифетъ, наполненъ знанiемъ, или знающiй.

Имя художниковъ производится отъ имени ихъ художества, прилагая къ оному *جي* Жи, или *چي* Чи, какъ *آل* Этмекъ, хлѣбъ *آلچي* Этмекчи, хлѣбникъ; *چرمه* Чизме, сапогъ, *چرمه جي* Чизмеджи, сапожникъ.

Изъ именъ прилагательныхъ дѣлаются имена существительныя, прилагая къ онымъ частицы, *لي* Ликъ или *لق* Лыхъ; на пр. *خونرمند* Гюнермяндъ, добродѣтельный; *خونرمند لي* Гюнермяндликъ,

mendlik, vertu. دوست *Dost*, ami, دوستلق *Dostlyk*, amitié.

Le *diminutif* اسم تصغیر *Isini tasghir*, se forme, des substantifs & des adjectifs. On ne s'en sert que pour marquer l'affection, ou l'estime, qu'on a pour une chose.

Les diminutifs ont plusieurs terminaisons, sçavoir, جق *Dgik*, & جق *Tchik*, pour les substantifs. Ex. کتاب *Kitab*, le livre, کتابچق *Kitabtchik*, le petit livre. بابا *Baba*, le pere, باباچق *Babadgik*, le cher pere.

De ces mêmes diminutifs substantifs se forment d'autres diminutifs, en y ajoutant le crement نر *Ez*, ou نر *Az*, & en changeant le ق *Kaf* final en غ *Ghain*, & le ك *Ghiaf*, en ك *Guiaf*, par ex. de ال *El*, main, se forme le diminutif inusité الك *Eldgik*, d'ou derive الگنر *Eldgigbez*, petite main.

ликъ, добродѣтель. دوست *Достъ*, дружескій, دوستلق *Достлыкъ*, дружество.

Умалительное, اسم تصغير *Исми тасгиръ*, дѣлается изъ существительныхъ и прилагательныхъ именъ. Оно только служитъ къ означенію склонности или почтенія къ какой нибудь вещи.

Умалительныя имена имѣютъ многія окончанія, п. е. جق *Джикъ*, и جق *Чикъ*, для существительныхъ, на пр. كتاب *Китабъ*, книга, كتابچى *Китабчикъ*, книжка; بابا *Баба*, отецъ, باباجى *Бабажикъ*, батюшка.

Изъ сихъ же самыхъ именъ существительныхъ умалительныхъ дѣлаются другія умалительныя, прилагая къ онымъ частицу ن *Эзъ*, или ن *Азъ*, и перемѣняя на концѣ ق *Кафъ*, на غ *Гаинъ*, и ك *Гіафъ*, на ك *Гюіафъ*, на пр. отъ آل *Эль*, рука производится умалительное неупотребительное (الك *Элджикъ*, а отъ того الك *Элджигезъ*, ручка.

Имена

Les diminutifs adjectifs se terminent par *Dge* , *Tché* , *Dgek* , & *Tabik* ; ex. *Ak* , blanc , *Aktché* , un peu plus blanc. *Ikyna* , proche *Ikyndgē* , un peu plus proche. *Buink grand* , *Baiudgek* , un peu plus grand. *Irak loin* , *Iravgik* , un peu plus loin. D'ou il faut remarquer , qu'il y a des diminutifs , qui marquent quelque comparaison , ou quelque augmentation dans leur diminution.

De ces diminutifs adjectifs derivent encore d'autres diminutifs ; comme de *Buiudgek* , se forme *Buiudggek* , tant soit peu plus grand.

Le nom derivatif local اسم كثر *Ismikesret* , prend la terminaison *Lik* , pour signifier le lieu , ou sont contenues les choses. *Miché* , chêne , *Michelik* , lieu planté de chêne.

Имена умалительныя прилагательныя кончатся на *ج* *Дже*, *چه*, *جق* *Джекъ*, и *چق* *Чикъ*; на пр *اق* *Акъ*, *бѣлый*, *آق* *Акче*, *бѣленкѣй*; *يق* *Якынъ*; *يقا* *Якынъже*, *близенкѣй*; *بوج* *Бююкъ*, *великѣй*, *بيوجك* *Бююджекъ*, *великопекъ*; *راق* *Иракъ*, *далеко*, *اراجق* *Ираджикъ*, *далеконько*. Здѣсь надобно примѣчать, что находящіяся нѣкоторыя умалительныя, значащія какое нибудь сравненіе или увеличеніе въ своемъ умаленіи.

Отъ сихъ умалительныхъ прилагательныхъ производятся еще другія умалительныя; какъ отъ *بيوجك* *Бююджекъ* происходитъ, *بيوججك* *Бююджежикъ*, нѣсколько больше.

Имя производное мѣстное, *اسم كثر* *Исмикесретъ*, принимаетъ окончаніе *ك* *Ликъ*, для означенія того мѣста, въ которомъ находящіяся вещи; на пр. *دشلا* *Мише*, *дубъ*, *ك* *Мишеликъ*, мѣсто насаженное дубомъ.

ГЛАВА

CHAPITRE V. DES PRONOMS.

Les Turcs ont quatre sortes de *Pronoms*, le *Personel*, le *Demonstratif*, le *Relatif*, & le *Possessif*.

Les pronoms *personels* ضماير *Zemair*, sont *Ben* بن *Ben*, moi. *Sen* سن *Sen*, toi.

Les *demonstratifs*, sont *Ol* اول *Ol*, lui, *Bou* بو *Bou*, ce.

EXEMPLES

DES PRONOMS PERSONELS, ET DEMONSTRATIFS, SINGULIER.

N.	<i>Ben</i>	بن	moi
G.	<i>benum</i>	بنم	de moi
D.	<i>bana</i>	بنا	à moi
A.	<i>beni</i>	بني	moi
A.	<i>benden</i>	بندن	de moi.

PLURIER.

N.	<i>Biz</i>	بزر	nous
G.	<i>bizum</i>	بزره	de nous
D.	<i>bizé</i>	بزه	à nous
A.	<i>bizi</i>	بزي	nous
A.	<i>bizden</i>	بزدن	de nous.

SINGUL

ГЛАВА V.

О МѢСТОИМѢНІЯХЪ.

Турки имѣютъ чешырехъ родовъ мѣстоимѣній, личное, указательное, позносительное и притяжательное.

Мѣстоимѣнія Личныя, *ما* Земаиръ, сушь, *بن* Бенъ, я, *س* сенъ ты.

Указательныя, *اول* Олъ, онъ, *او* Бу, сей.

ПРИМѢРЫ

МѢСТОИМѢНІЙ ЛИЧНЫХЪ И УКАЗАТЕЛЬНЫХЪ.
ЕДИНСТВЕННОЕ.

И.	Бенъ	<i>بن</i>	я
Р.	бенюмъ	<i>بنم</i>	меня
Д.	бана	<i>بنك</i>	мнѣ
В.	бени	<i>بنی</i>	меня
Т.	бенденъ	<i>بنلان</i>	мною, ошъ меня, обо мнѣ.

МНОЖЕСТВЕННОЕ.

И.	Бизъ	<i>بنز</i>	мы
Р.	бизюмъ	<i>بنزم</i>	насъ
Д.	бизе	<i>بنزه</i>	намъ
В.	бизи	<i>بنزی</i>	насъ
Т.	бизденъ	<i>بنزدن</i>	нами, ошъ насъ, о насъ.

Б

ЕДИН.

SINGULIER

N.	<i>Sen</i>	سن	toi
G.	<i>senun</i>	سنيك	de toi
D.	<i>sana</i>	كين	à toi
A.	<i>seni</i>	سني	toi
V.	<i>ia sen</i>	ياسن	ô toi
A.	<i>senden</i>	سندن	de toi

PLURIER

N.	<i>Siz</i>	سيز	vous
G.	<i>sizun</i>	سيزك	de vous
D.	<i>sizé</i>	سيزه	à vous
A.	<i>sizi</i>	سيزي	vous
V.	<i>ia siz</i>	ياسيز	ô vous
A.	<i>sizden</i>	سيزدن	de vous

SINGULIER

D.	<i>Ol</i>	اول	lui
G.	<i>anun</i>	آنك	de lui
D.	<i>ana</i>	آكا	à lui
A.	<i>ani</i>	آني	lui
A.	<i>anden</i>	آندن	de lui

PLURI.

ЕДИНСТВЕННОЕ.

И.	Сенъ	سن	ты
Р.	сенюнъ	سناك	тебя
Д.	сана	كنا	тебѣ
В.	сени	سنى	тебя
З.	я сенъ	ياسنى	о! ты
Т.	сенденъ	سندون	шобою, опъ те- (бя, о тебѣ.

МНОЖЕСТВЕННОЕ.

И.	Сизъ	سنز	вы
Р.	сизюнъ	سنزك	васъ
Д.	сизе	سنزك	вамъ
В.	сизи	سنزى	васъ
З.	я сизъ	ياسنز	о! вы
Т.	сизденъ	سنزدون	вами, опъ васъ, о васъ.

ЕДИНСТВЕННОЕ

И.	Оль	اول	онъ
Р.	анюнъ	آنك	его
Д.	ана	آكا	ему
В.	ани	آنى	его
Т.	анденъ	آندون	имъ, опъ него, о немъ.

PLURIER

N.	<i>Anlar</i>	آنلر	cux
G.	<i>anlarun</i>	آنلرك	d' eux
D.	<i>anlaré</i>	آنلره	à eux
A.	<i>anlari</i>	آنلرى	eux
A.	<i>anlar den</i>	آنلردن	d' eux

SINGULIER

N.	<i>Bou</i>	بو	celuici
G.	<i>bounun</i>	بونك	de celuici
D.	<i>bouna</i>	بوکا	à celuici
A.	<i>bouni</i>	بونى	celuici
A.	<i>boundan</i>	بوندن	de celuici

PLURIER

N.	<i>Bounlar</i>	بونلر	ceuxci
G.	<i>bounlarun</i>	بونلرك	de ceuxci
D.	<i>bounlaré</i>	بونلره	à ceuxci
A.	<i>bounlari</i>	بونلرى	ceuxci
A.	<i>bounlar den</i>	بونلردن	de ceuxci

МНОЖЕСТВЕННОЕ.

И.	Анларъ	آنلر	они
Р.	анларюнь	آنلرك	ихъ
Д.	анларе	آنلره	имъ
В.	анлари	آنلرى	ихъ
Т.	анларденъ	آنلردن	ими, опъ нихъ, (о нихъ.

ЕДИНСТВЕННОЕ.

И.	Бу	بو	сей
Р.	бунюнь	بونك	сего
Д.	буна	بوكا	сему
В.	буни	بونى	сего
Т.	бунданъ	بوندان	симъ, опъ сего, о семъ.

МНОЖЕСТВЕННОЕ.

И	Бунларъ	بونلر	сѣи
Р	бунларюнь	بونلرك	сихъ
Д	бунларе	بونلره	симъ
В	бунлари	بونلرى	сихъ
Т.	бунларденъ	بونلردن	сими, опъ (сихъ, о сихъ

CHAPITRE VI.

DU PRONOM RELATIF.

Les Turcs expriment le pronom *relatif* *qui*, ou, *le quel*, par ك, *ki*, ou كم, *kim*. Ils sont indeclinables, c'est pour quoi ils joignent les pronoms personnels au pronom relatif, pour en faire un nom composé; mais pour lors il n'y a que le pronom personnel, qui se decline; comme, كيانك *Kianun*, de qui, ou de que كيانا *Kiana*, à qui, ou, au quel.

Mais comme cette manière de parler est fort peu usitée, ils suppriment le relatif ك, *Ki*, & mettent le verbe au participe. Ex. كلن ادم *guelen adem*, la personne, qui vient.

Remarqués, que le relatif ك, *Ki*, se joint au nom, soit que ce nom soit déjà terminé par quelque particule, ou nom; mais alors il s'écrit كي, *Ki*, ou,

گی

ГЛАВА VI.

о мѣстоимѣннй возноситедьномъ.]

Турки выражающъ мѣстоимѣннйе *поз-*
носительное *который*, чрезъ *اڤ* *Ки*,
или *اڤ* *кимъ*; копорья супъ нескло-
няемая; чего ради присовокупляющся
мѣстоимѣннйя личныя къ возноситедь-
нымъ, чѣтобъ чрезъ то сдѣлапъ имя
сложное; по тому что мѣстоимѣннйя
личныя тодько склоняющся; какъ
اڤاڤ *Кианонъ*, котораго, *اڤاڤ*
Киана, которому.

Но поелику такимъ образомъ гово-
ришь не очень употребительно, то
мѣстоимѣннйе возноситедьное *اڤ* *Ки* вы-
пускается, а глаголь полагается въ
причастнй; на пр. *اڤاڤ* *Геленъ Адемъ*,
человѣкъ, который идетъ.

Надобно примѣчать, что возноси-
тельное мѣстоимѣннйе *اڤ* *Ки*, соеди-
няется съ именемъ, хотябъ сѣ имя о-
канчивалось какою нибудь часпицею,
или нѣтъ; по вмѣсто того пишется,

ghi, & on supprime le verbe substantif; par ex. *Elimdékikylydge*; le sabre, que j'ai en main *Iokardaghi*, celui, qui est en haut.

L'interrogatif *Kim*, qui, se decline régulièrement, & prend le crement possessif; comme. *Kimun dur bou*, de qui est ce ci, *Kimé werur-syn?* à qui donnerés vous?

L'interrogatif de la chose, *Ne*, quoi, se decline aussi, & prend le crement possessif. ex. *Nenun*, de quoi. *Neié*, à quoi *Neden*, de quoi.

Quand il est suivi d'un substantif, il devient adjectif, & signifie, quel, comme. *Né adem dur?* quel homme est ce?

S'il précède un adjectif, il signifie, que. *Né guzel dur*, qu'il est beau?

Ки, или *غي* Ги, и глаголъ существительный опускается; на пр. *السايف* Элимде ки Кылычъ, сабля, которую я имѣю въ рукѣ; *يوقر دغي* Юкардаги, топъ, который находится вверху.

Вопросительное, *كىم* Кимъ, кто, склоняется правильно, и принимаетъ частицу принажательную; какъ: *كىم دюр* Кимюнъ дюръ бу? отъ кого, сей? *كىم دюр* Киме перюрсынъ? кому вы дали?

Вопросительное мѣстоимѣнiе *ننه* Нене, что, склоняется такимъ же образомъ, и принимаетъ частицу принажательную, на пр. *ننه دюр* Ненюнъ, чего, *ننه* Нене, чему, *ننه* Нененъ, чѣмъ.

Когда послѣ него будетъ слѣдовать имя существительное, то сдѣлается прилагательнымъ, и значить, какой, какъ *ننه آدم* Нене адемъ дюръ? какой это человекъ?

Естьлижъ спойтъ предъ прилагательнымъ, то значить оно, который, на пр. *ننه گوزل* Нене гюзель дюръ, который пригожъ?

Le relatif françois , *combien* , s'exprime par نقداً *Nekadar* , نه مقدار *Ne mikdar*.

Le relatif قنفي *Kangbi* , le *quel* , est indeclinable & se met devant sont substantif , comme ; قنفي كتاب *Kangbi kitab* ? *quel livre* ?

Mais lors qu'il signifie le rapport d'une chose à une autre , soit qu'il soit interrogatif , ou non , il prend le crement possessif. Ex. قنفيمن *Kanghimuz* , le *quel* de nous. قنفيكن *Kanghinuz* , le *quel* de vous. قنفيسى *Kanghisi* , le *quel* d'entr'eux.

Le pronom relatif , |qui signifie de *quel* pais on est , s'exprime par نه ولا يتلو *Némilaietlu* ? de *quel* pais ? نه لولا *Nerelu* ? d'où ?

Le relatif قنفي بىرى *Kangbi biri* , le *quel* , pris comme substantif se decline
comme

Возносительное сколько, выражается чрезъ *نہا قہا* Некадаръ, *نہام قہا* Немикдаръ.

Мѣстоимѣніе возносительное, *قہا* Канги, который, не склоняется, и полагается предъ своимъ существительнымъ; какъ; *قہا کتاب* Канги китабъ? которая книга?

Но когда оно значить отношеніе какой нибудь вещи къ другой, хотябы оно было вопросительное или нѣтъ, то всегда принимаетъ наращеніе припаяшательное; на пр. *قہامز* Кангимюзъ, который изъ насъ; *قہаگز* Кангинюзъ, который изъ васъ; *قہامسی* Кангиси, который изъ нихъ.

Мѣстоимѣніе возносительное, показывающее изъ которой стороны; выражается чрезъ *نہاولا* Непилаятлю? изъ которой стороны? *نہولو* Нерелю, откуда?

Мѣстоимѣніе возносительное *قہا* Кангибирн, который, берется за существи-

comme la troisième personne du possessif.

Mais si vous le prenez comme adjectif قنفي بر *Kangi bir*, il est indeclinable.

Le relatif françois, *quelqu'un*, se rend par بر كيمسه *Bir kimsê*, qui se decline,

Les Turcs n'ont point de mots propres pour exprimer le substantif négatif, *personne*; mais ils se servent du verbe négatif devant le quel ils mettent كيمسه *Kimsê*, كيمسنة *Kimesné*, بر كيمسه *Bir kimsê*, ex. بر كيمسه فلي *Bir kimsê feli medimi?* *personne n'est il venu?*

Ils expriment, *tout*, par هر *Her*, qui signifie aussi *chacun*, comme هر بر *Her biri*, un chacun.

Quand il est suivi de quelque interrogatif, il équivaut au françois, *quiconque*.

существо, и склоняется какъ претіе
лице приносящаго мѣстоимѣнія.

Но когда оное возьмешь за прилагательное, *قنفي* *Канги биръ*, то оно не склоняемо.

Мѣстоимѣіе возносительное, *какой нибудь*, переводится чрезъ *امبر* *Биръ кимсе*, и есть склоняемое.

Турки не имѣютъ ни какихъ собственныхъ словъ, для выраженія существительнаго отрицательнаго, *никто*; но у нихъ въ употребленіи полагають предъ глаголомъ отрицательнымъ *امبر* *Кимсе*, *امبر* *Кимесне*, *امبر* *Биръ-кимсе*; на пр. *امبر* *Биръ кимсе* *гелмедими*? *никто не пришелъ?*

Весь, выражается чрезъ *هر* *Геръ*, что значить также, *каждый*, или *всякъ*; какъ: *هر* *Биръ бири*, *всякъ*.

Когда послѣ него слѣдуетъ какая нибудь вопросительная частица; то оно сходно съ словомъ, *кто нибудь*; на пр.

que. Ex. هر کیم *Her kim*, quiconque.
هر کنبی *Her kangbi*, qui que ce soit.

Rémarqués, qu'après les relatifs,
le verbe, qui suit, se met au subjonctif.
Comme هر کیم کورسد *Her kim guelursè*,
quiconque viendra.

Les relatifs, *lui même, le même*, s'exprime
en Turc par le pronom demonstratif اول *Ol*,
ou بو *Bou*, en y ajoutant بر *Bir*,
ou همان *Heman*. Comme. بو بر دیر *Bou
bir dur*, c'est le même. همان اول دیر *He-
man ol dur*, c'est lui même.

CHAPITRE.

DES PRONOMS POS- SESIFS.

Les pronoms possessifs بنم *Benum*, mon
سمن *Semun*, ton. انک *Amin*, son,
sont le genitifs des primitifs personnels, de
la vient, qu'ils précèdent toujours leurs
substan-

пр. *Геръ кимъ*, кто нибудь; *Геръ канги*, кто бы онъ ни былъ.

Надобно примѣчать, что послѣ возносительнаго мѣстоимѣнія, слѣдующій глаголъ полагается въ сослагательномъ наклоненіи; какъ: *Геръ-кимъ гелюрге*, кто ни придешь.

Мѣстоимѣнія возносительныя, онъ самъ, самый, выражающіяся на Турецкомъ языкѣ чрезъ мѣстоимѣніе указательное, *олъ*, или *бу*, прилагая къ оному *биръ*, или *геманъ*, какъ. *геманъ олъ дюръ*, этотъ онъ самъ.

ГЛАВА VII.

О МѣСТОИМѢНІЯХЪ ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫХЪ.

Мѣстоимѣнія притяжательныя, *бенюмъ*, мой, *сенюмъ*, твой, *анюмъ*, его; суть родительные падежи, первообразныхъ личныхъ мѣстоимѣній; понеже они полагаются всегда предъ своими существительными, на пр. *бенюмъ баба*

substantifs. Ex. *بەم بابا Bemum baba*, mon pere; quoique cette façon de parler, n'est guere en usage, que parmi le vulgaire.

Cependant quand ces pronoms possessifs sont sans substantif, on y ajoute *كى* *ki*, & on dit *بەمكى Bemumki*, le mien. *سەمكى Semunki*, le tien. *امكى Amunki*, le sien; qui se déclinent, comme les noms de la seconde déclinaison.

Mais comme cette manière de parler est trop triviale, on se contente d'ajouter à la fin du substantif terminé par une consonne, le clement *م* *Um*, pour la première personne du singulier, *ئ* *Un*, pour la seconde, & *ى* *Ié*, pour la troisième. Comme *بەم کتابم Bemum kitabum*, mon livre. *سەم ئىكتابىك Semun kitabun*, ton livre. *ام ئىكتابى Amun kitabi*, son livre.

بنم بابا *бенюмъ баба*, мой отецъ; но сей способъ выраженія употребляется только между простымъ народомъ.

Но когда сѣи мѣстоименія притяжательныя находятся безъ существительныхъ, то придается *жи*, и говорится, *бенюмки*, мой, *сенюнки*, швой, *анюнки*, его, которыя склоняются какъ имена втораго склоненія.

Но поелику такимъ образомъ говорить, очень пространно, то довольно будетъ придать къ существительному имени, кончающемуся на согласную букву, наращеніе *рюмъ*, для перваго лица единственнаго числа; *юнъ*, для втораго, и *ие*, для третьяго лица; какъ: *бенюмъ китабюмъ*, моя книга, *сенюнъ китабюнъ*, швоя книга; *анюнъ китаби*, его книга.

La première personne du pluriel se termine par *من* *Umuz*, la seconde par *كن* *Unuz*, la troisième personne se termine par *ى* *Ié*, de même qu'au singulier. Ex. *بنرم كتابم* *Bizum kitabimuz*, notre livre. *سرك كتابك* *Sizun kitabimuz*, votre livre. *انلرك كتابي* *Anlarun kitabi*, leur livre.

Le substantif, qui suit le pronom possessif, & qui se termine par une voyelle, prend le cément *م* *Mim*, pour la première personne du singulier, *ش* *Noun*, pour la seconde, *س* *Si*, pour la troisième. Ex. *بنم بابام* *Benum babam*, mon pere *سنك باباك* *Senun baban*, ton pere. *انك باباس* *Anun babasi*, son pere.

La première personne du pluriel se termine par *من* *Muz*, la seconde par *كن* *Nuz*, la troisième personne du pluriel se termine comme au singulier. Ex. *بنرم بابامنى* *Bizum*

Первое лице множественнаго числа кончится на *من юмюзь*; второе на *كن юнюзь*; третье на *ى ie*, какъ и въ единственномъ; напр. *بزم کتابمъ* бизюмъ китабимюзь, наша книга; *سز کتابکر* сизюнъ китабинюзь, ваша книга; *انلر کتابی* анларюнъ китаби, ихъ книга.

Когда существительное слѣдуетъ послѣ мѣстоименія притяжательнаго, и кончится на гласную букву; тогда оно принимаетъ парадженіе, *م мимъ*, для перваго лица единственнаго числа; *ش нунъ*, для втораго лица, *س си*, для третьяго; напр: *بنم بابامъ* бенюмъ бабамъ, мой отецъ; *سنک باباک* сенюнъ бабанъ, твой; *آنک باباس* аниюнъ бабаси, его отецъ.

Первое лице множественнаго числа, кончится на *من мюзь*; второе на *کم нюзь*, а третье лице множественнаго числа оканчивается, такъ, какъ въ един-

Ж 2

ствен-

Bizum babamuz, notre pere. سزك باباكنز
Sizun babanuz, vôtre pere. آنلرك باباسى
Anlarun babasi, leur pere.

Rémarqués 1°. qu'on ne se sert de ces cremens du plurier من, *Muz*, كنز, *Nuz*, que lors qu'il s'agit de la pluralité du possesseur. Mais quand on signifie la pluralité de la chose, qui est possédée, on ajoute au crement du plurier لم, *Ler*, les particules possessives, qui se mettent, à la fin du substantif terminé par une consonne. Ex. بنم بابالرم, *Benum babalerum*, mes peres. بنرم باباليرهن, *Bizum babalerumuz*, nos peres. سنك بابالرك, *Senun babalerun*, tes peres. سزك بابالركن, *Sizun babalerumuz*, vos peres. آنلك بابالرى, *Anun babaleri*, ses peres. آنلرك بابالرى, *Anlarun babaleri*, leurs peres.

2°. On supprime ordinairement les pronoms possessifs, on se sert simplement du

ственномъ; напр: *بنم بابا من* бизюмъ баба-
мюзъ, нашъ отецъ; *سرك بابا كنز* сизюнъ ба-
банюзъ, вашъ отецъ; *انلرك بابا سى* анла-
рюнъ бабаси, ихъ отецъ.

Надобно примѣчать, г. что сїи нара-
щенїя множественнаго числа, *من* мюзъ,
كنز нюзъ употребляются только тогда,
когда, касаясь до многихъ владѣте-
лей. Но когда значить множество ве-
щей, копорымъ владѣють, то придают-
ся къ наращенїю множественнаго числа
ل леръ, частицы припязательныя, кои
полагаются на концѣ существитель-
наго, кончащагося на согласную букву;
на пр. *بنم بابا لرم* бенюмъ бабалерюмъ, мои
отцы *بنم بابا لرم* бизюмъ бабалерюмюзъ,
наши отцы; *سرك بابا لرك* сенюнъ бабале-
рюнъ; твои отцы, *سرك بابا لركنز* сизюнъ
бабалерюнюзъ, ваши отцы, *انك بابا لرى*
анюнъ бабалери, его отцы; *انلرك بابا لرى*
анларюнъ бабалери, ихъ отцы.

2. что обыкновенно выпускаются
мѣстоимѣнїя припязательныя, и су-
ж 3 ществи-

du substantif, avec la terminaison, qui signifie la possession. Ex. بابام *Babam*, mon pere. باباك *Baban*, ton pere. باباسی *Babasi*, son pere.

Les Turcs pour exprimer, *son propre* ou *soi même*, se servent de کند *Guendu*, par ex. اول آنچه بی کند و کیسه دیند چقارمشد *Ol aktchiaii guendu kifesinden tchicarmiche-dur*. Il a tiré cet argent de sa propre bourse.

EXEMPLPES DES PRONOMS
POSSESSIFS,
SINGULIER.

N.	<i>Babam</i>	بابام	mon pere
G.	<i>babamun</i>	بابامك	de mon pere
D.	<i>babamé</i>	بابامه	à mon pere
A.	<i>babami</i>	بابای	mon pere
V.	<i>iu babam</i>	یا بابام	ô mon pere
A.	<i>babamden</i>	بابامدن	de mon pere.

PLU-

шествишельное употребляется прос-
то съ окончаніемъ значащимъ принад-
лежность; напр: بابامъ, мой отецъ;
باباكъ, твой отецъ; باباسى, мой отецъ.

Турки для выраженія, спой или его соб-
ственный, употребляютъ, كندو; гендю,
на пр. اول اچھي كندو و كندو چقارمى شىر,
Оль акчяи гендю кисесинденъ чи-
кармишедюръ; онъ вынималъ сѣи день-
ги изъ своего собственнаго кошель-
ка.

ПРИМѢРЫ МѢСТОИМѢНІИ
ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫХЪ.
ЕДИНСТВЕННОЕ.

И.	бабамъ	بابام	мой отецъ
Р.	бабамюнъ	بابامنى	моего отца
Д.	бабаме	بابامه	моему отцу
В.	бабами	بابامى	моего отца
З.	я бабамъ	يا بابام	о! ты мой отецъ
Т.	бабамденъ	بابامدن	моимъ отцомъ, (отъ моего отца, о моемъ отцѣ.

Ж 4

МНОЖЕ-

PLURIER.

N.	<i>Babalerum</i>	بابا لرم	mes peres
G.	<i>babalerumun</i>	بابا لرمك	des mes peres
D.	<i>babalerumé</i>	بابا لرمه	à mes peres
A.	<i>babalerumi</i>	بابا لرمي	mes peres
V.	<i>ia babalerum</i>	يا بابا لرم	ô mes peres
A.	<i>babalerumden</i>	بابا لرمدن	de mes pere.

SINGULIER.

N.	<i>Baban</i>	بابا ئك	ton pere
G.	<i>babanun</i>	بابا ئكك	de ton pere
D.	<i>babané</i>	بابا ئكه	à ton pere
A.	<i>babani</i>	بابا ئكي	ton pere
A.	<i>babanden</i>	بابا ئكدن	de ton pere.

PLURIER.

N.	<i>Babalerun</i>	بابا لرم ئك	tes peres
G.	<i>babalerumun</i>	بابا لرم كك	de tes peres
D.			

МНОЖЕСТВЕННОЕ.

- И. бабалерюмъ بابالرم мои опцы
 Р. бабалерюмюнъ بابالرمك моихъ опцовъ
 Д. бабалерюме بابالرمه моимъ опцамъ
 В. бабалерюми بابالرمى моихъ опцовъ
 З. я бабалерюмъ يا بابالرم о! мои опцы
 Т. бабалерюмденъ بابالرمدن моими опца-
 (ми, опъ моихъ опцовъ, о моихъ опцахъ.

ЕДИНСТВЕННОЕ,

- И. бабанъ باباكъ твоей отецъ
 Р. бабанюнъ بابانكъ твоего отца
 Д. бабане باباكه твоему отцу
 В. бабани باباتي твоего отца
 Т. бабанденъ باباگندن твоимъ отцемъ,
 (опъ твоего отца, о твоёмъ отцѣ.

МНОЖЕСТВЕННОЕ.]

- И. бабалерюнъ بابالرمك твои опцы
 Р. бабалерюнюнъ بابالرمكك твоихъ опцовъ

- D. *babaleruné* باباالركه à tes peres
 A. *babaleruni* باباالركي tes peres
 A. *babalerunden* باباالركدن de tes peres.

S I N G U L I E R.

- N. *Babafi* باباسي son pere
 G. *babafimun* باباسيناك de son pere
 D. *babafiné* باباسينه à son pere
 A. *babafini* باباسيني son pere
 A. *babafinden* باباسيندن de son pere.

P L U R I E R.

- N. *Babaleri* بابالري ses peres
 G. *babalerimun* بابالريناك de ses peres
 D. *babaleriné* بابالرينه à ses peres
 A. *babalerini* بابالريني ses peres
 A. *babalerinden* بابالريندن des ses peres.

CHA-

- Д. бабалерюне بابالركه своимъ опцамъ
 В. бабалерюни بابالركي своихъ опцовъ
 Т. бабалерюнденъ بابالركدن своими оп-
 (цами, опъ своихъ опцовъ, о своихъ
 опцахъ.

ЕДИНСТВЕННОЕ.

- И. бабаси باباسи его отецъ
 Р. бабасинюнъ باباسينك его опца
 Д. бабасине باباسينه его опцу
 В. бабасини باباسيني его опца
 Т. бабасинденъ باباسيندن его оп-
 (цемъ, опъ его опца, о его опцѣ.

МНОЖЕСТВЕННОЕ.

- И. бабалери بابالري ихъ опцы
 Р. бабалеринюнъ بابالرينك ихъ опцовъ
 Д. бабалерине بابالرينه ихъ опцамъ
 В. бабалерини بابالريني ихъ опцовъ
 Т. бабалеринденъ بابالريندن ихъ опца-
 (ми, опъ ихъ опцовъ, о ихъ опцахъ

CHAPITRE VIII.

DE NOMS NUMERAUX.

Les Turcs ont deux manières de compter, l'une par chiffres, & l'autre par les lettres de l'Alphabet.

Les nombres se divisent en cardinaux ordinaux, & distributifs.

TABLE DES NOMBRES
CARDINAUX.

VALEUR.	LE CHIFFRE.	LETTRE.	NOM.	
1	۱	ا	بر	<i>Bir</i>
2	۲	ب	ایکی	<i>iki</i>
3	۳	ج	اوچ	<i>utche</i>
4	۴	د	دورت	<i>deurt</i>
5	۵	ه	بش	<i>beche</i>
6	۶	و	الٹی	<i>alty</i>
7	۷	ز	یدی	<i>iedi</i>
8	۸	ح	سکڑ	<i>sekiz</i>
9	۹	ط	طوقوز	<i>dokouz</i>
10	۱۰	ی	اون	<i>on</i>
11	۱۱	یا	اون بر	<i>on bir</i>
12	۱۲	یہ	اون ایکی	<i>oniki</i>

VALEVR

ГЛАВА VIII.

О ИМЕНАХЪ ЧИСЛИТЕЛЬНЫХЪ.

Турки счисляють двоякимъ образомъ по цифири и по азбучнымъ буквамъ.

числа раздѣляются на основательныя, порядочныя и раздѣльныя.

ТАБЛИЦА ЧИСЕЛЪ ОСНОВАТЕЛЬНЫХЪ

ЗНАМЕН.	ЦИФИР.	БУКВЫ.	НАЗВАНІЯ.
1	۱	ا	بر Бирь
2	۲	ب	ایکی ики
3	۳	ج	اۋچ юче
4	۴	د	دۋرت dœртъ
5	۵	ه	بشъ бешъ
6	۶	و	الۋ алты
7	۷	ز	یەدی іеди
8	۸	ح	سەکنъ секизъ
9	۹	ط	طوقوزъ докузъ
10	۱۰	ی	اون онъ
11	۱۱	یا	اون‌بر онбиръ
12	۱۲	ی۲	اون‌ایکی оники

ЗНА-

VALEUR.	CHIFFRE.	LETTRE.	NOM.
13	۱۳	اچ	اون اچ <i>onutche</i>
14	۱۴	دورت	اون دورت <i>ondeurt</i>
15	۱۵	بش	اون بش <i>onbeche</i>
16	۱۶	يو	اون الي <i>onalty</i>
17	۱۷	يدى	اون يدى <i>oniedi</i>
18	۱۸	سكنر	اون سكنر <i>onsekiz</i>
19	۱۹	طوقوز	اون طوقوز <i>ondokouz</i>
20	۲۰	يكى	<i>iirmi</i>
30	۳۰	او توژ	<i>otouz</i>
40	۴۰	قرق	<i>kirk</i>
50	۵۰	الى	<i>elli</i>
60	۶۰	اتش	<i>altmiche</i>
70	۷۰	يتمش	<i>ietmiche</i>
80	۸۰	سكسن	<i>seksen</i>
90	۹۰	طوقسان	<i>doksan</i>
100	۱۰۰	يوز	<i>iuz</i>
200	۲۰۰	ايكى يوز	<i>iki iuz</i>
300	۳۰۰	اچ يوز	<i>utche bin</i>
1000	۱۰۰۰	بيك	<i>bin</i>

ЗНАМЕН.	ЦИФ.	БУКВ.	НАЗВАНІЯ.
13	۱۳	چ	اون اوچ онюче
14	۱۴	ید	اون دورت ондѣртъ
15	۱۵	یه	اون یش онбешъ
16	۱۶	یو	اون التی оналты
17	۱۷	یئر	اون یدی оніеди
18	۱۸	یچ	اون سکز онсекизъ
19	۱۹	یط	اون طوقوز ондокузъ
20	۲۰	ک	یکری ирми
30	۳۰	ل	اوتوز отузъ
40	۴۰	م	قرق жиркъ
50	۵۰	ن	التش элли
60	۶۰	س	اللی алтмишъ
70	۷۰	ع	یتمش етмишъ
80	۸۰	ف	سکسن сексень
90	۹۰	ص	طوقسان доксанъ
100	۱۰۰	ق	یوز юзъ
200	۲۰۰	ی	ایکی یوز ики юзъ
300	۳۰۰	ش	اوچ یوز юче бинъ
1000	۱۰۰۰	غ	بیк бинъ

2000	۲۰۰۰	یغ	ایکی بیک <i>iki bin</i>
3000	۳۰۰۰	جغ	اوچ بیک <i>utche bin</i>
4000	۴۰۰۰	دغ	دورت بیک <i>deurt bin</i>
5000	۵۰۰۰	هغ	بش بیک <i>beche bin</i>
10000	۱۰۰۰۰	یغ	اون بیک <i>on bin</i>
100000	۱۰۰۰۰۰	قغ	یوز بیک <i>iuz bin</i>

Les nombres cardinaux sont indeclinables, & on s'en sert comme des adjectifs, en les mettant devant le nom de la chose que l'on compte, & alors ce nom se met au nominatif singulier ex. *iki iuz adem*, ایکی یوز آدم, deux cents hommes.

TABLE DES NOMBRES ORDINAUX.

<i>Birindgi</i>	برنجی	premier
<i>ikindgi</i>	ایکنجی	second
<i>utcbindgi</i>	اوچنجی	troisième
<i>deurdindgi</i>	دور دنجی	quatrième
<i>bécbindgi</i>	بشنجی	cinquième
<i>altyndgi</i>	التنجی	fixième

iedind-

2000	р.	بغ	ایکی بیك	ики бинь
3000	р.	جغ	اوج بیك	ючъ бинь
4000	р.	دغ	دورت بیك	дэртъ бинь
5000	о...	هغ	بش بیك	бешъ бинь
10000	1.....	یغ	اون بیك	онъ бинь
100000	1.....	قغ	یوز بیك	юзъ бинь

Числа основательныя, суть не скло-
племыя, и употребляются какъ имена
прилагательныя, полагая ихъ предъ и-
менемъ той вещи, кошорая исчисляет-
ся, а потомъ имя полагается въ имени-
тельномъ падежѣ единственнаго числа,
на пр. **ایکی یوز آدم** ики юзъ адемъ двѣсти
человѣкъ.

ТАБЛИЦА ЧИСЕЛЪ ПОРЯДОЧНЫХЪ:

Биринджи	برجی	первый
икинджи	ایکنجی	второй
учунджи	اوججی	третій
дэрдунджи	دوردجی	четвертый
бешинджи	بشجی	пятый
алтынджи	التجی	шестой
		единджи

<i>iedindgi</i>	يەنجى	fetième
<i>sekizindgi</i>	سەككىزچى	huitième
<i>dokouzindgi</i>	تۆۋەنچى	neuvième
<i>onoundgi</i>	ئونچى	dixième
<i>iirmindgi</i>	يەككەچى	vintième
<i>otouzindgi</i>	اۋتۇزچى	trentième
<i>kyrkyndgi</i>	كۆرۈنچى	quarantième
<i>ellindgi</i>	اللىنچى	cinquantième
<i>altmichindgi</i>	التمىشچى	soixantième
<i>ietmichindgi</i>	يەتمىشچى	soixante et dixième
<i>seksenindgi</i>	سەككىسچى	quatre vintième
<i>doskanindgi</i>	تۆۋەنچى	quatre vint dixième
<i>iuzindgi</i>	يۈزچى	centième
<i>ikiinzindgi</i>	اۋچى يۈزچى	deux centième
<i>vtcheiuzindgi</i>	ۋچى يۈزچى	trois centième
<i>deurtiuzindgi</i>	دۈرت يۈزچى	quatre centième
<i>binindgi</i>	بىلەنچى	millième.

Les nombres ordinaux se forment des nombres ordinaux, en y ajoutant *نجى* *Indgi*. Ils se déclinent, & précèdent le nom de la chose, que l'on compte par
cx.

единджи	يدنجى	седьмой
секизинджи	سكزينجى	осьмой
докузинджи	طوقزنجى	девятый
онунджи	اوننجى	десятый
иirmинджи	يكرنجى	двадцатый
отузынджи	اوتونزنجى	тридцатый
кыркынджи	قرقنجى	сороковый
эллинджи	النجى	пятьдесятый
алтмишынджи	التشنجى	шестьдесятый
етмишынджи	يتمشنجى	сeдьмдесятый
сексенынджи	سكسيننجى	восемьдесятый
доксанынджи	طوقساننجى	девятъдесятый
юзынджи	يوزنجى	сотый
икиюзынджи	ايك يوزنجى	двусотый
учьюзынджи	اوچ يوزنجى	трисотый
дёртыюзинджи	دورت يوزنجى	четыресотый
бинынджи	ميننجى	тысячный

Чйсла порядочныя составляются изъ
основательныхъ, прилагая къ онымъ نجى
ынджи. Оныя склоняются и полагаются
предъ именемъ той вѣщи, копорая

ex. ايتنجي باب *ikindgi bab*, chapitre second.

TABLE DES NOMBRES DISTRIBUTIFS.

<i>Birer</i>	بیر	un à un
<i>ikicher</i>	ایکیش	deux à deux
<i>utcher</i>	اوچ	trois à trois
<i>deurder</i>	دوردر	quatre à quatre
<i>bécher</i>	بیش	cinq à cinq
<i>alttycher</i>	التيش	six à six
<i>iedicher</i>	یدیش	sept à sept
<i>sekizer</i>	سکیز	huit à huit
<i>dokouzer</i>	طوقز	neuf à neuf
<i>oner</i>	اونر	dix à dix
<i>on birer</i>	اون بیر	onze à onze
<i>onikicher</i>	اون ایکیش	douze à douze

Les nombres distributifs se forment aussi des nombres cardinaux, aux quels on ajoute le cément *er*, lors qu'ils finissent par une consonne; mais lors qu'il finissent par une voyelle, on y ajoute le cément *cher*, ex. *birer*, *birer*, un à un *ikicher*, deux à deux.

TROIS

исчисляется; на пр. *الكنجي باب* икинѣжи
бабъ, глава вторая.

ТАБЛИЦА ЧИСЕЛЪ РАЗДѢЛИТЕЛЬНЫХЪ.

Биреръ	بىرى	по одному
икишеръ	ايكىشىرى	по два
ючеръ	اۋچىرى	по три
дѣрдеръ	دوردىرى	по четыре
Бешеръ	بىشىرى	по пяти
алтышеръ	التىشىرى	по шести
едишеръ	يەدىشىرى	по семи
секизеръ	سەككىزىرى	по восьми
докузеръ	تۆۋەنچىرى	по девяти
онеръ	اۋنچىرى	по десяти
онъ биреръ	اۋن بىرىرى	по одиннадцати
оникишеръ	اۋن ايكىشىرى	по двенадцати

Числа раздѣлительныя составляются изъ основательныхъ, къ которымъ
придается наращеніе *шеръ*, когда оканчи-
ваются на согласную букву, а естъли на
гласную, то придается наращеніе *шы*
шеръ; на пр. *بىرى* биреръ, по одному, *ايكىشىرى*
икишеръ, по два.

TROISIEME PARTIE

DU VERBE

CHAPITRE I.

DU GENRE, DE L'ESPECE, ET DE LA
FIGURE DES VERBES.

Les Turcs ont plusieurs sortes de verbes
sçavoir, le verbe *substantif*, *actif*,
passif, *negatif*, *transitif*, *impossible*, *co-*
operatif, & *reciproque*. Les six derniers
derivent du verbe actif.

Le verbe passif, se forme du verbe
actif, en mettant devant مك, *mek*, ou
مق, *mak*, le crement ج, *il*, ou, *yl*
ex. سوماك, *sewmek*, aimer. سواك,
sewilmek, être aimé. بقمق, *bakmak*,
regarder, بقالق, *bakilmak*, être regardé.

Le verbe negatif se forme du verbe
affirmatif, en prenant devant la terminai-
son مك, *mek*, ou مق, *mak*, le cre-
ment م, *mé*, ou, ما, *ma*, par ex. سوماك,
sewmek,

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ

О ГЛАГОЛѢ.

ГЛАВА I.

О РОДѢ, ВИДѢ И НАЧЕРТАНІИ ГЛАГОЛОВЪ.

Турки имѣютъ многіе роды глаголовъ, а именно: глаголь *сущестительный*, *дѣйствительный*, *спрадавательный*, *отрицательный*, *преходящій*, *невозможный*, *пзائمный* и *позпратительный*. Последние шесть производятся отъ глагола дѣйствительнаго.

Глаголь *спрадавательный* производится отъ глагола дѣйствительнаго, принимая предъ *آ* *мекъ* или *ق* *макъ*, нараженіе *جیل* или *یل* на пр. *آود* *сепмекъ*, *любить*, *آود* *сепилмекъ*, *люблену бытъ* *آق* *бакмакъ*, *смотрѣть*; *آق* *бакылмакъ*, *смотрену бытъ*.

Глаголь *отрицательный* дѣлается изъ глагола *подтвердительнаго* принимая предъ *окончаніемъ* *آ* *мекъ* или *ق* *макъ*, нараженіе *ر* *ме* или *ما* на пр.

sewmeke, aimer سوئق, *sewmemek*, ne pas aimer. بقوق, *bakmak*, regarder. بقوق, *bakmamak*, ne pas regarder.

Le verbe impossible se distingue du verbe negatif par l' antepenultième ه, *hé*, ou. ا, *elif*, qu' il a devant مك, *mek*, ou, ماق, *mamak*. Ex. سوئق, *sewmemek*, ne pas aimer, سوهق, *sewmemek*, ne pouvoir pas aimer, بقوق, *bakmamak*, ne pas regarder. بقوق, *bakmamak*, ne pouvoir pas regarder.

Le verbe transitif derive du verbe actif, en mettant devant مك, *mek*, ou مق, *mak*, le clement در, *dur*. Ex. سوهق, *sewmeke*, aimer. سوهق, *sewdurmek*, faire aimer. بقوق, *bakmak*, regarder بقوق, *bakdurmak*, faire regarder.

Les verbes transitifs, qui ont un voyelle, ou un point équivalant à une voyelle, ou un ر, *ra*, devant مك, *mek*, ou مق, *mak*, prennent ت, *té*, ou د, *dal*. Ex. سوهق, *sewilemek*, parler سوهق, *sewilemek*, faire parler.

Les

سوم سيممكъ, любить, сепмемекъ سولم
не любить; بقم бакмакъ, смопрѣть;
بقم бакмамакъ, не смопрѣть.

Глаголь невозможный отличается
отъ глагола отрицательнаго предъ по-
слѣднимъ слогомъ, *те*, или *эли* *ли*, копо-
рой находится предъ *ли* *мемекъ* *макъ* или
мамакъ, на пр. *سوم сепмемекъ*, не лю-
бить, *سوم сепемемекъ*, не мочь лю-
бить. *بقم Бакмамакъ*, не смопрѣть,
بقم бакамамакъ, не мочь смопрѣть.

Глаголь преходящій дѣлается изъ
глагола дѣйствительнаго, принимая
предъ *ли* *мекъ* или *макъ* наращеніе *дуръ*;
на пр. *سوم сепмекъ*, любить,
سوم сепдурмекъ, заставитъ лю-
бить; *بقم бакмакъ*, смопрѣть, *بقم бакдурмакъ*,
заставитъ смопрѣть.

Глаголы преходящіе, имѣющіе глас-
ную, или точку равную гласной, или
ра, предъ *ли* *мекъ* или *макъ*, при-
нимаютъ *те* или *далъ* на пр. *سوم*
сойлемекъ, говорить; *سوم сойлет-*
мекъ, заставитъ говорить.

Les verbes transitifs, qui ont devant مك, *mek*, ou مق, *mak*, les lettres ط, *dgim*, چ, *tchin*, ou ش, *chin*, prennent le cément ي, *ur*, ex. شاشمق, *chache-mak*, s'étonner. شاشرمق, *chachurmak*, donner de l'étonnement.

Le verbe cooperatif, derive du verbe actif, en prenant devant مك, *mek*, ou مق, *mak*, le cément اش, *iche*, ex. سومك, *sewmek*, aimer, سوشمك, *sew-ichemek*, s'entr'aimer. بقمق, *bakmak*, regarder. بقمش, *bakichemek*, s'entre regarder.

Le verbe reciproque se forme du verbe simple en mettant devant مك, *mek*, ou مق, *mak*, le cément ن, *in*, ex. سومك, *sewmek*, aimer. سونك, *sewinmek*, s'aimer soi même. بقمق, *bakmak*, regarder, بقمق, *bakinmak*, se regarder soi même.

Remarqués, que tous ces verbes ont leurs derives; car du verbe transitif, سودرمك, *sewdurmek*, faire aimer, se forme

Глаголы переходяще, имѣющіе предъ
 مكْ мекъ или مقْ макъ, буквы, عْ джимъ,
 عْ чинъ, или شْ шинъ, принимаютъ на-
 ращеніе, ى урь; на пр. شاشقْ шашмакъ,
 удивишься, شاشرقْ шашурмакъ, уди-
 вишь.

Глаголъ взаимный производится отъ
 глагола дѣйствительнаго, принимая
 предъ مكْ мекъ или مقْ макъ наращеніе
 ى ишь; на пр. سوسكْ седмекъ, любить,
 سوسككْ сепишьмекъ, взаимно любиться,
 بقمقْ бакмакъ, смотре́шь, بقشقْ бакы-
 шмакъ, взаимно смотре́шься.

Глаголъ возвратительный дѣлает-
 ся изъ простаго глагола, принимая предъ
 مكْ мекъ или مقْ макъ, наращеніе ى инъ;
 на пр. سوسكْ седмекъ, любить, سوسككْ
 сепинмекъ, любиться; بقمقْ бакмакъ
 смотре́шь, بققمقْ бакынмакъ, смо-
 трѣ́шься.

Надобно примѣчать, что всѣ сїи
 глаголы имѣютъ свои производные; ибо
 изъ глагола переходящаго سوسكْ сеп-
 дурмекъ, заставишь любить, произво-
 дится

forme le negatif *سودریمک*, *sewdurmemek*, ne pas faire aimer. Le verbe impossible *سودریممک*, *sewdurémemek*, ne pouvoir pas faire aimer. Le passif, *سودریمک*, *sewdurilmek*, faire qu'on soit aimé, avec son dérivé impossible *سودریممک*, *sewdurilémemek*, ne pouvoir pas faire, que quelqu'un soit aimé.

Du verbe coopératif *سوشیمک*, *sewichebek*, s'entr'aimer, dérive le negatif *سوشیممک*, *sewichebemek*, ne pas s'entr'aimer. L'impossible *سوشیممک*, *sewichebémemek*, ne pouvoir pas s'entr'aimer. Le passif *سوشیمک*, *sewichebilmek*, s'être entr'aimé avec son negatif *سوشیممک*, *sewichebilmemek*, ne pas s'être entr'aimé, & l'impossible *سوشیممک*, *sewichebilémemek*, ne pouvoir pas, s'être entr'aimé. Le transitif *سوشیدیمک*, *sewichebedurmek*, faire qu'on s'entr'aime, avec son negatif *سوشیدیممک*, *sewichebedurmemek*, ne pas faire qu'on s'entr'aime & son impossible

سوشیدیممک

дится отрицательный, *سودر سیدورемеک*, не заспавить любить; не
возможный *سودر سیدورемеک*, не
мочь заспавить любить; спрадатель-
ный *سودر سیدورылмеک*, сдѣлать
чтобъ любили, съ своимъ производнымъ
невозможнымъ *سودر سیدорылеме-
к*, не въ состояніи быть сдѣлать
чтобъ кого нибудь любили.

Отъ глагола взаимнаго *سوش سепи-
шьмеک*, взаимно любиться, произво-
дится отрицательный *سوش سепи-
шьмекек* не любиться взаимно; и не
возможный *سوش سепишьмекек*, не
мочь взаимно любиться, по томъ спра-
дательный, *سوش سепишылмеک*, вза-
имно быть люблену, съ своимъ отрица-
тельнымъ, не быть взаимно люблену, и
невозможнымъ *سوش سепишылеме-
кек* немочь быть взаимно люблену; пре-
ходящій, *سوش سепишьдурмеک*, сдѣ-
лать чтобъ взаимно любили съ своимъ
отрицательнымъ, *سوش سепишь-
дурмекек*, не сдѣлать чтобъ взаимно
люби-

سَوِشِدُورَمَمَك , *sewicheburémemek* , ne pouvoir pas faire que l'on s'entr'aime.

Du passif سَوَالَك , *sewilmek* , être aimé, se forme le négatif سَوَالَمَك , *sewilmemek* , ne pas être aimé. L'impossible سَوَالَمَك , *sewilémemek* , ne pouvoir pas être aimé. Le transitif سَوَالِدُورَمَك , *sewildurmek* , faire que l'on soit aimé; & ainsi des autres.

Cette règle a quelques exceptions: par ex. on ne dit pas كِيَشِك , *gueichemek* , mais كِيَك , *gueinmek* , s'habiller soi-même.

Plusieurs verbes neutres, & actifs, qui ont le passif en كِيَك , *inmek* , ne forment point les verbes reciproques; car on ne dit pas كِيَكِيَك , *guidinmek* , être allé. Mais on en fait un passif impersonnel كِيَكِيَك , *guidilmek* , être allé.

любились, и невозможнымъ *كشور* сепишьдуремекъ, не въ состоянїи быть сдѣлать чшобъ его любили.

Отъ глагола спрадашельнаго, *كول* сепилмекъ, быть люблену, производит-ся отрицательный, *كول* сепилме-мекъ, не быть люблену; и невозможный *كول* сепилемемекъ, не мочь быть люблену, такожь преходящїй, *كول* сепилдурмекъ, сдѣлать чшобъ его лю-били; такъ и о прочихъ.

Сіе правило имѣетъ нѣкоторыя вы-ключенїя; на пр. не вогорится *كش* геишемекъ, но *كش* геинмекъ, одѣ-ваться.

Многіе глаголы среднїе и дѣйстви-тельные, кончащїеся въ спрадашель-номъ на *ك* инмекъ; не производятъ ни-какихъ глаголовъ возврашительныхъ; понеже не говорится *كك* гидын-мекъ; но изъ того дѣлается глаголъ спрадашельный безличный, *كك* ги-дылмекъ, что выразить на Россійскомъ не можно. Гла-

Le verbe *ایتمک*, *itmek*, faire, ne forme que le verbe transitif *ایتدیرمک*, *itdurmek*, faire faire.

Outre cela les Turcs ont des verbes qui derivent des noms, & qui se terminent en *نمک*, *lenmek*, *لمک*, *lemek*, *لنق*, *lanmak*, & *لشنق*, *lachenmak*, ex. *گشجه*, *guedgé*, nuit. *گشجه لمک*, *guedgélemek*, demeurer la nuit. *شبهه*, *chubbé*, doute. *شبهه لنمک*, *chubbélenmek*, douter. *اختیار*, *iqhtiiar*, vieillard. *اختیار لنق*, *iqhtiiarlanmak*, devenir vieillard, *دوست*, *doşt*, ami, *دوستلشنق*, *doştlachemak*, faire amitié.

Les Turcs expriment les verbes inchoatifs par le verbe *اولق*, *olmak*, ex. *اخشام اولیور*, *aqhcham olouiur*, il se fait tard. Ou par le verbe *باشلق*, *bachelamak*, commencer. Ex. *ویازمغه باشلدی*, *iazmagha bacheladi*, il a commencé à écrire.

Le verbe fréquentatif s'exprime par le verbe *کلمک*, *guelmek*, venir ou avoir coutume, en mettant le verbe au gérondif

Глаголь *ایتمهك* итмекъ, дѣлать, производившися отъ глагола преходящаго, *ایلدурمهك* итдурмекъ, заставившъ дѣлать.

Сверхъ сего имѣють Турки глаголы производящіеся отъ именъ кончащихся на *ك* *лсмекъ*, *ك* *лемекъ*, *ك* *ланмакъ*, *ك* *лашьмакъ*; на пр. *ك* *тедже*, почъ, *ك* *теджелемекъ*, почевашъ, *ك* *шисеге*, сомнѣніе; *ك* *шюбгелен-мекъ*, сомнѣваться; *ك* *ихтіяръ*, старикъ; *ك* *ихтіярланмакъ*, старѣть; *ك* *достъ*, другъ, *ك* *достлашьмакъ*, дружитья.

Турки выражаютъ глаголы начинательные, чрезъ глаголь *اولاق* *олмакъ*; на пр. *اولاق* *ахшамволуръ*, уже поздно становится. Или чрезъ глаголь, *باشلاق* *вашламакъ*, начинатьъ; на пр. *باشلاق* *язмага* *вашьлады*, онъ началъ писать.

Глаголь учащательный выражается чрезъ глаголь, *ك* *гелмекъ*, приити, или имѣтьъ обычай, полагая глаголь въ дѣ-

И прича-

dif en ی, *ie*, ou en ا, *elif*, ou bien en پ, *up*, par ex. اولیو, *olyu*, ou اولگک, *ola guelmek*, واروپگک, *warup guelmek*, frequenter.

On l'exprime quelquefois par le présent de l'indicatif terminé en یورم, *inr um*. Ex. وارپورم, *waripurum*, je vais.

Les verbes Meditatifs s'expriment de différentes manières. Par ex. قورم اجدی, *karnym adgykdi*, ou bien simplement آچ ایم, *atchein j'ai faim*. اشتهاام واردری, *iche-tabum war dur*. J'ai appetit.

Ils s'expriment aussi par le futur du verbe ex. کید جگم کلدی, *guidedgegyu gueldi*, j'iray, ou je veux aller.

Les Turcs n'ont point de verbe impersonel; mais ils se servent de la troisième personne du pluriel du verbe actif, ou de la troisième personne du singulier du

причастіи [герундіумъ] на *ی* ie или на *ا* элифъ, или лучше на *ی* ипъ; на пр. *اولیو* олю, или *اولی* ола *гелмекъ*, *اولی* *гелмекъ*, учащать.

Сіе также иногда выражается чрезъ настоящее время изъявительнаго склоненія кончающагося на *ی* юрумъ; на пр. *اولی* *паріюрумъ*, я хожу.

Глаголы желательные изъясняются разными образами; на пр. *ای* карнымъ *аджыкды*, или лучше просно, *ای* ачымъ, я ъсьхъ хочу, *ای* *тагюмъ* *пардуръ*; я имѣю позываніе на пищу.

Они также выражаются чрезъ будущее время глагола, на пр. *ای* *гидеджегымъ* *гелды*, я пойду, или я хочу ийти.

Турки не имѣютъ глагола безличнаго; но употребляютъ претіе лице множественнаго числа дѣйствительнаго глагола; или претіе лице единственнаго числа, страдательнаго; на

du passif. Ex. دیرلر , *dirler* , ou دینور ,
dinur , on dit.

CHAPITRE II.

DU VERBE SUBSTANTIF.

Olmak اولق être.

Le verbe اولق , *olmak* , être , ou de-
venir pris comme substantif est ano-
mal, & se conjugue de cette manière.

CONIUGAISON DU VERBE SUBSTANTIF.

ایم , *im* , je suis.

INDICATIF PRESENT.

<i>Im</i>	ایم	je suis
<i>syn</i>	سن	tu es
<i>dur</i>	در	il est
<i>iz</i>	ایز	nous sommes
<i>siz</i>	سینز	vous êtes
<i>durler</i>	درلر	ils sont.

IMPARFAIT ET PARFAIT.

<i>Idum</i>	ایدم	j'étois , ou , j'ai été
<i>idun</i>	ایدک	tu étois , ou , tu as été

idy

пр. *دیرلر* *дирлеръ*, или *دینور* *динуръ*, го-
ворящъ.

ГЛАВА II.

О ГЛАГОЛѢ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОМЪ.

олмакъ *اولاق* *быть*.

Глаголь *اولاق* *олмакъ*, *быть*, или *сдѣ-*
латься, берется за существитель-
ный, несходственный или не правиль-
ный и спрягается симъ образомъ.

СПРЯЖЕНИЕ ГЛАГОЛА
СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО.

ایم *имъ*, я есмь.

ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ НАСТОЯЩЕЕ.

<i>Имъ</i>	<i>ایم</i>	я есмь
<i>сынъ</i>	<i>سن</i>	ты еси
<i>дуръ</i>	<i>دی</i>	онъ есть
<i>изъ</i>	<i>ایز</i>	мы есмы
<i>сизъ</i>	<i>سز</i>	вы есте
<i>дурлеръ</i>	<i>دیرلر</i>	они суть.

ПРЕХОДЯЩЕЕ И ПРОШЕДШЕЕ

<i>Идумъ</i>	<i>ایدم</i>	я былъ
<i>идунъ</i>	<i>ایدن</i>	ты былъ

idy ايدى il étoit, ou, il a été
iduk ايدك nous étions, ou, nous avons été
idumuz ايدكن vous étiez, ou, vous avez été
idyler ايدلر ils étoient, ou, ils ont été.

SECOND IMPARFAIT, ET PARFAIT.

Imichem ايشم j'étois, ou, j'ai été
imichesin ايشسين tu étois, ou, tu as été
imichedur ايشدير il étoit, ou il a été
imichiz ايشيز nous étions, ou, nous avons été
imichisiz ايشيسيز vous étiez, ou, vous avez été
imichelerdur ايشلردير ils étoient, ou ils ont été.

PLUSQUE PARFAIT.

Olmiche idum اولمش ايدم j'avois été
idun اولمش ايدك tu avois été
idy اولمش ايدى il avoit été
olmiche iduk اولمش ايدك nous avions été
idumuz اولمش ايدكن vous aviez été
idyler اولمش ايدلر ils avoient été.

F V T V R.

Olourum اولوروم je ferai
oloursyn اولورسين tu feras

olour

иды	ایدی	онъ былъ
идыкъ	ایداک	мы были
идынюэб	ایدنؤ	вы были
идылерб	ایدلر	они были.

ПРЕХОДЯЩЕЕ ВТОРОЕ И ПРОШЕДШЕЕ

Имищемъ	ایشیم	я былъ
имишьсынъ	ایشисین	ты былъ
имишьдюрб	ایشдир	онъ былъ
имишизб	ایشир	мы были
имищысызб	ایشисир	вы были
имишьлердюрб	ایشилердир	они были.

М И М О Ш Е Д Ш Е Е.

Олмишь идымъ	اولمش ایدیم	я бывалъ
идынъ	اولمش ایداک	ты бывалъ
иды	اولمش ایدی	онъ бывалъ
олмишь идыкъ	اولمش ایداک	мы бывали
идынызб	اولمش ایدنؤ	вы бывали
идылерб	اولمش ایدیلر	они бывали.

Б У Д У Щ Е Е.

Олурумъ	اولورم	я буду
олурсынъ	اولورсин	ты будешь
	И 4	олурб

<i>olour</i>	اولور	il sera
<i>olouruz</i>	اولورز	nous ferons
<i>olourfiz</i>	اولورفیز	vous serés
<i>olourler</i>	اولورلر	ils seront.

IMPERATIF.

<i>Ol</i>	اول	fois
<i>olsoun</i>	اولسون	qu'il soit
<i>olatum</i>	اولاتم	foyons
<i>olumuz</i>	اولموز	foyés
<i>olsounler</i>	اولسونلر	qu'ils foyent.

OPTATIF PRESENT
ET IMPARFAIT.

K e c b e k e	<i>Olaidum</i>	کشکه اولیدم	plut a Dieu que	je fois, ou (fusse,
	<i>olaidum</i>	اولیدم		tu fois ou fusse
	<i>olaidy</i>	اولیدی		il soit, ou, fut
	<i>olaiduk</i>	کشکه اولایدی		nous soïons, ou (fussions
	<i>olaidumuz</i>	اولایدموز		vous soïés, ou, (fussies
	<i>olaleridi</i>	اولالرایدی		ils soient, ou, ils (fussent.

олурб	اولور	онъ будетъ
олурузб	اولورز	мы будемъ
олурсызб	اولورسنز	вы будете
олурлерб	اولورلر	они будутъ.

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ.

Оль	اول	будь ты
олсунб	اولسون	онъ будь
олалумб	اولاليم	да будемъ
олунузб	اولكنز	будьте вы
олсунлерб	اولسونلر	да будутъ они.

ЖЕЛАТЕЛЬНОЕ, НАСТОЯЩЕЕ
И ПРЕХОДЯЩЕЕ.

К е ш к е	{ олаидымб	كشكه اوليدم	о : е с т ь л и б ы	{ я былъ
	{ олаидынб	اوليدك		{ ты былъ
	{ олаиды	اوليدي		{ онъ былъ
	{ олаидыкб	كشكه اوليدك		{ мы были
	{ олаидынызб	اوليدكنز		{ вы были
	{ олаалерида	اولاليرايدي		{ они были.

SECOND IMPERATIF.

<i>Olourdum</i>	اولوردم	je ferois
<i>olourdun</i>	اولوردك	tu ferois
<i>olourdy</i>	اولوردي	il feroit
<i>olouriduk</i>	اولورديك	nous ferions
<i>olouridumuz</i>	اولورديكنز	vous feriez
<i>olourleridy</i>	اولورلردي	ils feroient.

PARFAIT.

<i>Kecheké olmiché</i>	<i>olam</i>	كشكه اولمش اولام	plût à Dieu que	j'aie été
	<i>olafin</i>	اولمش اولاسن		tu aies été
	<i>ola</i>	اولمش اولا		il ait été
	<i>olaiz</i>	كشكه اولمش اولاينز		nous
	<i>olafiz</i>	اولمش اولاسن		laïons été
	<i>olaler</i>	اولمش اولالر		vous aïés été
				ils aient été.

PLUSQUE PARFAIT.

<i>Kecheké olmiché</i>	<i>olaidum</i>	كشكه اولمش اولايدم	plût à Dieu	j'eusse été
	<i>olaidun</i>	اولمش اولايدك		tu eusses
	<i>olaidy</i>	اولمش اولايدى		(été il eût été

kecheké

ПРЕХОДЯЩЕЕ ВТОРОЕ.

Олурдумъ	اولوردم	я бы былъ
олурдынъ	اولورديك	ты бы былъ
олурды	اولوردي	онъ бы былъ
олуридыкъ	اولورديق	мы бы были
олурыдыныъзъ	اولورديكنيز	вы бы были
олурларыды	اولورلاردى	они бы были

ПРОШЕДШЕЕ.

кешке олмишъ	оламъ	كشكه اولاش اولام	о: естъли бы	я былъ
	оласынъ	اولاش اولاسين		ты былъ
	ола	اولاش اولا		онъ былъ
	олаизъ	كشكه اولاش اولايز		мы были
	оласызъ	اولاش اولاسيز		вы были
	олалеръ	اولاش اولالار		они были.

МИМОШЕДШЕЕ.

Кешке олмишъ	олаидымъ	كشكه اولاش اولايدىم	естъли бы	я бы-
	олаидынъ	اولاش اولايدىك		(валъ
	олаиды	اولاش اولايدى		ты бы-
				(валъ
				онъ бы-
				(валъ.

кешке

Ke che k é olmiche *alaiduk* كشكه اوليدق nous eussions
olaidumuz اوليد كنز *plut à Dieu que* (été)
olaleridy اوليد اولالردى ils eussent été.

FUTUR.

Ke che k é *olam* كشكه اولام *plut à Dieu que* je fois
olasyn اولاسن tu fois
ola اوله il soit
olamuz كشكه اولاموز nous foyons
olasiz اولاسنز vous foyés
olaler اولالردى ils soient.

SUBJONCTIF PRESENT
ET FUTUR.

ier isem اكر ايسم si je suis, ou ferai
isen ايسن si tu es, ou feras
ise ايسد s'il est, ou fera
ier isek اكر ايسك si nous sommes, ou serons
isenuz ايسكنز si vous êtes, ou ferés
iseler ايسلدن s'ils sont, ou seront.

Кешке олмиш	оладык	كشك اولادق	мы
	ола-идыныз	اولاش اولاديكن	о! естъли бы
	ола-лерыды	اولاش اولادى	бы
			они бывали.
			бывали
			вы бывали

Б У Д У Щ Е Е .

К е ш к е	оламь	كشك اولام	о! естъли бы	я былъ
	оласынъ	اولاسين	бы	ты былъ
	ола	اوله	онъ	онъ былъ
	олапузъ	كشك اولاوز	мы	мы были
	оласызъ	اولاسيز	вы	вы были
	оалеръ	اولادى	они	они были.

СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ, НАСТОЯЩЕЕ И БУДУЩЕЕ.

Әиеръ исемъ اكر ايسم естъли я есмь или буду

исенъ ايساك естъли ты еси
(или будешь)

исе ايسا естъли онъ естъ или будеть
әиеръ исекъ اكر ايساك естъли мы есмы
(или будемъ)

исенызъ ايسакен естъли вы есте
(или будете)

иселеръ ايسады естъли они
(суть или будутъ)
ПРЕХО.

IMPARFAIT ET PLUSQUE PARFAIT.

Eier olfaidum اگر اولسیدم si j'étois, ou avois
(été
olfaidum اولسیدک si tu étois, ou
(avois été
olfaidy اولسیدی s'il étoit, ou avoit
(été
eier olfaiduk اگر اولسیدت si nous étions, ou
(avions été
olfaidumuz اولسیدکن si vous étiez, ou
(aviez été
olfaidiler اولسیدلر s'ils étoient, ou,
(avoient été.

P A R F A I T.

Eier olmiche isem اگر اولمش ایسم si j'ai été
isen اولمش ایسک si tu as été
isē اولمش ایسه s'il a été
eier olmiche isek اگر اولمش ایسک si nous avons
(été
isemuz اولمش ایسکن si vous avez été
iseler اولمش ایسلر si ils ont été

ПРЕХОДЯЩЕЕ И МИМОШЕДШЕЕ.

Эіеръ олсандымъ اکړ اولسيډمъ естъли я
(былъ или бывалъ

олсандынъ اولسيډك естъли шы былъ
(или бывалъ

олсанды اولسيډى естъли онъ былъ
(или бывалъ

Эіеръ олсандикъ اکړ اولسيډك естъли мы
(были или бывали

олсандынызъ اولسيډكړ естъли вы
(были или бывали

олсандылеръ اولسيډكړ естъли они были
(или бывали

ПРОШЕДШЕЕ.

Эіеръ олмишь исемъ اکړ اولش ايسمъ естъли
(я былъ

исенъ اولش ايسك естъли шы былъ

исе اولش ايسد естъли онъ былъ

Эіеръ олмишь исекъ اکړ اولش ايسك естъли
(мы были

исенызъ اولش ايسكړ естъли вы были

иселеръ اولش ايسكړ естъли они были.

Буду-

SECOND FUTVR.

<i>Eier olmiche olourum</i>	اگر اولمش اولورم	si je	(suis
<i>oloursun</i>	اولمش اولورسن	si tu	(es
<i>olour</i>	اولمش اولور	s' il	(est
<i>eier olmiche olouruz</i>	اگر اولمش اولوروز	si nous	(sommes
<i>oloursuz</i>	اولمش اولوروز	si vous	(êtes
<i>olourler</i>	اولمش اولورلر	s' ils	(font.

INFINITIF.

Olmak اولق être.

GERONDIF.

Iken ايکن étant.

Oloup اولوپ } lorsq' il fera
Olydgiak اوليجق }

Oloundgé اولنجه jusqu'a ce qu' il soit.

PARTICIPE PRESENT.

Olan اولان qui est.

PAR-

БУДУЩЕЕ ВТОРОЕ.

Әіерь олмишь олурумь اكر اولوش اولورم
(есъѣли я есмь

олурсунь اولوش اولورسين есъѣли ны
(еси

олурь اولوش اولور есъѣли онъ
(есъѣ.

Әіерь олмишь олурузъ اكر اولوش اولوروز
(есъѣли мы есмы

олурсызъ اولوش اولورسين
(есъѣли вы есѣ

олурлерь اولوش اولورلر
(есъѣли они сущъ.

НЕОПРЕДѢЛЕННОЕ.

Олмакъ اولق бышь.

ГЕРУНДУМЪ.

Икенъ ايکن сый, сущій.

олупь اولوپ } когда онъ будетъ,
олыджякъ اولچق }

олундже اولنجه до тѣхъ поръ пока
(будетъ.

ПРИЧАСТІЕ НАСТОЯЩАГО ВРЕМЕНИ.

олань اولان кошторой есѣ.

PARTICIPE PARFAIT.

Olmiche اولش } qui à été.
olduk اولدق }

PARTICIPE FUTUR.

Oladgiak اولاجق qui fera
olmalu اولاق qui doit être.

Le verbe negatif اولماق, *olmamak*,
 n'être pas, est composé du verbe simple
 ايم, *im*, je suis, en y ajoutant la nega-
 tion دك, *deiul*.

DU VERBE NEGATIF.

دك, *deiul im*, je ne suis pas.

INDICATIF PRESENT.

Deiul im دك je ne suis pas
syn دكسن tu n'es pas
dur دكدر il n'est pas
deiul iz دكيز nous ne sommes pas
siz دكسين vous n'êtes pas
lerdur دكلردر ils ne sont pas.

IMPAR.

ПРИЧАСТІЕ ПРОШЕДШАГО ВРЕМЕНИ.

Олмишь اوش } бывшій.
олдукъ اولاق }

ПРИЧАСТІЕ БУДУЩАГО ВРЕМЕНИ.

Оладжакъ اولاجق будущій, копорой
(будеть,
олмалю اولاق копорой долженъ быть.

Глаголь отрицательный اولاق ол-
мамакъ, не быть, сложенъ изъ глагола
проснаго ايمъ, я есмь, прилагая къ нему
частицу отрицательную كъ деюль.

О ГЛАГОЛЬ ОТРИЦАТЕЛЬНОМЪ.

Къ деюль имъ, я не есмь.

ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ НАСТОЯЩЕЕ.

деюль имъ كъ я не есмь

сынъ كъ ты не еси

дуръ كъ онъ не есть.

деюль изъ Къ мы не есмы

сизъ Къ вы не есте

лердуръ كъ они не суть.

IMPARFAIT ET PARFAIT.

Deiul idum دکل ایدم je n'étois pas, ou
(n'ai pas été
idun دکل ایدک tu n'étois pas, ou
(n'as pas été
idy دکل ایدی il n'étoit pas, ou
(n'a pas été
deiul iduk دکل ایدک nous n'étions pas,
(ou n'avons pas été
idumuz دکل ایدکم vous n'étiez pas, ou
(n'avez pas été.
ider دکل ایدلر ils n'étoient pas, ou
(n'ont pas été.

SECOND IMPARFAIT, ET PARFAIT.

Deiul imiche im دکل ایشم je n'étois pas,
(ou n'ai pas été
imiche lyn دکل ایشینی tu n'étois pas
imiche dur دکل ایشدیم il n'étoit pas
deiul imiche iz دکل ایشیز nous n'étions pas
imiche siz دکل ایشیزیں vous n'étiez pas
imiche terdur دکل ایشدیلر ils n'étoient
(pas.

ПРЕХОДЯЩЕЕ, и ПРОШЕДШЕЕ.

Дейюль	идымь	دکل ایدم	я	не
			(быль	
	идынъ	دکل ایدنک	ты	не
			(быль	
	иды	دکل ایدی	онъ	не
			(быль.	
деюль	идыкь	دکل ایдак	мы	не
			(были	
	идынызъ	دکل ایдакн	вы	не
			(были	
	идылеръ	دکل ایдилر	они	не
			(были.	

ПРЕХОДЯЩЕЕ ВТОРОЕ И ПРОШЕДШЕЕ

Дейюль	имишь имь	دکل ایшیم	я	не
			(быль	
	имишь сынъ	دکل ایшисин	ты	не
	имишь дуръ	دکل ایшідир	онъ	не
деюль	имишь изъ	دکل ایшиз	мы	не
	имишь сизъ	دکل ایшисиз	вы	не
	имишь лердуръ	دکل ایшилр	они	не
			(были.	

SUBJONCTIF PRESENT
ET FUTUR.

<i>Eier deiul isem</i>	اگر دکل ایسم	si je ne suis (pas
<i>isen</i>	دکل ایسک	si tu n'es (pas
<i>isē</i>	دکل ایسه	s'il n'est (pas
<i>eier deiul isek</i>	اگر دکل ایسک	si nous ne (sommes pas
<i>isenuz</i>	دکل ایسکن	si vous n' (êtes pas
<i>iseler</i>	دکل ایسه نر	s'ils ne font (pas

IMPARFAIT.

<i>Eier deiul iseidum</i>	اگر دکل ایسه ایدم	si je n'étois (pas
<i>iseidum</i>	دکل ایسه ایدک	si tu n'étois (pas
<i>iseidy</i>	دکل ایسه ایدی	s'il n'étoit (pas

СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАСТОЯЩЕЕ
И БУДУЩЕЕ.

Эіеръ деюль исемъ اکړ ډکل ایسمъ естъяли я не
(есмъ

исенъ اکړ ډکل ایسک естъяли пы
(не еси

исе اکړ ډکل ایسه естъяли онъ
(не есть.

эіеръ деюль исекъ اکړ ډکل ایسک естъяли
(мы не есмы

исенызъ اکړ ډکل ایскړ естъяли вы не
(есте

иселеръ اکړ ډکل ایسلمъ естъяли они не
(суть.

ПРЕХОДЯЩЕЕ.

Эіеръ деюль исендумъ اکړ ډکل ایسه ایدمъ (естъяли я не былъ

исендынъ اکړ ډکل ایسه айдк естъяли пы
(не былъ

исенды اکړ ډکل ایسه айдъ естъяли онъ
(не былъ.

eier deiul ifeiduk اير دکل ايسد ايدک si nous
(n'étions pas
ifeidunur دکل ايسد ايد گز si vous
n'étiez pas
ifeidiler دکل ايسد ايد ييل s'ils n'
(étoient pas,

GERONDIF.

Deiul iken دکل ايدکن n'étant pas.

Les autres tems du verbe negatif دکل, *deiul im*, je ne suis pas, derivent du verbe regulier اولامق, *olmamak*, ne pas devenir.

Le verbe substantif ايم, *im*, je suis, avec son negatif دکل, *deiul im*, je ne suis pas, ne peuvent servir, que lors qu'on les met avec deux nominatifs, ou lorsqu'au lieu du second nominatif, on met quelque chose d'équivalent, comme un adverbe, ou une postposition, ex. اود دکل اير, *evde deiul dur*, il n'est pas à la maison. Car quand le verbe est à la troisieme personne & qu'il s'agit d'exprimer la possession, ou l'existence d'une

d'une chose, on se sert du verbe impersonnel *واردی*, *wardur*, il y a, comme *جیبمده اچده واردی*, *dgebumdé aktchia wardur*, il y a de l'argent dans ma poche.

On se sert encore du verbe impersonnel *واردی*, *wardur*, pour signifier le verbe, *avoir*; mais dans ce cas il regit le genitif de la personne, ou bien, au lieu de ce genitif, on se sert du pronom possessif. Ex. *بشم اچده وار*, *benum aktchiam war*, j'ai de l'argent.

On supprime fort souvent le pronom possessif & on dit *اچده وار*, *aktchiam war*, j'ai de l'argent.

DU VERBE IMPERSONNEL.

وار *War*, il y a.

INDICATIF PRESENT.

Wardur *واردی* il y a.

IMPARFAIT.

Waridy *وارایدی* il y avoit.

Sub-

или бытїе какой нибудь вещи, то упо-
требляется глаголъ безличный *وار* *пардуръ*, есть, имѣется, находишься, на
пр. *وار* *пардуръ* *акчя* *пардуръ*,
имѣются деньги въ моемъ карманѣ.

Употребляется еще глаголъ безлич-
ный, *وار* *пардуръ*, для означенія гла-
гола, *имѣть*; но въ такомъ случаѣ онъ
принимаетъ родительный падежъ ли-
ца, или лучше, вмѣсто родительнаго
падежа, употребляется мѣстоименіе
пришлительное; на пр. *وار* *пардуръ*
акчямъ *паръ*, я имѣю деньги.

Весьма часто пропускается мѣсто-
именіе пришлительное и говорится
وار *пардуръ* *акчямъ* *паръ*, я имѣю деньги.

О ГЛАГОЛѢ БЕЗЛИЧНОМЪ.

وار, *паръ* имѣется.

ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ НАСТОЯЩЕЕ.

Вардуръ *وار* *пардуръ* имѣется.

ПРЕХОДЯЩЕЕ.

Вариды *وار* *париды* имѣлось.

СОСЛА-

SUBJONCTIF PRESENT.

Warise واریسه s'il y a.

IMPARFAIT.

Wariseidy واریسه ایدی s'il y avoit

GERONDIF.

Wariken واریکن lorsqu'il y a

Ce verbe emprunte les autres tems du verbe regulier اولق, *olmak*.

Le verbe negatif impersonel دیوقدی, *iokdur*, il n'y a point, le conjugue de cette manière.

DU VERBE NEGATIF IMPERSONEL.

Iokdur دیوقدی il n'y a point.

INDICATIF PRESENT.

Iokdur دیوقدی il n'y a point.

IMPARFAIT.

Ioghdi دیوغدی il n'y avoit point.

SUBJONCTIF PRESENT.

Ioghise دیوغسه s'il n'y a point.

IMPARFAIT.

Ioghiseidi دیوغسه ایدی s'il n'y avoit point.

GERONDIF.

Ioghiken دیوغیکن lorsqu'il n'y a point.

Ce

СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАСТОЯЩЕЕ.

Варисе *وارايسه* еспубли имѣется.
ПРЕХОДЯЩЕЕ.

Варисенды *وارايسه ايدي* еспубли имѣлось.
ГЕРУНДИУМЪ.

Варикенъ *واراين* когда имѣется.

Сей глаголь заимспвуесть прочія времена у глагола правильнаго *اولاق* *оламъ*.

Глаголь отрицательный безличный, *يوقد* *юкдуръ*, не имѣется, спрягается слѣдующимъ образомъ.

О ГЛАГОЛЬ ОТРИЦАТЕЛЬНОМЪ БЕЗЛИЧНОМЪ.

Юкдуръ *يوقد* не имѣется.
ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ НАСТОЯЩЕЕ.

Юкдуръ *يوقد* не имѣется.
ПРЕХОДЯЩЕЕ.

Югди *يوقد* не имѣлось.
СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАСТОЯЩЕЕ.

Югисе *اموقد* еспубли не имѣется.
ПРЕХОДЯЩЕЕ.

Югисенди *اموقد ايدي* еспубли не имѣлось.
ГЕРУНДИУМЪ.

Югикенъ *يوقدين* когда не имѣется.

Сей

Ce verbe emprunte les autres tems du verbe regulier اولامق , *olmamak* , n'être pas.

CHAPITRE III. DES CONJUGAISON.

La langue Turque a deux conjugaisons , la première se terminée par مك , *mek* , la seconde par مق , *mak*.

PREMIERE CONJUGAISON DES VERBES
en مك *mek* , du verbe سوامك *sewmekek*
سوامك , aimer.

INDICATIF PRESENT ET FUTUR.

<i>Sewerum</i>	سورم	j'aime
<i>sewerfyn</i>	سورسن	tu aimes
<i>sewer</i>	سور	il aime
<i>seweriz</i>	سورئش	nous aimons
<i>sewerfiniz</i>	سورسنئش	vous aimez
<i>sewerler</i>	سورلر	ils aiment.

Pour apprendre facilement à conjuguer , appliqués vous à retenir certaines remarques que je fais sur chaque tems.

Сей глаголь заимствуесть другія свои времена у глагола правильнаго اولمق олмамакѣ, не бытъ.

ГЛАВА III.

О СПРЯЖЕНІЯХЪ.

Турецкой языкѣ имѣесть два спряженія, первое кончится на *الم* мекѣ, второе на *ق* макѣ.

СПРЯЖЕНИЕ ПЕРВОЕ ГЛАГОЛОВЪ КОНЧАЩИХСЯ на *الم* мекѣ, *الم* глагола *سوم* сепмекѣ, любить.

ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ НАСТОЯЩЕЕ и БУДУЩЕЕ.

Сеперюмѣ	سوم	я люблю
ссперсынѣ	سوم	ты любишь
сеперь	سوم	онъ любитъ.
сеперизѣ	سوم	мы любимъ
сеперсинизѣ	سوم	вы любите
сеперлерѣ	سوم	они любящъ.

Чѣмъ удобнѣе научиться спрягать, то надобно стараться зашвердить нѣкоторыя примѣчанія, которыя я дѣлаю при каждомъ времени.

Вре-

Le présent se forme toujours de l'infinitif, en changeant la terminaison مك, *mek*, ou مق, *mak*, en ىم, *erum*, ىم, *arum*, & ىم, *urum*, comme سىم, *sewmeek*, aimer. سىم, *sewerum*, j'aime سىم, *bakmamak*, regarder, سىم, *bakkarum*, je regarde. سىم, *bilmek*, sçavoir سىم, *bilurum*, je sçais.

Quand avant la terminaison de l'infinitif, il se rencontre une voyelle, on change la terminaison de l'infinitif en ىم, *rum*. Ex. سىم, *beklemek*, attendre, سىم, *beklerum*, j'attens. Mais si l'action du tems présent se passe aussitôt, ou en même tems qu'on parle, on change مك, *mek*, ou مق, *mak*, en ىم, *iurum*; ex. سىم, *gueliurum*, je viens, je suis dans l'action de venir. سىم, *guide-iurum*, je vais, ou, je suis dans l'action d'aller.

IMPARFAIT.

Seweridum سىم سىم *j'aimois*
seweridun سىم سىم *tu aimois*

sewer-

Время настоящее дѣлается изъ не
опредѣленнаго наклоненія, перемѣняя
окончаше عَلَمْ мекъ или قَمْ макъ на رَیْوْم
 رَیْوْم арюмъ, رَیْوْم юрюмъ; какъ; عَدَوْ
сепмекъ, любилъ, سَدَوْ сеперюмъ, я
люблю; بَاکَم бакмакъ, смотрѣлъ, بَاک
бакарюмъ, я смотрю, بِلَم билмекъ
зналъ, بِلَو билюрюмъ, я знаю.

Когда предъ окончаніемъ не опредѣ-
леннаго наклоненія, находишся гласная,
то окончаніе перемѣняется на رَیْوْم
на пр. عَلَم веклемекъ, ждалъ; عَدَو век-
лерюмъ, я жду. Но еслили дѣйствіе на-
стоящаго времени, проходишь вскорѣ
послѣ того, или въ тожъ самое время,
когда говоришся, то перемѣняется عَلَم
мекъ, или قَمْ макъ на رَیْوْم юрюмъ; на
пр. رَیْوْم гелиюрюмъ, я прихожу, я на-
хожуся въ дѣйствіи шестыя رَیْوْم
тизюрюмъ, я иду, или я нахожуся въ
дѣйствіи шестыя.

ПРЕХОДЯЩЕЕ.

Сеперидумъ	سَوْرَانِدَم	я любилъ
сеперидунъ	سَوْرَانِدَك	ты любилъ
	К	сепе-

seweridy سورايدى il aimoit
seweriduk سورايدك nous aimions
seweridunuz سورايدڭنڭز vous aimiés
sewerleridy سورايدى ils aimoient.

L'imparfait se forme de la troisiémè personne du présent, qui n'est autre que le participe, en y ajoutant l'imparfait du verbe substantif ايدم, *idum*, ou ايشم, *imichem*, j'étois.

On se sert ordinairement dans les lettres de ce second imparfait du verbe substantif, en y ajoutant دى *dur*, dans les trois personnes; ex. سورايشمدى *sewerimichemdur*, j'aimois. سورايشمىندى *sewerimichemdur*, tu aimois. سورايشدى *sewerimichedur*, il aimoit.

Si l'imparfait marque une action réelle, & présente, il se termine en دى *iurdum*; par ex. كىدو دى *ki dū dū*, j'allais, ou, j'étois dans l'action d'aller.

сепериды سور ايدى онъ любилъ.
 сеперидыкъ سور ايدك мы любили
 сеперидынюзъ سور ايدكڭر вы любили
 сеперлериды سور لرايدى они любили.

Время преходящее дѣлается изъ
 третьяго лица настоящаго времени,
 которое не что иное есть, какъ прича-
 стіе, къ которому прилагается прехо-
 дящее время существительнаго глагола
 ايدۇمъ, или ايشيمъ, я былъ.

Сіе второе преходящее время, глаго-
 ла существительнаго обыкновенно упо-
 требляется въ письмахъ, прикладывая
 къ оному دۇرб, во всѣхъ трехъ ли-
 цахъ; на пр. سور ايشيمъ сеперимишем-
 дурб, я любилъ, سور ايشيمъ сеперими-
 шесындурб, ты любилъ, سور ايشي сс-
 перимишедурб, онъ любилъ.

Еслили преходящее время будетъ
 въ самой вещи въ настоящемъ дѣйстви-
 тельствіи, то оно окончивается на دۇردۇمъ
 на пр. سور ايدۇردۇمъ гидеюрдумъ, я шелъ
 или я находился въ дѣйствиіи шествіи.

PARFAIT.

<i>Sewdum</i>	سودم	j'ai aimé
<i>sewdun</i>	سودك	tu as aimé
<i>sewdy</i>	سودی	il a aimé
<i>sewduk</i>	سودك	nous avons aimé
<i>sewdumuz</i>	سودكنز	vous avés aimé
<i>sewdiler</i>	سوديلر	ils ont aimé.

Le parfait se forme de l'infinitif, en changeant مك *mek*, ou مق *mak*, en دم *dum*.

Les Tures ont un second preterit, qui se forme du preterit participe du verbe primitif en y ajoutant le présent, ou le preterit du verbe substantif. Ex. *sewmiche im*, ou *sewmiche oldum*, j'ai aimé.

PLUSQUE PARFAIT.

<i>Sewmiche idum</i>	سومش ایدم	j'avois (aimé
<i>idum</i>	سومش ایدك	tu a- (vois
<i>idy</i>	سومش ایدنی	il a- (voit
		<i>sen miche</i>

ПРОШЕДШЕЕ.

Сепдумб	سودم	я любилъ
сепунб	سودك	ты любилъ
сепзы	سودى	онъ любилъ.
сепрыкъ	سودك	мы любили
сепрынюзъ	سودكن	вы любили
сепзилеръ	سودلر	они любили.

Прошедшее производится опть не опредѣленнаго наклоненія, перемѣняя مكъ или مقъ на دъ думбъ.

Турки имѣютъ второе прошедшее, которое производится опть при частнѣ прошедшаго времени первообразнаго глагола прилагая къ нему настоящее или прошедшее-время глагола существиельнаго; на пр. سويمشъ сепмишь имъ или سولدمشъ сепмишь олдумбъ, я любилъ.

МИМОЩЕДШЕЕ

Сепмишь идумъ	سومش ايدم	я люб- (ливалъ)
идунб	سومش ايدك	ты люб- (ливалъ)
иды	سومش ايدى	онъ люб- (ливалъ).

<i>sewmiche</i>	<i>iduk</i>	سومش ایدک	nous
		(avons)	aimé
	<i>idumuz</i>	سومش ایدگز	vous
			(aviez)
	<i>idiler</i>	سومش ایدلر	ils a-
			(voient.

Le plusqueparfait se forme du preterit participe du verbe primitif, & de l'imparfait du verbe substantif.

C'est pourquoi on dit fort bien
سومش ایشیم *sewmiche imichem*, j'avois aimé.

Il se forme encore du preterit du verbe primitif, qui se conjugue par les trois personnes, en y ajoutant la troisième personne de l'imparfait du verbe substantif *ایدی idy*, qui ne se conjugue point.
ex. سومم ایدم *sewdum idy*, j'avois aimé,
سودک ایدی *sewdun idy*, tu avois aimé,
سودی ایدی *sewdy idy*, il avoit aimé.

Le

сепмишь идыкъ سومش آيدك мы люб-
(ливали

идыннюзб سومش آيدك вы люб-
(ливали

идилерь سومش آيدك они люб-
(ливали.

Мимошедшее дѣлается изъ прича-
стїя прошедшаго времени первообраз-
наго глагола, и изъ переходящаго време-
ни глагола существительнаго.

Чего ради изрѣчно говорится
سومش آيشمъ сепмишь имишемъ, я люб-
ливалъ.

Еще производится опъ прошедшаго
времени первообразнаго глагола, кото-
рое спрягается чрезъ три лица, прила-
гая къ нему третье лице переходящаго
времени глагола существительнаго آيدى
иды, которое не спрягается; на пр.
سودم آيدى сепдумъ изы, я любливалъ
سودك آيدى сепдунъ иды, ты любливалъ
سودى آيدى сепды иды, онъ любливалъ.

Le futur est semblable au présent ; quelquefois à la place du futur, on se sert du présent de l'optatif, où du second présent du subjonctif en y ajoutant *سك* *guerek*, il faut ; ex. *سوم* *semem*, que j'aimasse, j'aimerai. *سوسم سك* *sewsem guerek*, il faut, que j'aime, j'aimerai.

Il se forme souvent du participe futur du verbe primitif, & du présent du verbe substantif ; *سوجم* *sewedgeim*, j'aimerai.

IMPERATIF.

<i>Sew</i>	<i>سو</i>	aime
<i>sewsim</i>	<i>سوسون</i>	qu'il aime
<i>sewelum</i>	<i>سولم</i>	aimons
<i>sewunuz</i>	<i>سوكز</i>	aimés
<i>sewsunler</i>	<i>سوسونلر</i>	qu'ils aiment.

L'imperatif se forme de l'infinitif, en ôtant la terminaison *ما* *mek*, ou *مق* *mak*.

Les

Будущее время, сходствуесть съ настоящимъ: иногда вмѣсто будущаго времени, употребляется настоящее желательнаго наклоненія, или второе настоящее сослагательнаго, прикладывая къ оному, *عش* терекъ, надобно; на пр. *عش* седемъ, что я любить, я буду любить *عش* *عش* седемъ терекъ, надобно, чшобъ я любить, полюбиль.

Оное производится часто отъ причастія будущаго времени первообразнаго глагола, и отъ настоящаго времени глагола сущесвишельнаго; на пр. *عش* *عش* седежемъ, я буду любить.

ПОВЕДИТЕЛЬНОЕ..

Сепъ *عش* люби
сепсунъ *عش* да полюбиль онъ.
сепечумъ *عش* полюбимъ мы
сепынюзъ *عش* полюбите вы
сепсунлеръ *عش* да полюбятъ они.

Повелительное производится отъ неопредѣленнаго наклоненія, отбрасывая окончаніе *عش* мекъ или *عش* макъ.

Les verbes, dont la seconde personne du singulier de l'imperatif se termine en une voyelle, prennent à la première personne du pluriel la lettre *ي*, *ie*, à fin d'empêcher la rencontre de deux voyelles; comme *سويله*, *seuile*, parles. *سويليلم*, *seuileielum*, parlons.

On ajoute aussi souvent à la seconde personne du singulier un *ا*, *elif*, ex. *سوا*, *sewa*, aime. *بكا*, *baka*, regarde, quoique *سو* *sew*, & *بق* *bak*, est plus en usage.

OPTATIF PRESENT
F V T V R.

Kecbeké	{	<i>sewem</i>	كشكى سوم	Plut à Dieu que	{	j'aime
	{	<i>sewésyn</i>	سوه سن		{	tu aimes.
	{	<i>sewé</i>	سوه		{	il aime
	{	<i>sewemuz</i>	كشكى سوهوز		{	nous aimons
	{	<i>sewésiz</i>	سوه سن		{	vous aimés
	{	<i>sewéler</i>	سوه لى		{	ils aiment.

Le présent, & le futur de l'optatif se forment de la première personne du pluriel

Глаголы, кончающіеся на гласную букву во второмъ лицѣ единственнаго числа преходящаго времени, принимаюушъ въ первомъ лицѣ множественнаго числа букву, *ie*, *ی* чтобъ воспрепятствоватьъ стеченію двухъ гласныхъ; какъ на пр. *سویله* *сойле* говори; *سویله* *сойле* *е* *лумъ*, да будемъ говорить.

Также часто придается во второмъ лицѣ единственнаго числа, *ای* *элифъ*; на пр. *سوا* *сепа*, люби; *اے* *бака* смотри; почему *سوا* *сепъ*, и *باک* *бакъ*, весьма употребительны.

ЖЕЛАТЕЛЬНОЕ, НАСТОЯЩЕЕ
И БУДУЩЕЕ.

Ж е л а т е л ь н о е	{ Сепемъ <i>سویله</i> <i>Кш</i>	о ! е с т ь л и б ы	{ я любилъ
	{ сепесынъ <i>سویله</i>		{ шы любилъ
	{ сепе <i>سویله</i>		{ онъ любилъ.
	{ сепепузъ <i>سویله</i> <i>Кш</i>		{ мы любили
	{ сепесизъ <i>سویله</i>		{ вы любили
	{ сепелеръ <i>سویله</i>		{ они любили

Настоящее и будущее время, желательнаго наклоненія, дѣлается изъ перваго

plurier de l'imperatif, en changeant le
crement *lum*, en *mim*, ex. *سويليلم*
seuileilum, parlons. *سويليم* *senileim*, que
je parle.

PRESENT ET IMPARFAIT.

K e c b e k e	{	<i>Seweidum</i>	کشکی سويدم	Plût à Dieu que	{	j'aimaf-
						(se
		<i>seweidun</i>	سويدك			tu aimaf-
						(se
		<i>seweidy</i>	سويدی			il aimât
		<i>seweiduk</i>	کشکی سويدك			nous ai-
						(massions
		<i>seweidunuz</i>	سويدكن			vous ai-
						(massiés
		<i>semeleridy</i>	سوه لرايدی			ils aimaf-
						(sent.

Le présent, & l'imparfait de l'op-
tatif se forment de la troisième personne
du présent du même mood, en y a-
joutant l'imparfait du verbe substantif
ايدم idum.

ваго лица множественнаго числа, повелительнаго и склоненія, перемѣня на-
ращеніе *сумб* на *мимб*, на пр. *سوم*
сойлеіе сумб, поговорить *سولیم* *сойлеі-*
емь, что я говорю.

НАСТОЯЩЕЕ И ПРЕХОДЯЩЕЕ.

К е ш к е	{	<i>Ссепендумб</i> <i>سوكى سويدم</i>	{	я лю-
				(билъ
		<i>сепендунб</i> <i>سويدك</i>		шы лю-
				(билъ
		<i>сепенды</i> <i>سويدى</i>		опъ лю-
				(билъ.
	{	<i>сепендыкб</i> <i>سوكى سويدك</i>	{	мы лю-
				(били
		<i>сепендынюзб</i> <i>سويدكن</i>		вы лю-
				(били
		<i>сселериды</i> <i>سولم ايدى</i>		опи лю-
				(били.

Настоящее и преходящее время, же-
лательнаго склоненія, дѣлается изъ
третьяго лица настоящаго времени
тогожъ склоненія, прилагая къ нему
преходящее время глагола существи-
тельнаго, *سوم* *идумб*.

Тур

Les Turcs ont un second imparfait de l'optatif, qui est l'imparfait de l'indicatif.

P A R F A I T.

Keçbeké şewmiche olam کشکى سوش اولام
plût à Dieu que j'aie aimé

şewmiche olazın سوش اولاسین
plût à Dieu que tu aies aimé

şewmiche ola سوش اول
plût à Dieu qu'il ait aimé

keçbeké şewmiche olamız کشکى سوش اولامیز
plût à Dieu que nous aions aimé

şewmiche olasız سوش اولاسیز
plût à Dieu que vous aies aimé

şewmiche oleler سوش اولالار
plût à Dieu qu'ils aient aimé

Le preterit parfait de l'optatif se forme du preterit participe du verbe primitif, & du présent, ou futur de l'optatif du verbe substantif.

Plusque

Турки имѣютъ второе время переходящее желательнаго наклоненія, которое есть переходящее изъявительнаго.

ПРОШЕДШЕЕ.

Кешке сепмишь оламъ کشکی سومش اولامъ

о! естъли бы я любилъ

сепмишь олазынъ سومش اولاسن

о! естъли бы ты любилъ

сепмишь ола سومش اولا

естьли бы онъ любилъ.

жешке сепмишь олапузъ کشکی سومش اولاوز

о! естъли бы мы любили

сепмишь оласизъ سومش اولاسن

о! естъли бы вы любили

сепмишь оалеръ سومش اولار

о! естъли бы они любили.

Прошедшее желательнаго наклоненія дѣлается изъ причастія прошедшаго времени глагола первообразнаго, и изъ настоящаго, или будущаго времени желательнаго, глагола существи-тельнаго.

МИМО-

PLUSQUE PARFAIT.

Keckeké sewmiche olaidum کَشَکِ سَومِشِ اَوَلایِدِم
plût à Dieu que j'eusse aimé

sewmiche olaidun سَومِشِ اَوَلایِدِک
plût à Dieu que tu eusses aimé

sewmiche olaidy سَومِشِ اَوَلایِدِی
plût à Dieu qu'il eût aimé

keckeké sewmiche olaiduk کَشَکِ سَومِشِ اَوَلایِدِک
plût à Dieu que nous eussions aimé

sewmiche olaidumuz سَومِشِ اَوَلایِدِکُنْ
plût à Dieu que vous eussiez aimé

sewmiche olaleridy سَومِشِ اَوَلایِدِی
plût à Dieu qu'ils eussent aimé

Le plusque parfait de l'optatif se
forme de l'imparfait de l'optatif du verbe
substantif & du preterit participe du verbe
primitif.

SUBJONCTIF PRESENT ET FUTUR.

Eier ? *sewer isem* اَکَرِ سَورایِسَم si j'aime
sewer isen سَورایِسِک si tu aimes
sewer ise سَورایِسَد s'il aime.

eier

МИМОШЕДШЕЕ.

Кешке сепмишь олаидумъ کشکی سومش اولایدم

о! естѣли бы я любливалъ

сепмишь олаидунъ کشکی سومش اولایند

о! естѣли бы ты любливалъ

сепмишь олаиды کشکی سومش اولایندی

о! естѣли бы онъ любливалъ.

кешке сепмишь олаидыкъ کشکی سومش اولایدق

о! естѣли бы мы любливали

сепмишь олаидынъкъ کشکی سومش اولایدکم

о! естѣли бы вы любливали

сепмишь олаидериды کشکی سومش اولایدریدی

о! естѣли бы они любливали.

Мимошедшее время желательнаго наклоненія дѣлается изъ преходящаго времени тогожъ наклоненія глагола сущевительнаго, и изъ прошедшаго времени причастія глагола первообразнаго.

СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАСТОЯЩЕЕ И БУДУЩЕЕ.

Эіеръ	}	сеперъ исемъ	}	Эіеръ	}	я люблю
		сеперъ исенъ				ты любишь
		сеперъ исе				онъ любитъ

А

Эіеръ

E i e r	} <i>sewer isek</i> اگر سور ایسک	si nous
	} <i>sewer isenuz</i> سور ایسکزی	(aimons
	} <i>sewer lerise</i> سور لرایسه	si vous
		(aimés
		s' ils
		(aiment.

Le présent, & le futur du subjonctif, se forment du participe présent du verbe primitif, & du présent du subjonctif du verbe substantif.

PRESENT ET IMPARFAIT.

<i>Eier semsem</i>	اگر سور سوسم	si j' aime, ou,
		(j'aimois
<i>semfen</i>	سور سوسک	si tu aimes, ou
		(aimois
<i>semse</i>	سور سوسه	s' il aime, ou
		(aimoit.
<i>eier semsek</i>	اگر سور سوسک	si nous aimons,
		(ou aimions
<i>semsemuz</i>	سور سوسکزی	si vous aimés,
		(ou, aimiés
<i>semsefer</i>	سور سوسه لری	s' ils aiment, ou
		(aimoient.

Эіеръ } сеперъ исекъ اکړ سور ایسک естъяли
 { (мы любимъ
 } сеперъ исенюзъ اکړ سور ایسک естъяли
 { (вы любите
 } сеперъ лерисе اکړ سور ایسک естъяли
 { (они любятъ.

Настоящее и будущее сослагательна-
 го дѣлается изъ причастія настоящаго
 времени первообразнаго глагола, и изъ
 настоящаго времени сослагательнаго
 наклоненія глагола сущест्वительнаго.

НАСТОЯЩЕЕ И ПРЕХОДЯЩЕЕ.

Эіеръ сепсемъ اکړ سور ایسک естъяли я люб-
 (лю, или любилъ
 сепсенъ اکړ سور ایسک естъяли ты лю-
 (бишь, или любилъ
 сепсе اکړ سور ایسک естъяли онъ лю-
 (битъ, или любилъ.
 Эіеръ сепсекъ اکړ سور ایسک естъяли мы
 (любимъ, или любили
 сепсенюзъ اکړ سور ایسک естъяли вы любиа-
 (те, или любили
 сепселеръ اکړ سور ایسک естъяли они лю-
 (бятъ, или любили.

Le présent & l'imparfait du subjonctif se forment de l'infinitif, en changeant مك *mek*, ou, مق *mak*, en سم *sem*, comme. سوسم *sewsem*, si j'aime, ou j'aimois بقم *baksam*, si jé regarde, ou, je regardois.

IMPARFAIT ET PLUSQUEPARFAIT.

Eier sewseidum اكر سوسيدم *si j'aimois,*
(ou, j'avois aimé
sewseidun سوسيدك *si tu aimois,*
(ou, avois aimé
sewseidy سوسيدى *s'il aimoit,*
(ou, avoit aimé.
eier sewseiduk اكر سوسيدك *si nous ai-*
(mions, ou avions aimé
sewseidumuz سوسيدكن *si vous ai-*
(miés, ou avies aimé
sewseleridy اكر سوسه لرايدى *s'ils aimo-*
(ient, ou, avoient aimé.

L'imparfait, & le plusqueparfait du subjonctif se forment de la troisiéme personne du singulier du présent du même moeuf

Настоящее и преходящее время слагательнаго, дѣлается изъ неопредѣленнаго наклоненія, перемѣняя *عَمَلْ* или *قَمَلْ* макъ на *عَمَلْ* семъ; какъ *عَمَلْتُ* семъ, естъли я люблю, или любилъ *عَمَلْتُ* баксамъ, естъли я смотрю, или смотрѣлъ.

ПРЕХОДЯЩЕЕ И МИМОШЕДШЕЕ.

Этеръ сепсиздумъ *sepsizdum* есть-
(ли я любилъ, или любилвалъ

сепсеидунъ ⑤ Амду естъяи ты
(любить, или любилъ)

сепсиды. *С* *А* *М* *Д* *М* *Е* *С* *Т* *Ь* *Л* *И* *О* *Н* *Т*
(любилъ, или любилвалъ.

эіерв сепсендыкь اكر سوسيلك еспьли
(мы любили, или любливали

сешсеидынюзъ شادمان естляи вы
(любили, или любивали

сепселериды سوسلر ايدى естляли
(они любили, или любивали.

Преходящее и мимошедшее слагательнаго дѣлается изъ претпятаго лица единственнаго числа настоящаго времени погложъ наклоненія, и изъ пре-

mœuf & de l'imparfait de l'indicatif du verbe substantif.

P A R F A I T.

<i>Eier sewmiche isem</i>	اگر سوش ایسم fi (j'ai aimé)
<i>sewmiche isen</i>	سوش ایسا fi tu (as aimé.)
<i>sewmiche ise</i>	سوش ایسه s'il a (aimé.)
<i>eier sewmiche isek</i>	اگر سوش ایسا fi (nous avons aimé)
<i>sewmiche isenuz</i>	سوش ایسنز fi vous (avez aimé)
<i>sewmiche iseler</i>	سوش ایسلر s'ils (ont aimé.)

Le preterit du subjonctif se forme du present du subjonctif du verbe substantif, & du preterit participe du verbe primitif.

Quelquefois au lieu de ce preterit, on se sert de la troisième personne du preterit de l'indicatif du verbe primitif,
&

ходящаго времени изъявительнаго на-
клоненія глагола сущест्वительнаго.

ПРОШЕДШЕЕ.

Эіеръ сепмишь исемъ اکرموش ایسمъ есть-
(ли я любилъ

сепмишь исенъ اکرموش ایسمъ есть-
- (ты любилъ

сепмишь исе اکرموش ایسمъ естьли
(онъ любилъ.

эіеръ сепмишь исекъ اکرموش ایسمъ
(если мы любили

сепмишь исенюзъ اکرموش ایسمъ
(ли вы любили

сепмишь иселеръ اکرموش ایسمъ
(ли они любили.

Прошедшее совершенное сослагатель-
наго наклоненія дѣлается изъ настоя-
щаго времени сослагательнаго наклоне-
нія глагола сущест्वительнаго, и изъ
причастія прошедшаго времени перво-
образнаго глагола.

Иногда вмѣсто сего прошедшаго, у-
потребляется третіе лице прошедша-
гожь времени изъявительнаго наклоне-

& de la première personne du présent du subjonctif du verbe substantif conjugué par les trois personnes. Ex. سودى ايسم *sewdi isem*, si j'ai aimé. سودى ايساك *sewdi isen*, si tu as aimé. سودى ايسه *sewdy isè*, s'il a aimé.

Ou bien on se sert de la troisième personne du présent du subjonctif du verbe substantif, & du preterit parfait de l'indicatif du verbe primitif conjugué par les trois personnes. Ex. سودم ايسه *sewdum isè*, si j'ai aimé. سوداك ايسه *sewdun isè*, si tu as aimé. سودى ايسه *sewdy isè*, s'il a aimé.

On peut aussi dire شومش اولسم *sewmiche olsam*, si j'ai aimé, qui se forme du second présent du subjonctif du verbe

нїя глагола первообразнаго, и первое ли-
це настоящаго времени наклоненїя со-
слагательнаго глагола сущесвишель-
наго спрягаемаго чрезъ при лица; на пр.
سودى ايسم *сепди исемь*, естѣли я любилъ
سودى ايساك *сепди исень*, естѣли ты лю-
билъ سودى ايسه *сепды исе*, естѣли онъ
любилъ.

Или изрядно употребляется пре-
тїе лице настоящаго времени сосла-
гательнаго наклоненїя глагола сущесви-
тельного, и прошедшее совершенное
изъявительнаго, глагола первообрази-
наго спрягаемаго чрезъ при лица; на пр.
سودم ايسم *сепдумь исе*, естѣли я любилъ
سودك ايساك *сепдунь исе*, естѣли ты лю-
билъ, سودى ايسه *сепды исе*, естѣли онъ
любилъ.

Можно также сказать *سومش اولسم*
сепмишь олсамь, естѣли я любилъ, что
дѣлается изъ впораго лица настояща-
го времени сослагательнаго наклоненїя,

verbe substantif, & du preterit participe du verbe primitif.

PLUSQUE PARFAIT.

<i>Eier sewmiche olsaidum</i>	اگر سوش اولسيد
	(si j'avois aimé)
<i>sewmiche olsaidun</i>	سوش اولسيد
	(si tu avois aimé)
<i>sewmiche olsaidy</i>	سوش اولسيد
	(il avoit aimé)
<i>eier sewmiche olsaiduk</i>	اگر سوش اولسيد
	(si nous avions aimé)
<i>sewmiche olsaidunuz</i>	سوش اولسيد
	(si vous aviez aimé)
<i>sewmiche olsaidiler</i>	سوش اولسيد
	(s'ils avoient aimé)

Le plusqueparfait du subjonctif se forme du preterit participe du verbe primitif, & de l'imparfait du subjonctif, ou optatif du verbe substantif.

глагола существительнаго, и изъ причастія прошедшаго времени первообразнаго глагола.

МИМОШЕДШЕЕ.

Эйеръ сепмишь олсандумъ اکر سومش
 (اگر سومش) естъли я любливалъ
 сепмишь олсандунъ سومش اولسيدك
 (سومش اولسيدك) естъли ты любливалъ
 сепмишь олсанды سومش اولسيدى
 (سومش اولسيدى) естъли онъ любливалъ.
 Эйеръ сепмишь олсандыкъ اکر سومش
 (اگر سومش) естъли мы любливали
 сепмишь олсандынюзъ سومش اولسيدك
 (سومش اولسيدك) естъли вы любливали
 сепмишь олсандилеръ سومش اولسيدلر
 (سومش اولسيدلر) естъли они любливали.

Мимошедшее сослагательнаго дѣлаешся изъ причастія прошедшаго времени первообразнаго глагола, и изъ переходящаго времени сослагательнаго или желательнаго наклоненія глагола существительнаго.

Буду-

SECOND FUTUR.

<i>Eier sewmiche oloursam</i>	اكر سومش اولورسم (si j'aime)
<i>sewmiche oloursan</i>	سومش اولورسان (si tu aimes)
<i>sewmiche oloursa</i>	s'il سومش اولورسد (aime)
<i>eier sewmiche oloursek</i>	اكر سومش اولورسك (si nous aimons)
<i>sewmiche oloursanuz</i>	اكر سومش اولورسانوز (si vous aimez)
<i>sewmiche olourlersa</i>	سومش اولورلرسا (s'ils aiment.)

Le second futur se forme du preterit participe du verbe primitif, & du futur du subjonctif du verbe substantif; Si le futur est simple, servés vous du present du subjonctif.

INFINITIF.

Sewmek سومك aimer.

Rémarqués

БУДУЩЕЕ ВТОРОЕ.

Эйеръ сепмишь олурсамъ اکرمش اولورسم
(естьли я люблю

сепмишь олурсанъ سومش اولورساك
(естьли ты любишь

сепмишь олурса سومش اولورساك
(ли онъ любитъ.

Эйеръ сепмишь олурсенъ اکرمش اولورساق
(естьли мы любимъ

сепмишь олурсанюэв اکرمش اولورسان
(естьли вы любите

сепмишь олурлерса اکرمش اولورلرسا
(естьли они любятъ.

Будущее второе дѣлается изъ прича-
стія прошедшаго времени глагола пер-
вообразнаго, и изъ будущаго сослага-
тельнаго склоненія существительна-
го глагола; естьли будущее время есть
простое, то оно служитъ настоящимъ
временемъ сослагательнаго склоненія.

НЕОПРЕДѢЛЕННОЕ.

Сепмекъ سومكъ любитъ.

Надобно

Rémarqués i. que l'infinitif se decline comme un nom, en supprimant le *ك* *kiaf*, ou *ق* *kaf* final, ex. *سوم* *sewme*, *سومك* *sewmenun*, *سوميد* *sewmeié*, *سوميدن* *sewmeden*. &c.

Si l'infinitif prend la terminaison possessive, il change le *ك* *kiaf*, ou *ق* *kaf*, en *م* *mim*, *ك* *noun*, & *سي* *si*, qui signifient possession; ex. *سوم* *sewmem*, *سومك* *sewmen*, *سومسي* *sewmesî*.

Rémarqués ii. que l'infinitif prend le cément *ين* *in*, ou *ايلا* *ilé*, pour exprimer la cause de l'affirmation, qui suit, & pour lors on change le *ك* *kiaf*, ou *ق* *kaf*, final en *ك* *guiaf*; ex. *سومكين* *sewmeiin*, & *سومكلا* *sewmeïile*, parce-que j'ai aimé, tu as aimé, il a aimé.

L'infinitif à proprement parler, n'a ni preterit, ni futur; on peut cependant de l'infinitif du verbe substantif

اولق

Надобно примѣчать въ первыхъ, что неопредѣленное наклоненіе склоняется какъ имя, отбрасывая *Э* *кяфъ* или *Э* *кафъ* на концѣ, на пр. *سهم* *сепме* *سهمي* *сепменунъ*, *سهمي* *сепмеіе*, *سهمي* *сепмеіи* *سهمي* *сепмеденъ* и проч.

Когда неопредѣленное наклоненіе принимаетъ окончаніе припаятельное, то оно перемѣняется *Э* *кяфъ*, или *Э* *кафъ* на *р* *мимъ*, *Э* *нунъ* и *س* *си* ко- торые значатъ владѣніе; на пр. *سهم* *сеп- мемъ*, *سهمي* *сепменъ*, *سهمي* *сепмеіи*.

Во вторыхъ надобно примѣчать, что неопредѣленное наклоненіе принимаетъ наращеніе *س* *инъ* или *س* *иле* чѣмъ изъяснить причину подтвержденія слѣдующаго, и тогда перемѣняется *Э* *кяфъ* или *Э* *кафъ* на концѣ на *Э* *гюйафъ*; на пр. *سهمي* *сепмеіинъ*, и *سهمي* *сепмеіиле*, по- неже я любилъ, ты любилъ, онъ любилъ.

Неопредѣленное наклоненіе соб- ственно такъ сказать, не имѣетъ ни прошедшаго, ни будущаго времени, однако можно опъ неопредѣленнаго на-
клоне-

اولق , & du preterit participe , du verbe primitif , former un preterit ; exemple : سومش اولق *sewmiche olmak* , avoir aimé. Du futur participe du verbe primitif , & du présent de l'infinitif du verbe substantif , se peut composer un futur de l'infinitif , comme : سوجك اولق *sewedgek olmak* , devoir aimer. Ces deux derniers tems ne sont point en usage.

DES GERONDIFS.

Le gerondif en *di* , s'exprime par l'infinitif , ou par le futur participe , ou par le genitif de l'infinitif , ou par le datif , ex. او قومق زمانی دکل *okoumak zemani deiul* , ce n'est pas le tems d'étudier. اوینچق زمان دکل *oïnaïadgiak zeman deiul* , ce n'est pas le tems de jouer. او قومدک فایدسی نه *okoumanun faidefi ne* , à quoy sert il d'étudier , چکشده

клоненія глагола существительнаго اولاق и отъ причастія прошедшаго времени глагола первообразнаго, производить прошедшее; на пр. سومش اولاق *сеппишь олмакъ*, любилъ было; изъ причастія будущаго времени глагола первообразнаго, и изъ настоящаго времени неопредѣленнаго склоненія глагола существительнаго, можно здѣлать будущее неопредѣленнаго; на пр. سوجك اولاق *сецеджекъ олмакъ*, надлежитъ любить. Сии два послѣднія времена не употребительны.

О ДѢПРИЧАСТІЯХЪ, (ГЕРУНДІЯХЪ.)

Дѣепричастіе на *di* выражается чрезъ неопредѣленное склоненіе, или чрезъ причастіе будущаго времени, или чрезъ родишельный падежъ неопредѣленнаго склоненія, или чрезъ дательный; на пр. او قوماق زمانی دک *окумакъ земани деюль* не время учись *او نیجق زمان دک* *оина-яджякъ земанъ деюль*, не время играть. او قوماق زمانی دک *окума нюнъ* *Фандеси не*, что пользуешь учись.

М

چاکشور

چكشورك سبب اولدى *tchékiche meié sebeb*
oldy, il a été la cause de la querelle.
 Le gerondif en *do*, s'exprime par le par-
 ticipe avec le gerondif du verbe substan-
 tif, ou bien quand l'action est presen-
 te, par le participe en *يور* *uiur*, ou
 par l'infinitif, en changeant *مك* *mek*,
 ou *مق* *mak*, en *يوپ* *iup*, par ex.
او قوركن *okourken*, ou *او قوركن* *okou-*
urken, en étudiant. *سووپ* *sewup*, en
 aimant. *سو يلوب* *seuileiup*, en parlant.

Les Turcs ont encore un gerondif,
 qui est formé du preterit, & du second
 futur, en changeant *مك* *mek*, ou *مق* *mak*,
 en *يگ* *idgek*, ou *يگ* *idgiak*,
 ex. *سو يگ* *sewidgek*, après que j'ai aimé
بگ يگ *bakydgiak*, après que j'ai regardé.

Mais le gerondif en *do*, s'exprime
 mieux par la troisième personne du sin-
 gulier de l'optatif present, en y ad-
 joûtant *رك* *rek*, ou *رك* *rak*, ex. *سورك*
sewerek, en aimant. *بقرق* *bakarak*, en
 regardant.

Quel-

چكشيمهه себеб олды, онъ былъ причиною ссоры. Дѣпричастіе на *до*, выражается чрезъ причастіе съ дѣпричастіемъ глагола существительнаго, или лучше, когда дѣйствіе есть настоящее; чрезъ причастіе на *ююрб*, или чрезъ неопредѣленное наклоненіе, перемѣняя *مك* мекъ, или *مق* макъ, на *يوپ* юпъ; на пр. *اووقوركن* окуркенъ или *اووقوركن* окуюркенъ, учась; *سوپ* сепюпъ, любя, *سويليوب* сойлеюпъ, говоря.

Турки имѣютъ еще дѣпричастіе, которое дѣлается изъ прошедшаго, и будущаго втораго времени перемѣняя, *مك* мекъ, или *مق* макъ на *يچك* иджекъ, или *يچك* иджякъ; на пр. *سويچك* сепиджекъ, послѣ какъ я любилъ. *يچق* бакыджякъ, послѣ какъ я смотрѣлъ.

Но дѣпричастіе на *до*, лучше выражается чрезъ третіе лице, единственнаго числа желательнаго наклоненія настоящего времени, прилагая къ оному *ر* рекъ или *رق* ракъ; на пр. *سور* сеперекъ, любя, *بقرق* бакаракъ, смотря.

Quelquefois pour exprimer le meme gerondif en *do*, on se sert de la troisieme personne du singulier de l'opratif present, qu'on repete; comme كوله كوله *gulé gulé baiildum*, je me suis pâmé à force de rire.

On l'exprime aussi en mettant après l'infinitif les postpositions *à lé*, *à té*, *à dgé*, ex. سومكه *sewmeiilé*. سومكته *sewmekté*. سومكته *sewindgé*, en aimant.

Le gerondif en *dum*, s'exprime par le datif de l'infinitif, ou par quelque postposition, qu'on met après l'infinitif; ex. سومكه *sewmeié* ou سومكته *sewmek itchun*, pour aimer.

Les Turcs se servent du datif de l'infinitif pour exprimer le supin; ex. نماز كيلمبا گيتتى *nemaz kylmagha guitti*, il est allé prier Dieu.

Les

Иногда для выраженія того же дѣепричастія на *do*, употребляется третье лице единственнаго числа, желательнаго наклоненія, настоящаго времени, которое повторяется; какъ *كوله كوله بايلا* гюле гюле байладумб, я со смѣху въ обморокъ упалъ.

Оно также выражается, прилагая послѣ неопредѣленнаго наклоненія, послѣположенія, *а ле, а те, а дже*; на пр. *اڤوم سепмейле, اوڤوم سепмекте, اڤوم سепиндже*, любя.

Дѣепричастіе на *дит*, выражается чрезъ дательный падежъ неопредѣленнаго наклоненія, иди чрезъ какое нибудь послѣположеніе полагающее послѣ неопредѣленнаго наклоненія; на пр. *اڤوم سепмете* или *اڤوم سепмекъ ичюнб*, чтобъ любить.

Турки употребляютъ дательный падежъ неопредѣленнаго наклоненія, для выраженія супина; на пр. *نماز قائله* *немазъ кылмага гитти*, онъ пошелъ богу молиться.

Les participes se forment de l'infinif, en changeant مك *mek*, ou مق *mak*, en une des particules fuivantes ى *er*, ار *ar*, اور *ur*, مش *miche*, سر *iser*, ن *en*, ان *an*, يى *idgi*, ك *edgek*, ou bien en mettant, لو *lu*, au lieu du *kiaf*, ou *kaf* final, exemple. سوي *sewer*, aimant بقر *bakar*, regardant بلن *bilen*, ſçachant, يتملو *guit-melu*, qui doit aller. Les Turcs, pour exprimer, depuis que, changent les terminaiſons infinitives مك *mek*, & مق *mak*, en لدن *elden*, ou لادن *alden*, au quel on ajoute برو *beru*, ex. سوي لدن *sewelden beru*, depuis que j'aime ou j'ai aime. بقل لدن برو *bakaldan beru*, depuis que je regarde, ou, j'ai regardé.

CHAPITRE IV.

DU VERBE NEGATIF.

Le verbe negatif, comme nous l'avons déjà dit, ſe forme du verbe affirmatif, en prenant pour la penultième ſyllabe

Причастіе дѣлается изъ неопредѣ-
 леннаго наклоненія, перемѣняя *أَمْ* *мекъ*
 или *مَقْ* *макъ* на одну изъ сихъ слѣдую-
 щихъ частицъ, *يَ* *эръ*, *أَ* *аръ*, *أَوْ* *юръ*, *مِثْ*
мишъ, *سَ* *исеръ*, *عَ* *энъ*, *أَنْ* *анъ*, *يَجِ* *иджи*,
عَ *эджекъ*, или лучше, полагая *لَوْ* *лю*,
 вмѣсто *кяфъ* или *кафъ* на концѣ; на пр.
سَوْ *сеперъ*, любящій, *بَقْ* *бакаръ*, смо-
 трящій, *بِلَ* *биленъ*, знающій, *تِلْ* *гитъ*-
мелю, идущій. Турки для выраженія, съ
 того времени какъ, перемѣняяють окон-
 чанія неопредѣленнаго наклоненія, *أَمْ*
мекъ, и *مَقْ* *макъ*, на *عَلْ* *элденъ*, или *أَلْ*
алденъ, къ чему придается *بِرْ* *берю*, на
 пр. *سَوْ* *сепелденъ берю*, съ того вре-
 мени какъ я люблю, или полюбилъ.
بَقْ *бакалданъ берю*, съ того вре-
 мени какъ я посмотрю, или,, посмотре-
 рѣлъ.

ГЛАВА IV.

О ГЛАГОЛѢ ОТРИЦАТЕЛЬНОМЪ.

Глаголъ отрицательный дѣлается, какъ
 мы уже сказали, изъ глагола подтвр-
 дительнаго, принимая предъ послѣд-

syllabe م me, ou م ma, comme سوميك sewmek, aimer. سوميك sewmemek, ne pas aimer. يقيم bakmak, regarder. يقيم bakmamak, ne pas regarder.

DU VERBE NEGATIF

سوميك sewmemek, ne pas aimer.

INDICATIF PRESENT ET FUTUR.

Sewmem	سوم	je n'aime pas
sewmezsyn	سومزسن	tu n'aimes pas
sewmez	سومز	il n'aime pas.
sewmeziz	سومزير	nous n'aimons pas
sewmezsyniz	سومزسين	vous n'aiméz pas
sewmezler	سومزلكر	ils n'aiment pas.

Le présent, & le futur de l'indicatif du verbe negatif se forme de l'infinitif du verbe affirmatif, en changeant le ك kiasf, ou ق kaf, final en م min.

Il se forme encore en changeant ك memek, ou ق mamak, en مز mez, ou maz, au quel on ajoute le verbe substantif ايم im, je suis, ex. سومزم sew-

нимъ слогомъ *р* ме или, *р* ма, какъ: *سوم*
сепмекъ, любишь, *سوم* сепмемекъ, не
любишь; *قوم* бакмакъ, смопрѣшь,
قوم бакмамакъ, не смопрѣшь.

О ГЛАГОЛѢ ОТРИЦАТЕЛЬНОМЪ.

سوم сепмемекъ, не любишь.

ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ НАСТОЯЩЕЕ И БУДУЩЕЕ.

сепмемъ	<i>سوم</i>	я не люблю
сепмезсынъ	<i>سوم</i>	ты не любишь
сепмезъ	<i>سوم</i>	онъ не любитъ.
сепмезизъ	<i>سوم</i>	мы не любимъ
сепмезсинизъ	<i>سوم</i>	вы не любите
сепмезлеръ	<i>سوم</i>	они не любятъ.

Настоящее и будущее время изъя-
вительнаго наклоненія глагола отрица-
тельнаго, производится отъ неопредѣ-
леннаго наклоненія подтвердительнаго
глагола, переменная *кяфъ* *Э* или *Кафъ*
на концѣ, на *р* мимъ.

Дѣлается также, переменная, *Э* ме-
мекъ, или *ق* мамакъ, на *р* мезъ, или
мазъ, къ чему придается глаголь су-
щественный, *ام* имъ, я есмь; на пр.

sewmezim, je n'aime pas سومزسن
sewmezsyn, tu n'aimes pas, سومزس
sewmezdur, il n'aime pas. Ce dernier tems
n'est pas fort en usage

IMP A R F A I T.

sewmez idum سومزایدم je n'aimois pas
idum سومزایدک tu n'aimois pas
idy سومزایدی il n'aimoit pas.
sewmez iduk سومزایدک nous n'aimions pas
idunuz سومزایدکنز vous n'aimiez pas
idiler سومزایدیلر il n'aimoient pas.

P A R F A I T.

sewmedum سومدم je n'ai pas aimé
sewmedun سومدک tu n'as pas aimé
sewmedy سومدی il n'a pas aimé.
sewmeduk سومدک nous n'avons pas aimé
sewmedunuz سومدکنز vous n'avez pas aimé
sewmediler سومدیلر ils n'ont pas aimé.

Plusque

سوم سепмезимъ, я не люблю, سوم سеп-
сепмезсынъ, ты не любишь, سوم سеп-
мездуръ, онъ не любитъ. Сіе послѣднее
время не очень въ употребленіи.

ПРЕХОДЯЩЕЕ.

Сепмезъ идумъ سوم ايدم я не любилъ
идунъ سوم ايدك ты не любилъ
иды سوم ايدى онъ не любилъ.
сепмезъ идыкъ سوم ايدك мы не любили
идынюзъ سوم ايدكن вы не любили
идилеръ سوم ايديلر они не любили.

ПРОШЕДШЕЕ.

Сепмедумъ سومم я не любилъ
сепмедунъ سومك ты не любилъ
сепмеды سومى онъ не любилъ.
сепмедыкъ سومك мы не любили
сепмедынюзъ سومكن вы не любили
сепмедилеръ سومديلر они не любили.

Мимо-

PLVSQVE PARFAIT.

<i>sewmemiche idum</i>	سومش ایدم je n'avois (pas aimé
<i>sewmemiche idum</i>	سومش ایدک tu n'avois (pas aimé
<i>sewmemiche idy</i>	سومش ایدی il n'avoit (pas aimé.
<i>sewmemiche iduk</i>	سومش ایدک nous n' (avons pas aimé
<i>sewmemiche idunuz</i>	سومش ایدکنز vous n' (aviez pas aimé
<i>sewmemiche idiler</i>	سومش ایدیلر ils n'avo- (ient pas aimé.

Les autres tems du verbe negatif se forment de même que les tems du verbe affirmatif. Comme les verbes impossibles, transitifs, passifs, Cooperatifs, reciproques, & ceux de la seconde conjugaison se conjuguent de même, que le verbe *sewmek*. je ne marr'êteray pas davantage à vous les expliquer. Remarqués seulement, qu'ils gardent dans tous les tems leurs terminaisons caractéristiques,

&

МИМОШЕДШЕЕ

Сепмемишь идумъ سومش ايدم я не
 (любливалъ
 сепмемишь идунъ سومش ايدك ты не
 (любливалъ
 сепмемишь иды سومش ايدى онъ не
 (любливалъ.
 сепмемишь идыкъ سومش ايدك мы не
 (любливали
 сепмемишь идынюзъ سومش ايدكم вы не
 (любливали
 сепмемишь идилеръ سومش ايدلر они не
 (любливали.

Прочія времена отрицательнаго глагола дѣлаются такимъ же образомъ, какъ и времена глагола подшвердительнаго. Поелику глаголы невозможные, преходящіе, спрадасельные, взаимные, возвратительные, и пѣ, которые спрягаются по второму спряженію, спрягаются какъ глаголь сепмекъ; по я не буду больше медлить въ исполковантіи оныхъ. Только надобно примѣчать, что онѣ во всѣхъ временахъ оставляють свои

& que les verbes actifs, qui ont devant مك *mek*, ou مق *mak*, une voïelle, forment leurs passifs en mettant au lieu de *J il*, la lettre ن *n*, devant leur terminaïsons مك *mek*, ou مق *mak*, ex. ديك *dimek*, dire. ديك *dimek*, être dit او قومق *okoumak*, lire, او قنق *okounmak*, être lû. سلك *beslemek*, nourrir, سلك *beslenmek*, être nourri.

QUATRIEME PARTIE

DES AUTRES PARTIES DU DISCOURS.

CHAPITRE I.

DE LA FORMATION DES ADVERBES.

Les Turcs, au lieu des adverbes, se servent souvent des noms adjectifs. ex. كوزل *guzel*, joli, joliment. ايو *eu*, bon, bien &c. Ou des noms substantifs, aux quels ils joignent les postpositions ايله *ilé*, ou او زره *uzré*; ex. ر صايله *ria ietilé*, honorablement, دوستلق *dostlyk uzré*, en ami.

свои окончанія характеристическїя; и
 чиню глаголы дѣйствительные, имѣющіе
 предъ *ما* мекъ, или *ق* макъ, гласную
 принимають въ спрдапельномъ вмѣ-
 сто *ل* иль, букву *ن* предъ окончаніемъ
ما мекъ, или *ق* макъ, на пр *د* ди-
 мекъ, говоритъ; *د* динмекъ, бывъ
 сказану *وقوم* укумахъ, читають, *ق* укунма-
 хъ, читають бытъ *ل* бесле-
 мекъ кормить, *ل* бесленмекъ, кор-
 мисься.

ЧАСТЬ ЧЕТВЕРТАЯ.

О ПРОЧИХЪ ЧАСТЯХЪ РЪЧИ.

ГЛАВА I.

О ПРОИЗВЕДЕНІИ НАРѢЧІЙ.

Турки часто употребляютъ вмѣсто
 нарѣчій имена прилагательныя; на
 пр. *كوزل* гюзель, изрядный, пригожій,
 изрядно, пригожо. *ایو* эю, добрый, хоро-
 шій, добро, хорошо, и проч. или имена
 существительныя, къ которымъ при-
 дается послѣположеніе, *ایله* иле, или
اوز юзре, на пр. *ایر* рягетиле, честно
دوستلق достлыкъ юзре, по прѣ-
 шельски. Онъ

Ils les forment encore, en ajoutant à leurs adjectifs & substantifs la terminaison persane *انه*, *ané*; ex *دوستانه* *dostané*, en ami. *ماقزانه* *akylané*, prudemment.

Pour former les adverbes des noms de nations & de pays, ils ajoutent seulement *ده*, *dgé*, ou *ده*, *tché*; comme *نیمتچه*, *nemtché*, Allemand, *نیمتچه ده* *nemtchédgé*, en Allemand. *له*, *léb*, polonois, *لهتچه* *lébtché*, en polonois.

ADVERBES DE LIEU.

<i>Kani</i>	قنی	} où
<i>kaniia</i>	قنیا	
<i>kande</i>	قنده	
<i>nere ie</i>	نره یه	} dans quel lieu
<i>nerede</i>	نره ده	
<i>né aradé</i>	نه اراده	
<i>né ierdé</i>	نه یرده	
<i>nemebeldé</i>	نه خلد	
<i>bourada</i>	بوراده	} icy.
<i>bounda</i>	بونده	
<i>bou ierdé</i>	بویر ده	
<i>bouradgikda</i>	بوراجقده	
		<i>boundan</i>

Онѣ также дѣлаются, прилагая къ ихъ существительнымъ и прилагательнымъ окончаніе Персидское, *انه* *ане*, на пр. *دوستانه* *достане*, по пріятельски, *عقلانه* *акылане*, мудро, разумно.

Для произведенія нарѣчій именъ народовъ и земель, шолько придаётся *چه* *че*, какъ *آلمانی* *немче*, нѣмецъ *آلمانیچه* *немчедже*, понѣмецки, *آسان* *легъ*, Полякъ, *آسانتر* *легче*, попольски.

НАРѢЧІЯ, ЗНАЧАЩІЯ МѢСТО.

Кани	قنی	} гдѣ? куда?
канія	قنیا	
канде	قندہ	
нереіе	نرہیہ	
нереде	نرہدہ	} въ какомъ мѣстѣ, гдѣ?
не араде	نہ ارا دہ	
не іерде	نہ یرہدہ	
не мехелде	نہ مخلدہ	
бурада	بورادہ	} здѣсь
бунда	بونددہ	
буіерде	بویردہ	
бурад жикда	بوراجقددہ	

Н

бунданъ

<i>boundan</i>	بوندان	} d'icy
<i>bouraden</i>	بورادن	
<i>bou ierden</i>	بويردن	
<i>bou rad ikden</i>	بوراجقدن	
<i>chounda</i>	شونده	là
<i>choundan</i>	شوندن	de là
<i>berudé</i>	فروده	} de-cè côté-cy
<i>boutarafdé</i>	بوطرافده	
<i>eutédé</i>	اوتدده	} de-cè côté-là
<i>ol tarafdé</i>	اول طرفده	
<i>euté beru</i>	اوتدبرو	ça & là
<i>her ierdé</i>	هر یرده	par tout
<i>bitche bir ierdé</i>	هیچ بیر یرده	en aucun lieu
<i>her kandé</i>	هر قنده	en quelque lieu, que cè
<i>jokarida</i>	یوقریده	en haut (soit
<i>achagbida</i>	اشغیده	en bas
<i>itcherdé</i>	اچرده	dedans
<i>dicharda</i>	طاشرده	dehors
<i>iebandé</i>	یپانده	hors d'un endroit
<i>tacherada</i>	طاشرده	hors du pays
<i>eugvundé</i>	اوکونده	devant
<i>ardinda</i>	اردنده	derrière
<i>ilerudé</i>	الروده	en avant

guerudé

бундань	بوندان	}	отсюда
бунгаденъ	بورادان		
бу герденъ	دويردان		
бунгаджикденъ	بوراجقان		
шунда	شونده		тамъ
шунданъ	شوندان		оттуда
берюде	بروده	}	съ этой спо- ронъ
бу тарафде	دو طرفه		
отеде	اوتده	}	съ той спо- ронъ
оль тарафде	اول طرفه		
оте берю	اوتد برو		по мѣстамъ
геръ іерде	هر جرده		вездѣ
тичь биръ іерде	ج بير جرده		нигдѣ
геръ канде	هر قنده		гдѣ бы то ни было
іокарида	يوقريده		вверху
ашагида	اشعبيده		внизу
ичерде	اچرده		внутри
дишарда	طاشرده		внѣ, снаружи
іебанде	پيائنده		внѣ мѣста
ташерада	طاشرهده		внѣ землѣ
огпюнде	اوگوننده		передъ
ардинда	اردنده		сзади
илерюде	الروده		впередъ
	Н 2		герюде

<i>guérudé</i>	کمروده	en arrière
<i>iakynda</i>	یقینده	proche
<i>irakda</i>	اراقده	{ loin
<i>ouzakda</i>	اونزقده	
<i>sagbdé</i>	صاغده	à droit
<i>solda</i>	صولده	à gauche
<i>ustundé</i>	اوستنده	{ dessus
<i>uzré</i>	اوزره	
<i>uzerindé</i>	اوزرینده	{ dessous
<i>altynnda</i>	التنده	
<i>etrafde</i>	اطرافده	autour
<i>en dibdé</i>	اک دیبده	tout au bas
<i>katchian</i>	قچان	quand
<i>chimdi</i>	شمدی	maintenant
<i>demin</i>	دمین	il n'y a qu'un moment
<i>bennuz</i>	هنوز	tout à cette heure
<i>daqbi</i>	دخی	encore
<i>filhal</i>	فی الحال	aussitôt
<i>tez</i>	تیز	vitement
<i>iakynlerdé</i>	یقینلرده	dernièrement
<i>tchiokdan</i>	چوقدن	depuis long tems
<i>byldur</i>	بولدی	l'année passée
<i>dun</i>	دون	hier

bugun

герюде	كردو	назадъ, назади
якында	يقيندو	близъ
иракда	اراقده	} далеко
узакда	اوزقده	
сагде	صاغده	на право
солда	صولده	на лѣво
юстюнде	اوستنده	} наверху
юзре	اوزره	
юзеринде	اوزرينده	} внизъ, внизу
алтында	التنده	
этрафде	اطرافده	около
энъ дибде	اكدبيده	нанизу
качянъ	قان	когда
шимди	شمدى	теперь
деминъ	دمين	лишь теперь
гельюзъ	هنوت	сей часъ
дахн	دخى	еще
филгалъ	في الحال	потъ часъ
тезъ	تيز	скоро
якынлерде	يقينلرده	не давно
чиокданъ	چوقدن	давно, долго
былдюрь	بولدى	прошлаго году
дюнь	دون	вчера

<i>bugun</i>	بوگون	aujourd'hui
<i>iarın</i>	یارین	demain
<i>aqbcham</i>	اخشام	ce soir
<i>sabah</i>	صبح	ce matin
<i>iarıynden</i>	یاریندن	le jour suivant
<i>gun begun</i>	گون بگون	de jour en jour
<i>daıma</i>	دایما	toujours
<i>guetche gunduz</i>	گچگوندن	nuit & jour
<i>guetchenlerde</i>	گچنلرده	autrefois
<i>euté gunlerde</i>	اوتدگونلرده	ces jours passés
<i>iakynde</i>	یقینده	bientôt
<i>guiabtche bir</i>	گاهچه بیر	quelquefois
<i>bir az</i>	بیر آز	un peu
<i>erken</i>	اکیس	de bonne heure
<i>guetche</i>	گچ	tard
<i>asla</i>	اصلا	jamais
<i>ta</i>	تا	jusq'a ce que
<i>nitché bir</i>	نچدبیر	jus qu'a quand
<i>moukaddem</i>	مقدم	auparavant
<i>son - ra</i>	صکره	après
<i>en son - ra</i>	اڭ صکره	enfin
<i>ap anıtz</i>	اپ اڭسز	tout aussitôt

syktché

бюгюнб	بوگون	сегодня
ярынб	يارين	завтра
ахшамб	آخشام	ввечеру
сабагб	صباح	по утру
ярынденб	ياريندن	въ слѣдующій день
гюнб бегюнб	گون بگون	день отъ дня
дайма	دایما	всегда
гечь гюндюзб	گچك گونداز	ночью и днемъ
геченлерде	گچكلردە	прежде сего
оте гюнлерде	اوتە گونلردە	на сихъ дняхъ
якынде	يېقىندە	вскорѣ
гиче бирб	گچكە بىر	иногда
бирб азб	بىر از	немного, мало
эркенб	اركلين	заранѣ
гече	گچكە	поздо
асла	اصلان	никогда
та	تا	пока
ниче бирб	گچكە بىر	доколѣ
муказдемб	مقدمات	прежде
сон ра	سكرو	послѣ
эиб сонра	اڭ سكره	на конецъ
апъ ансызб	اپ اڭسىز	такъ скоро

<i>syktchè</i>	صقچه	souvent
<i>bou esnadé</i>	بو آثنا ده	cependant
<i>gunduzin</i>	گون دوزین	pendant le jour
<i>guidgeile</i>	گچه ايله	pendant la nuit
<i>iazin</i>	یا زین	pendant l'été
<i>kychyn</i>	قیشین	pendant l'hyver
<i>euilein</i>	اویلین	à midi
<i>tchin sabab</i>	چینک صباح	de grand matin.

ADVERBES DE NOMBRE.

<i>Tchiok kerre</i>	چوق کره	plusieurs fois
<i>seirek</i>	سیرک	rarement
<i>guene</i>	کنه	} de rechef
<i>tekrar</i>	تکرار	
<i>bir daqbi</i>	بر دخی	encore une fois.

ADVERBES D'ORDRE.

<i>Emela</i>	اولا	} premièrement
<i>iptida</i>	ابتدا	
<i>moukaddema</i>	مقدمه	
<i>saniia</i>	ثانیا	secondement
<i>salisâ</i>	ثالثا	troisièmement
<i>rabia</i>	رابعا	quatrièmement
<i>akybet</i>	حاقبت	enfin

сыкче	صقچه	часто
буэснаде	بوانناده	между тѣмъ
гюндюзинъ	گوندرين	днемъ
гиджиле	کچه آيله	ночью
язинъ	يانرين	лѣтомъ
кышынь	قيش	зимою
омлеинъ	اويلين	въ полдень
чинъ сабагъ	چيک صبا	весьма рано.

НАРѢЧІЯ, ЗНАЧАЩІЯ ЧИСЛО.

Чиокъ керре	چوق کره	много разъ
сеирекъ	سيرک	рѣдко
гене	کنه	опять
текраръ	تکرار	
биръ дахи	بردی	еще одинъ разъ.

НАРѢЧІЯ, ЗНАЧАЩІЯ ПОРЯДОКЪ.

Эпела	اولا	вопервыхъ
иптида	ایتن	
мукаддема	مقدما	вовторыхъ
санія	ثانیا	
салиса	ثالثا	въ третью
рабіа	رابع	въ четвертой разъ,
акыветъ	عاقبت	на конецъ
	Н 5	сыра

<i>syra ilé</i>	صراهيله	consecutivement
<i>neubet ilé</i>	نوبت ايله	alternativement.

ADVERBES D'EVENEMENT.

<i>Kaza ile</i>	قضا ايله	par hazard
<i>qbata ile</i>	خطا ايله	involontairement.

ADVERBES DE SIMILITUDE.

<i>Nidge</i>	نچه	} demême que
<i>guibi</i>	کی	
<i>sanki</i>	صانکه	
<i>gueuiaki</i>	کوباکه	} ainsi que.
<i>beuilé</i>	بويله	
<i>cbeuilé</i>	شويله	

ADVERBE DE LOUANGE.

<i>Aferin</i>	فرین	bien.
---------------	------	-------

ADVERBES AUGMENTATIFS.

<i>Ol kadar , ki</i>	اولقدرکه	} tant que
<i>ol mertebedê ki</i>	اول مرتبه ده که	
<i>katy</i>	کتی	beaucoup.

ADVERBES DIMINUTIFS.

<i>Bir sebel</i>	بر سهل	un peu
<i>iaptchè iaptché</i>	یاچه یاچه	peu à peu

сыра иле صرا ايله **безпрестанно**
 новетъ иле نوبت ايله **перемѣнно.**

НАРѢЧІЯ, ЗНАЧАЩІЯ СЛУЧАЙ.

Каза иле قضا ايله **печально**
 хата иле خطا ايله **поневоля.**

НАРѢЧІЯ, ЗНАЧАЩІЯ ПОДОБІЕ.

Нидже	نجه	}	равно также
гиби	کي		
санки	سانکه		
теуяки	کوياکه		
боиле	دويله	}	также какъ.
шоиле	شويله		

НАРѢЧІЕ, ЗНАЧАЩЕЕ ПОХВалу.

Аферинъ افرين **хорошо.**

НАРѢЧІЯ УМНОЖИТЕЛЬНЫЯ.

Оль казаръ, ки اولقدرکه } **сколько**
 оль мертебедехи اولمرتبهدهکه }
 каты قتي **много.**

НАРѢЧІЯ УМАЛИТЕЛЬНЫЯ.

Биръ сегелъ بر سهل **не много**
 аиче аиче يا اچه يا اچه **малу по малу**
азеръ

<i>azer azer</i>	انرا نري	tant soit peu
<i>pare pare</i>	پاره پاره	par morceaux
<i>andgiak.</i>	آنچق	à peine.

ADVERBES AFFIRMATIFS.

<i>Ewet</i>	اوت	oui
<i>euile dur</i>	اويله در	ainfi
<i>zabir</i>	ظاهر	apparemment
<i>guertchek</i>	كردچك	serieusement
<i>tabkik</i>	تحقيق	certainement
<i>sabib</i>	صحيح	sûrement
<i>chubbe siz</i>	شبهه سز	sans doute
<i>mukarer</i>	مقرر	veritablement.

ADVERBES NEGATIFS.

<i>Iok</i>	يوق	non
<i>qbair</i>	خير	point du tout.

ADVERBES DEMONSTRATIFS.

<i>Ichete</i>	اشته	voicy.
---------------	------	--------

ADVERBES INTERROGATIFS.

<i>Nichiun</i>	نيچون	pourquoi ?
<i>ne sebeb</i>	نه سبب	pour quelle raisons ?
<i>nidge</i>	نچه	comment ?
<i>nekadar</i>	نقدار	combien ?

ADVERBES

азеръ азеръ
паре паре
анджакъ

انراثرى немножко
پاره پاره по кускамъ
انجق едва.

НАРЪЧІЯ, ПОДТВЕРДИТЕЛЬНЫЯ.

Эпетъ
оиледюръ
загиръ
герчекъ
тахкикъ

اوت да такъ
اويله در такъ
ظاهر какъ видно
كرچاكъ точно
تحقيقъ испинно
صحيحъ подлинно
شبهه سنъ безъ сомнѣнїя
مقررъ справедливо,

сахихъ
шюбге сизъ
мюкарьеръ

НАРЪЧІЯ ОТРИЦАТЕЛЬНЫЯ.

Юкъ
хаиръ

يوق нѣтъ
خير никакъ.

НАРЪЧІЕ УКАЗАТЕЛЬНОЕ.

Иште

اشته वोшъ.

НАРЪЧІЯ ВОПРОСИТЕЛЬНЫЯ.

Ничюнъ

نچونъ для чего?

несебевъ

نه سببъ для какой при-

нидже

نچه какъ? (чины?)

некадаръ

نقدارъ сколько?

НАРЪ-

ADVERBES OPTATIFS.

<i>Kecbeke</i>	کشکه	} plût à Dieu.
<i>bolaiki</i>	بولایی	
<i>nolaidy</i>	نولایدی	

ADVERBES D'EXHETER.

<i>Di imdi</i>	دی ایملی	} courage.
<i>aia</i>	ایا	

ADVERBES DE DOUTER.

<i>Meier</i>	مکر	à moinsque
<i>iokfa</i>	یو خسته	si non
<i>belki</i>	بلکه	} peut être.
<i>olaki</i>	اولا که	

ADVERBES D'ASSEMBLER.

<i>Bile</i>	بيله	ensemble
<i>bir ogbourdan</i>	بر او غور دن	tout d'un coup
<i>di iumburile</i>	جه هور ايله	d'homme à homme.

ADVERBES DE SEPARER.

<i>Bachekâ</i>	باشکه	separément
<i>bir taraf</i>	بر طرف	loin.

ADVERBE D'ACCORDER.

<i>Nola</i>	نوله	soit.
-------------	------	-------

НАРѢЧІЯ ЖЕЛАТЕЛЬНЫЯ.

Кешке	كشكه	} о естѣли бы ; дай Богъ !
болаики	بولايي	
нолаиды	نولايدي	

НАРѢЧІЕ УВѢЩАТЕЛЬНОЕ.

Ди нмди	دي ايمدي	} не бойсь, хра-
ая	ايا	

НАРѢЧІЯ, ЗНАЧАЩІЯ СОМНѢНІЕ.

Мегерѣ	مگر	} естѣли не буде нѣшѣ можетъ бытъ
іокса	يوكسه	
Белки	بلکه	
олаки	اولا که	

НАРѢЧІЯ, СОБИРАТЕЛЬНЫЯ.

Биле	بله	вообще
бирѣ огурданѣ	بر اوغوردان	все вмѣстѣ
джіумгуриле	جه ووريله	отъ челоуѣка ; (до челоуѣка.

НАРѢЧІЯ РАЗДѢЛЬНЫЯ.

Башка	باشقا	особливо, особен-
бирѣ тарафѣ	بر طرف	далеко. (по

НАРѢЧІЕ ДОГОВОРНОЕ.

Нола	نوله	естѣлибы !
------	------	------------

CHAPITRE II.

DES POSTPOSITIONS.

Les postpositions des Turcs, se mettent immédiatement après les noms. Les unes gouvernent le nominatif, les autres le datif, d'autres enfin demandent l'ablatif.

POSTPOSITIONS, QUI GOUVERNENT LE NOMINATIF.

<i>De</i>	ده	<i>chebirde</i>	شهر ده
dans		dans la ville	
<i>den</i>	دن	<i>benden</i>	بندن
de		de moi	
<i>ile</i>	ایله	<i>agba ile</i>	اغا ایله
avec		avec le maitre	
<i>siz</i>	سن	<i>ersiz</i>	ارسن
sans		sans mari	
<i>uzre</i>	اونره	<i>baché uzre</i>	باش اونره
dessus		dessus la tête	
<i>achuri</i>	اشوری	<i>deniz achuri</i>	دکتر اشوری
au de la		au de la de la	
		mer	

guibi

ГЛАВА II.

О ПОСЛѢПОЛОЖЕНІЯХЪ.

Турецкія послѣположенія непосред-
ственно полагаются послѣ имени.
Одни управляютъ именительнымъ, дру-
гія дательнымъ, а на конецъ иныя пре-
буютъ творительнаго падежа.

ПОСЛѢПОЛОЖЕНІЯ, УПРАВЛЯЮЩІЯ ИМЕНИ- ТЕЛЬНЫМЪ ПАДЕЖЕМЪ

Де	ده	шехирде	شهر ده
въ		въ городѣ	
денѣ	دن	бенденѣ	بندن
опѣ		опѣ меня	
иле	ایله	ага иле	آغا ایله
съ		господиномъ	
сизѣ	سنی	эрсизѣ	آرسنی
безѣ		супруга	
юзре	اونره	башъ юзре	باش اونره
надѣ		надѣ головою	
ашюри	اشوری	денизѣ ашюри	اشوری
по ту сторону		по ту сторо- ну моря	دکنر

<i>itchiun</i>	اچون	<i>agba itchiun</i>	اغا اچون
pour		pour le maitre.	
<i>guibi</i>	کبی	<i>adem guibi</i>	ادم کبی
comme		comme un homme.	

POSTPOSITIONS, QUI GOUVERNENT LE DATIF.

<i>Dek</i>	دک	<i>bazaredek</i>	بازره دک
jusque		jusqu'à dimanche	
<i>gueuré</i>	کورہ	<i>ana gueuré</i>	اگا کورہ
selon		selon cela	
<i>dogbrou</i>	طوغرو	<i>bana dogbrou</i>	بکا طوغرو
droit		droit à moi	

<i>karchou</i>	قرشو	<i>sana karchou</i>	سکا قرشو
contre		contre vous.	

POSTPOSITIONS, QUI GOUVERNENT L'ABLATIF.

<i>Euturu</i>	اوٹرو	<i>benden euturu</i>	اوٹرو بندن
à cause		à cause de moi	
<i>iana</i>	یکا	<i>benden iana</i>	بندن یکا
à l'égard		à l'égard de moi	

son-ra

ичюнѣ	اچون	ага ичюнѣ	اغا اچون
для		для господина	
гиби	گبی	адемѣ гиби	ادم گبی
какѣ		какѣ человекѣ.	

ПОСЛѢПОЛОЖЕНІЯ, УПРАВЛЯЮЩІЯ ДАТЕЛЬ-
НЫМЪ ПАДЕЖЕМЪ.

Декѣ	دک	базаредекѣ	بازره دک
даже до		даже до воскре-	
		сенья.	
геуре	گوره	ана геуре	اكا گوره
по		по этому	
догру	طوغرو	бана догру	بكا طوغرو
направо, по пра-		по правой сто-	
вой сторонѣ		ронѣ меня	
каршу	قرشو	сана каршу	سكا قرشو
прошивѣ.		прошивѣ васѣ.	

ПОСЛѢПОЛОЖЕНІЯ, УПРАВЛЯЮЩІЯ ТВОРИТЕЛЬ-
НЫМЪ ПАДЕЖЕМЪ.

Отюрю	اوترو	бенденѣ отюрю	اوترو
для.		для меня	للی
яна	کي	бенденѣ яна	کي للی
въ разсужденіи.		въ разсужденіи	
		меня	

<i>son-ra</i>	صكره	<i>benden son-ra</i>	بندن
après		صكره	après moi
<i>euté</i>	اوتة	<i>chebirden euté</i>	اوتة
au de la		شهر دن	au de là de la ville
<i>gbairi</i>	غيري	<i>andan gbairi</i>	غيري
outré		اندن	outré cela
<i>tachera</i>	طشره	<i>chebirden tachera</i>	طشره
hors		شهر دن	hors de la ville
<i>itcheru</i>	اچرو	<i>emden itcheru</i>	اوتن اچرو
dedans			dedans la maison.

CHAPITRE III.

DES CONJONCTIONS.

Les Turcs ont sept sortes de conjonctions, les *copulatives*, les *disjonctives*, les *adversatives*, les *exceptives*, les *causales*, les *ratiocinatives*, & les *expletives*.

TABLE DES CONJONCTIONS.

COPULATIVES.		DISJONCTIVES.	
<i>We</i>	و &	<i>ia</i>	يا ou
<i>hem</i>	هم encore	<i>iaqbod</i>	ياخود ou bien.

ADVER.

сон-ра	صخره	бенденъ сон-ра	بنادن
песлѣ		послѣ меня	پسلا مني
оте	اوتاه	шегирденъ	شهيردن
по ту сторону		по ту сторону	پو توستورون
гаири	غيري	анданъ гаири	اندان
сверхъ		сверхъ сего	فوق هذا
тащера	طشرا	шегирденъ ташера	شهيردن
внѣ.		внѣ	فوق
ичерю	اچيرو	эпденъ ичерю	اپدن
внутри.		внутри дома.	داخل

ГЛАВА III.

О С О Ю З А Х Ъ.

Турки имѣютъ семь родовъ союзовъ, соединительные, раздѣльные, типослопные, пыключительные, пинослопные, заключительные и пополнительные.

ТАБЛИЦА СОЮЗОВЪ.

СОЕДИНИТЕЛЬНЫЕ		РАЗДѢЛЬНЫЕ.	
Ве	و	и	يا
тембъ	ف	еще	ياخود
		я	или лучше
		О З	ПРО.

ADVERSATIVES.

Amma

mais

lakin

cependant

CAUSALES.

Zira

car

اما

لكن

زيرا

EXCEPTIVES.

ghairi

autre

eier ne

à moins que.

RATIOCINATIVES.

imdi

donc

tchiunki

puis que

چونکه

iani

à sçavoir

EXPLETIVES.

Bile

بله aussi

tek (تک) pour veu que.

CHAPITRE IV.

DES INTERJECTIONS.

Les Turcs ont autant d'interjections, qu'il y a de différentes passions dans l'homme.

INTERJECTIONS POUR EXPRIMER
L'EXCLAMATION.

Maded allah

ô Dieu!

مدد الله

subhan allah

الله grand Dieu.

ПРОТИВОСЛОВНЫЕ

ВЫКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ.

Алла

اما

гапри

غير

но

иначе

лакинъ

لكن

эиеръ не

اكر نه

однако

развъ, выключая

винословные.

заклЮчительные.

Зира

فري

имди

ايدي

ибо

по тому, слѣдова-

тельно

чюики

چونكه

яки

يعنى

понеже

а именно

ПОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ.

Биле а также, текъ كذلك токмо, ежели.

ГЛАВА IV.

О МЕЖДОМЕТІЯХЪ.

Турки имѣютъ столько междометій, сколько находится разныхъ спрас-
тей въ человѣкѣ.

МЕЖДОМЕТІЯ, ИЗЪЯВЛЯЮЩІЯ
ВОСКЛИЦАНІЕ.

Мадезъ аллаъ الله сюбганъ аллаъ سبحان الله
Боже мой! Боже
милоспшвый!

L'ADMIRATION.

Barek allah بَارِكْ اِلله *ba* با
ô Dieu! ô.

LA DOULEUR.

LA CRAINTE.

Ab اه *bai* هائى
ha! *helas!*

LES MENACES.

LA NEGATION.

Wai اوى *ba* با
malheur à toi non.

POUR CHASSER.

POUR IMPOSER SILENCE.

Haide هايدِه *souffa* سوسا
hors d'icy *paix.*

POUR APPELLER.

POUR LOUER.

Bre برِه } *holas* *poh poh* ديدد
bei هئى } *bien.*



УДИВЛЕНИЕ.

Берекъ аллаъ *بارک* ба *با*
 алла Боже мой! о!

ПЕЧАЛЬ.

СТРАХЪ.

Ахъ *ا* хай *های*
 охъ! ахъ! увы!

УГРОЗЫ.

ОТРИЦАНІЕ.

Вай *اوی* ба *با*
 бѣда тебѣ иѣтъ.

МЕЖДОМЕТІЕ, УПОТРЕБЛЯ-
 юЩЕСЯ НА ОХОТѢ.

МЕЖДОМЕТІЕ
 УТИШИТЕЛЬНОЕ.

Ганде *حاند* сусса *سوسا*
 воцъ опсюда пише

МЕЖДОМЕТІЕ, ИЗЪЯВЛЯЮЩЕЕ.
 ПРИЗЫВАНІЕ, ПОХВАЛУ.

Бре *بر* } ей, ай! по по *پا پا*
 гей *هی* изрядно, хорошо.



CINQUIEME PARTIE

DE LA SYNTAXE

CHAPITRE I.

DE LA MANIERE DE PARLER A QUELQU'UN.

Les Turcs tutoient indifferemment leurs superieurs, leurs egaux, comme leurs inferieurs. Ex. خوش گدك qbo-
chê *guelhun*, sois le bien venu.

L'usage cependant, ou plutôt l'abus, que les étrangers ont introduit dans la langue Turque, permet aujourd'hui de se servir du pluriel, ou de la troisième personne du singulier, lorsqu'on parle aux personnes constituées en dignité, ou à son superieur; ex. بيورك bou-
iurun, ordonnés.

On se sert aussi aujourd'hui des titres d'honneur, par respect pour les personnes élevées au dessus des autres par leur naissance, ou par quelque dignité; comme جنابك dgenabunuz, بازرگتر baz-
retunuz, votre altesse, votre majesté. بك حضرتكری beg bazretleri, son majesté &c.

CHA-

ЧАСТЬ ПЯТАЯ

О СОЧИНЕНИИ СЛОВЪ, (СИНТАКСИСЪ)

ГЛАВА I.

О СПОСОБѢ, КАКЪ ГОВОРИТЬ СЪ КѢМЪ.

Турки говорили безъ различія, какъ съ вышними и равными себѣ, такъ и съ нижними себя; на пр. *حوش كلكك* *хосе гелдюнѣ*, добро пожаловать.

Однако употребленіе, или лучше сказать, злоупотребленіе, которое иносстранные ввели въ Турецкой языкъ, нынѣ позволяетъ употреблять претіе лицамъ множественнаго или единственнаго числа; когда говоришься съ знатными особами, или съ своимъ начальникомъ; на пр. *افعالكم* *бурюнкѣ*, прикажите.

Употребляются также нынѣ титулы изъ почтенія къ особамъ, опличающимъ себя отъ другихъ или порою, или какимънибудь достоинствомъ; какъ *جنابكم* *дженабюнкѣ*, *حضرتكم* *газретюнкѣ*, ваше высочество, ваше величество *باک حضرت قلری* *бекъ газретлери*, его величество и проч.

ГЛА-

CHAPITRE II.

DE L'ORDRE DE LA CONSTRUCTION.

On met ordinairement le verbe , ou devant le cas qu'il gouverne , ou à la fin de la phrase. Mais on n'est pas si astringé à ces règles dans le discours familier ; ex. اوردم اصلاحي *ourdum asyladgiaghy* ; j'ai frappé ce vaurien.

Les Turcs ont un stile très périodique ; c'est pourquoi on trouve souvent le verbe personnel , ou le gerondif , d'un dépend le sens , & la construction , à la fin des périodes de dix , quinze , ou vingt lignes.

Il faut toujours commencer la phrase par son nominatif ; amoins qu'il n'y ait quelque conjonction , adverbe , ou autre particule dans la phrase , ou que le cas du verbe soit interrogatif , car pour lors on ne met le nominatif qu'après ces particules , & ces interrogations : exemple کانگہیسنی اغاوردی *kanghysini agha ourdy* ;

ГЛАВА II.

О ПОРЯДКѢ СОЧИНЕНІЯ.

Обыкновенно полагается глаголь, или прежде падежа, которымъ онъ управляетъ, или на концѣ рѣчи. Но сіи правила не такъ строго наблюдаются въ общественныхъ разговорахъ; на пр. وردم اصلاحي урдюмъ асыладжягы, я билъ сего мошенника.

Турки имѣютъ шпиль весьма періодической; чего ради часто находишся глаголь личный, или дѣепричастіе, отъ котораго зависить смыслъ и сложеніе рѣчи на концѣ періода, на десятой, пятнадцатой или двадцатой строкѣ.

Надобно всегда начинать изреченіе съ именительнаго падежа; естли не будетъ союза, нарѣчія, или другой какой-нибудь часпицы въ изреченіи, или падежъ зависящій отъ глагола будетъ вопросительный, понеже тогда полагается именительный падежъ послѣ сихъ часпицъ, и сихъ вопросовъ: на пр.

قانی منی

ourdy ; le quel est ce , qu'a frappé le maître ?

Si le cas du verbe est au datif , il se met devant le nominatif , comme :
 سکا کم دیدی *sana kim didi* ? qui vous l'a dit ?

Si le verbe gouverne deux cas , dont l'un est le datif , & l'autre l'accusatif , le datif se met devant l'accusatif , ex. *agham bana bir eintche at baghycheladi* , mon maître m'a donné un bon cheval. Si la phrase est interrogative , & qu'il n'y ait aucun nom , pronom , ou particule interrogative , on se sert de la particule interrogative می *mi* , qu'on met , ou après le nom , s'il y a rapport , comme :
 آغا می گتدی *aghami gitaï* ? est ce le maître qui est fortis ? ou après le verbe , en cas qu'il le regarde. Par ex. آغا گتدی می *agha gitaïmi* ? le maître est il forti ?
 Remar-

آغالوردي کانгысини ага урды, кто
эпо такой, копораго билъ господишь?

Естьли падежъ глагола будетъ да-
тельный, то онъ полагается предъ име-
нительнымъ падежемъ; какъ سکاگم دیدی
сана кимъ диди? кто вамъ что сказалъ?

Естьли глаголъ управляетъ двумя
падежами, изъ которыхъ одинъ датель-
ной, а другой винительный; то датель-
ный полагается прежде винительнаго;
на пр. آغام بکابر ایوجه ات بفشاردی
агамъ бана
биръ эюдже атъ багыше гади, мой госпо-
динъ мнѣ подарилъ хорошую лошадь.
Естьли изреченіе будетъ вопроситель-
ное, и когда нѣтъ никакого имени, мнѣ-
споименія, или частицы вопроситель-
ной, то употребляется частица вопро-
сительная می, которая полагается
или послѣ имени, естьли она къ нему от-
носится; какъ آغای کدی
агами гит-
ди? господинъ ли это вышелъ? или послѣ
глагола въ томъ падежѣ, какой глаголъ
требуешь; на пр. آغاتدی
ага гитдими,
вышелъ

Remarqués , que les verbes , qui sont joints au verbe substantif prennent la particule *می* *mi* , immédiatement devant le verbe substantif , ex. *گیدر میسن* *guidermi syn* , irés vous ?

Quoi qu'on se serve ordinairement des particules affirmatives , & negatives *اود* *ewed* , oui , & *یوق* *iok* , non , pour répondre , lors qu'on est interrogé. Cependant quand on veut parler plus poliment , on repete dans la réponse le verbe dont on s'est servi dans l'interrogation , par ex. *وارد گئی* *wardunmi* ; y êtes-vous allé , *واردم* *wardum* , j'y suis allé.

CHAPITRE III.

DE LA CONCORDANCE D'UN NOM ,
AVEC UN AUTRE.

Les noms adjectifs Turcs joints à quelque substantif ne se déclinent pas , par ex. *گوزل ادملر* *guzel ademler* , les beaux hommes.

Les

вышелъ ли господинъ? надобно примѣ-
чать, что глаголы, которые соединены
съ глаголомъ сущесwивительнымъ, при-
нимають частицу *и* ми, непосредст-
венно прежде глагола сущесwивительна-
го; на пр. *گیدرمی* тидерми сынъ, пой-
дешь ли ты?

Хотя обыкновенно употребляются
частицы подwвердительныя и отрица-
тельныя, *اول* *эпедъ*, да такъ; и *يوك*,
нѣтъ, въ отвѣтъ, когда спрашивается;
однако чтобъ говорить чище, то по-
вторяется глаголъ въ отвѣтъ, кото-
рой употреблялся въ вопросѣ; на
пр. *وارد گمی* пардунми? вы туда пошли?
واردم пардумъ, я туда пошелъ.

ГЛАВА III.

О СОГЛАСОВАНІИ ИМЕНИ СЪ ДРУГИМЪ.

Турецкія имена прилагательныя со-
единенныя съ какимъ сущесwивите-
льнымъ, не склоняются, на пр. *گوزل آدملر*
гюзель адамлеръ, хорошие люди.

Les participes , les pronoms , & les noms numeraux suivent la regle des adjectifs , & precedent toujours leurs substantifs ; comme : *سويلهك ادم* *sewiledgek adem*, un aimable homme.

Les adjectifs Tures ne gouvernent point de cas ; mais au lieu de ces adjectifs , qui dans nôtre langue regissent le genitif , le datif , ou l'ablatif , ils se servent du participe , qui gouverne alors le même cas , que son verbe ; ex. *صلحى سوجى* *soulhy sewidgi*, amateur de la paix , ou aimant la paix.

CHAPITRE IV.

DE LA CONCORDANCE D'UN SUBSTANTIF AVEC UN AUTRE.

Lorsqu'il y a deux substantifs de suite , on met le second au genitif , soit qu'il s'y rapporte pas , soit qu'il ne s'y rapporte pas. Ex.

احدك

Въ причастїяхъ, мѣстоименїяхъ, и въ именахъ числительныхъ, семужъ должно послѣдовать правилу, и ихъ полагають всегда предъ своими существительными; какъ; *سويلا جاك ادم* *сепиледжекъ adamъ*, любезный человекъ.

Турецкія имена прилагательныя ни какимъ не управляютъ падежемъ, но вмѣсто сихъ прилагательныхъ, которыя въ нашемъ языкѣ управляютъ родительнымъ, дательнымъ или творительнымъ падежами, употребляется причастіе, которое тогда принимаетъ тотъ же самой падежъ, какъ и его глаголь; на пр. *سویلی سیدجی* *сулхы сепиджи*, любитель мира, или любящій мира.

ГЛАВА IV.

О СОГЛАСОВАНИИ ИМЕНИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО СЪ ДРУГИМЪ.

Когда два существительныя находятъся вмѣстѣ, то второе полагается въ родительномъ падежѣ хотябы оно къ первому относилось, или нѣтъ; на пр.

أحمدك باباسي *Abmédun babasi*, le père d'Ahmet.

Lorsque deux substantifs appartenants à diverses choses se rencontrent, le second se met au genitif, & le premier demeure au nominatif, en y ajoutant un *ی*, *ié*, à la fin, si c'est un nom de la première déclinaison, & s'il est de la seconde, il faut y ajouter *سی* *si*, ex *پدر و سک کتابی* *pedrosun kitabi*, le livre de Pierre. *پدر و سک باباسی* *pedrosun babasi*, le père de Pierre.

Mais quand on veut denoter la quantité d'une chose, on met le substantif au nominatif. Ex. *بیرا لای حیرامزاده* *bir alai beremzadé*, une troupe de fripons.

Le nom, ou le verbe, qui est oint au nom de nombre, se met au singulier, & après le nom de nombre, par ex. *اوچ آدم* *uthe adem*, trois hommes; excepté dans les registres: Car alors

أحمدك باباسي *Ахмедюнь бабаси*, отецъ
Ахмеда.

Естьли два существительныя, при-
надлежащія къ разнымъ вещамъ, случа-
ся вмѣстѣ, то второе полагается въ ро-
дительномъ, а первое остается въ име-
тельномъ падежѣ, прилагая къ оному
یہ на концѣ; естьли оно имя перваго
склоненія, естьлижъ втораго то надоб-
но прижать, پدر و سبک کتابی *си*; на пр.
педросюнь китаби, книга Петра. پدر و سبک
педросюнь бабаси, отецъ Петра.

Но когда мы хотимъ означить коли-
чество вещи, то полагается имя суще-
ствительное въ именительномъ паде-
жѣ; на пр. بی آلای حر امراة *биръ алаи*, хе-
ремазаде, шайка плушовъ.

Имя или глаголь, которой соединенъ
съ именемъ числительнымъ, полагает-
ся въ числѣ единственномъ послѣ име-
ни числительнаго; на пр. اوچ آدم *ючь*
адамъ, при человека; выключая въ ре-
срахъ: ибо тогда имя существитель-

alors le substantif precede le nom de nombre; par ex. *یولدی نفر اون بش* *ioldgi nefer onbéche*, quinze voyageurs.

Lorsque deux noms substantifs, se rencontrent, le second nom, qui est indéterminé, perd la terminaison caractéristique du genitif: ex. *پاشا اوغلی* *pacha ogblou*, le fils d'un pacha.

Pour marquer la matière, dont est composée une chose, & ce que nous rendons par la particule, de, les Turcs se servent de deux substantifs, qu'ils mettent au nominatif. Ex. *گومش قاشق* *gumuche kachyk*, ou bien par l'adjectif, qui fait la matière; par ex. *گومشلو قاشق* *gumuchelu kachik*, ou par l'ablatif du nom de la matière; comme: *گومشدن قاشق* *gumucheden kachyk*, une cuillère d'argent.

ное полагается предъ именемъ числительнымъ; на пр. *یوچی نفر اون بش* *юджи неферъ онбешъ*, пянапцать путешественниковъ.

Когда два существительныя случаются вмѣстѣ, то имя второе, которое неопредѣлено, тердешъ окончаніе характеристическое въ родительномъ падежѣ; на пр. *پاشا او* *паша оглу*, сынъ паша.

Для означенія матеріи, изъ чего состоитъ вещь, и то что у Французовъ переводится чрезъ частицу *de*, Турки употребляютъ два существительныя, которыя полагаются въ именительномъ падежѣ; на пр. *کومش قاشق* *гюмюшь кашыкъ*, или лучше имя прилагательное значащее матерію: на пр. *کومشلو قاشق* *гюмюшьлю кашыкъ*, или творительной падежъ имени матеріи; какъ: *کومشلو قاشق* *гюмюшьденъ кашыкъ*, серебряная ложка.

CHAPITRE V.

DES VERBES.

Le verbe personel doit toujours être précédé par son nominatif exprimé, ou sousentendu, & qui soit de la même personne, & du même nombre.

Le verbe substantif, exprimé, ou sousentendu, est toujours précédé, ou suivi d'un substantif. Le même verbe substantif gouverne deux nominatif; ex. *الله كريم الله kerim dur*, Dieu est bon.

Le verbe personel précédé d'un nominatif de la troisième personne du pluriel, prete au nom sa terminaison *ler*, en sorte que le nom paroît être au pluriel & le verbe au singulier; ex. *انلر گتدی anlar guitti*, ils sont allé.

On se sert souvent du preterit, pour le present, de l'optatif pour l'imperatif, & subjonctif; ex. *سودم sew-dum*,

ГЛАВА V.

О ГЛАГОЛАХЪ.

Глаголь личный всегда долженъ полагаться предъ своимъ выражаемымъ или подразумеваемымъ именительнымъ падежемъ въ одинакомъ лицѣ и числѣ.

Глаголь существиительный, выражаемый или подразумѣваемый, всегда полагается прежде или послѣ существиительнаго имени. Сей же самый глаголь существиительный управляетъ двумя именительными; напр. *الله جبار* *аллаѣб жеримъ дюръ*, Богъ есть добръ.

Глаголь личный полагаемый предъ именительнымъ падежемъ въ прешлемъ лицѣ множественнаго числа, заимствуетъ у имени свое окончаніе *لرہ*, такъ чпобъ имя было въ множественномъ, а глаголь въ единственномъ числѣ; напр. *انہم ایلارہ* *анларѣитти*, они пошли.

Употребляется часто время прошедшее вмѣсто настоящаго; наклоненіе желательное вмѣсто повелительнаго

dum, j' aime, ou j' ai aimé, *هسو* *se-*
we, qu' il aime, qu' il aimât, *هسو*
sewem, que j' aime, que j' aimasse.

La particule *ك* *ki*, qui exprime
 nôtre, *que*, regit l'indicatif. Ex. *اشتدوم*
اكتدك *ichitdum ki sem* *guitdin* ;
 j' ai entendu dire, que vous étiez
 parti.

Les Turcs expriment la Conjonction,
afin que, par le gerondif, ou par le
 datif de l'infinitif, ex. *سومك احوون* *sew-*
mek itchiun, ou *سومك* *sewmeie*, pour
 aimer, afin que j' aime.

Après les verbes d'opinion, & de
 science, on se fert rarement de la par-
 ticule *ك* *ki*; mais on met le verbe à
 l'indicatif, au quel on adjoute le verbe
 d'opinion, ou de science; ex. *كتدى*
صاندم *guitdi sandum*, j' ai crû qu' il étoit
 parti.

Lors

и сослагательнаго; на пр. *سعدوم* седумъ, я люблю, или онъ любилъ, *سعدو* сече, что онъ любитъ, что онъ любилъ *سعدو* седемъ, что я люблю, что онъ любилъ.

Частица *ا* ки, которая поже значить, что и наше, что, управляетъ, изъявительнымъ наклоненіемъ; на пр. *اكتل* ишитдумъ кисенъ гитдинъ, я слышалъ что ты уѣхалъ.

Турки изъясняютъ союзъ дабы или чтобъ, чрезъ дѣепричастіе, или чрезъ дательный падежъ неопредѣленнаго наклоненія; на пр. *سعدو* седмекъ ичюнъ, или *سعدو* седмеіе, чтобъ любитъ, дабы я любилъ.

Послѣ глаголъ значащихъ мнѣніе и знаніе, рѣдко употребляется частица *ا* ки; но глаголь полагается въ изъявительномъ наклоненіи, къ которому придается глаголь, значащій мнѣніе или знаніе; на пр. *سعدو* гитди сандюмъ, я повѣрилъ что онъ поѣхалъ.

Когда

Lorsqu'il y a comparaison entre deux verbes, qui sont à l'infinitif, le comparatif suit le positif, qu'on met alors à l'ablatif, & au quel on ajoute la particule *ise*, par ex. *یکش او قومه ن ایسه او قومق یکش* *ianliche okou-makdan isé*, *okoumamak eü dur*, il vaut mieux ne pas lire, que de lire mal.

Les verbes actifs, & transitifs gouvernent l'accusatif, qui pour lors ne prend point sa terminaison caractéristique, amoins qu'il ne faille le déterminer pour distinguer le sens de la période: ex. *ات الملق* *et almak*, acheter de la viande.

Les verbes qui dans le françois gouvernent l'accusatif, & le datif, gouvernent ordinairement ces mêmes cas dans le Turc. Ex. *بن سکا بیر ات باغشلام* *ben sana bir at baghycheladum*, je vous ai donne un cheval.

Plusi-

Когда находится сравненіе между двумя глаголами, находящимися въ неопредѣленномъ наклоненіи, то глаголѣ уравниТЕЛЬНЫЙ слѣдуетъ за ПОЛОЖИТЕЛЬНЫМЪ, который тогда полагается въ ПОВОРИТЕЛЬНOMЪ падежѣ, и принимаетъ частицу *ایسه* исе; на пр. *یکش او قویتر از من است* янглишьокумакданъ исе, окумамакъ эюдюръ, лучше совсѣмъ не читать, нежели худо чинать.

Глаголы дѣйствительные и переходящіе управляютъ винительнымъ падежемъ, который тогда не принимаетъ больше своего окончанія характеристическаго, если ненадобно оного означить для различенія смысла періодическаго; на пр. *ات اللحم* атъ алмакъ, покупать мясо.

Глаголы управляющіе во французскомъ языкѣ винительнымъ и дательнымъ падежами, принимаютъ обыкновенно пѣже самые падежи и въ Турецкомъ языкѣ; на пр. *بن کبر ات باغشلم* бенсана биръ атъ багышьладюмъ; я вамъ подарилъ лошадь.

Многіе

Plusieurs autres verbes gouvernent le datif. Ex. *بكا بق bana bak*, regardés moi.

Les verbes dérivés des participes Arabes, & du verbe *اولق olmak*, gouvernent le datif. Par ex. *بیر نەسئە تالب اولق bir nesneîe talyb olmak*, souhaiter quelque chose.

Les verbes, *craindre*, *se degouter*, *detester*, & leurs composés, gouvernent l'ablatif. Par ex. *الله دان کور کارم allab-dan korkaram*, je crains Dieu.

Le verbe passif gouverne quelque fois l'ablatif, ou le datif, par ex. *اول کالە سولمان الندن فتح اولندی ol kalé Suleiman elinden feth oloundi*, cette place a été prise par Soleiman. *اکا طوتلدی ana toutouldy*, il a été pris par lui.

CHAPITRE VI.

DES QUESTIONS DE LIEU, ET DU TEMS.

A la question *کندە kandé*, ou *نەیرە neieré*, ou, lorsqu'il n'y a point de

Многіе другіе глаголы управляють дательнымъ падежемъ; на пр. *بکابق* ба-навакб, посмотри на меня.

Глаголы происходящіе отъ причастій Арапскихъ, и отъ глагола *اولق* олмакб, управляють дательнымъ падежемъ; на пр. *نسیما لیل اولق* бирбнесняіе талыбб олмакб, желашъ чтонибудь.

Глаголы бояться, бѣгать отъ кого, или не разу кому быть, проклинать, и ихъ сложные управляють, пворительнымъ падежемъ; на пр. *الله ان قور قارم* аллабъ данб коркарамб, я боюсь Бога.

Глаголь спрдаательный принимаетъ иногда пворительный и дательный падежъ; на пр. *اول قلعه سليمان الدين فتح اولندی* олб кале сюлейманб элинденб фетхб олунди сіе мѣспо взято Салиманомъ. *كی انغا тутулدی* онъ взялъ имъ.

ГЛАВА VI.

О ВОПРОСАХЪ, МѢСТА И ВРЕМЕНИ.

На вопросъ *اولق канде*, или *اولق* нліере, гдѣ, когда нѣтъ никакого движенія,

de mouvement, on répond par la position, ۵۵, *de*, qu'on joint au nom de lieu dont il s'agit: ex. باغچه ۵۵ *baghtchedé*, dans le jardin. Lorsqu'il y a du mouvement, on met le nom de lieu au datif. Comme بچه کتدی *Betché guitdi*, il est allé à Vienne.

Après les questions قندن *kanden*, d'ou, نردن *nereden*, par ou, on met les noms de lieu à l'ablatif; comme باغچه دن *baktchédén*, par le jardin; بچه دن *betcheden*, de Vienne.

Après la question de lieu نقد راونزاق *nekadur ouzak*, combien de lieues, ou de journées, ou lorsqu'on demande la distance du lieu, on met le nom de lieu au nominatif; comme: اوچ میلیر *utche milier*, trois milles.

Après la question de tems نه زماندن برور *nezemanden beru*, depuis quel tems, on met le nom du tems à l'ablatif; ex. چوقدن *tchiokdan*, depuis long-tems.

Après

иія, отвѣтствуется послѣположеніемъ
 ۵۵ de, которое придается къ имени мѣ-
 ста, до котораго касается; на пр. ۵۵ باغچه
 багчеде, въ саду; еслили находится дви-
 женіе, то полагается имя мѣста въ да-
 тельномъ падежѣ; какъ. ۵۵ بچه گدی бече
 гинди, онъ пошелъ въ Вѣну.

Послѣ вопросовъ ۵۵ کاندنъ, откуда,
 ۵۵ نریدنъ, чрезъ которое мѣсто,
 полагаются имена мѣста въ творитель-
 номъ падежѣ; какъ. ۵۵ باغچه دنъ
 бакчеденъ, чрезъ садъ; ۵۵ بچه دنъ
 бечеденъ, изъ Вѣны.

Послѣ вопроса мѣста ۵۵ فراقъ нека-
 дара узакъ, сколько миль или дней, или
 когда спрашивается разстояніе мѣста
 отъ другаго, то полагается имя мѣста
 въ именительномъ падежѣ; какъ ۵۵ فراق
 учъ миль ербъ, три мили.

Послѣ вопроса времени ۵۵ زماندنъ беру,
 съ какого времени, по-
 лагается имя времени въ творитель-
 номъ падежѣ; на пр. ۵۵ چوقاقدنъ
 чіокданъ, съ
 давняго времени.

Р.

Послѣ

Après la question de tems *آه زمان* *nckadar zeman*, combien de tems, on met le nom du tems au nominatif; ex. *اوچ ییل* *utche iil*, trois ans.

Après les questions *قن* *katchian*, quand, *نه زمان* *ne zeman*, à quel tems, on met le nom du tems au nominatif, au quel on peut ajouter la postposition *نی* *ni*, ex. *بازار گونی* *bazar guni*, dimanche.

A la question *نچه* *nitché*, comment, on repond par un adverbe, par ex. *رعایت ایله* *ridäet ilé*, honorablement, ou par l'ablatif; ex. *آنک سببندن* *anun sebebenden*, pour l'amour de lui.

A la question *آه* *katchia*, combien, de quel prix, on repond par le datif. Ex. *دورت غروشه* *deurt ghrucha*, à quatre écus.

F I N

DE LA SYNTAXE.

SEXI-

Послѣ вопроса времени *نه زمان* не-
жаръ земаѣ, сколь давно, полагается
имя времени въ именительномъ падежѣ
на пр. *اوچیل* учъ илѣ, при года.

Послѣ вопросовъ *قن* качяѣ, когда,
نه زمان неземаѣ, въ кошорое время,
полагается имя въ именительномъ па-
дежѣ, къ кошорому можно придаѣтъ по-
слѣположеніе, *نی* ни; на пр. *بازار کوئی*
базаръгюни, въ воскресеніе.

На вопросъ *نچه* ниче, какъ, отвѣ-
тъпсвуется *چهارچیم* паръчѣмъ; на пр. *چهارچیم*
ایله ряаетъ иле, честно; или шворитель-
нымъ падежемъ; на пр. *آنک سبیلدن* а-
нюѣ себеинденъ; изъ любви къ нему.

На вопросъ *چак* качя, сколько,
сколь дорого, отвѣтъпсвуется да-
тельнымъ падежемъ; на пр. *چهارچیم*
дэртъ груша, чепыре шалера.

К О Н Е Ц Ъ
СОЧИНЕНІЮ СЛОВЪ.

SIXIEME PARTIE
RECUEIL DES NOMS, & DES VERBES
 ET
LES MANIERES DE PARLER LES
PLUS NECESSAIRES
 à savoir.

RECUEIL DES NOMS
 DU CIEL. ET DES ELEMENTS &c.

Allah qbalikoul memdgiudat الله خالق الموحودات
 Dieu Créateur de l'univers

Hazreti Issa حضرت عيسى Iesus Christ.

Rouboul kouds روح القدس le St. Esprit

Hazreti Mariem حضرت مريم Ste. Marie

Melekler ملوك les Anges

Emliäaler اولياء الله les saints

Dgennet جنة le paradis

Dgebennem جهنم l'enfer

Earaf اعراف le purgatoire

Cheitanler شيطانلر les diables

Gueukler كوكبلر les cieux

A nasiri erbéa عناصر اربعة les 4 elements

Iildyzlar gueuki يلدزلر كوكلر le firmament

alemi dgebetrut عالم جبروت le ciel empi-
 (rée
 guné-

ЧАСТЬ ШЕСТАЯ СОБРАНИЕ ИМЕНЬ И ГЛАГОЛОВЪ,

и
нужнѣйшія къ свѣдѣнію рѣчи.

СОБРАНИЕ ИМЕНЬ
НЕБА, СТИХІЙ И ПРОЧ.

Аллаѣъ халикулъ мецджюдатъ	الله خالق	Богъ Творецъ міра
Хазрети иса	حضرت عيسى	Иисусъ Христосъ
Рухулъ кудсъ	روح القدس	Духъ Свяшый
Хазрети меріемъ	حضرت مریم	Свяшая Марія
Мелеклеръ	ملککری	Ангелы
Эпліялеръ	اولیایکری	Свяшые
Дженнетъ	جنت	Рай
Джегеннемъ	جهنم	адъ
Эрафъ	اعراف	чистилице
Шейтанлеръ	شیطانکری	дѣяволы
геуклеръ	کوکری	небеса
Анасири эрбеа	عنصر اربعه	4 стихіи
Илгызларъ кеуки	یله زلزله کوکی	пвердь не- (бесный
алеми джебтрютъ	عالم جبروت	Эмпирей- (ское небо

<i>gunéche</i>	گوش le soleil
<i>ai</i>	ای la lune
<i>broudgi sema</i>	بروج سما les signes celestes
<i>seïaré</i>	ستاره la planète
<i>hamel burdgi</i>	حمل برجی le belier
<i>sewir burdgi</i>	ثور برجی le taureau
<i>dgewza burdgi</i>	جوزا برجی les gemeaux
<i>seretan burdgi</i>	سرطان برجی l'ecrevisse
<i>esed burdgi</i>	اسد برجی le Lion
<i>sunbulè burdgi</i>	سنبله برجی la vierge
<i>mizan burdgi</i>	ميزان برجی la balance
<i>acreb burdgi</i>	عقرب برجی le scorpion
<i>kaws burdgi</i>	قوس برجی le sagittaire
<i>dgedi burdgi</i>	جدی برجی le capricorne
<i>delwe burdgi</i>	دلو برجی le verseau
<i>bout burdgi</i>	جوت برجی le poissons
<i>debbiekber</i>	دب اکبر le grande ourse
<i>debbi asg bar</i>	دب اصغر la petite ourse
<i>hestenberé</i>	هستنبیره le dragon
<i>elfeké</i>	الفکه la couronne
<i>kouïrouklou iildyz</i>	قویر قلی یلدز une comete
<i>iildyzler</i>	یلدز لر les étoiles
<i>mintakai mebroudé</i>	منطقه میروده la zone (froide

min-

гюнешь	کونش	солнце
ай	ای	луна
бруджи сема	بروج سما	знаки небесные
сеияре	سیاره	планета
хамэль бюрджи	حمل برجی	овенъ
сепирь бюрджи	ثور برجی	телецъ
джепза бюрджи	جوزا برجی	близнецы
серетань бюрджи	سرطان برجی	ракъ
эседь бюрджи	اسد برجی	левъ
сюнбюле бюрджи	سنبله برجی	дѣва
мизань бюрджи	میزان برجی	вѣсы
акревь бюрджи	عقرب برجی	скорпионъ
жапсь бюрджи	قوس برجی	спиральцъ
джеди бюрджи	جدی برجی	козерогъ
делю бюрджи	دلو برجی	водолей
хутъ бюрджи	حوت برجی	рыбы (ца
дэббиэкберъ	دب اکبر	большая медведи-
дэбби асгаръ	دب اصغر	малая медведица
гестенбере	هسته برة	драконъ
элфеке	الفکه	корона
жуируклу илдызъ	قویر قلی یلدر	комета
ихдызлеръ	یلدر لر	звѣзды
минтакан мебруде	منطقه مبروده	зона (холодной

mintakaï mabrouka منطقه محرقه la zone tor-
(ride

mintakaï moutedilé منطقه معتدله la zone tem-
(perée

mouaddili le il venehar معدل لیل ونهار l'e-
(quateur

qbatty istima خط استوا la ligne de
(l'equateur

bouloutler بولوتلر les nuës

ruzguiarler روزگارلر les vents

ildiz ildiz nord

poriaz پورياز nord-est

gun doghousi کون طوغوسی est

kebechelême کیششاله sud-est

kyblé قبله sud

lodos لندوس sud-ouïest

baty باطی ouïest

kara iel قره یل nord-ouïest

badihyzan بادخزان le vent d'automne

baché iel باش یل le vent cardinal

dgi-

минтакаи махрука محروقہ зонъ жар-
(кой

минтакаи мутедиле معتدلہ зонъ
(умѣренной

муаддили ле иль пенегаъی روزگارъ
(экваторъ

хатты истица خط استوا линия эква-
(шора

булутлеръ بولت‌لر облака

рюзгярлеръ روزگار‌لر въпры

илдизъ يلدزъ, сѣверной въпръ

порязъ پوريز‌لر, сѣверо-вос-
(точной въпръ

тюнь догуси کون طوغوسی, воспоч-
(ной въпръ

кешешлеме کیشش‌لеме полуденно - воспоч-
(ной въпръ

кыбле قبلہ зюдъ, полуденной въпръ

лодосъ لدوسъ полуденно-полунощной
(въпръ

баты باطی вестъ, западной въпръ

караиель قره‌يلъ сѣверо-западной въпръ

бадихы занъ بادخ‌ان осенній въпръ

башъ iель باش‌يلъ верховной въпръ

dgianebi iel
latif iel

جنبي يل le vent collatéral
لطيف يل un petit vent

saqbt iel

سخت يل un vent fort

eiam

ايام un vent favorable

iagbmour

يفمور la pluie

chimbek

شيشك les éclairs

dolou

طولو la grêle

ildirim

يلدريم le tonnerre

kar

قام la neige

karagbon

قراغو la gelée

bouz

بوز la glace

tchii

چه la rosée

douman

طومان le brouillard

zerzelé

ززلره letremblement de terre

zoufan

طوفان la tempête

atéche

اتش le feu

bewa

هوا l'air

toprak

طبراق la terre

DU TEMS, ET DES SAISONS DE L'ANNÉE.

Zeman

زمان le tems

dourt fasyl

دورت فصل les 4. saisons de
(l'année

babar

بهار le printems

джанеби іель	جنبي يلى	побочной въпръ
латифъ іель	لطيف يلى	малый въпръ, въ-
		(терокъ
сахтъ іель	سخت يلى	сильный въпръ
эямъ	ايام	способной въпръ
ягмуръ	يغموري	дождь
шимшекъ	شمشك	молнія
долу	طولو	градъ
илдрымъ	يلدرم	громъ
каръ	قار	снѣгъ
жирагу	قراغو	морозъ
бузъ	دوغر	ледъ
чѣ	چه	роса
думанъ	طومان	шуманъ
зелзеле	زلزله	трясеніе землей
туфанъ	طوفان	гроза, непогода
атешъ	اتش	огонь
гепа	هوا	воздухъ
топракъ	طبراق	земля.

О ВРЕМЕНИ, И ВРЕМЕНАХЪ ГОДОВЫХЪ.

Земанъ	زمان	время
дэртъ. фасылъ	دورت فصل	четыре вре-
		(мена годовыя
багаръ	بهار	весна

iaz يان l'été
 son-babar صواك بهار l'automne
 kycbe قش l'hyver
 eiami babour أيام باحور les jours canicula-
 (ires
 itidal leil imenibar اعتدال لیل و نهار l'equi-
 (noxe
 orak zemani اوراق زمانی le tems dela moisson
 gul mewsimi گل موسمی le tems des roses
 babg bozoumi باغ بوزوی les vendanges

bir sené بر سنه un an
 kebise کبیسه l'année bissextile
 bir aï برای un mois
 bir besté بر هفته une semaine
 gun گون le jour
 guedgé گجه la nuit
 bir sabat بر ساعت une heure
 iarim sabat یارم ساعت une demie-heure
 bir tcheïrek sabat بر چیرک ساعت un quart
 (d'heure
 utche tcheïrek sabat اوج چیرک ساعت trois
 (quarts d'heure
 euilê اويله midi

ikindî

яэбъ лѣпо
 сонъ-багаръ صوك بهارъ осень
 кыше قش зима
 эами багуръ أيام باحورъ каникулы, песте
 (дни
 итидаль леилъ и пенигаръ اعتدال لیل و نهارъ
 (равноденствіе
 оракъ земани اوراق زمانی время жашвы
 тюль мепсими گل موسمی время розъ
 багъ бозуми باغ بوزوی времена собранія
 (винограда
 биръсене برسند годъ
 кебисе کبیسہ высокосной годъ
 биръ ай برای мѣсяцъ
 биръ гедте ہر هفته педѣля
 тюнь گونъ день
 гедже گجه ночь
 биръ сагатъ ہر ساعتъ часъ
 яримъ сагатъ یارم ساعتъ полчаса
 биръ чеирекъ сагатъ ہر چہرک ساعتъ чеп-
 (верть часа
 ючь чеиркъ сагатъ اوچ چہرک ساعتъ три
 (четверти часа
 оиле اوایلہ полдень
 икинда

<i>ikindi</i>	اكندى	le point , qui partage également l'espace , qui est entre le midi , & le coucher du soleil.
<i>aqbcham</i>	اخشام	le soir
<i>iatfou</i>	ياتسو	deux heures de nuit
<i>iari guedgê</i>	ياري ركه	minuit
<i>sabab</i>	صباح	le matin
<i>kouchelouk</i>	قوشلق	le point , qui diuise egalement l'espace , qui est entre le lever du soleil & le midi
<i>gun agharmasi</i>	كون اغرمسى	l'aube du jour
<i>gunêche batdygby</i>	كونش باطدوغي	le coucher (du soleil
<i>gun dogboufi</i>	كون طوغوسى	le lever du (soleil
<i>aqbchamnemazi</i>	اخشام نمازى	le crepuscule
<i>aïdynlyk</i>	ايدنلق	la lumiere
<i>karanlyk</i>	قرانلق	les tenebres
<i>atchik hawa</i>	اچق هوا	un beau tems
<i>ïagbmourlu hawa</i>	ياغمورلو هوا	un tems plu- vieux.

икинди اکندى время, раздѣляющее
равно то время, которое находи-
ся между полуднемъ и заходя-
нѣмъ солнца (вечерня)

ахшамъ اخشامъ вечеръ

ятсу ياتسو два часа ночи

яри гедже يارى كچه полночь

сабахъ صباحъ утро

кушлукъ قوشلقъ время, которое раз-
дѣляетъ находящееся время между
восхожденіемъ солнца и полуднемъ.

гюнъ агармаси گون اغرمسى заря,
(разсвѣтъ)

гюнешъ батдыгы گونش باطدوغي за-
(падъ солнца)

гюнъ догуси گون طوغوسی восхожденіе
(солнца)

ахшамъ намази اخشام نمازى смерканіе

айдынлыкъ ايدنلقъ свѣтъ

каранлыкъ قرانلقъ тьма

ачикъ гапа اچق هوا хорошая погода

ягмурлюгаца ياغمورلو هوا дождливая
(погода)

DES JOURS DE LA SEMAINE.

<i>Bazar gun</i>	بازار گونی	Dimanche
<i>bazar ertesi</i>	بازار اترتسی	Lundi
<i>sali</i>	صال	Mardi
<i>tchibarchenbeb</i>	چهارشنبه	Mecredi
<i>pendgiuchenbeb</i>	پنجشنبه	Jeudi
<i>dgiurma</i>	جمعه	Vendredi
<i>dgiurma ertesi</i>	جمعه اترتسی	Samedi.

DES MOIS.

Les Turcs ont deux sortes de mois, les mois solaires, qui ne changent point, & les mois lunaires, qui sont mobiles. Nous mettons ceux-cy selon l'ordre qu'ils avoient l'année passée sçavoir: 1730, & de l'Egire 1143. Les Turcs écrivent ordinairement en abrégé les noms des mois lunaires en les marquant simplement par une lettre tirée du nom du mois; par ex. pour signifier le mois محرم *moubarrem*, ils mettent un م *mim*, &c.

DES MOIS SOLAIRES.

<i>Kianouni sani</i>	کانونی	Janvier
<i>choubat</i>	شباط	Fevrier
<i>azar</i>	آذار	Mars

nisan

О ДНЯХЪ НЕДѢЛЬНЫХЪ:

Базаръ гюнъ	بازار گونی	Воскресеніе
базаръ эртеси	بازار ایرتسی	Понедѣльникъ
сали	صالی	Вторникъ
чигаршенбе	چهارشنبه	Среда
пенджіюшенбе	پنجشنبه	Четвертокъ
джиума	جمعه	Пятница
джиума эртеси	جمعه ایرتسی	Суббота.

О МѢСЯЦАХЪ.

Турки имѣють двоякіе мѣсяцы, солнечные, кои никогда не перемѣняются, и мѣсяцы лунные, кои суть перемѣняемые. Мы положимъ ихъ здѣсь по такому порядку, какой имѣлъ 1730, а по Турецкому исчисленію 1143 годъ. Турки пишутъ обыкновенно сокращенно имена мѣсяцовъ лунныхъ, означая ихъ просто одною буквою имени мѣсяца; на пр. для означенія мѣсяца *мугар-ремъ* ; пишутъ *م* *мимб*; и проч.

МѢСЯЦЫ СОЛНЕЧНЫЕ:

Кянуни сани	كانون ثانی	Январь
шубатъ	شباط	Февраль
азаръ	اذار	Мартъ
	С	нисанъ

<i>nisan</i>	نيسان	Avril
<i>aiar</i>	ايار	May
<i>baziran</i>	خزيران	Juin
<i>temouz</i>	تموز	Juillet
<i>ab</i>	اب	Aoult
<i>iloul</i>	ايلول	Septembre
<i>techerini ewel</i>	تشرين اول	Octobre
<i>techerini sani</i>	تشرين ثاني	Novembre
<i>kianouni ewel</i>	كانون اول	Decembre.

DES MOIS LUNAIRES.

<i>Mouharrem</i>	محرم	م	Juillet
<i>sefer</i>	صفر	ص	Aoult
<i>rebioul ewel</i>	ربيع الاول	ر ا	Septembre
<i>rebioul aqher</i>	ربيع الآخر	ر	Octobre
<i>dgemaziel ewel</i>	جاذي اول	ح ا	Novembre
<i>dgemaziel aqher</i>	جاذي الآخر	ح	Decembre
<i>redgeb</i>	رجب	ب	Janvier
<i>chaban</i>	شعبان	ش	Fevrier
<i>ramazan</i>	رمضان	ن	Mars
<i>chewal</i>	شوال	ل	Avril
<i>zilkadé</i>	ذي القعدة	ذ ا	May
<i>zilbidgé</i>	ذي الحجة	ذ	Juin.

нисанъ	نيسان	Апрѣль
аяръ	ايار	Май
хазиранъ	خزيران	Іюнь
темузъ	تموز	Іюль
авъ	اب	Августъ
илуль	ايلول	Сентябрь
тешерини эпель	تشرین اول	Октябрь
теширини сани	تشرین ثانی	Ноябрь
кянуни эпель	كانون اول	Декабрь.

МѢСЯЦЫ ЛУННЫЕ.

Мухарремъ	محرم	م	Іюль
сеферъ	صفر	ص	Августъ
ребіуль эпель	ربیع الاول	را	Сентябрь
ребіуль ахеръ	ربیع الآخر	ر	Октябрь
джемазіель эпель	جمادی اول	جا	Ноябрь
джемазіель ахеръ	جمادی الآخر	ج	Декабрь
реджебъ	رجب	ب	Январь
шабанъ	شعبان	ش	Февраль
рамазанъ	رمضان	ن	Мартъ
шепаль	شوال	ل	Апрѣль
зилкаде	ذی القعدة	ذا	Май
зильхыдже	ذی الحجة	ذ	Іюнь.

DE CE QU'ON MANGE.

<i>İeıedgek</i>	یهدجک	tout ce qui se mange
<i>etmek</i>	آتمک	pain
<i>sou</i>	صو	l'eau
<i>charab</i>	شراب	le vin
<i>et</i>	ات	la chair
<i>balyk</i>	بالق	le poisson
<i>kainamiche et</i>	قینیش ات	du bouilli
<i>këbab</i>	کباب	du rôti
<i>et souıı</i>	ات صوı	du bouillon
<i>sygbyr dili</i>	صفردلی	une langue de bocuf
<i>sygbyr eti</i>	صفرا تی	du bocuf
<i>tana eti</i>	طنه اتی	du veau
<i>kojoun eti</i>	قیون اتی	du mouton
<i>kozi eti</i>	قوزی اتی	de l'agneau
<i>bouzaghy bachi</i>	بوزاغویاشی	une tête de veau
<i>ıchekembe</i>	اشکمه	les intestins
<i>koıoun patchiası</i>	قیون پاچه سی	les pieds de (mouton)
<i>ıııııııı</i>	سجوق	des saucilles
<i>gueuden</i>	کودن	des l'ou lins
<i>bourek</i>	بورک	un paté

О СЪБСТНЫХЪ ПРИПАСАХЪ.

Беджекъ	سبجك	събстные припасы
этмекъ	اتمك	хлѣбъ
су	صو	вода
шарабъ	شراب	вино
этъ	ات	мясо
балыкъ	يالق	рыба
каннамишъ этъ	قنمشات	вареное мясо
кебабъ	كباب	жаркое
этъ суи	ات صوب	похлебка, супъ
сыгырь дили	صغردلي	бычачей языкъ
сыгырь эти	صغراتي	говядина
тана эти	طنداتي	телятина
коюнъ эти	قيوناتي	баранина
кози эти	قوزاتي	ягнятина
бузагы баши	بوزاغوباشي	телячья голова
ишькембе	اشكمبه	кишки
коюнъ пачасы	قيون پاجهسي	бараньи (ножки, студень)
сичюкъ	سجوق	сосиски
тепденъ	كودن	съ кровью сдѣ- (лачные колбасы)
борекъ	بورك	пирогъ (паштетъ) (съ телящиною)

tatar beureïi تاتار بوري des petits patés

sud	سود du lait
muselles	مثلث vin aromatique
chekerlemê	شکرله des confitures
küima	قیمه un hachis
zeré iaghy	تره یاغی du beurre frais
süi iaghy	صایاغی du beurre
arpa souïi	ارپه صوي la biere
bombar	بومبار les andouillettes
bal	بال du miel
petmez	پتمز du vin cuit
peinir	پینر du fromage
zeitun	زیتون des olives
salatâ	سلاطه de la falade
kaigana	قیمه une omelette
ioumourta	یرطه des œufs
rafadan ioumourta	رافدان یرطه des œufs à la (coque
nobout	نخود des poix
coucheni	کشنی ers
bouiruldgé	بوکروجه faveole
tourmous	ترمنس lupin
menter	منتر champignon

татаръ бореги تاتار بورهги пирожки, па-
(спешки)

сюдъ	سود	молоко
мюселлесъ	مشلت	вино благовонное
шекерлеме	شكراله	конфекты
кыйма	قيمه	изрубленное, (начинъ)
тере ягы	تره ياغي	свѣжое масло
саиягы	صاياغي	масло
арпа суи	ارپه صوي	пиво
бомбаръ	بومبار	толстые колбасы
балъ	بال	медъ
петмезъ	پتمز	вареное вино
пейниръ	پينر	сыръ
зейтюнъ	زيتون	оливки
салата	سلطه	салатъ
каигана	قيغنه	яишница
юмурта	يروطه	яйцы
рафаганъ юмурта	رافدان يروطه	яйцы въ скорлупѣ
нохудъ	نخود	горохъ
кушени	كشني	лошадиной горохъ
бугрюлдже	بوگروجه	шурешкой бобъ
турмусъ	ترمس	волчей бобъ
ментеръ	منتر	грибъ

<i>enguinar</i>	انگناری	des artichaus
<i>hamoudge</i>	هوج	du servi
<i>labana</i>	لانه	des choux
<i>bakla</i>	بقله	des feves
<i>medgimek</i>	مرجای	lentille
<i>karnabit</i>	قرنبت	choux fleurs
<i>prase</i>	پراسه	du poireau
<i>chalgham</i>	شلغم	des navets
<i>kerefis</i>	کرفس	du fellery
<i>meadinos</i>	معدنوس	du persil
<i>ioughourt</i>	يوغورت	du lait aigre
<i>tourb</i>	ترب	des raves
<i>ispinak</i>	اسپيناك	des épinards
<i>pirintche</i>	پرینچ	du ris
<i>soghan</i>	صوغان	des oignons
<i>sarimsak</i>	سر مساق	de l'ail
<i>kouche kommaz</i>	قوش قونمز	des asperges
<i>qhiar</i>	خیار	concombre
<i>pandgiar</i>	پانجاری	des bete-raves
<i>kabak</i>	قبق	une citrouille.

POUR ASSAISONNER LES VIANDES.

<i>Terbüé</i>	تریدی	l'assaisonnement
<i>touz</i>	توز	du sel

biber

энгюинарь	ارتيشوك	артишоки
гапуджъ	هوج	морковь
лагана	كلمه	капуста
бакла	بقلاء	бобы
мерджимекъ	مرچك	чечевица
карнабитъ	قرنبت	цвѣтная капуста
прасе	پراسه	порро, нѣмецкой чеснокъ
шалгамъ	شلفم	рѣпы
керефисъ	كرفس	селдерей
меадиносъ	معادنوس	петрушка
югуртъ	يوغورت	кислое модоко
турбъ	ترب	редька
испинакъ	اسپيناك	биначь трава
пиринчъ	پرنج	сарачинское пшено
сотанъ	صوغان	лукъ
саримсакъ	سر مساق	чеснокъ
кушьконмазъ	قوش قونز	спаржи
хыаръ	خياري	огурецъ
панджаръ	پانجاري	свекла
кабакъ	قبيق	пыква.

КО ПРИПРАВЛЕНЮ КУШАНЫЯ ПОТРЕБНОЕ.

Тербие	تربيه	приправа
тузъ	تونز	соль

биберъ	перецъ
ягъ	масло
сирке	уксусъ
корукъ	сокъ изъ не-
	(зрѣлаго винограда
хардаль	горчица
куры каренфиль	гвоздика
дарчинъ	корица
гиндистанъ джепи	му-
	(шкапной орѣшекъ
кебере	каперсы
фыстыкъ	кедровые орѣхи
дефне	лавровой листь
кушь узюми	коринка.

О ПТИЦАХЪ.

Кушь	птица
кара кушь	орелъ
гюмя куши	морская ласпо-
баи кушь	сова (вица
былдюржинъ	перепелка
куку куши	кокушка
тойгаръ куши	жаворонокъ
ала карга	соя

тюрна

<i>turna</i>	طورنه	une grue
<i>marti</i>	مارتی	alcyon
<i>kara leilek</i>	قره لیلک	cicogne noire
<i>leilek</i>	لیلک	cicogne
<i>dogban</i>	طوغان	un faucon
<i>ketan kouchi</i>	کتان قوشی	une linote
<i>kara tamouk</i>	قره طاوق	merle
<i>tchiaïlak</i>	چیلک	milan
<i>oukïiak</i>	اوکیک	pigeon ramier

<i>anka kouchi</i>	عنقا قوشی	phenix
<i>keklik</i>	ککلک	perdrix
<i>tamouk</i>	طاوق	une poule
<i>pilitche</i>	پلیچ	un poulet
<i>iblyk</i>	ایلیک	chapon
<i>ghorou</i>	خروس	un coq
<i>bind tamoughy</i>	بند طاوغي	un coq d'inde

<i>suïlun</i>	سوکلون	un faisan
<i>bokloudgê bulbul</i>	بوکلودجه بلبل	roitelet
<i>ïelwé kouchi</i>	یلوه قوشی	une becasse
<i>dewé kouchi</i>	دوه قوشی	un autruche
<i>ak baba</i>	اق بابا	un vautour
<i>bakik kouchi</i>	حقیق قوشی	un serin

тюрна	طورئہ журавель
марти	مارتی алціонъ, морская пшница
кара леилекъ	قرہ لیلک цапля
леилекъ	لیلک бусель
доганъ	طوغان соколъ
кетанъ куши	کتان قوشی овсянка
кара тапукъ	قرہ طاوق дроздъ
чяилакъ	چیلک коршунъ
укъякъ	اوکیک козылбацкой; (мохноногой голубъ)
анка куши	عناقوشی фениксъ
жеклинъ	ککک куропатка
тапукъ	طاوق курица
пиличъ	پلیچ ципленокъ
иблыкъ	ابلق жапунъ
хорусъ	خروس пѣшукъ
гиндъ тапугы	هند طاوغی индѣйской пѣ- (шукъ)
сюилюнъ	سوکون фазанъ
боклудже бюлбюль	بوکلودجہ بلبل малиновка
елпекуши	یلوہ قوشی куликъ
депе куши	دوہ قوشی струсъ
акъ баба	اق بابا коршунъ
такикъ куши	حقیق قوشی чижики

boïmel kouchi بویمل قوشی un gerfau

tchiakyr چاکر oiseau de proie

guédgé kouchi گیدج قوشی chauve fouris

boubou kouchi بوبو قوشی huette

kethi sacghan کچی صغان tête - chèvre

ïel kowan یل قوان cercerelle

anguit انگیت foulque

ïeban eurdeïi یبان اوردی canard sauvage

sygyrdgik صغرجق etourneau

tchil چل francolin

fertche سرچه moineau

kouïrouk salan قویرق صلان hausse queue

agbathe kakan اغاج قاقان un pic

kouzgoun قوزقون corbeau

karga قرغه une corneille

saksaghan صقصفان une pie

kanaria قناریا un canarin

saka kouchi سقا قوشی un chardonnet

ispino اسپنو un pinson

bulbul بدبل rossignol

touty طوطی un perroquet

taous طاوس un paon

koumy

боимелъ куши	بويمل قوشى	соколь на
чякырб	چاقىر	коршуновъ
гедже куши	گدجه قوشى	яспребъ
тугу куши	توغو قوشى	лешучая мышъ
кечи саганъ	كچى صغان	сова
ель копанъ	يل قوان	кто козь доипъ
ангюитъ	انگيت	нырокъ, ушка
еванъ ургеи	يبان اورى	гагара, водяная курица
сыгырджикъ	صغرىچ	дикая ушка
чилъ	چل	скворецъ
серче	سرچه	рябчикъ
куирукъ саланъ	قویرق صلان	воробей
агачъ каканъ	اچاق قاقان	синица
кузгунъ	قونرغون	дятель
карга	قرغه	воронъ
саксаганъ	صقصفان	ворона
канаріа	قنارىا	сорока
сака куши	سقا قوشى	кинарейка
испино	اسپينو	щегленокъ
бюльбюль	بدبل	зяблица
туты	طوطى	соловей
таусъ	طاوس	попугай
		павлинъ
		кумры

<i>koumry</i>	قومی	une tourterelle
<i>kyrlanguitché</i>	قر لنگ	une hirondelle
<i>kougou</i>	قوغو	un cygne
<i>raqham</i>	رخم	pelican
<i>eurdek</i>	اور دک	canard
<i>ardidge kbouchi</i>	اردج قوشی	la grive
<i>kaz</i>	قاز	une oye
<i>gueuguerdgin</i>	گوگر جی	pigeon
<i>ew gueuguerdgin</i>	اوگوگر جی	pigeon domestique
		(que
<i>ieban gueuguerdgin</i>	یبان گوگر جی	pigeon
		(sauvage

DÉS ANIMAUX A QUATRE PIEDS.

<i>Haïwan</i>	حیوان	animal
<i>arslan</i>	ارسلان	lion
<i>ieban don-ouzy</i>	یبان طوکزی	fanglier
<i>gueïik</i>	کیک	cerf
<i>kaplan</i>	قپلان	leopard
<i>kourd</i>	قورد	un loup
<i>aïu</i>	ایو	un ours
<i>pars</i>	پارس	un panthere
<i>guerguedan</i>	گرگدان	rhinoceros
<i>fil</i>	فیل	elephant

кырлангичъ	قورلنچ	ласточка
кугу	قوغو	лебедь
кумры	قورمى	горлица
рахамъ	رخم	пеликанъ
урдекъ	اورداك	селезень
ардичъ кужи	اردچ قوشى	сѣрой дроздъ
казъ	قاز	гусь
тутерчинъ	كوكرچى	голубь
ѣпъ кюперъчини	او كوكرچى	домашней (голубь)
ѣбанъ тутерджини	كوكرچى بيان	дикой (голубь).

О ЧЕТВЕРОНОГИХЪ ЗВѢРЯХЪ.

Хаипанъ	حيوان	звѣрь
арсланъ	ارسلان	левъ
ѣбанъ донъ-узы	بيان طوكزى	кабанъ
геинкъ	كيناك	олень
капланъ	قپلان	леопардъ
курдъ	قورد	волкъ
аю	ايو	медвѣдь
парсъ	پارس	рысь
жеркеданъ	كركدان	единорогъ
филь	فيل	слонъ

Т

дже-

<i>dgéiran</i>	جیران	un daïm
<i>dewé</i>	دوه	un chameau
<i>sou syghyri</i>	صوسفري	un bufle
<i>bougha</i>	بوغا	un taureau
<i>katir</i>	قتر	un mulet
<i>at</i>	ات	un cheval
<i>igudiche</i>	ایکدش	cheval chatré
<i>barguir</i>	بارگیر	cheval de cha- (rette
<i>dory at</i>	دوری ات	cheval bay
<i>surtchek at</i>	سورچک ات	cheval و qui (bronche
<i>iédek at</i>	یدک ات	cheval de main
<i>kuré at</i>	کیره ات	cheval indompté
<i>wachak</i>	وشق	linx
<i>ketchi</i>	کچی	chèvre
<i>tilki</i>	تلکی	renard
<i>eckék</i>	اشک	âne
<i>tawchan</i>	طوشان	lièvre
<i>masti</i>	ماسی	chien de Demoiselle
<i>meimoun</i>	میمون	un finge
<i>ada tawchani</i>	اده طوشانی	un lapin
<i>kedi</i>	کدی	un chat
<i>erguedge</i>	ارج	un bouc

джеиранъ	جيرانъ	козерогъ
депе	دوه	верблюдь
су сыгыри	صوسفري	буйволъ
буга	بوغا	быкъ
катырб	قتر	лошакъ
атъ	ات	лошадь
игюдишъ	ايگدش	мерень
баргиръ	بارگير	шелѣжная, (возовая лошадь)
горы атъ	دوري ات	бурая лошадь
сюрчекъ атъ	سورچك ات	лошадь, ко- (шорая спотыкается)
едекъ атъ	يدك ات	заводная лошадь
кюре атъ	كره ات	лошадь необузданная
пашакъ	وشق	рысь
кечи	كچي	коза
тилки	تلکي	лисица
ешекъ	اشك	осель
тапшанъ	طوشان	заецъ
масти	ماسي	постельная собачка
меимунъ	ميمون	обезьяна
ада тапшани	اطه طوشاني	кроликъ
кеди	کدی	кошка
эргечъ	ارگج	козель

<i>dagb ketchesi</i>	طاغ كچيسى	chevreuil
<i>zerdema</i>	زردوا	marte
<i>inek</i>	اينك	une vache
<i>keustebek</i>	كوستبك	une taupe
<i>sendgab</i>	سنجاب	hermine
<i>guelindgik</i>	گلنجك	une belette
<i>sitchan</i>	سچان	une souris.

DES ANIMAUX REPTILES, INSECTES,
ET AMPHIBIES.

Beudgek بوجك animal reptile

<i>ilan</i>	يلان	serpent
<i>sagbyr ilan</i>	صاغر يلان	aspic
<i>kabkaba</i>	قهقهها	basilie
<i>kara ilan</i>	قره يلان	couleuvre
<i>adgedér</i>	ازدري	dragon
<i>kertenkelé</i>	کرتنگله	lezard
<i>semender</i>	سندري	falamandre
<i>enguerek ilani</i>	انگريک يلاني	une vipère
<i>sumuklu beudgek</i>	سموكلو بوجك	un limaçon
<i>akreb</i>	عقرب	scorpion
<i>kourbagha</i>	قوربغه	grenouille
<i>kaplou bagha</i>	قپلو بغه	tortue

karynd-

дагъ кечеси	طاغ كچيسي	дикая коза
зердепа	نردوا	куница
инекъ	اينك	корова
кустебекъ	كوستبك	крошъ
сенчабъ	سحاب	горностай
телинчикъ	تلنجك	ласточка
сичанъ	سچان	мышь.

О ЖИВОТНЫХЪ ПРЕСМЫКАЮЩИХСЯ, ПЕСЬ-
КОМЫХЪ И ДВУЖИЛЬНЫХЪ Т. Е. ВЪ
ВОДѢ И НА ЗЕМЛИ ЖИВУЩИХЪ.

Буджекъ بوجك пресмыкающееся
(животное

иланъ	يلان	змѣй
сагырь иланъ	صاغر يلان	аспидъ
кахкага	قهقهه	василискъ
кара иланъ	قره يلان	змѣя
аджъдерь	اژدر	драконъ
кертенкеле	کرتنگله	ящерица
семендеръ	سمندر	саламандра
энгерекъ илани	انگرك يلاني	выдра
сюмюклю бучекъ	سومك و بوجك	улитка
акребъ	حقر	скорпионъ
курбага	قوربغه	лягушка
каплу бага	قپلو بغه	черепаха

<i>karyndge</i>	قرنجہ	fourmi
<i>kondouz</i>	قونداز	castor
<i>sou semmuri</i>	صومسوری	une loutre
<i>timsab</i>	تمساح	crocodile
<i>bok boudgeïi</i>	بوق بوجی	chenille
<i>kara kourbagha</i>	قره قوربغه	crapaud
<i>boïnouzlu beudgek</i>	بوینزلو بوجک	escarbot
<i>bit</i>	بت	un poux
<i>piré</i>	پیره	une puce
<i>taqhta biti</i>	تخته بتی	punaise
<i>tchekirgué</i>	چکرگه	fauterelle
<i>guvé</i>	گوه	teigne
<i>eurumdgek</i>	اورمچک	araigne
<i>perwané</i>	پروانه	papillon
<i>sinek</i>	سینک	mouche
<i>sixri sinek</i>	سوری سینک	cousin
<i>at sinegui</i>	ات سکی	taon
<i>ari</i>	اری	abeille
<i>ieban arysi</i>	یہان اریسی	bourdon
<i>kodouz beudgegui</i>	قوطون بوجی	cantaride

koghludgan صوغلجان des vers
ıldyz kourdy یلدر قوردی mouche lui-
 (sante
 ipek

карынче	قرنجہ	муравей
кондузъ	قونداز	бобръ
су семмюри	صو سموري	выдра
тимсахъ	تمساح	крокодилъ
бокъ буджеги	بوق بوجي	оса
кара курбага	قره قورباغه	жаба
Боинузлю Бучекъ	بوینز لوبوچاك	улитка
битъ	بت	вошь
пире	پیره	блоха
тахта бити	تخته بيتي	клопъ
чекирге	چكر كه	саранча
гюде	گوه	моль
урюмчекъ	اورمچاك	паукъ
перпане	پروانه	бабочка
синекъ	سنگ	муха
сипри синекъ	سور سنگي	комаръ
атъ синегги	ات سنگي	оводъ
ари	اري	пчела
еванъ арыси	يبان اريسي	шершень, шмель
кюдузъ буджеги	قو طوز بوجي	Шпанская (муха)
жоглючанъ	غولچان	свѣтлящаяся муха
илдызъ курды	پلذ نر قوردي	шелковой (червь)
	Т 4	ипекъ

ipek kourdy اپك قوردى ver-a soie
fuluk. سولك fangsiic.

DES POISSONS.

<i>Balyk</i>	باليق poisson
<i>mersin balygby</i>	مرسين بالي un esturgeon
<i>kadirgba balygby</i>	قاديرغه بالي baléne
<i>kalkan balygby</i>	قلقان بالي un turbot
<i>souria balygby</i>	سوريه بالي araigné de mer
<i>ionos balygby</i>	يونس بالي dauphin
<i>kaia balygby</i>	قيا بالي goujon
<i>morina balygby</i>	مورنه بالي thon
<i>kepek balygby</i>	كوپك بالي chien de mer
<i>sardela balygby</i>	سارده بالي des fardines
<i>at balygby</i>	ات بالي cheval de mer
<i>aiu balygby</i>	ايو بالي bœuf marin
<i>ak kefal</i>	اق كفال able
<i>kefal</i>	كفال chabot
<i>dulguer balygby</i>	دلگر بالي dorade
<i>tourna balygby</i>	طورنا بالي brochet
<i>denkiz ilan balygby</i>	دنكيز لان بالي murenne

ипекъ курды اپك قوردي пъявица
сюлюкб سولك гласны

О РЫБАХЪ.

Балыкб بالق рыба
мерсинъ балыгы مرسين بالف осетръ
кадирга балыгы قاديرغا بالف кинтъ
калкканъ балыгы قلقان بالف турбошъ,
(большая морская рыба
суря балыгы سورى بالف морской паукъ
юносъ балыгы يونس بالف дельфинъ
кая балыгы قيا بالف пискаръ
морина балыгы مورنه بالف шонъ, морская
(рыба
кепекъ балыгы كوپك بالف морская собака
сардела балыгы سارده بالف анчоусъ
атъ балыгы ات بالف морская лошадь
аю балыгы ايو بالف морской быкъ
акъ кефалъ اق كفال бвлая рыба
кефалъ كفال головачъ, головастикъ
дюлгеръ балыгы دلكم بالف желтая форель
турна балыгы طورنا بالف щука
денкизъ иланъ балыгы دكميلان بالف му-
(рена
Т 5 кеди

<i>kedi balygby</i>	کدی بالفی	une raye
<i>iskomri</i>	اسقومری	un harang
<i>sazan balygby</i>	سازان بالفی	une carpe
<i>ilen balygby</i>	یلان بالفی	anguille
<i>ala balyk</i>	الابالق	une truite
<i>echek balygby</i>	اشک بالفی	merlus
<i>kerevit</i>	کرویت	des écrevisses
<i>midia</i>	مدیه	des moules
<i>estridia</i>	استردیه	des huitres.

DES ARBRES ET ARBRISSEAUX.

<i>A badge</i>	آماج	arbre
<i>tchali</i>	چالی	arbrisseau
<i>kaïsi aghadgi</i>	قیسی آماجی	abricotier
<i>badem aghadgi</i>	بادم آماجی	amandier
<i>kires aghadgi</i>	کراس آماجی	cerifier
<i>kestane aghadgi</i>	کستانه آماجی	chataigner
<i>dima aghadgi</i>	ایوا آماجی	coignier
<i>qhourma aghadgi</i>	خرما آماجی	palmier
<i>beuguertlen aghadgi</i>	بوکرتلن آماجی	fram- (boisier sakyz

кеди балыгы	کدی بالف	рохъ
искомри	اسقومی	сельдь
сазанъ балыгы	سازان بالف	карпъ
иланъ балыгы	یلان بالف	угоръ
ала балыкъ	الایالق	форель
эшекъ балыгы	اشک بالف	треска
жерепитъ	کرویت	раки
мидя	مدیه	морскія раковины
эстридя	استرادیه	устрицы.

О ДЕРЕВАХЪ И КУСТАХЪ.

Агачъ	اگاج	дерево
чали	چالی	кустъ
каиси агачи	قایسی اگاجی	априкозовое (дерево)
бадемя агачи	بادام اگاجی	миндальное (дерево)
киресъ агачи	کراس اگاجی	вишня
кестане агачи	کستانه اگاجی	каштанъ
аипа агачи	ایوا اگاجی	квишовое (дерево)
хурма агачи	خرما اگاجی	пальмовое (дерево)
букертленъ агачи	بوکر تگن اگاجی	ма- (лишникъ сакызъ)

<i>sakyz aghadgi</i>	ساقزاغاجی	lentisque
<i>mourour aghadgi</i>	مرورزاغاجی	l'arbre de la (myrthe
<i>merfin aghadgi</i>	مرسین اغاجی	myrte
<i>indgir aghadgi</i>	انجیراغاجی	figuier
<i>enar aghadgi</i>	اناراغاجی	grenadier
<i>limon aghadgi</i>	لیمون اغاجی	limonnier
<i>touroundge aghadgi</i>	تورنج اغاجی	oranger
<i>tout aghadgi</i>	توت اغاجی	meurier
<i>mechmele aghadgi</i>	مشمله اغاجی	neffier
<i>fyndyk aghadgi</i>	فندق اغاجی	noisetier
<i>dgewiz aghadgi</i>	جوزاغاجی	noier
<i>zeitun aghadgi</i>	زیتون اغاجی	olivier

сакызъ агачи	ساقز اغاچى	масличное (дерево
муруръ агачи	مرور اغاچى	мировое (дерево
мерсинъ агачи	مرسين اغاچى	миршное (дерево
инджиръ агачи	انجیر اغاچى	Фиговое (дерево
ѣнаръ агачи	انار اغاچى	гранатовое (дерево
лимонъ агачи	ليمون اغاچى	лимонное (дерево
турунчъ агачи	تورنج اغاچى	померан- (цовое дерево
тутъ агачи	توت اغاچى	шелковичное (дерево
мешмеле агачи	مشمله اغاچى	меспе- (ловое дерево
фындыкъ агачи	فندق اغاچى	орѣшникъ
чешизъ агачи	چوزر اغاچى	орѣховое (дерево
зеитюнъ агачи	زيتون اغاچى	оливковое (дерево
		шефъ

cheftalu aghadgi شفتالو اڭاجي pêcher

erik aghadgi ارڪ اڭاجي prunier

emroud aghadgi امروڊ اڭاجي poirier

elma aghadgi الما اڭاجي pommier

cham aghadgi شام اڭاجي pin

tcham aghadgi چام اڭاجي sapin

servi aghadgi سرو اڭاجي cyprès

miche aghadgi ميشه اڭاجي chêne

oghlamour aghadgi اوغلآمور اڭاجي tilleul

defné aghadgi دفنه اڭاجي laurier

aghadge kavouni aghadgi اڭاج قاوني اڭاجي ci-
(tronnier

anab aghadgi اناب اڭاجي gingeolier

vichené aghadgi وشنه اڭاجي griotier

ak diken اڪ دڪن bourguépine

cham fistyki aghadgi شام فيستقي اڭاجي pi-
(stache

miñan keuki ميان ڪوڪي reglisse

kyzyl aghadge ڪڙيل اڭاج aulne

шефталю агачи	شفتالو آغاجی	перси- (ковое дерево
эрикъ агачи	ارک آغاجی	слива
эмрудъ агачи	امروڈ آغاجی	груша
элма агачи	آلما آغاجی	яблоня
шамъ агачи	شام آغاجی	ель
чамъ агачи	چام آغاجی	сосна
серпи агачи	سرو آغاجی	кипрессо- (вое дерево
мише агачи	میشہ آغاجی	дубъ
огламуръ агачи	اوغلار مور آغاجی	липа
дефне агачи	دفنه آغاجی	лавровое дерево
агачъ капуны агачи	آغاج کاوئی آغاجی	(цитронное дерево
анабъ агачи	عناب آغاجی	дерево, на ко- (шоромъ опъ груди ягоды растутъ
пишене агачи	وشنه آغاجی	кислови- (шневое дерево
акъ дикенъ	آق دکن	крыжовникъ
шамъ фистикки агачи	شام فستقی آغاجی	(писпація
міянь жоки	میان کوئی	сладкое дерево, (солодковой корень
кызыль агачъ	قرل آغاج	ольха

каинъ

kain aghadgi قین اغاجی *bouleau*
servi azad سرو آزاد *cedre*
ilgbun aghadgi الغون اغاجی *tamaris*

biberié بیریه *romarin*
gul aghadgi گل اغاجی *rosier*
murver aghadgi مرور اغاجی *fureau*

tyrmentin aghadgi طرمنتین اغاجی *terebinthé*

faz ساز *ozier*
diche boudak aghadgi دیش بوداق اغاجی *(frenc*

ak gulguen aghadgi اق کو لکن اغاجی *fau*
borfuk بورسوق *if*
mantar aghadgi منتر اغاجی *liege*

kara aghadge قره اغاج *orme*
kawak aghadgi قواق اغاجی *peuplier*
tchinar aghadgi چنار اغاجی *plane*
hamama حاما *amome*
belesan بلسان *baume*
seu ut aghadgi سوکت اغاجی *faule*

adgi-

жаниъ агачи	قىن اغاجى	береза
серпи азаръ	سروانراڭ	кедръ
илгюнъ агачи	الفون اغاجى	шамариин- (довое дерево
бибериё	ببريه	розмаринъ
гюль агачи	گل اغاجى	розовой кустъ
мюрперъ агачи	مور اغاجى	самбуковое (дерево
тырменшинъ агачи	طرمنتين اغاجى	шер- (пеншинное дерево
сазъ	سازى	ива
дишъ будакъ агачи	ديش بوداق اغاجى	(ясень
акгюлгенъ агачи	اق كولكن اغاجى	букъ
борсюкъ	بورسوق	писовое дерево
мантаръ агачи	منتر اغاجى	корковое (дерево
кара агачъ	قره اغاج	вязъ
жапакъ агачи	قواق اغاجى	пополъ
чинаръ агачи	چنار اغاجى	кленъ
хамама	حماما	амомъ
белесанъ	بلسان	балсамовое дерево
согютъ агачи	سوكت اغاجى	ива

<i>adgi badem aghadgi</i>	آمان آجی بادام آغاجی aman	(dier amer)
<i>tchimchir aghadgi</i>	بوئیس چشمیر آغاجی boüis	
<i>dartchin aghadgi</i>	کانل کانچین آغاجی canelle	
<i>keberé aghadgi</i>	کاپری کبره آغاجی caprier	
<i>merdgian aghadgi</i>	مرجان آغاجی coral	
<i>gunluk aghadgi</i>	گوئلک آغاجی l'arbre de	(l'encens)
<i>ieban erik</i>	پران ارک prunellier	
<i>ieban asma</i>	پران اسمه lambruche	
<i>dikik</i>	دکک vigne	

DES FRVITS.

<i>Iemiche</i>	فرویت یمیش fruit
<i>kaïfi</i>	قیزی abricot
<i>badem</i>	بادام amandes
<i>kodga iemiche</i>	قوجه یمیش arboufe
<i>kiras</i>	کراس cerise
<i>vichené</i>	وینه griottes
<i>kestané</i>	کستانه chataigne

arwa

аджибадемъ агачи	آجی بادام آغاجی	горько-
	(миндальное)	дерево
чимширь агачи	چشمیر آغاجی	зеленица
дарчинъ агачи	دارچین آغاجی	корица
жевере агачи	کبره آغاجی	каперсовое
	(дерево)	
мерджанъ агачи	مرجان آغاجی	король-
	(ковое)	дерево
тюнлюкъ агачи	کونلک آغاجی	дадан-
	(пое)	дерево
еванъ эрикъ	یہان آریک	дѣсно-сливное
	(дерево)	
еванъ асма	یہان آسمه	дѣснаго винограду
	(доза съ кистью)	
дикикъ	دکک	виноградъ.

О ПЛОДАХЪ.

Емишь	یمش	плодъ
каиси	قیسی	априкозъ
бадемъ	بادام	миндаль
жоча емишь	قوجه یمش	арбузъ
кирасъ	کراس	вишня
пишене	پشنه	кислая вишня, черевья
кестане	کستانه	каштанъ

<i>aiwa</i>	آيوا des coins
<i>qbourma</i>	خرما dattes
<i>indgir</i>	انجير figue
<i>enar</i>	انار grenade
<i>limon</i>	ليمون limon
<i>touroundge</i>	تورنج orange
<i>agbathe kawouni</i>	اچاق قاوونى citron
<i>tout</i>	توت des meures
<i>mechemele</i>	شعله nefle
<i>foundouk</i>	فندق noisette
<i>dgeviz</i>	جونر noix
<i>cheftah</i>	شفتالو pêche
<i>erik</i>	ارک prunes
<i>elma</i>	الما pomme
<i>beugurtleni emichi</i>	بوگرتلن يمشى framboise
<i>kawoun</i>	قاوون melon
<i>karpouz</i>	قارپوز melon d'eau
<i>emroud</i>	امرود poire
<i>ouzum</i>	اوزم raisin.

DES FLEURS.

<i>Tchitchek</i>	چك fleur
<i>gul</i>	گل rose
<i>qbacheqbache</i>	خشخاش pavot

zanbak

аипа	ايوا квишы
хурма	خرما Финики
инджиръ	انجير вишняя ягода
э аръ	انار гранаповое яблоко
лимонъ	ليمون лимонъ
турунчъ	تورنج померанецъ
агачъ капуни	اغاج قاونи ципроуъ
тутъ	توت шелковичныя ягоды
мешмеле	مشمله миспель
фундукъ	فندق орѣхъ
джепизъ	جوش грецкой орѣхъ
шефталю	شفقالو персикъ
эрикъ	امرك сливы
элма	الما яблоко
богюртлень емишъ	بوكرتلين وشى малина
капунъ	قاون дыня
карпузъ	قارپون арбузъ
эмрудъ	امرو груша
узюмъ	اوزم изюмъ.

О ЦВѢТАХЪ.

Чичекъ	چك цвѣшокъ
гюль	گل розонъ
кашхашъ	خشكاش макъ
У 3	занбакъ

zanbak	لُزْنَبَق lys
karinfil	قَرْنَفِيل des œillets
iasemin	يَاسَمِين jasmijn
augun tchitchégui	دَوَكُن چَچِي renoncule
lalé	لَالَه tulipe
benefché	بَنَفَشَه violette
numan	نُعْمَان anemone
zerin kadeh	زَرِين قَدَح narciss
gun tchitchégui	گُون چَچِي du souci
sakaik tchitchégui	شَقَاقِيق چَچِي la peonie
katife tchitchégui	قَطِيفَه چَچِي amarante
sumbul	سُنبُل hyacinthe
papadia tchitchégui	پَاپَادِيَه چَچِي fleur de ca (momille)
bemiché behar	بِهْمِشَدِه بَهَار œil de bocuf
ai gun tchitchégui	اِي گُون چَچِي tournesol.

DES HERBES.

Ot	اَوْت herbe
merdgian guche	مَرْدِجَان گُوش marjolaine
pelin	پَلِين absinthe
anison	اَنِيْسُون anis

dozragh

занбакъ	زنبق	лилея
жаринфилъ	قرنفل	гвоздика
яминъ	ياسمين	жесминъ
дюгюнъ чичеги	دوكن چچكى	ренункуль
лале	لاله	плюпанъ
бенефше	بنفشه	фталка
нюманъ	نعمان	анемонъ
зериль кадехъ	زهر بن قده	нарцисъ
гюнъ чичеги	گون چچكى	ногошки
сабаикъ чичеги	شقاق چچكى	пѣонъ
жамифе чичеги	قطيفه چچكى	амарантъ
сюнеюль	سنبل	гѣацинъ
пападя чичеги	پاپاديه چچكى	хамеме- (донъ
гемише бегаръ	هميشه بهار	бычачей глазъ
аигюнъ чичеги	اي گون چچكى	подсолне- (чникъ.

О ТРАВАХЪ.

Отъ.	اوت	права
мердшянъ	مرجان	маеранъ
тюшъ	كوش	
пелинь	پيلن	полынъ
анисонъ	انيسون	анисъ

douragh oty دوراغ اوتی aneth
lisani sewre لسان ثور bourrache
ieban lisani sewre یبان لسان ثور buglosse

hindiba هندیا chicorée blanche
fesliuen فسلیکن basilic
kecheniche کیشنش coriandre
teré تره du cresson
rézéné رزنه fenouil
adgi maroul اچی مارول laitue amère
darou دارو du millet
arnaoud daroufi آرناو دد اروسى du panis

sedef صدف la rue
ipar ایپار hysope de jardin
aïu pantchiafi ایوپانچدسی oseille
eguer oti اکراوتی acore
kestere کستره betoine
chewkati moubarek شوکت مبارک chardon
(benit
kantawerion sagbir کنتاور یون صغیر la petite
(centaurée
kantawerionkebir کنتاور یون کبیر la grande
(centaurée
papa-

дурагъ оты دوراغ اوتي кропъ, чеберъ
 лисани сепре لسان ثور огуречной духъ
 ебанъ лисани сепре لسان ثور быча-
 (чей языкъ

гиндиба هندبا цикорія бѣлая
 феслигенъ فسلگن базиликъ
 кешнишъ کشنیش коріандеръ

тере تهر крестъ
 резене رزقه Фенхель

аджимарулъ اجی مارول горькой салатъ
 дару دارو просо
 арнаудъ даруси ارناود داروسی сарачин-
 (ское пшено

седефъ صدف руша
 итаръ ایثار садовой иссопъ
 аю панчяси ایوپانچسی щевель

эгеръ оти اکراوتی осока
 кестере کستره бешоника
 шепкати мубарекъ شوکت مبارک освя-
 (щенная осока

кантаперіонъ сагиръ کنتاوریون صغیر (меньшая кеншаврія
 кантаперіонъ кебиръ کنتاوریون کبیر боль-
 (шая кеншаврія

papadia پاپادیه camomille
chekaik شقایق la peone
gharbaky siab خربق سیاه ellebore noire

gharbaky sypid خربق سپید ellebore blanc

oghoul oty اوغل وتی mellisse
toutun توتن tabac
tchiai چای du thé
misk oti مسک اوتی armoise
kedi oti کدی اوتی l'herbe aux chats
ier somouni هر صمونی pain de porc

semiz kabak سمرقبق couleuvrée
keupek dili کویک دلی dent de chien
kara tchieurek oti قره چورک اوتی poivrette

kylydge oti قلیج اوتی herbe à st. jean
kekik کیک thym
itrifil اترفل trefle
kinion کنون cumin
biberié oti بیریه اوتی du romarin
kachyk oti کاشق اوتی herbe aux cueillieres
nane نانه de la menthe

finir la

пападя پاپادیه хамемелонъ
 шекаикъ شقایق піонная права
 харбакы сіяхъ خربق سیاه эллеборъ чер-
 (ной
 харбакы сипидъ خربق سپید бѣлой элле-
 (боръ
 огуль оты اوغل وتی мелисса
 тутюиъ توتن табакъ курипельный
 чая چای чай
 мискъ оты مسک اوتی хрѣнъ
 кеги оты کد اوتی кошенья права
 ерб сомуні مرصونی хлѣбъ изъ земляныхъ
 (яблокъ
 семиэб кабакъ سمز قبق змѣиная права
 копекъ дили کوپک دلی собачей зубъ
 кара чіорекъ оты قره چورک اوتی дикой
 кишнецъ
 кылыдже оты قدج اوتی права св. Іоанна
 кекикъ ککک шиміанъ
 итрифилъ اثر فل прелиспникъ
 киніонъ کنون шимонъ
 бибериэ ببریه اوتی розмаринъ
 кашъкъ оты قاشق اوتی ложечная права
 нане نانه мѣта
синирлю

<i>sinirlu ot</i>	سكرلواوت plantain
<i>zufa oti</i>	زوفلاوت hysope
<i>chatbere</i>	شاهتره fume - terre
<i>kouzon koulaghy</i>	قوزي قولاي de l'oseille
<i>qbatemi iapraghy</i>	ختمی پیرای altée
<i>ebé guemedgi</i>	ابه کوچی la mauve
<i>iapichekan</i>	یاپشقان la pariétaire
<i>ieban festiguen</i>	یبان فسلکن la mercuriale
<i>dikenlu ot</i>	دیکنلواوت chardon
<i>guirit oti</i>	گریتاوت dic. amne
<i>farfioun</i>	فرفیون euphorbe
<i>sigbyr gueuzi</i>	صفرکوزی oeil de boeuf
<i>pire oti</i>	پیره اوتی herbe aux puces
<i>seikerau</i>	سیکران jusquiame
<i>sudludge</i>	سودلوجه herbe aut lait
<i>ieban nanest</i>	یبان نانده سی menthe sauvage
<i>bezar dane</i>	هزار دانه mille-feuilles
<i>zaty</i>	زاتیر origan
<i>pentafiliun</i>	پنتافلیون quinte feuille

синираю отъ	سكرلو اوت	подорожникъ
зюфа оты	شاهتره	иссопъ
шатере	زوف اوتى	земляной дымъ
кузу кулагы	قونى قولاغى	щевель
хатеми япрагы	ختمى پىراغى	алтеа
эбе гемеджи	ابه كوچى	просвирникъ
япишеканъ	ياپشقان	иванъ да марья
ебанъ феслигенъ	يبان فسلكن	меркурї-
	(альная права	
дикенлю отъ	ديكنلو اوت	осока
тиритъ оты	كريت اوتى	дикшамъ
фарфїунъ	فرفيون	молочайникъ
сигыръ геюзи	صفر كوزى	бычачій глазъ
пире оты	پيره اوتى	блошная права
сеикеранъ	سيكران	бѣлина
сюдлюдже	سودلوچه	молошная права
еванъ нанеси	يبان نانہ سى	дикая мяша
тезардгане	هزار دانہ	тысячалистникъ
затырь	زاتر	дружица
пента филїюнъ	پنتا فليون	пятилистникъ

marol مارول laitue
frenk salata فرنك سلطه cerfeuil.

DES DEGRES DE PARENTE:

Qhyfimlyk خصملاق parenté

baba بابا pere

ana آنا mere

ogboul اوغل fils

kyz قيز fille

kardache قرداش frere

kyz kardache قز قرداش soeur

oulou kardache اولو قرداش le frere aîné

koutchiuk bourader كوچك برادر le frere
 (cadet

ouguei kardache اوگي قرداش frere uterin

aqhyret kardache اخرت قرداش frere adoptif

kardache ogbullari قرداش اوغللاري cousin

amoudgia عموجه oncle paternel

daii دايي oncle maternel

qbala حاله tante paternelle

teteze تينه tante maternelle

dede

мароль سارول салатъ
френкъ فرنك салатъ كرفل кервель.

О ЧИНАХЪ СРОДСТВЕННЫХЪ.

Хысимлыкъ خصلت сродство

[illegible]

ана мамъ

огуль [اوغل] сынь

кызб дочь

кардашъ قرداشъ братъ

кызъ кардашъ قۇمداشъ сестра:

улу кардашъ اولوقرداشъ большой братъ

маленькой бурдюк *کوچک بر آبی* меньшей

(братъ)

угей кардашъ اوکی قرداشъ братъ по ма-

(тери

ахыретъ кардашы اخوت قارداش сведеной

(братъ

кардашъ огуллари قرداش اوغللى

(юродные братья)

Являясь [по опыту]

دایا дядя [по матери]

хала حاله пепіка [по ошцу]

теизе تپنڭا [по матери

gege

dede دده ayeul
dedumun dedesi دده نك دده سي bis-ayeul
dedemun bujukanasi دده نك بيوك اناسي bis-
 (ayeule

tourown طورن neveu
kain ata كاي ن انا beau-pere

kain ana كاي ن انا belle mere

gouiegou كويكو gendre
guelin كلن belle fille
enichete انشته beau-frere
kain كاي ن le frere de la femme
baldiz بالدين la soeur de la femme
gueurumdge كورمجه la soeur du mari
elti ايلتي la femme du frere du mari

POUR ECRIRE &c.

Kutubqhane كتبخانه la propre aux
 (études

kitab كتاب livre
kiagbid كاغد du papier
kalem قلم plume
divit دويت ecritoire

murekeb

деде	دادا	дѣдѣ
деденюнѣ	дедеси	داده نك ددهسى
деденюнѣ	бююканаси	داده نك بيوك اناسى
		(прабабушка
турунѣ	طورن	племянникѣ
каинѣ	اتا	вопчимѣ,
		(шестѣ, свекорѣ
каинѣ	ана	قاي نانا
		мачиха, теща,
		(свекровѣ
туегу	كويكو	зятѣ
гелинѣ	كن	пачерица
энишете	السته	сведенной братѣ,
каинѣ	قاي	шуринѣ
балдызѣ	بالداش	женина сестра
гурюмдже	كورجه	мужнина сестра
эли	ايلى	заловка.

что принадлежитъ къ письму и пр.

Кютюбхане كتبخانه собственное мѣсто
(къ ученію

китабѣ	كتاب	книга
кягидѣ	کاغذ	бумага
калемѣ	قلم	перо
дишитѣ	دويت	черпильница
	Ф	мюре-

murékeb مرکب l'ancré
kalem trache قلم تراش canif

rygh ريگ poudre
ryghdan ريگدان poudrier
meubur مهر le cachet
peche taqhta پيش تخته le pupitre
frengui moum فرنكي موم la cire d'espagne.

DU FEU, ET DE CE QUI SERT A L'ALLUMER, A LE CONSERVER &c.

Atèche آتش feu
odgiak اوجاف cheminée
fouroun فرون un four
ateche kouzi آتش کوزي la braise
moum موم chandelle
iel moumi يل موي flambeau
fener فني lanternne
kandil قنديل lampe
bal moumi بال موي ciérge
kouski کوسي tison
ateche dan آتش دان petit foïet
bougbourdan بخوردان encensoir
alew علو la flamme

мюрекебъ مرکب чернила
калемъ траше قلم تراش перочинной но-
(жикъ

рыгъ ریاک песокъ
рыгданъ ریاکدانъ песошница
мугюръ مهر печать
пеше тахта پیش تختہ налой
френги мумъ فرنکی موم сургучъ:

ОБЪ ОГНѢ, И О СЛУЖАЩЕМЪ КЪ ЗАЖИ-
ГАННО И КЪ ЗБЕРЕЖЕННО ОНАГО и пр.

Атешъ آتش огонь
оджякъ اوجاق каминъ
фурунъ فروн печь
атешъ кузи آتش کوئی жаръ
мумъ موم свѣча
ель муми يل مومی факелъ
фенеръ فенр фонарь
кандиль قندیل лампада
валь муми بال مومی восковая свѣча
куски کوشکی головня
атешъ данъ آتش دانъ очагъ
бухурданъ بخوردانъ кадильница
алець اعلو пламя
Ф 2 ЖЫТИЯ.

<i>kygbildgim</i>	قفلج	étincelle
<i>kul</i>	كل	la cendre
<i>toutun</i>	توتن	la fumée
<i>kouroum</i>	قوروم	de la suie
<i>tchakmak tachi</i>	چقمق تاشی	Pierre à fusil
<i>kam</i>	قاو	amadou
<i>barout</i>	باروت	la poudre
<i>kibrit</i>	کبریت	des alumettes
<i>fital</i>	فتیل	la mèche
<i>odoun</i>	اودون	du bois
<i>koumur</i>	کومر	du charbon
<i>iagb</i>	یاغ	de l'huile
<i>raky</i>	راقی	de l'eau de vie
<i>kiafiri</i>	کافری	du camphre
<i>neft</i>	نفت	naphte
<i>itcheiagby</i>	ایچ یاغی	de la graisse
<i>don iagby</i>	طوک یاغی	du suif
<i>zift</i>	زفت	de la poix.

DES CHOSES, DONT SE SERVENT
LES CAVALIERS.

<i>Chiche</i>	شیش	l'épée
<i>kylydge</i>	کلج	le sabre
<i>topouz</i>	طوپوز	une massue

bema

кыгилджимъ	قفلجيم	искра
кюль	كل	пепель
тутюнъ	توتن	дымъ
журумъ	قوروم	сажа
чакмакъ таши	چقمق طاشى	кремень
капъ	قاو	шрудъ
барутъ	باروت	порохъ
кибритъ	کبريت	спички серенныя
фитиль	فتيل	фитиль, свѣщильныя
одунъ	اودون	дрова
кумюръ	کومر	уголье
ягъ	ياغ	масло
ракы	راقى	водка
кяфири	کافرى	канфора
нефтъ نفت		нефтъ, каменное масло
ичьягы	الچ ياغى	сало
донъ ягы	دوک ياغى	сало говяжье
эифтъ	زفت	смола.

О ВЕЩАХЪ, КОТОРЫЯ УПОТРЕ-
БЛЯЮТЪ РЕЙТАРЫ.

Шишъ	شيش	шпага
кылычъ	قلج	сабля
топузъ	طوپوز	булава

<i>bemaïl</i>	جاميل un baudrier
<i>tabandgia</i>	طبنجه des pistolets
<i>tufenk</i>	توفنك un fusil
<i>eïer</i>	اير une selle
<i>zilpoche</i>	زليوش une housse
<i>guem</i>	كم le frein
<i>dizguin</i>	دزكين la bride
<i>at</i>	ات un cheval,

DES HABITS, etc.

<i>Espap</i>	اسپاپ habit
<i>kaipak</i>	قليق bonnet
<i>kellepoche</i>	كلهپوش une calotte
<i>zyboun</i>	زبون chemifette
<i>gueumlek</i>	كوملك chemise
<i>makrama</i>	مقرمه mouchoir
<i>eldiven</i>	الدوان des gands
<i>kouchak</i>	قوشاق une ceinture
<i>dgorab</i>	جورب des bas
<i>papoutche</i>	پاپوچ des fouliers
<i>kondoura</i>	قوندوره des pantoufles
<i>dgib</i>	جيب la poche
<i>tchizmé</i>	چيزمه des botes
<i>guedgêlik</i>	تجه لك robe de chambre

cherif

гемайлѣ	جاييل	портупей
табанджя	طبنجه	пистолешы
тюфенкѣ	توفنك	ружье
ѣрѣ	اير	сѣдло
зилпошѣ	زليپوش	чапракѣ
гемѣ	گيم	удило
дизгинѣ	دزگين	мушпукѣ
атѣ	ات	лошадь.

ОБЪ ОДѢЯНІЯХЪ и пр.

Эспапѣ	اسپاپ	плашье
калпакѣ	قلپق	шапка
келлепошѣ	كلهپوش	скуфейка
забунѣ	زبون	душегрѣйка
геумлекѣ	گوملك	рубашка
макрама	مقرمه	плашокѣ
ѣлдишенѣ	الدوان	перчатки
жушакѣ	قوشاق	поясѣ
чоравѣ	چورب	чулки
папучѣ	پاپوش	башмаки
кондура	قوندوره	шупфли
джибѣ	جيب	карманѣ
чизме	چيزمه	сапоги
теджеликѣ	تجه لك	халашѣ

<i>cherit</i>	شريت ruban
<i>dugmé</i>	دوکه des boutons
<i>ilik</i>	ایلیک boutonniere
<i>terlik</i>	تریلیک des chausses
<i>don</i>	طون des calçons
<i>entari</i>	انتاری une veste
<i>kereké</i>	کرکه un manteau d'été
<i>kontoche</i>	قونطوش manteau
<i>idgkmourlyk</i>	یغمورلیک un manteau contre la (pluye
<i>feradge</i>	فراجه manteau de femme
<i>dizlik</i>	دیزلیک culotes de toile plissées
<i>tchiakchir</i>	چاقشیر haut de chausse
<i>chalvar</i>	شلوار culotes de drap plissées.

DES PARTIES DU CORPS.

<i>Wudguiud</i>	وجود le corps
<i>baché</i>	باش la tête
<i>baché tepesi</i>	باش تپهسی le sommet de la tête
<i>baché tchianaghy</i>	باش چناغی le crane
<i>aln</i>	الن le front
<i>iuz</i>	یوز le visage
<i>guiuz</i>	گوز les yeux

kache

шеритъ	شریت	лепта
дюгме	دوگمه	пуговица
иликъ	ایلیک	петля
терликъ	تریلیک	носки
донъ	طون	портки
энтари	انتاری	камзоль
жереке	کیرکه	лѣпная епанча
контошъ	قونطوش	епанча
ягмурлыкъ	یغموراق	епанча отъ (дождя)
ферадже	فراده	женская епанча
диэликъ	دنرلیک	полопняныя штаны (въ фалды сложенные)
чакширъ	چکشیر	штаны
шалпаръ	شلوار	шаравары.

О ЧАСТЯХЪ ТѢЛА.

Вюджіюдъ	وجود	тѣло
башъ	باش	голова
башъ тепеси	باش تپه سی	маковка
башъ чянагы	باش چناغی	черепъ
альнъ	الن	лобъ
юзъ	یوز	лицо
гіюзъ	کوز	глаза

<i>kache</i>	کاش	le sourcil
<i>tchegue bachi</i>	چکه باشی	les temples
<i>kirpik</i>	کریپک	la paupiere
<i>gueuz bebegui</i>	گونز بیگی	la prunelle de l'œil
<i>koulakler</i>	قولقلر	les oreilles
<i>zanakler</i>	یکاکلر	les joues
<i>sutche</i>	صاج	cheveux
<i>bouroun</i>	بورون	le nez
<i>bytik</i>	بیق	la moustache
<i>sakal</i>	صقال	la barbe
<i>agbz</i>	اغز	la bouche
<i>diche</i>	دیش	une dent
<i>dil</i>	دل	la langue
<i>dimagh</i>	دماغ	le palais
<i>doudak</i>	دوداق	les levres
<i>tchegué</i>	چکه	le menton
<i>boioun</i>	بویون	le col
<i>bogbaz</i>	بوغز	le gozier
<i>omouz</i>	اوموز	les épaules
<i>gueugus</i>	گوکس	la poitrine
<i>dirsek</i>	دیرسک	les coudes
<i>kol</i>	قول	le bras
<i>el</i>	ال	la main
<i>barmak</i>	برمق	le doigt

tyrnak

каша	قاش	бровь
чеке баши	چکه باشی	виски
кирпикъ	کریک	рѣсница
кеюэбъ бевети	کونریبی	зѣница въ глазу
кулаклеръ	قولقار	уши
янаклеръ	یگاکلر	щѣки
сачъ	صاج	волосы
бурунъ	بورن	носъ
быикъ	بیق	усъ
сакаль	صقال	борода
агзъ	اغز	ропъ
дишъ	دیش	зубъ
дилъ	دل	языкъ
димагъ	دماغ	небо во рту
дудакъ	دوداق	губы
чеке	چکه	подбородокъ
боюнъ	بویون	шея
богазъ	بوغن	горло
омузъ	اوموز	плечи
теюкюсъ	کوکس	грудь
дирсекъ	دیرسک	локши
коль	قول	рука
эль	ال	рука
бармакъ	برمق	палецъ

<i>tyrnak</i>	طریق	les ongles
<i>karyn</i>	قارن	le ventre
<i>mide</i>	مده	l'estomac
<i>ian</i>	یان	les cotes
<i>gueubek</i>	کوبک	le nombril
<i>diz</i>	دیز	les genoux
<i>baldyr</i>	بالدی	le gras de la jambe
<i>aiak</i>	ایق	les pieds
<i>topouk</i>	طویق	la cheville du pied
<i>bein</i>	بین	le cerveau
<i>kan</i>	کان	le sang
<i>damar</i>	طهر	la veine
<i>chab damar</i>	شاه طهر	l'artère
<i>sinir</i>	سکر	le nerf
<i>sinirli et</i>	سکرلی ات	un muscle
<i>iurek</i>	یورک	le cœur
<i>dgiguer</i>	جگر	le foie
<i>ak dgiguer</i>	اق جگر	le poulmon
<i>dalak</i>	طلق	la ratte
<i>bel</i>	بل	les reins
<i>baghyrsak</i>	بفرساق	les boyaux
<i>gueirek</i>	کیرک	cartilage
<i>iufka deridgik</i>	یوفقه دریدجک	la membrane
<i>deri</i>	دری	la peau.

тырнакъ	طرنق	ногти
карынъ	قارن	брюхо
миде	معده	желудокъ
янь	يان	рёбра
кеюбекъ	كويك	пупъ
дизъ	دين	колѣно
балдырь	بالدر	икры
аякъ	ايق	ноги
топукъ	طويق	лодыжка на ногѣ
беинъ	بين	мозгъ
канъ	قان	кровь
дамаръ	طمر	жила
шахъ дамаръ	شاه طمر	большая жила
синиръ	سكر	маленькія жиляки
синирли этъ	سكر ليات	мышца
юрекъ	يورك	сердце
джигеръ	چكر	печень
акъ джигеръ	اق چكر	легкое
далакъ	طلق	печенка
бель	بل	почки
багырсакъ	بفرساق	кишки
Гейрекъ	كيراك	хрящъ
юфка дериджикъ	يوفقه در بچك	перепонка
дери	دري	кожа

DES IMPERFECTIONS
DU CORPS.

<i>Kor</i>	کور	aveugle
<i>bir gueuzlu</i>	بر کوزلی	borgne
<i>kanbour</i>	قنبور	bossu
<i>topal</i>	طوپال	boiteux
<i>cbachi gueuzlu</i>	شاشی کوزلی	louche
<i>tchiolak</i>	چولاک	manchot
<i>sagbir</i>	صاغر	sourd
<i>dilsiz</i>	دل‌سز	muet
<i>peltek</i>	پلتک	begue
<i>tas bachelu</i>	طاس باشلو	chauve
<i>dgiudgé</i>	جوجه	nain
<i>bodur</i>	بودر	trapu.

DES MALADIES.

<i>Qbastalyk</i>	حسده‌لی	maladie
<i>bumma</i>	جا	la fièvre
<i>beraret</i>	حرارت	fièvre chaude
<i>sitma</i>	سینه	le frison
<i>bummaï dgem</i>	جای جم	fièvre continue
<i>bummaï muharika</i>	جای محرکه	fièvre maligne
<i>bummaï musellese</i>	جای مثلثه	fièvre tierce

bum-

О НЕСОВЕРШЕНСТВАХЪ
ТѢЛЕСНЫХЪ.

Корь	کور	слѣпой
бирь кеюэлю	بر کوزلی	кривой
жанбурь	قبور	горбатой
топаль	طویال	хромой
шаши кеюэлю	شاشی کوزلی	косой
чіолакь	چولاق	лѣвша
сагирь	صاغر	глухой
дилсизь	دل سیر	нѣмой
пелтекь	پلتک	заика
ташьбашьялю	طاس باشلو	плѣшивой
джюдже	جوجه	карла
бодюрь	بودی	малъ и толстъ.

О БОЛѢЗНЯХЪ.

Хасталыкь	حستالک	болѣзнь
хюмма	خما	лихорадка
херареть	حرارت	горячка
ситма	سئمہ	ознобъ
хюмман джемь	خام جام جم	непрерывная лихорадка
хюмман мухарика	خام حرقة	горячка
хюмман мюселлесе	خام مثلثه	тридневная
		(лихорадка

ГЮМ-

bummaï mourebby حمى مريغ fièvre quarte

ïoumroudgiak بومروجق la peste

sandgi سانجي la colique

damla طمله l'apoplexie

sarylyk ساريلىق la jaunisse

nikriz نقرىز la goutte

tek nefeslyk طق نفسلق l'asthme

kyzamouk قزاموق la rougeole

mide bozuklighy مده بوزقلىغ mal d'estomac

akyle اكلى le cancer

ïurek agbrisi يورك اغرىسى la cardialgie

maddé ماده une fistule

baché agbrisi باش اغرىسى douleur de tête

zukiam زكام rhûme

ishal اسهال diarrhée

ïtche agbrisi ايتچ اغرىسى dissenterie

tchitchek چچك la petite verole

toutaryk طوتارىق l'épilepsie

хюмман муреббн چارمربخ чептверодне-

(вная лихорадка

юмруджакъ

يومروجق моръ

санджи

صايجي рѣзъ въ живошѣ

дамла

طمله параличъ

сарылыкъ

صاريلق желтуха

никризъ

نقرير домъ въ коспяхъ

текъ нефеслыкъ

طق نفسلق одышка

кызамукъ

قزاق коръ

маде базюклигы معه بوزقلقى боль въ

(желудкѣ

акыле

الكله ракъ

юрекъ агриси يورك اغريسى сердечная бо-

(лѣзнь

мадде

مادده фистула

башъ агриси باش اغريسى головная бо-

(лѣзнь

зюкямъ

زكامъ насморкъ

исталъ

اسهال поносъ

ичъ агриси ايج اغريسى кровавой поносъ

чичекъ

چچك оспа

тутарыкъ

طوتارق падушая болѣзнь

X

френкъ

<i>frenk zameti</i>	فرنگ زامتی	maladie 'veneri- (enne
<i>bel soghouklu hy</i>	بل صغوقلفی	la gonorrhée
<i>maiesyl</i>	مایه سیل	les hemorroides
<i>sdik zory</i>	شدق زوری	la disurie
<i>hummaï dik</i>	حام دیق	la fièvre etique
<i>temeki</i>	تمرکی	la gratelle
<i>diche agbrisi</i>	دیش اغریسی	mal de dents
<i>gueuz agbrisi</i>	گونر اغریسی	mal de yeux
<i>werem</i>	ورم	phtisie
<i>ta wouk guenti</i>	طاوق کوتی	un poireau
<i>dolm a bogbaz</i>	دوله بوغاز	esquinancie
<i>ianik</i>	یانق	brûlure
<i>iurek baüilmasi</i>	یورک بایلمسی	syncope
<i>nazile</i>	نازله	fluxion (cœur
<i>iurek ditrémesi</i>	یورک دترمسی	palpitation du
<i>ist iska</i>	استسقا	hidropisie
<i>kara sewda</i>	قره سودا	melancolie.

DES PARTIES DE LA MAISON.

<i>Em</i>	او	la maison
<i>kapou</i>	قپو	la porte
<i>nerdiban</i>	نردبان	l'escalier
<i>oda</i>	اوده	la chambre
<i>safa</i>	صوفه	la salle

pende

френкѣ замети فرنك فرجی французская
(болѣзнь)

белѣ согуклугы بل صغوقلفи испеченіе съ-
маесылъ ماہ سلیل запоръ почичуй (мени)

сидикѣ зоры ساق نورى мочи

хюммай дикѣ حاب ديق чахотка

темреки تمرکى чесота

дишѣ агриси دیش اغریسی зубная болѣзнь

кеюзѣ агриси کون اغریسی глазная болѣзнь

перемь ورم чахотка

тапукѣ кеюти طاوق کوتى бородавка

долма богазѣ دوله بوغز опухоль горла

яникѣ يانق ожега

юрекѣ байилмаси يورک باييلمسی обморокѣ

назиле نازله печеніе

юрекѣ дитремеси يورک دترمسی сердобой

истиска استسقا водяная болѣзнь

кара сепда قره سودا черная желчь,

О ЧАСТЯХЪ ДОМА.

Эпѣ او домъ

капу قپو двери, ворота

нердиганѣ نردبان лѣсница

ода اوطه горница

софа صوفه заль

<i>pend eré</i>	پنجره	la fenêtre
<i>dgiam</i>	جام	les vitres
<i>m tbaqb</i>	مطبخ	la cuisine
<i>fernitche</i>	صانچ	la citerne
<i>keuiou</i>	قيد	le puits
<i>tchecl emé</i>	چشمه	la fontaine
<i>lagltché</i>	باچه	le jardin
<i>charab qhané</i>	شرابخانه	la cave au vin
<i>avli</i>	اولی	la cour
<i>kiler</i>	کیدر	la credence
<i>raf</i>	راف	la corniche
<i>kiremid</i>	کرمه	le toit
<i>tawan</i>	طوان	le plancher
<i>diwar</i>	دیوار	la muraille
<i>od iak</i>	اوجاق	la cheminée
<i>direkler</i>	درکلی	les poutres
<i>dibliz</i>	دهلیز	portique
<i>barem</i>	حرم	l'appartement interieur des femmes
<i>selam lyk</i>	سلامت	la chambre ou l'on (reçoit les etrangers)
<i>dolab</i>	دولاب	armoire
<i>kitabqhané</i>	کتابخانه	biblioteque
<i>mabzen</i>	مخزن	une cave
<i>aqbhour</i>	اخور	l'ecurie.

пенджере	دنجره	окошка
джамб	جام	стекло
мешбахъ	مطبخ	кухня
сарничъ	چارنج	диспериз
жую	چيو	колодезь
чешме	چشمه	фонтанъ
багче	باغچه	садъ
шарабъ хане	شرابخانه	погребъ для напип-
апли	اولی	дворъ (ковъ
килеръ	کیلر	анбаръ
рафъ	راف	карнизъ
киремидъ	کرمه	кровля
тапанъ	طوان	пополокъ
дипаръ	دیوار	стѣна
оджакъ	اوجاق	камины
диреклеръ	درگر	бревны, переклады
диглизъ	دهلیز	переходы
таремъ	حرم	женскіе вутренние покой
селамаъ лыкъ	سلا ملق	горница для
		(пріему гостей
долабъ	دولاب	шкафъ
житабхане	کتابخانه	библіотека
магзень	محزن	погребъ
ахуръ	اخور	конюшня.

DES VTENSILES.

<i>Em alati</i>	اولاقي les vtensiles
<i>kaly</i>	قالی le tapis
<i>aiina</i>	ایینه le miroir
<i>dozbek</i>	دوشاک le lit
<i>baché iasdughy</i>	باش یا صدفی le chevet
<i>iorghan</i>	یورغان la couverture
<i>sosra</i>	صوفره la table
<i>eskemli</i>	اسکملی la chaise
<i>sanduk</i>	صندوق le coffre
<i>faghfourî tabak</i>	فغفورى طبق la porcelaine
<i>keruk</i>	کورک le soufflet
<i>ateche kuregui</i>	اتش کورگی la pelle
<i>macha</i>	مشه les pincettes
<i>ketab chichi</i>	کباب شیشی la broche
<i>kazan</i>	قزان le chaudron
<i>tarva</i>	طاوه la poêle
<i>satche aiak</i>	صاج ایاق le trepié
<i>eskara</i>	اسقره le gril
<i>tchulmek</i>	چولمک le pot
<i>kachyk</i>	قاشق la cuillière
<i>tchatal</i>	چتال la fourchette
<i>keptché</i>	کچمه l'écumoire.

О ДОМАШНИХЪ УБОРАХЪ.

Эпъ алати	اولاتي	домашніе уборы
калы	قالی	обой, коверъ
айина	آينه	зеркало
дошекъ	دوشك	постеля
башъ ясрюгы	باش ياصدغي	изголовье
йорганъ	يورغان	одѣяло
софра	صوفره	споль
эськемли	اسكملت	спуль
сандюкъ	صندوق	сундукъ
фагфури табакъ	فغوري طبق	фарфоръ
жерюкъ	كورك	раздувальной мѣхъ
атешъ кюреги	اتش كوري	лопата
маша	مشك	щипцы угольные
кебабъ шиши	كباب شيشی	вертѣль
казанъ	قران	копелъ
тапа	طاوه	сковорода
сачъ аякъ	ساج اياق	шаганъ
эскара	اسقره	ростъ
чюлмекъ	چولك	горшокъ
кашыкъ	قاشق	ложка
чаталъ	چتال	вилка
кепче	كپچه	половникъ

<i>rendé</i>	رنده	la ratissoire
<i>bawan</i>	هوان	le mortier
<i>desti</i>	دستی	la cruche
<i>anaqhtar</i>	اناختار	la clef
<i>kilid</i>	کلید	la ferrure
<i>mandal</i>	ماندال	le loquet
<i>tchialar saat</i>	چهار ساعت	une horloge
<i>kereret</i>	قروت	lit de repos
<i>firké kabi</i>	سرکه قابی	vinaigrier
<i>igné</i>	آگنه	aiguille
<i>toplouk</i>	طوپلق	epingle
<i>ibrik</i>	ایریق	aiguicre
<i>balta</i>	بالته	coignée
<i>bel</i>	بل	beche
<i>zenbil</i>	زنبیل	panier
<i>perdé</i>	پرده	rideau
<i>gugum</i>	گوکم	un poëlon
<i>bitchiak</i>	بچاق	couteau
<i>kadeh</i>	قدح	un verre
<i>bardak</i>	برداق	un pot á l'eau
<i>tabak</i>	طبق	une assiette
<i>tchianak</i>	چناق	une tasse
<i>foutchi</i>	فوجی	un tonneau

ренде	رندہ	перка
гапанъ	هوان	иглошь
дести	دستی	кувшинъ
анахтаръ	اناختار	ключъ
килидъ	کلید	замогъ
мандалъ	ماندال	защелка
чяларъ саатъ	چار ساعت	часы
керепетъ	قروت	канане
сирке каби	سرکه قابی	уксусница
игне	اگنه	игла
топлукъ	طوپلق	булавка
ибрикъ	ابریق	рукомойникъ
балта	بالته	шопоръ
белъ	بل	заспупъ
зенбилъ	زن بیل	корзинка
перде	پردہ	занавѣсь
гюгюмъ	گوکم	прóшивень, кошликъ
бичякъ	چاق	ножъ
кадегъ	قدح	спаканъ
бардакъ	برداق	кувшинъ
табакъ	طبق	шарълка
чянакъ	چناق	блюдо
фучи	فوجی	бочка

<i>makras</i>	مقراض	des ciseaux
<i>ip</i>	آب	une corde
<i>sidjim</i>	سجیم	une petite corde
<i>kazma</i>	قازمه	un hoyau
<i>kourna</i>	قورنه	un bassin
<i>zar</i>	زمار	la tapifferie
<i>chamedan</i>	شمعدان	chandelier
<i>diz picbekiri</i>	دز پيشكیری	une serviette
<i>moum makrasi</i>	موم مقراضی	des mouchettes
<i>fini bezi</i>	فن بن بزی	la nappe
<i>touz kabi</i>	توز قابی	une saliere
<i>chiché</i>	شیشه	une bouteille
<i>keser</i>	کسر	un martelet
<i>tchekitché</i>	چکچ	un marteau.

DE CE QV'ON VOIT DANS LES VILLES.

<i>Chéheir</i>	شهر	ville
<i>kupri</i>	کوپری	un pont
<i>sokak</i>	سوقاق	la rue
<i>dert iol agbizi</i>	دورت یول اغزی	un carre
<i>saraï</i>	سرای	un palais (four,
<i>djami</i>	جامع	une mosquée
<i>tchiarchu</i>	چارشو	le marché
<i>at meidani</i>	ات میدانی	l'hippodrome

макрасъ	مقراض	ножницы
ипъ	آب	веревка
сиджимъ	سجیم	веревочка
казма	قازمه	сѣкира
курна	قورنه	пазъ
заръ	زائر	обои,
шамеданъ	شعاعان	подсвѣчникъ
дизъ пишекири	دزپيشكاري	салфетка
мумъ макраси	موم مقراضی	щипцы
сини беси	سین بزی	скаперлъ
тузъ каби	تونزقابی	солонка
шише	شیشه	склянка
кесеръ	کسر	молопочикъ
чекиче	چکچ	молошъ.

О ТОМЪ, ЧТО ВИДНО ВЪ ГОРОДАХЪ.

Шегеиръ	شهر	городъ
кюпри	کوپری	мостъ
сокакъ	سوقاق	улица
дертъ іолагизи	دورت یول اغزی	перекре-
сарай	سرای	палаты (спокъ)
джами	جامع	мечеть
чяршю	چارشو	рынокъ
атъ меидани	ات میدان	конная площадь

атъ

<i>at bazari</i>	ات بازارى	le marche aux chevaux
<i>gucumruk</i>	گمرک	la doüane
<i>zindan</i>	زندان	la prison
<i>dukian</i>	دكان	boutique
<i>medresë</i>	مدرسه	une academie
<i>bamam</i>	حمام	un bain
<i>tersana</i>	تیرسانه	l'arcenal
<i>menzil qhané</i>	منزل خانه	la poste
<i>balyk qhané</i>	بالق خانه	lieu, ou on vend le poisson
<i>sal qhané</i>	صالحانه	la boucherie (son
<i>bimar qhané</i>	بیمارخانه	un hospital.

DE LA TERRE.

<i>Kara</i>	قره	le continent
<i>ada</i>	اطه	une isle
<i>nimdgeziré</i>	نیم جزیره	une peninsule
<i>bogbaz</i>	بوغاز	un isthme
<i>dagh bourni</i>	طاغ بونی	promontoire
<i>dagh</i>	طاغ	une montagne
<i>deré</i>	دره	un vallon
<i>baïr</i>	بایر	une colline
<i>oma</i>	اوه	une vallée
<i>kyr</i>	قر	une plaine
<i>orman</i>	اورمان	une foret

tchi-

атъ базари	ات بازارى	конной рынокъ
кеюмрюкъ	كرك	штаможня
зинданъ	زندان	шюрма
дюкянъ	دكان	лавка
медресе	مدرسه	академія
хамамъ	حمام	баня
терсана	ترسانه	арсеналь
мензилъ хане	منزل خانه	почтовой дворъ
балыкъ хане	بالق خانه	рыбной рядъ
салъ хане	سالخانه	мясной рядъ
бимаръ хане	بیمارخانه	гошпиталь.

О ЗЕМЛИ.

Жара	قره	твердая земля
ада	اطه	островъ
нимджезире	نیم جزیره	полуостровъ
богазъ	بوغاز	перешеекъ
дагъ бурни	داغ بورنی	мысь
дагъ	داغ	гора
дере	دره	долина
баиръ	بایر	холмъ
опа	اوه	лугъ
кыръ	قر	поле
орманъ	اورمان	лѣсъ

чиолукъ

tchieuluk چوئلق un desert
tchiaïr چایر un pré
korfez کورفنر un golfe.

DES EAVX.

Sou صو l'eau
deniz دکنر la mer
dicbe deniz دیش دکنر l'océan
ak deniz اق دکنر la mer mediterrannée
kara deniz قره دکنر la mer noir
souveis denizi سویس دکنر la mer rouge
babre qhazez بحر حزرز la mer Caspienne
venedik boghazi ونديك بوغازي la mer
 (Adriatique)
deniz boghazi دکنر بوغازي le bosphore
gueul گول un lac
tchaï چای une riviere
irmadgik ارمجق un ruisseau
irmak ارمق un fleuve
seïl سیل un torrent
tchechemé souïi چشمه صوی eau de fontaine
kouïou souïi قیو صوی eau de puits
iaghimour souïi یغمور صوی eau de pluie.

чиолукъ چولوقъ степь
 чяиръ چايرъ покось
 корфезъ کورفزا заливъ.

О ВОДАХЪ.

Су صو вода
 денизъ دکنر море
 дишь денизъ ديش دکنر океанъ
 акъ денизъ اق دکنر средиземное море
 кара денизъ قره دکنر черное море
 супейсъ дениси سويس دکنر красное море
 बारे хазезъ بحر حزرъ Каспійское море
 пенедикъ богаси ونديك بوغازي Адриа-
 (тическое море)
 денизъ богази دکنر بوغازي босфоръ
 геюль گول озеро
 чаи چاي рѣка
 ирмаджикъ ارمقъ ручей
 ирмакъ ارمقъ рѣка
 сеилъ سيلъ пошокъ
 чешеме суи چشمه صوي Фонтанная вода
 кую суи قيو صوي колодезная вода
 ягимуръ суи يغمور صوي дождевая вода.

DE METAUX ET DES MINERAUX.

<i>Meaden</i>	معدن	metal
<i>altun</i>	التون	l'or
<i>gumiche</i>	كومش	l'argent
<i>bakyr</i>	بقر	du cuivre
<i>teutche</i>	توچ	le bronze
<i>pirintche</i>	پرنچ	l'airain
<i>kourchoun</i>	قورشون	le plomb
<i>kalai</i>	قلاي	l'etain
<i>demour</i>	دمور	le fer
<i>dgiva</i>	جوا	le vif argent
<i>kukurd</i>	کوکورد	le soufre
<i>suluguen</i>	سولکن	le vermillon
<i>rastik tachi</i>	راستق طاشی	l'antimoine
<i>sitchian oti</i>	سچان اوتی	l'arsenic
<i>murdefenk</i>	مرد سنک	le lithargire.

DES COULEURS.

<i>Rengue</i>	رنک	couleur
<i>beiaz</i>	بیان	blanc
<i>siab</i>	سیاه	noir
<i>kirmizi</i>	قرمزی	rouge
<i>æchil</i>	یشل	verd

О РУДАХЪ И МИНЕРАЛАХЪ.

Меагенъ	معادن	руда
алтунъ	التون	золото
гюмюшъ	گومش	серебро
бакыръ	بقر	красная мѣдь
тучъ	توج	колокольная мѣдь
пиринчъ	پرچ	мѣдная руда
куршунъ	قورشن	свинецъ
калай	قلاى	олово
демюръ	دمور	желѣзо
джица	جوا	ртуть
кюкюрдъ	گوگرد	сѣра
сюлюгенъ	سولگن	киноварь
растыкъ таши	راستق طاشى	антимонія
сичянь оти	سچان اوتى	мышьякъ
мюрде сенкъ	مرد سنك	зилберглетъ.

О ЦВѢТАХЪ.

Ренгъ	رنگ	цвѣтъ
белязъ	بياز	бѣлой
сіяхъ	سياه	черной
кырмизи	قرمزى	красной
ешилъ	يشل	зеленой

<i>sary</i>	صاری	jaune
<i>mawî</i>	ماوی	bleu
<i>sud mawîsi</i>	سود ماویسی	du bleu celeste
<i>ladgiwerdi</i>	لاجوردی	couleur d'eau
<i>menewiche</i>	منوش	couleur de pourpre
<i>deme tuîi</i>	دوه تویی	gris
<i>gululy</i>	گللی	couleur de rose
<i>al</i>	ال	nacarat
<i>kibriti</i>	کبرتی	couleur de soufre
<i>achy boîasi</i>	اشی بویاسی	couleur de brique
<i>aladgia</i>	الاجه	grièche
<i>zafrani</i>	زعفرانی	couleur de safran
<i>kyzyl tchioubouk rengui</i>	قرال چبوق رنکی	fauve

<i>badé rengui</i>	باده رنکی	rouge élatant
<i>sindgiabi</i>	سندجایی	gris cendré
<i>tchémeni</i>	حمهني	verd d'herbe
<i>gueuk al</i>	گوك ال	verd de mer
<i>ateche rengui</i>	اتش رنکی	couleur de feu
<i>ymabi</i>	عنابی	isabelle
<i>touroundi</i>	تورنجی	orange
<i>zeituni</i>	زیتونی	couleur d'olive
<i>mor</i>	مور	violet
<i>lystiky</i>	فستیقي	couleur de verre.

сары	صاری	желтой
мапи	ماوی	синей
сюдб маписи	سود ماویسی	небесной цвѣшъ
ладжи перди	لاچوردی	водяной цвѣшъ
менешише	منوش	пурпуровой
депе тиюи	دوه تویی	сѣрой
гюлгюлы	گل گلی	розовой цвѣшъ
алъ	ال	алой цвѣшъ
кибриги	کبریتی	лосиной цвѣшъ
ашы бояси	اشی بویاسی	кирпичной цвѣшъ
аладжя	الاجه	пестрой
зафрани	زعفرانی	шафранной цвѣшъ
кызыль чюбукъ ренги	قرل چبق رنگی	тем- (но - красной
бадеренги	باده رنگی	свѣтло - красной
синджяби	سندجایی	пепельной
чемени	چمنی	зеленой
кеюкъ	کوک ال	морской зеленой, березовой
атешъ ренги	اتش رنگی	жаркой цвѣшъ
аннаби	انابی	буланой
турунджи	تورنجی	оранжевой
зеитюни	زیتونی	оливковой
моръ	مور	фіолетовой
фыстики	فستقی	стеклянной цвѣшъ

DES MATIERS.

Zenaat	صنعت	métier
basmadgi	بصمچی	imprimeur
tabib	طبيب	medecin
d errah	جراح	chirurgien
mead iundgi	تجروچی	apôticairc
berber	بربر	barbier
etmektchi	آتمچی	boulangier
beurektchi	پورچی	patissier
kebabtchi	کبابچی	rotisseur
kasab	قصاب	boucher
miqbanedgi	مخانهچی	cabaretier
derzi	درزی	tailleur
paputchetchi	پاپوچی	cordonnier
saradge	سراج	sellier
taswirdgi	تصویرچی	peintre
iazidgi	یازچی	écrivain
nakkache	نقاش	brodeur
mi - mar	معمار	architecte
foutchidgi	فوچی	tonnelier
atar	غار	épicier
gbazghan dgi	قرآچی	chaudronnier
saattchi	ساعتچی	horloger
dgiandgi	جاچی	vitrier

О ХУДОЖЕСТВАХЪ.

Сенаатъ	صنعت	художество
басмаджи	بصمہ جی	типографщикъ
табибъ	طبيب	докторъ, медикъ
джеррахъ	جرّاح	лекаръ
меаджюнджи	مہجونیجی	аптекарь
берверъ	بربر	цырюльникъ
этмекчи	آتمہچی	хлѣбникъ
берекчи	پورچی	пирожникъ
кебавчи	کبابچی	поваръ
касабъ	قصاب	мясникъ
миханеджи	میخانہ جی	цѣловальникъ
дерзи	درزی	портной
папючъчи	پاپوچی	башмашникъ
сараджъ	سراج	седѣльникъ
таспирджи	تصویر جی	живописецъ
язиджи	یانیجی	писарь
наккаше	نقاش	бредеръ, швей
ми-маръ	معمار	архитекторъ
фучиджи	فوتہ جی	обручникъ
атаръ	عطار	торгующій пряными корень-
газганджи	قہانچی	мѣдникъ (лами
саачи	ساعہ جی	часовщикъ
джамджи	جامچی	оконникъ

<i>kouïourdgi</i>	قوئورجی	orfevre
<i>semerdgi</i>	سمرجی	faiseur de bats
<i>saraf</i>	صراف	changeur de monoye ou banquier
<i>sirkedgi</i>	سرکه جی	marchant de vinaigre
<i>ïnedgi</i>	آکنه جی	marchand d'aiguille
<i>saka</i>	سقا	porteur d'eau
<i>tchiftchi</i>	چفتچی	laboureur
<i>boudaidgi</i>	بوداچی	qui cultive les arbres
<i>sanduktchi</i>	صندوچی	vendeur de coffre
<i>iuzuktchi</i>	یوزکچی	marchand des anneaux
<i>dibadgi</i>	دیباجی	marchand de drap d'or
<i>nealband</i>	نعلبند	maréchal
<i>kadifedgi</i>	قطیفه جی	marchand de velour
<i>koucbebaz</i>	قوشباز	oiselier
<i>arabadgi</i>	عربه جی	cocher
<i>sehbasf</i>	صحاف	libraire
<i>kalemkiar</i>	قلمکار	graveur
<i>moumdgi</i>	مومجی	marchand de chandelle
<i>chamedandgi</i>	شمعدانجی	marchand de chan- (deliers
<i>keumurdgi</i>	کومرجی	charbonnier
<i>balladge</i>	حلاج	cardeur de laine
<i>dulguer</i>	دولگر	charpentier

жуюмджи	قوچى	серебренникъ
семерджи	سمرجى	хомушной масперъ
сарафъ	صراف	банкиръ
сиркеджи	سرکه جى	уксусникъ
игнеджи	اکنه جى	торгующій иголками
сака	سقا	водоносецъ
чифтчи	چفتچى	земледѣлецъ
будаиджи	بودايجى	садовникъ
сандюкчи	صندوقچى	торгующій сундуками
юзюкчи	يوزجى	торгующій перстнями
дибаджи	ديباچى	золошою парчою торгу-
неалбандъ	نعلبند	коноваль (ющій
катифеджи	قطيفه جى	барханомъ торгу-
кушьбазъ	قوشبان	ппичникъ (ющій
арабаджи	عربه جى	извощикъ
сегафъ	صحاف	книгопродавецъ
калемкяръ	قلمکار	гравировальщикъ
мумджи	مومچى	свѣчникъ
шамеданджи	شمع اندجى	торгующій под- (свѣчниками)
жемюрджи	کومرچى	угольникъ
халладже	حلاج	шерстпочось
дюлгеръ	دولگر	плотникъ

dagbramadgi طوغراچی menuisier
sogbandgi سوغانچی marchand des oignons

eskidgi اسکیچی savetier
balyktchi بالیچی vendeur de poissons
tanbouredgi تنبورہ جی marchand des harpes
bitchaktchi بچاچی marchand de couteaux
lagbymbgi لفہ جی pionnier
belwadgi حلوا جی qui fait, & vend
 (des friandises

kourcboundgi قورشونجی marchand de plomb
oundgi اونجی marchand de farine

duduktchi دودکی marchand de flutes
otluk bitchidgi اوتلق بچہ جی faucher

deukudgi دوکی fondeur
dgemwahirdgi جواہر جی marchand de pier-
 (res pretieuses

tcbizmedgi جزمہ جی faiseur des bottes
tchérichepchi چر شپچی colleur

qbaffuf خفاف marchand de fouliers
gueumlektchi کو ملکی faiseur, ou vendeur
 (de chemises

дограмаджи طوغراچى споляръ

соганджи سوغانچى торгующій лукомъ

эскиджи اسكىچى починщикъ старыхъ
(бахмаковъ

балыкчи بالىچى рыбаць

тапбуреджи تاپبورەچى гусельникъ

бичакчи بىچاچى торгующій ножами

лагымджи لاغىمچى минерщикъ

хелпаджи حلپاچى который дѣлаешъ и
(продаешъ изрядныя кушанья

куршунджи قورشونچى свинцомъ торгу-

унджи اونچى мушникъ (ющій

дюдюкчи دودچى флейшами торгующій

отлюкъ бичиджи اولق بىچى косильщикъ

декюджи دوکچى колокольный масперъ

джешаргирджи جواهرچى алмазщикъ

чизмеджи چىزمەچى сапожникъ

чершепчи چر شەپچى который извеситъ дѣла-
(ешъ

хафафъ خفافى бахмаками торгующій

теюмлечи تەيملەچى который дѣлаешъ ру-
башки, и ими торгуешъ

<i>bozmadgi</i>	بو زما جي	frippier
<i>sudtchi</i>	سو د جي	marchand de lait
<i>tachetchi</i>	طا ش جي	quarrier
<i>kiremidtchi</i>	کر مد جي	faiseur de tuiles
<i>fenerdgi</i>	ف نر جي	marchand de lanternes
<i>ketandgi</i>	کتا ن جي	marchand de lin
<i>astardgi</i>	استار جي	lingier
<i>bez dokouidgi</i>	بز دو کي	tisseran de toile
<i>katyrdgi</i>	کتا ر جي	mulletier
<i>chékér dgi</i>	شکر جي	confiturier
<i>iagbdgi</i>	ياغب جي	marchand d'huile
<i>kurktchi</i>	کور کي	pelletier
<i>kalpaktchi</i>	کاپک جي	marchand de bonnets
<i>matrabaz</i>	مطرباز	revendeur
<i>touztchi</i>	توز جي	marchand de sel
<i>saboundgi</i>	صابون جي	marchand de savon
<i>kilidtchi</i>	کليد جي	ferrurier
<i>boiadgi</i>	بوياء جي	teinturier.

DES PAYS, ROYAUMES, ISLES,
VILLES, FLEUVES &c.

<i>Mecherik wilâietleri</i>	مشرق ولايتلري	l'Asia
<i>roumili</i>	روم ايلي	l'Europe
<i>efrika</i>	افريقا	l'Afrique

Бозмадчи	بوزماچی	вешошникъ
сюдчи	سودچی	молошникъ
ташьчи	طاشچی	каменщикъ
киремдчи	کرمداچی	черепишникъ
Фенерджи	فنجری	поргующій фонарями
кетанджи	کتانچی	поргующій льномъ
астарджи	استارچی	холстопродавецъ
Безъ докунджи	بزطوقچی	шкачъ
катырджи	قترچی	муловой извощикъ
шекерджи	شکرچی	конфетчикъ
ягджи	یاغچی	масляникъ
хюркчи	کورچی	скорняжникъ
калпакчи	قلپنچی	шапошникъ
матрабазъ	مطرباز	продавецъ
тузчи	توزچی	солью поргующій
сабунджи	صابونچی	мыльникъ
килиджи	کلیدچی	слѣсарь
бояджи	بویاچی	красильщикъ.

О СТРАНАХЪ, ГОСУДАРСТВАХЪ, ОСТРОВАХЪ, ГОРОДАХЪ, РѢКАХЪ и прч.

Мешърикъ	مشرق	Азія
румили	روم ایللی	Европа
эфрика	افریقا	Африка

zeni dunia يكي دنيا l'Amerique
osmanly wilaïeti عثمانلى ولايتى la Turquie
nemtcbé wila eti نيمتچه ولايتى l'Allemagne
frantcia wilaïeti فرانچي ولايتى la France
adgemistan عجمستان la Perse
gourdistan گورجستان la Georgie
in-iz wilaïti انگلنز ولايتى l'Angleterre
ispania اسپانيا l'Espagne
portouguez wilaïeti پورتوگوز ولايتى Portugal

filmenk wilaïeti فلمنك ولايتى la Hollande

leb wilaïeti له ولايتى la Pologne
madgiar wilaïeti مجار ولايتى la Hongrie
iflak افلاق la Valachie
bogbdan بنداڻ la Moldavie
italia اتاليا l'Italie
babecbe حبش l'Ethiopie
mysyr مصر l'Egpte
ma bryb مغرب la Mauritanie
arnaoudlyk ارناودلق l'Albanie
dgezair جزاير Alger
anadoly اناتولى la Natolie

arebi-

енидюнья	Америка	یکی دنیا
османли пилаіети	Турція	عثمانلی ولایتی
немче пилаіети	Германія	نیمچه ولایتی
франція пилаіети	Франція	فرانچہ ولایتی
аджемистанъ	Персія	عجمستان
гурджиистанъ	Грузія	گورجستان
инглизъ пилаіети	Англія	انگلز ولایتی
испанія	Гишпанія	اسپانیا
португезъ пилаіети	Португалія	پورتگاز ولایتی
филеменкъ пилаіети	Голландія	قلمنک ولایتی
лехъ пилаіети	Польша	له ولایتی
манджаръ пилаіети	Венгрія	مجار ولایتی
ифлакъ	Валахія	افلاق
богданъ	Молдавія	بغدان
италія	Италія	اتالیا
габешъ	Эѳіопія	حبش
мысырь	Египетъ	مصر
магрыбъ	Магристанія	مغرب
арнаудлыкъ	Албанія	ارناو دلق
джезаиръ	Алжиръ	جزائر
анадолы	Нашолія	اناطولى

<i>arebistan</i>	عربستان	l'Arabie
<i>ïemen</i>	يمن	l'Arabie heureuse
<i>arebistancheuli</i>	عربستان چولی	l'Arabie de (serte
<i>Hidgiaz</i>	حجاز	l'Arabie petrée
<i>ermeniei koubra</i>	ارمنیهء کبری	la grande Ar (menie
<i>ermeniei souhra</i>	ارمنیهء صغری	la petite Ar (menie
<i>kurdistan</i>	کوردستان	l'Assirie
<i>betche eulkesi</i>	بچ اولکھسی	l'Autriche
<i>yarak areb</i>	عراق عرب	la Caldée
<i>biladul berber</i>	بلاد البربر	la Barbarie
<i>bindistan</i>	هندستان	les Indes
<i>tchéb vilâieti</i>	چهولایتی	la Boheme
<i>bosna</i>	بوسنه	la Bosnie
<i>boulgar memleketi</i>	بولغار مملکتی	la Bulgarie
<i>karaman</i>	قرمان	la Caramanie
<i>tchinimatchin</i>	چین ماچین	la Chine
<i>kyrym adasi</i>	قریم اطلھسی	la Crimée
<i>qhyroat memleketi</i>	خروات مملکتی	la Croatic
<i>isuetche vilâieti</i>	اسوچ ولایتی	la Sucde

аребистанъ عربستان Аравія
 іеменъ اليمن Аравія щасливая
 аребистанъ чоли عربستان چولي камени-
 (стая Аравія
 хиджязъ حجاز пустая Аравія
 єрменіей кубра ارمنيه كبرى великая Ар-
 (менія
 єрменіей сугра ارمنيه صغرى малая Ар-
 (менія
 кюрдистанъ کوردستان Ассирія
 бечъ улкеси بچ اولكسى Австрія
 иракъ аребъ عراق عرب Халдея
 биладюль берберъ بلاد البربر Барбарія
 гиндистанъ هندستان Индія
 чехъ пилаіети چه ولايتى Богемія
 босна بوسنه Боснія
 булгаръ мемлекети بولغار مملكتى Булгарія
 караманъ قرمان Караманнія
 чинимачинъ چین ماچین Китай
 кырымъ адаси قريم ادايسى Крымъ
 хырпатъ мемлекети خروات مملكتى Кроація
 исюече пилаіети اسوچ ولايتى Швеція
 дане-

<i>danemırka m mleketi</i>	دانمارقه مملکتی	Dan-
	(nemark	
<i>venedik memleketi</i>	ونديک مملکتی	la republi-
	(que de Venise	
<i>dobravendik</i>	دوبره ونيک	Raguse
<i>fas</i>	فاس	Fez
<i>guilan</i>	گیلان	Guilan
<i>endelons</i>	اندلس	l'Andalousie
<i>taberistan</i>	طبرستان	la Hircanie
<i>esloubin vilaieti</i>	اسلوبين ولايتی	l'Iliric
<i>loubé vilaieti</i>	لوبد ولايتی	la Lybie
<i>filibe vilaieti</i>	فلبه ولايتی	la Macedoine
<i>diarbekir</i>	دياربکر	la Mesopotamie
<i>mora</i>	موره	la Morée
<i>moscow</i>	مسکو	la Moscovie
<i>darab</i>	درعه	la Numidie
<i>rous memleketi</i>	روس مملکتی	la Russie
<i>tatar vilaieti</i>	تاتار ولايتی	la Tartarie
<i>syrb vilaieti</i>	صرب ولايتی	la Servie
<i>cham vilaieti</i>	شام ولايتی	la Syrie
<i>erdel vilaieti</i>	ارذل ولايتی	la Transylvanie
<i>kazak vilaieti</i>	قزاق ولايتی	l'Veranie
<i>kandia</i>	قنديا	Candie

данемарка мемлекети دانمارق مملکتی (Данія

пенедикъ мемлекети ونديك مملکتی Венеція

добрапендикъ دو بره ونيك Рагуза

фасъ فاسъ Фецъ

гюиланъ گیلانъ Гиланъ

андолузъ اندلسъ Андалузія

таверъ истанъ طبرستانъ Гирканія

дслубинъ пилаіети اسلوین ولایتی Илли-

лубе пилаіети لوبه ولایتی Либія (рія

филибе пилаіети فلبه ولایتی Македонія

дярбекиръ دیار بکر Месопотамія

мора مورہ Morea

москопъ مسکو Moskva

дарагъ درغه Нумидія

русь мемлекети روس مملکتی Россія

татаръ пилаіети تاتار ولایتی Татарія

сыръ пилаіети صرب ولایتі Сербія

шамъ пилаіети شام ولایتی Сирія

длдель пилаіети ار دل ولایتی Семиградское

(княжесство

казакъ пилаіети قزاق ولایتی Украина

кандія قندیا Кандія

<i>keurfo</i>	کورفو	Corfoüe
<i>guirid</i>	کرید	la Crete
<i>kybrys</i>	قبرس	Chypre
<i>eigbri boz</i>	اگر بیونر	Negrepont
<i>salanik</i>	سلاونیک	Theffalonie
<i>midilli adasi</i>	مدیلی اطه سی	Mytylene
<i>nakcha adasi</i>	ناخشه اطه سی	Naxie
<i>barré adasi</i>	بارره اطه سی	Paros
<i>rodos</i>	ردوس	Rhodes
<i>boztcha ada</i>	بونچه اطه	Tenedos
<i>estendil</i>	استندیل	Tine
<i>chiré adasi</i>	شیره اطه سی	Sira
<i>sakyz adasi</i>	ساقز اطه سی	Scio
<i>istanbol</i>	استانبول	Constantinople
<i>betche</i>	بچ	Vienne
<i>paris</i>	پاریس	Paris
<i>stokholm</i>	استوق حوئم	Stokolm
<i>edrené</i>	ادرنه	Andrinople
<i>elkabiré</i>	القاهره	Memphis
<i>iskenderié</i>	اسکندریه	Alexandrie
<i>iskenderum</i>	اسکندرون	Alexandrette
<i>ankarié</i>	انقریه	Ancyre
<i>entakié</i>	انطاکیه	Antioche
<i>akké</i>	مکه	Ascalon

baghdad

корфо	كورفو	Корфу
гюиридъ	كريد	Крипъ
кыбрысъ	قبرس	Кипръ
ѣгри възъ	الكرينون	Негрепонъ
саланикъ	سالونيك	Θессалонія
мидилли адаси	مداللي اطمسى	Митилена
наша адаси	نافشه اطمسى	Наксія
варре адаси	بارره اطمسى	Парось
родосъ	ردوس	Родосъ
бозча ада	بونچه اطمه	Тенедонъ
ѣстендиль	استنديل	Тинъ
шире адаси	شيره اطمسى	Сира
сакызъ адаси	ساقز اطمسى	Сцѣо
ѣстанболъ	استانبول	Константинополъ
бече	بچه	Вѣна
парисъ	پارس	Парижъ
стокгольмъ	استوق حولم	Стокгольмъ
ѣдрене	الدرنه	Адріанополь
ѣлкагире	القاهره	Мемфисъ
искендеріе	اسكندريه	Александрія
искендерюнь	اسكندرون	Александрешта
анкаріе	انقریه	Анцира
ѣнтакіе	انطاکیه	Антіохія
акке	عكة	Аскалонъ

<i>baghdad</i>	بغداد	Babylone
<i>basra</i>	بصرة	Basra
<i>bengalé</i>	بنگالہ	Bengala
<i>bedoun</i>	بدون	Bude
<i>krakow</i>	قراکو	Cracovic
<i>kazi keii</i>	قاضی کوئی	Calcedoine
<i>kourtouté</i>	قرطابہ	Cordioic
<i>cham cherif</i>	شام شریف	Damas
<i>dimiat</i>	دمیاط	Damiete
<i>aiazlyk</i>	ایازلق	Ephese
<i>gueliboli</i>	گلینبولی	Gallipolie
<i>dgeneviz vilâieti</i>	جنوبی ولایتی	Genes
<i>haleb</i>	حلب	Alep
<i>koudsi cherif</i>	قدس شریف	Ierusalem
<i>menekchè</i>	منکشدہ	Malvoisie
<i>mekeii mukeremè</i>	مکدے مکرمہ	la Meque
<i>medinéimunewerè</i>	مدینہ منورہ	Medine
<i>nasyré</i>	ناصرہ	Nazareth
<i>iznik</i>	انزیک	Nicée
<i>izmid</i>	انزمید	Nicomédie
<i>trabizoun</i>	طرابزون	Trabifonde
<i>brousa</i>	بروسہ	Prusse
<i>rodosdgik</i>	رودسجق	Rodoſto
<i>kyzyl alma</i>	قرنل الما	Rome

багдадъ	بغداد	Вавилонъ
басра	بصرة	Басра
бенгале	بنگالہ	Бенгала
бедунъ	بدون	Буда
кракопъ	قراکو	Краковъ
кази кои	قاضی کوئی	Халкидонъ
куртубе	قرطبه	Кордуа
шамъ шерифъ	شام شریف	Дамаскъ
димятъ	دمياط	Даміѣшъ
аязлыкъ	ایازلق	Ефесь
гелиболи	کلیبولی	Галлиполь
дженепизъ пилаети	جنوبیولایتی	Генуа
галепъ	حلب	Алеппъ
кудси шерифъ	قدس شریف	Іерусалимъ
менекше	منکشدہ	Малвазедъ
мекеи мюнепери	مکہ میں مونسیر	Медина
мединеимюнепере	مدینہ میں مونسیر	Медина
насыре	ناصرہ	Назаретъ
изникъ	انزیک	Никея
измидъ	انمید	Никомедія
трабизунъ	طرابزون	Трабизуншъ
бруса	بروسہ	Пруссія
родождикъ	رودسجق	Родосто
кызыль алма	قرقلا	Римъ

<i>ereili</i>	هرکلی	Heraclee
<i>seida</i>	صيده	Seide
<i>isfahan</i>	اصفهان	Ispahan
<i>temichevar</i>	تمه شوار	Temizvar
<i>malta adasi</i>	مالطه ااطه سى	Malte
<i>tounis</i>	تونيس	Tunis
<i>tarabulous</i>	طرابلس	Tripoli
<i>eski istanbol</i>	استانبول	Troye
<i>waradin</i>	وارادين	Varadin
<i>rewan</i>	روان	Erivan
<i>balkanler</i>	بلقانلر	les Alpes
<i>kaiserie</i>	قيصريه	Césarée
<i>amawus daghi</i>	اماوس طاغى	Emaus
<i>lubnan daghi</i>	لبنان طاغى	mont Liban
<i>kechiche tabour</i>	جبل طابورى	le mont Tabor
<i>aghyri daghi</i>	اغرى طاغى	le mont Ararat
<i>baghaz bisar</i>	بوغانر حصار	les Dardanelles
<i>tour daghi</i>	طور طاغى	le mont Sinai
<i>dgebeli fina</i>	جبل سينا	le mont Sion
<i>balkan daghleri</i>	بلقان طاغلىرى	les montagnes (de Bulgarie)
<i>alamandaghleri</i>	المان طاغلىرى	les montagnes (d'Allemagne)

эреили	ارکلی	Ираклія
сеида	صيده	Сейда
исфаганъ	اصفهان	Испаганъ
темишепаръ	طمشوار	Темвисваръ
малта адаси	مالطه اطمسى	Малта
тунисъ	تونس	Тунисъ
тарабюлюзъ	طرابلس	Триполь
эски истанболъ	اسكي استانبول	Троя
шарадинъ	وارادين	Варадинъ
репанъ	روان	Эриванъ
балканлеръ	بلقانلر	Алпійскія горы
каисеріе	قيصريه	Кесарія
амапюсъ даги	اماوس طاغی	Эмаусъ
любнанъ даги	لبنان طاغی	гора Ливанская
джебели табуръ	جبل طابور	гора Таворъ
кемъке даги	کشیش طاغی	Олимпъ гора
агыри даги	اغری طاغی	гора Арарашская
богазъ гизаръ	بوغازحصار	Дарданеллы
туръ даги	طور طاغی	гора Синайская
джебелисина	جبل سینا	гора Сіонская
балканъ даглери	بلقان طاغلری	горы Бол- (гарскія
аламандаглери	الامان طاغلری	горы Нѣ- (мецкія

<i>euzi souii</i>	اوزی صوی	Borysthenes
<i>touna</i>	طونده	le Danube
<i>furat</i>	فرات	Euphrate
<i>erden</i>	آردن	le Jourdain
<i>nil</i>	نیل	le Nil.

DES NATIONS.

<i>Millet</i>	ملت	Nation
<i>osmanly</i>	عثمانلی	Ottoman
<i>nemtché</i>	آلمانه	Allemand
<i>frantché</i>	فرانچیه	François
<i>turkmen</i>	ترکمن	Turc
<i>adgem</i>	عجم	Perfan
<i>isuetche</i>	اسوچ	Suedois
<i>gourdzi</i>	گورجی	Georgien
<i>ingliz</i>	انگلز	Anglois
<i>ispaniol</i>	اسپانیول	Espagnol
<i>portouguez</i>	پورتوگال	Portugais
<i>filemenk</i>	فلمنک	Hollandois
<i>leb</i>	له	Polonois
<i>madgiar</i>	مجار	Hongrois
<i>latin</i>	لاتین	Italien
<i>babechi</i>	حبشی	Ethiopien
<i>mysyrliz</i>	مصرلی	Egipien

ози суи
туна
фюратъ
эргень
нилъ

اوزى صوبى Дибпръ
طونه Дунай
فراتъ Ефратъ
اردنъ Иорданъ
نيلъ Ниль.

О НАРОДАХЪ.

Миллетъ
османлы
немче
франче
тюркмень
аджемъ
исюече
гурджи
инглизъ
испаніолъ
португезъ
филеменкъ
лехъ
маджяръ
латинъ
табеші
мызырли

ملت Народъ, Нація
عثمانلى Ошпоманъ
نمچه Нѣмецъ
فرانچہ Французъ
ترکمنъ Турка
عجمъ Персіянинъ
اسوچъ Шведъ
گورجی Грузинъ
انگلیزъ Агличанинъ
اسپانیولъ Гишпанецъ
پورتگیزی Португалецъ
فلمنکъ Голландецъ
له Полякъ
مجار Венгерецъ
لاتینъ Италіянецъ
حبشی Эіопъ
مصرلی Египціанинъ

<i>magbribli</i>	مغربی	Maure
<i>dgezairli</i>	جزائری	Algerien
<i>arab</i>	عرب	Arabe
<i>ermeni</i>	ارمن	Armenien
<i>ouroum</i>	اورم	Grec
<i>iaboud</i>	یهود	Iuif
<i>bindi</i>	هندی	Indien
<i>tchebli</i>	چھلی	Bohemien
<i>bosnali</i>	بوسنی	de Bosna
<i>boulghar</i>	بولغار	de Bulgarie
<i>tchinumatchinli</i>	چینی	Chinois
<i>kyrymli</i>	قبرس	de Crimée
<i>entakiieli</i>	انطاکیه	Antiochien
<i>bedounli</i>	بدون	de Bude
<i>tcherkes</i>	چرکس	Circassien
<i>kybti</i>	قبطی	Cophte
<i>kybrysl</i>	قبرس	Cyprien
<i>dimicheki</i>	دمشقی	de Damas
<i>chyrvanli</i>	شروانی	Mede
<i>moscowli</i>	مسقوی	Moscovite
<i>venedikli</i>	وندکی	Venitien
<i>dobravenikli</i>	دوبرهونکی	Ragusi
<i>filibeli</i>	فلپه	Macedoine
<i>diaribekirli</i>	دیاربکر	de Mesopotamie

магрибли	مغربی	Арабъ
джезаирли	جزایری	Алжирецъ
арабъ	عرب	Арапъ
армени	ارمن	Арменинъ
урумъ	اورم	Грекъ
ягудъ	یهود	Жидъ
гинди	هندی	Индѣецъ
чегли	چھلی	Богемецъ
боснали	بوسنی	Босніянинъ
булгаръ	بولغار	Болгаръ
чинюмачинли	چین ماچینی	Кишаецъ
кыдымлы	قرملی	Кримской жишель
энтакиидли	انطاکیه	Антиохецъ
бедунли	بدونلی	Будской жишель
черкесъ	چرکس	Черкасъ
кыбти	قبطی	Коппикъ
сашерысли	قبرسلی	Кипріянецъ
димишеки	دمشق	Дамаской жишель
ширпанли	شروانی	Мидянинъ
москопли	مسقولى	Москвишянинъ
пенедикли	وندکلی	Венеціянецъ
добрапеникли	دوبره ونکلی	Рагузіянецъ
филибели	فلبلی	Македонецъ
дярибекирли	دیاربکرلی	Месопотамецъ
		морели

<i>moreli</i>	مورهلی	de la Morée
<i>darali</i>	درعلی	Numidien
<i>rous</i>	روس	Russien
<i>tatar</i>	تاتار	Tartare
<i>chamli</i>	شاملی	Syrien
<i>keurfozli</i>	کورفوزلی	de Corfou
<i>kandiali</i>	قندیهلی	de Candie
<i>chirali</i>	شیرهلی	de l'isle de Sira
<i>sakyzli</i>	ساقزلی	de l'isle de Scio
<i>guiritli</i>	کریتهلی	de Crete
<i>nakcbali</i>	نقشهلی	de Naxie
<i>parizli</i>	پاریزی	Parisien
<i>marfiliali</i>	مارسیلی	Marseillois
<i>kyzyl almali</i>	قرم المالی	Romain
<i>baghdadli</i>	بغدادلی	de Babylone
<i>edernéli</i>	آدرنهلی	d'Andrinople
<i>istanbolli</i>	استانبولی	Constantinopolitain
<i>eski istanbolli</i>	اسکی استانبولی	Troyen
<i>istankeuili</i>	استانکویلی	de l'isle de Co
<i>ageneviz</i>	جنوین	Genois
<i>bulebli</i>	حلبلی	Alepien
<i>koudsli</i>	قدسلی	de Ierusalem

isflakli

морели	مورهلى	Морейской	жи-
дарали	درعلى	Нумидской	шель
русь	روس	Россiяннiнь	
татарь	تاتارى	Татаринъ	
шамли	شاملى	Сирiяннiнь	
корфозли	کورفوزلى	Корфской	жи-
кандяли	قندىلى	Кандiйской	шель
ширяли	شيرهلى	изъ острова Сира	жи-
сакизли	ساقزلى	изъ острова Сцiо	шель
гюиритли	گريتهلى	Крипской	жи-
наишали	نقشلى	Накской	шель
париэли	پاريزلى	Парижской	шель
марсилiали	مارسيليهلى	Марселской	жишель
кызыль алмали	قرى المالى	Римляннiнь	
багдадли	بغدادلى	Вавилоняннiнь	
адернели	ادرنهلى	Адрианопольской	жишель
истанболи	استانبوللى	Константинопо-	
		(липанецъ	
эскиистанболи	اسكى استانبوللى	Троянецъ	
истанкоили	استانكويلى	жишель осп-	
		(рова Ко	
дженепизъ	جنوینر	Генуезецъ	
галебли	حلبلى	Алепской	жишель
худсли	قدسلى	Иерусалимецъ	
		ифла-	

<i>iflakli</i>	افلاقلى de Valachie
<i>boghdanli</i>	بغدانلى de Moldavie
<i>caramanli</i>	قرمانلى de Caramanie
<i>qhyrvatli</i>	خرواقللى de Croacie
<i>kazak</i>	قزاق Casaque
<i>nubeli</i>	نوبهلى de Nubie
<i>maltyz</i>	مالطن de Malte
<i>kaïserli</i>	قيصرلى de Cefarée
<i>revanli</i>	روانلى d'Erivan
<i>ispahanli</i>	اصفهانلى d'Ispahan.

RECUEIL DES VERBES.

<i>Kazanmak</i>	قزنىمق gagner
<i>bilémek</i>	بله مك aiguïser
<i>atchemak</i>	اچمق ouvrir
<i>katmak</i>	قاتمق joindre
<i>guetourmék</i>	كتورمك amener
<i>boulounmak</i>	بولونمق être présent
<i>koullanmak</i>	قوللنمق se servir
<i>kaldurmak</i>	قالدرمق lever
<i>teadggiubitmek</i>	تعجب اتميك admirer
<i>nasibet itmek</i>	نصيحت اتميك avertir
<i>buümek</i>	بيومك croître
<i>sedgedéitmek</i>	سجده اتمك adorer

ифлакли	افلاقلى	Волохъ
богдаили	بغداىلى	Молдавецъ
караманли	قرمانلى	Караманецъ
хырпатли	خرواىلى	Кроашъ
казакъ	قزاق	Козакъ
нюбели	نوبهلى	Нубской жипель
малтызъ	مالطزى	Малтійской жи-
каизерли	قيصرلى	Кесарецъ (пель
репанли	روانلى	Эриванской } жи-
испаганли	اصفهانلى	Испаганской } пель

СОБРАНИЕ ГЛАГОЛОВЪ.

Казанмакъ	قازانماق	выигришь, пользу по-
билемекъ	بلهه مەك	почишь (лучаешь
ачъмакъ	اچماق	открышь
катмакъ	قاتماق	соединишь
гетурмекъ	گتورمەك	привести
булунмакъ	بولۇنماق	присутствовать
кулланмакъ	قوللانماق	употреблять
капджурмакъ	قالدۇرماق	поднять
теаджюбитмекъ	تەڭدەۋەت مەك	удивляться
наситетъ битмекъ	نەسىتەت مەك	увѣщаешь
бююмекъ	بۈيۈمەك	взростать
седжедетмекъ	سەجدەت مەك	поклоняться

<i>kyimak</i>	قديمق	opprimer
<i>guelmek</i>	كلمك	venir
<i>outchemak</i>	اوعمق	voler
<i>qbastalanmak</i>	خسته لك	devenir malade
<i>beraberlemek</i>	برابر لك	rendre egal
<i>benzemek</i>	بدله مك	ressembler
<i>iapichedun mak</i>	ياپي شد رmq	afficher

<i>guértcheklemek</i>	كرچت لك	affirmer
<i>irmek</i>	ايت مك	faire
<i>bachelamak</i>	باشد لك	commencer
<i>tchalkamak</i>	چالقمق	agiter
<i>tanyamak</i>	طانمق	connoître
<i>beslemek</i>	بسلمك	nourtir
<i>kazymak</i>	قازي بمق	creuser
<i>ütürmek</i>	يتور مك	perdre
<i>sevmek</i>	سومك	aimer
<i>ta-lyb olmak</i>	طالب اولق	rechercher
<i>guezmek</i>	كزمك	se promener
<i>gueïdurmek</i>	كيد رmk	habiller
<i>koudgiaklamak</i>	قوجلاق	embrasser
<i>büütmek</i>	بيوتمك	amplifier
<i>kesmek</i>	كسمك	couper
<i>nichanlamak</i>	نشاند لك	marquer

жымакѣ	قیمق	ушѣснятъ
гелмекѣ	کلمک	пріишпій
учмакѣ	اوچمق	лешасть
хасталанмакѣ	خاستالانک	занемочъ
бераверлемекѣ	برابرلک	сравнишь
бенземекѣ	بکره مک	походишь
япишь дюрмакѣ	ياپيشلرمق	прибишь, (въ народъ объявишь
герчеклемекѣ	گرجکلک	подтвердишь
итмекѣ	ایتمک	дѣлашь
башъламакѣ	باشلامک	начинашь
чалкамакѣ	چالقمق	двигашъ, коле-
танымакѣ	طانمق	познаваешь (бапъ
беслемекѣ	بسلمک	пишешь
казымакѣ	قازیمق	скоблишь
итюрмекѣ	یتورمک	перяшь
сепмекѣ	سومک	любишь
та-лыбъ олмакѣ	طالب اولاق	изслѣдовашъ
гесмекѣ	گزمک	прогуливашся
гендюрмекѣ	گندرمک	одѣшь
куджякламакѣ	کوجچلق	обнимаешь
бюютмекѣ	بیوتمک	умножишь
кесмекѣ	کسمک	рѣзаешь
нишанламакѣ	نشانلک	означишь

<i>saimak</i>	صاييق	compter
<i>gueuzukmek</i>	كويزيك	paraître
<i>ianachemak</i>	ياناشيق	aborder
<i>arzulmak</i>	ارزولاق	souhaiter
<i>el tchalmak</i>	الچالاق	applaudir
<i>kalailamak</i>	قالايلمق	plomber
<i>kemak</i>	قومق	mettre
<i>iaklachemak</i>	ياقلاشيق	approcher
<i>razi olmak</i>	راضى اولاق	approuver
<i>sundurmek</i>	سوندirmek	éteindre
<i>barichedurmak</i>	باريشدirmek	pacifier
<i>barichemak</i>	بارشيق	faire un accord
<i>ioklamak</i>	يوقلماق	tâter
<i>guerilmek</i>	گيرilmek	s'étendre
<i>hazyrlamak</i>	حاضراق	preparer
<i>tır mak</i>	طرامق	peigner
<i>asymak</i>	اصلماق	se pendre
<i>asmak</i>	اصمق	pendre
<i>eudemek</i>	اودهmek	payer
<i>inandurmak</i>	اناندirmek	persuader
<i>deimek</i>	دئيك	atteindre
<i>eurmek</i>	اورمق	entrelasser
<i>tuilenmek</i>	توكلنمك	commencer à a-

(voir des plumes

iaqb-

саймакѣ	صایمق	считашь
гузюкмакѣ	گونرک	явисься, показашься
янажмакѣ	یکشعق	приспашь
арзюламакѣ	ارزواق	желаешь
эль чалмакѣ	الچالمق	въ ладоши бишь
жалаиламакѣ	قلایلمق	лудишь
комакѣ	قومق	положишь
яклашмакѣ	یقلاشعق	приближаешь
разы олмакѣ	راضی اواق	согласишься
сендюрмакѣ	سوندیرمک	погасишь
баришдюрмакѣ	بارشدیرمق	помиришь
баришемакѣ	بارشعق	договоришься
юкламакѣ	یوقلمق	опивдашь
герилмакѣ	کرک	растянуешь
газырламакѣ	حاضرالمق	приугошоваешь
тарамакѣ	طرامق	чесаешь гребнемъ
асылмакѣ	اصلمق	повѣсишь
асмакѣ	اصمق	повѣсишь
удемакѣ	اودهماک	плашишь
инандюрмакѣ	انانیدیرمق	увѣришь
декмакѣ	دکمک	достичь
урмакѣ	اورمق	вмѣшаешь
тепѣкельльмакѣ	توکلدنمک	оперить

<i>iagbmak</i>	ياغمق	pleuvoir
<i>per dablamak</i>	پر داحلمك	polir
<i>summak</i>	صونمق	presenter
<i>gueuturmek</i>	کتورمك	porter
<i>katlanmak</i>	قاتلانمق	avoir patience
<i>dunemek</i>	دكه مك	experimenter
<i>douurmak</i>	طویرمق	trahir
<i>tchikarmak</i>	چقارمق	ôter
<i>aramak</i>	آرامق	chercher
<i>silkemek</i>	سلکمك	fecôier
<i>dinlenmek</i>	دکنمك	se reposer
<i>kapmak</i>	قایمك	arracher
<i>serumek</i>	سورمك	trainer
<i>seireklenmek</i>	سیرکلنمك	se diminuer
<i>tchekinmek</i>	چکنمك	se retirer
<i>guewchetmek</i>	گوشتمك	se relacher
<i>kalmak</i>	قالق	rester
<i>anmak</i>	المق	se ressouvenir
<i>suruklenmek</i>	سورکلنمك	ramper
<i>iamalamak</i>	یمالمق	recoudre
<i>seukmek</i>	سولمك	decoudre
<i>diriltmek</i>	دیرلتمك	ressusciter
<i>alikomak</i>	الیقومق	retenir
<i>gulmek</i>	کولمك	rire

ягмакѣ	يا غمق	дождишь
пердахламакѣ	پر دا حلامك	чиспишь
сюимакѣ	صونمق	поднесешь
гутюрмакѣ	گتورمك	несши
катланмакѣ	قاتلانمق	пошерпѣшь
денемекѣ	دكهمك	опышь сдѣлашь
дуюрмакѣ	طويرمق	предашь
чикармакѣ	چقارمق	опнишь
арамакѣ	ارامق	искашь
силикмекѣ	سلگمك	выпрясъшь
динленмекѣ	دگنهمك	опдыхашь
капмакѣ	قاپمك	хвапашь
сюрюмекѣ	سورمك	птянушь, влечь
сеирекленмекѣ	سيرگنهمك	уменьшашься
чекинмекѣ	چگنهمك	удалишься
гешшетмекѣ	گوشتهمك	ослабишь
калмакѣ	قالق	оспавапашься
анмакѣ	امق	припамятовашь
сюрюкленмекѣ	سورگنهمك	ползашь
ямаламакѣ	يماالق	снова зашишь
сюкмекѣ	سوكمك	порошь
дирилтмекѣ	ديرلتمك	воскреснушь
алыкомакѣ	اليقونمق	удержашь
гюлмекѣ	گولمك	смѣяпашься

<i>okoumak</i>	او قومق	lire
<i>iazmak</i>	ياز مق	écrire
<i>donmak</i>	طو مق	avoir grand froid
<i>kyszarmak</i>	قن ارمق	rougir
<i>semirtmek</i>	سمر تمك	engraisser
<i>semirmek</i>	سمر مك	s'engraisser
<i>doïourmak</i>	طو بر مق	raffaler
<i>iaralamak</i>	يار ا لمق	blesser
<i>durtmek</i>	دور تمك	inciter
<i>deugmek</i>	دو لك	battre
<i>oummak</i>	او مق	esperer
<i>keupurmek</i>	كو پرمك	écumer
<i>sermek</i>	سر مك	étendre
<i>aksyrmak</i>	اقصر مق	éternuer
<i>bogbmak</i>	بو غمق	étrangler
<i>eufurmek</i>	او فور مك	souffler
<i>magbrourlannak</i>	مغرور نمق	s'enorgueillir
<i>irinlenmek</i>	اير نلنمك	suppurer
<i>sagbyrlanmak</i>	صا غر نمق	devenir sourd
<i>ichekillenmek</i>	شك كنمك	soupçonner
<i>satmak</i>	صا تمق	vendre
<i>koufmak</i>	قو صمق	vomir etc.

окумакѣ	اوقومق	читашь
язмакѣ	يازماق	писашь
донмакѣ	داونماق	зѣбнушь
кызармакѣ	قزارماق	покраснѣшь
семиртмекѣ	سمرتمك	саломъ вымарашь
семирмекѣ	سمرمك	замарашься саломъ
доюрмакѣ	دويورماق	напишашь
яраламакѣ	يارالماق	ранишь
дюртмекѣ	دورتماك	побуждашь
дюгмекѣ	دوگمك	бишь
уммакѣ	اومق	надѣяшься
кепюрмекѣ	كوپورماك	пѣну пуцашь
сермекѣ	سرمك	развязашь
аксырмакѣ	اقصرماق	чихашь
богмакѣ	بوغمق	удавишь
уфюрмекѣ	اوفيورماك	душь
магрурланмакѣ	مغرورلنق	гордишься
иринленмекѣ	ايرنلنمك	гнишь
сагырланмакѣ	صاغرلنق	оглохнушь
шекленмекѣ	شاكلنمك	подозрѣвашь
сатмакѣ	صاتمق	продавашь
кусмакѣ	قوصماق	блеваешь, и пр.

DES MANIERES DE PARLER LES PLUS NECESSAIRES.

Gucntchelikden kodgialigba warindgê گونتچلیکدن کودگیاللیغا واریندگه
Depuis la jeunesse
jus-qu'à la vieillesse.

Bachedan aragbedek باشدن آریاغهدک
depuis la tête jusqu'au pied.

Benden selam eîle بندن سلام ایله
és le de ma part.

Bir kimesneî mazoul itmek بیر کیمسینیه
oter la charge à quelqu'un.

Manseubini brakmak منصوبین بر اقمق
laisser sa charge.

Alakasni kesmek علاقه سن کسمک
avoir plus rien à prétendre.

Islichachurdum یولی شاشردم
suis égaré.

Az kaldy eulê iazdy از کالدى اوله یازدی
peu s'en fallut qu'il ne mourût.

Ekfik ohmazdy اکسک اولمازدی
toujours présent.

On beche iil dur guideli اون بيش يىللى
il y a quinze ans qu'il s'en
est allé.

Helé

О НУЖНѢЙШИХЪ СПОСОБАХЪ ГОВОРИТЬ.

Генчеликденъ коджялига париндже
 كنجلاكن قوجه لقه وارنجه Онь молодости
 даже до старости.

Башеданъ аягадекъ باشدن اياغه ذك
 съ головы до ногъ.

Бенденъ селамъ еиле بندن سلام ايله
 поклонись ему съ моей споронъ.

Биръ кимеснен мазуль итмекъ بر
 كسانه بي مفرول اتمك лишишь кого чина.

Мансубини бракмакъ منصوبين بر اقمق
 ишти въ ошпставку.

Алакасини кесмекъ ملاقه سين كسمك
 ничего не имѣшь, больше требоваешь.

Юли шашюрдюмъ يولي شاشردم я не
 поспоянешь.

Азъ калдыюле дзды انقالدى اوله يازدى
 можешь обманулись, что онъ не умеръ.

Эксикъ олмазды اكسك اولمازدى онъ
 всегда присупспивоваль.

Онъ вишъ иилъ дюръ гидяли اونيش
 يلدركيده уже пятнадцать лѣтъ какъ
 онъ шуда пошелъ.

Helé icheté ben guitdum, sen qhochetchia
kal هلأشته بن كئدم سن حو شچه قال quoy
 qu'il en soit, je m'en vais; portés vous
 bien.

Var ïikyl وار يكل va te promener.

Bou suret sana az tchiok benzer بو صورت سکا از چوق بکنری
 ce portrait vous re-
 semble.

Ani euldurmekden guen dumi zapt
idemem انی اولدurmekدن گوندومی ضبط ایدم je
 ne puis m'empêcher de le tuer.

Andan el ïüüb, etek silkmicbe idy
 اندان ال دویوب ائک سلکمیشایدی il avoit
 entierement abandonné cette affaire.

Allah berekiat wirsun الله یرکات ودر
 Dieu vous le rende.

Imané guelmek ایمانه کلمک embrasser
 la veritable religion.

Guehub koulaghyma fisildadi گوب قو
 لاغمه فسلدادی il m'est venu parler a l'ore-
 ille.

Chebirëiakyn guelduk شهره یقین کلدک
 nous nous sommes approchés de la ville.

Mourm

Геле иштебенъ гюитдюмъ, сенъ хо-
 шечякалъ هله اشته بن كتم سن حوشجه قال
 тдѣбъ онъ ни былъ, я иду; оспавай-
 тесь благополучно.

Варъ иикылъ واريقل поди прохажи-
 ваться.

Бу сюретъ сана азъ чіонъ бензеръ
بوصورت سنان چوق بکری сей поршреть
 на васъ похожъ.

Ани юлджурмекденъ гюнъ дюми заптъ
انی اولدurmek دن گون دومی я не
 могу удержаться, чшобъ его не убишь.

Анданъ элв ююпъ, этекъ сикмишъ
اندان اولد یوپ، اتيك سیکمیش онъ
 конечно оспавиль сіе дѣло.

Алла берекетъ пирсюнъ الله برکت
پیرسون Богъ вамъ его да возвращишъ.

Имане гулмекъ ایمانه گولمک при-
 нятъ испинный законъ.

Гелюбъ кулагыма фисилдади گولوب کولاغیم
فیدلدادی онъ пришелъ мнѣ на
 ухо сказать.

Шегиреякынъ гелдюкъ شهره یاکین
گلدوک мы приближились къ городу.

Мумъ

Moum iak déguetur موم یق ده کتور
apportés moi de la lumière.

Makbouli humaioun olmady مقبول
il n'a point eut d'accès
chez le Roy.

Bou eioulighi senden bilurum بوا یولفی
je vous suis redevable de ce
bienfait.

Bou bana aghyr gueldi بوا بکا اغر کلدی
cecy me pese.

Bachina guelen cheileri birer birer باشکنا کلن شیلری بیرر بیرر بیان ایله
beian eilé raccontés moi les malheurs , qui vous sont
arrivés.

Bachinden neler guetchemiche باشندن
que n'avez vous point souffert !

Kapoudan iana oldy کپودن یکا اولدی
il s'est préparé à sortir.

Fakiré destguir oldy فکیره دستگیر اولدی
il a secouru le pauvre.

Bizi fizé qbilaf anlat dilar بزی سزه خلا ف
on vous a rapporté des faussetés
de nous.

Tebi-

Мумъ якъ де гетюръ *موم بق دهکتور*
принеси мнѣ свѣща.

Макбули гюмаюнъ олмады *مقبول*
онъ не имѣлъ приступу
къ Королю.

Бу эюлиги сенденъ билиюрюмъ *بوایو*
я вамъ обязанъ за сіе
благодѣяніе.

Бу бана агыръ гелды *بو بکافر کلدی*
это мнѣ досадно.

Башина геленъ шеилери биреръ би-
реръ белянъ эиле *باشک کلن شیلری بر بر*
раскажише мнѣ нещастія, ко-
торыя съ вами приключились.

Башинденъ нелеръ гечемишъ *باشندان*
чего вы не претерпѣли!

Капуданъ яна олды *قپودن یکا اولدی*
онъ пріугошовился вышши.

Факире дестгюиръ олды *فگیره دستگیر*
онъ помогаль бѣдному.

Бизи сизе хилафъ аилатдиларъ *بزی*
вамъ ложъ объ насъ
донесли.

Tchioklouk ana atchilma چوقلق اكا اچله
ne vous ouvrés pas tant à lui.

Olkadar bana dgefaitmé اولقد ريكاجفا
ne me tormentés pas tant.

Bouraié sagb selim wasil oldy بوارايه
il est venu ici sain & sauf.

Bir taché bir aktchia narqb kodyler
chaque coup de pierre a été estimé un denier.

Alemi koudsê guzaritdi عالم قدسه كذا
il a passé à la vie éternelle.

*Hak teala dgenmetdé baiati ebédî wî-
rur* حق تعالى جنتده حيات ابدى ويرى
donne la vie éternelle dans le paradis.

Ana gueunul wirmé اكا كوكل ويرمه
vous y attachés point.

Talium icheledy طالع اشلدى
la fortune me favorise.

Ben senun bakkyndan gueleim بن سنای
vous me la payerés.

Tedbir dilpezerineîstihsan itdi تدبير
il a approuvé son conseil.
Humerli

Чюклубъ ана ачилма چوقلق اكا اچلما
не открывайшесь ему сполько.

Олкадаръ бана джефа итме اولقد ر
не превожыте меня сполько.

Бураіе сагъ селимъ пасиль олды بوارايه
онъ сюда пришелъ
здоровъ и цѣлъ.

Биръ ташъ биръ акчя нархъ ко-
дылеръ بير تاش بير اچنه رخ قوديلر каждой у-
даръ камнемъ споялъ полушки.

Алеми кудзе гюзаръ итди عالم قد
онъ переселился въ вѣ-
чную жизнь.

Такъ теала дженнеде хаяти эбе-
ди пирюръ حق تعالى جنتك و حيات ابدی و نوری
Богъ даетъ вѣчную жизнь въ раю.

Анагюнюль пирме اكا كوكل و پيرمه не
привязывайшесь къ тому.

Галиумъ ишледы طالع اشلای
спіе мнѣ поспѣшествуетъ.

Бенъ сенюнь хакынданъ гелеимъ بن
вы мнѣ по заплашите.

Тедбиръ дилпезерине истихсанъ تدير
онъ его советъ
хвалилъ.

Июн-

Hunerli dur هنرلی دی il est industriel.

Bir gueuricheté ani semdum برکور شد هانی سودم
aussitôt, que je l'ai vu,
je l'ai aimé.

Ne ichelersyn نه ایشدرسک que faites
vous ?

Ne dur bahun نه درخالک comment
vous portez vous ?

Ioldgi mis yn یوچی میسک etes vous
de partance ?

Keuileri ouroup gbare کویاری
itdi اوروب غارت ایتدی
il a ravagé les vil-
lages.

Senun banaitdiguin eilikleri bilurum
سینک بکا ایتدکک ایلکله رینی بدورم
je recon-
noitrai vos bienfaits à mon egard.

Senun eiliklerini hitche ounoutmam
سینک ایلکله رین هیچ اونوتمم
je n'oublierai ja-
mais les bienfaits, que vous m'avez
rendus.

Beche parmak bir deiil بیش پرمق پردک
chacun vit à sa mode.

Keifi tchatdim کیفی چاتم je suis gai.
Biri-

Гюннерли дюрб *دور* онъ искусенъ
Биръ тюриште ани сепдюмб *دور*
какъ скоро я его увидѣлъ,
я его полюбилъ.

Не ишлерсынъ *دور* что вы
дѣлаете?

Не дюрб халюнъ *دور* какъ вы
обрѣщаетесь?

Юлди мисынъ *دور* что, вы
собираетесь въ путь?

Кюилери урупъ гаретъ итди *دور*
онъ разорилъ де-
ревни.

Сенюнъ бана итди тюнъ эликлерин
билрюмб *دور*
я вамъ воздамъ за ваши оказанныя мнѣ
благодѣянія.

Сенюнъ эликлерини тичъ унутмамъ
دور я никогда не за-
буду ихъхъ благодѣяній, кошорыя вы
мнѣ оказали.

Бешъ бармакъ биръ *دور*
всякъ живетъ по своему обычаю.

Кенфи чатдимъ *دور* я весель.

Birimuz aldammak guerek فریمز الدفق
 P'un de nous se trompe. کړی

Korkoufindan benzi soldy قورقوسندن
 il a pâli de crainte. بکزی صولدی

Eütaban tchaldum ایو طبان چالدم
 j'ai fait beaucoup de chemin à pied.

Mabeilerindé olan moubabet buiuk dur
 ils sont liés d'une étroite amitié. مایینلرنده اولان محبت بیوکدی

Biri biriné inanmamak dostlyghynichi
 déiul dur فری برینه انا نمق دوستلغک اشئ
 les amis ne doivent point se defier
 l'un de l'autre. دکلدی

Kellşini birden outchourdy کلشین بىردن
 il lui a coupé la tête d'un seul
 coup. اوچوردی

Yqbtînar elde deîul je
 ne le puis pas. اختیارالده دکل

Bou mezkourden guiru kalani kyias
 eilé de la بومک کوردن کیرو قلانی قیاس ایله
 jugés du reste.

Kardachimi guendiné ioldache idindî
 il a pris mon frère pour compagnon. کرداشمی کندینه یولداش ایدندی

Bou

Биримюзъ алданмакъ герекъ بیریمز
 одинъ изъ насъ обманываепся. کورقوسلار

Коркусинданъ бензи солды کورقوسلار
 онъ со спраху поблѣднѣль. کورقوسلار

Эютабанъ чалдумъ ایوطبان چالدم
 я много ходилъ пѣшкомъ.

Мавениелеринде оланъ мухабетъ бю-
 юкъ дюръ ماڤینلرینده اولان محبت بیوکدی
 они соединены пѣсною дружбою.

Бири бирине и нанмамакъ достлы-
 тынъ иши деюль дюръ بییری بیرینه انا نامه حق دوستلک اشی دکلدی
 друзья не должны
 имѣть между собою недовѣренности.

Келлесини биргенъ учурды کله سین بر
 онъ ему голову опсѣкъ
 однимъ махомъ. اون اوچوردی

Ихтияръ элде деюль اختیار الله دکل
 я того не могу.

Бу мезкурденъ гиру халани кыт-
 асъ эиле بومک کوردن کیم وقلانی قیاس ایله
 изъ того вы судите о прочемъ.

Кардашими кендине юлдашъ идинди
 онъ взялъ قرداشیمی کندینه یولداش ایلدی
 моего брата въ товарищи.

Bou wilaïetin hawafiné aliehamadum بوولاییتک هواسیدالشهدام
je n'ai pû m'ac-
coutumer à l'air de ce pays ici.

Boundan elakam késilây بوندان علاقم
cela ne me regarde plus.

Né iureilé bouraia gueldun نه یورکله بورایا گولدون
comment avés vous eû la
hardiesse de venir ici?

Itméie dgiani warmi ایتمیه که جانی وارمی
aura t'il la hardiesse de le faire.

Qbaïr alamet deül قبایر علامت دکل
n'est pas un bon signe.

Kadem gueturdam کادم گتوردکم
êtes de bon augure.

Kourdy koulaghbinden toutmak کوردی کولاغبیندن توتماق
tenir le loup par les oreilles.

Koulaghimé deïdi کولاغیمه دکی
T'ai entendu dire.

Qbacha hurmetunuzé قباچه حُرمتونوزه
le respect que je vous dois.

la dewlet baché ia koufgboun leché لا دولت باشه یا قوسفون لچه
vivre ou mourir.

Бу пилаетинь гапасине а лиша-
мадымъ بولۇپتۇكەنەنەنەنەн я не могъ
привыкнушь къ воздуху той страны.

Бундань элакамъ кесылды بولدىنەنەنەнэ
это не касается больше до меня.

Не юрекъле бурая гелдюнь ئەبۇرەكە
какъ вы такъ были смѣлы
сюда припши ?

Итмее джяни парми ایتمەكەجانی وارە
будеть ли онъ имѣть отважность сіе
учинить ?

Хаиръ аламетъ деюль خیرەلەمتەدەل
это нехорошій знакъ.

Кадемъ гетюрдюнь قەدەمەكتۇردەك
вы пришли.

Курды кулагинденъ тутмакъ قۇردى
держать водка за уши.

Кулагиме деиди قۇلاغىمەدەيدى
о томъ слышалъ.

Хаша хюрметюнюзە خاشاھۆرمەتۈنۈزە
сберегите почтение, которое я вамъ
долженъ.

Я деплетъ баше я кустунъ леше يا
жишъ, или уми-
рашъ.

Et *wirursé* ال ویررسه si vous le pouvez.

Allab sizé iardumdgi ola الله سيزه ياي
Dieu vous aide. دمي اول

Iki karpouz bir kolougha syghamas
 اكي قارپوز بير قولوغه صغمان
 il ne peut y avoir deux Roys dans un Royaume.

Allab seni mouammer eileie الله سني
 Dieu vous donne une longue vie. معمر ايلييه

Ne moutla sena نه مطلق سنا que vous êtes heureux.

Efnai keifietté اثناي كيفيتته dans la chaleur du vin.

Gudzilé duchérek kalkarak ewéguldum
 كوجلده دوشرك كالكراك اوه ككدم
 avec grande peine je suis revenu à la maison, tantôt en tombant, tantôt en me relevant.

Ol mikdar adem kandé syghar اول
 مقدار آدم قنده صغر
 quel lieu pourra contenir une si grande multitude d'ames.

Nitché namdarleri destguir memouka-
 نچه نامدارلري دستگير ميموكا-
ied we esir eilidi ومقيد واسير ايلدي
 il a pris plusieurs person-
 nes illustres & les achargées de fer.

Qba-

Эль ширюрсе *ال ویررسه* естѣли вы
шо можеше.

Алла сизе ярдымджи ола *الله سيزه*
Богъ вамъ помощи. *ياردجي اول*

Ики карпузъ биръ колтуга сыгмасъ
ایکی قارپوزیم قولتوغه صفهات два Короля въ
одномъ королевствѣ не могутъ бытъ.

Алла сени муаммеръ эиле *الله سنی*
дай Богъ вамъ долгую жизнь. *معمرا ایله*

Немутла сена *ناملع سنا* какъ вы
шасшливы.

Эснаи кеифиетте *اثنای کیفیته* въ
жару вина.

Гюджиле дюшерекъ калкаракъ епе-
کوجله دوشرک قالدقراق اولکلام съ
гелдюмъ великимъ трудомъ я возвратился домой,
шо упаду, шо оляпъ встану.

Оль микдаръ адемъ канде сыгаръ *اول*
какое мѣсто можеть въ-
مقدار ادم قند اول صفر
спитъ шоль великое множество душъ.

Ниче намдарлери дестгиръ пемука
نچه نامدارلری دستگیر پمுகه
едъ де эсиръ эилиди *وستگیر* ошъ поймалъ многихъ
وقید و اسیر ایلدی
знашнихъ особъ и ихъ сковадъ.

Qhatirimidgelb eiledi خاطری جلب ایلدی
il s'est attiré mon amitié.

Benum bir ierim toutmaz بنم بریم
je suis pris de tout le corps.

Bachum agbryr باشم اغری la tête me
fait mal.

Belli deül dur بدلی دکلر cela n'est
pas sûr.

Bachiné iazili idy باشند یانریلی ایدی
ainsi vouloient les destins.

Bou imiche bachiné iazilan iazi بو
ایمیش باشند یانرلان یازی c'étoit votre destinée.

Bachini meidana kody باشن میدانه
il s'est exposé aux perils.

It dugui takdir de ایتدوکی تقدیرده
posés qu'il l'ait fait.

Sakyn eilemê chou chei صقن ایلمه شو
ne faites point cela.

Qhatyrimuz iok mi خاطرمز یوق می
faites vous rien pour l'amour de moy?

Ne illeté mubteni dur نه علتده مبتنی دی
sur quelles raisons s'appuye t'il?

Хатириимиджелъб эиледи خاطري جلب
онъ къ себъ привлекъ мою дружбу.

Бенюмъ биръ еримъ тутмазъ بنم در برم
схватило во всѣхъ часяхъ шѣла.

Башумъ агрыръ باشم اغرير
голова у меня болишь.

Белли деюль дюръ بىلى دللى
это неправда.

Башине язили иды باشند يازىلى
такъ судьбѣ угодно.

Бу имишъ башине язилаъ язи بو
это была ваша судьба.

Башини меидана коды باشى ميدان
онъ вдался въ опасность.

Итдюги такдирде يتدوگى تقدير ده
положимъ, что онъ это сдѣлалъ.

Сакынъ эилеме шу шей صقن ايلمه شو
не дѣлай этого.

Хатыримюзъ юкъ ми خاطر مزىوقى
развѣ вы ничего изъ любви ко мнѣ не
сдѣлаете.

Не яллете мюбтени дюръ نه ياللتى ميوبتنى
на какихъ причинахъ онъ основывается.

Sakyn ibmal eileiesyn صقن ائمال ايله
 prenés garde de negliger. سق

Sena ihni bikmetiné teslimi iokdur سنكلم حكمتنه تسليمي يوقد
 en fait de Philosophie il ne vous cede pas.

Aldigbun baram olsoun الديفك حرام
 je souhaite, que ce, que vous
 avés pris, vous tourne en malheur. اولسون

Qhairini gueurmeiesyn خيرين كورميسين
 je souhaite, que vous n'en jouissies
 point.

Dostlar arasinda teklif iok dur دوستلار
 entre amis il n'y a point de ceremonies. اراسنده تكليف يوقد

Dged bedged soz sabibi durlar جد
 l'autorité est hereditaire à leur famille. جدسون صاحبی درلر

Quedge bazm olouman taam قهچ هضم
 un mets, qui se digere difficilement. اولمان طعام

Tedebbour idub dourour تدبر ايدوب
 il est tout pensif. دورور

Сакынъ итмалъ эилесынъ حقن اعمال берегипсь пренебрегащъ.

Сена илии хикметине теслями юк-
дюръ سلك علم حكمت الله تعالى يوقدъ чпо до
Философiи касается, шо онъ вамъ не
уступишь.

Алдыгюнъ гарамъ олсунъ اليفك حرام
я желаю, чшобъ шо, чшо вы
предпріяли, вамъ причинило несчастіе.

Хаирини гюрмеіесынъ خيرين كورايю
я желаю, чшобъ вы онымъ не на-
сладжались.

Достларъ арасинда теалифъ юкъ
дюръ دوستلار اراسنده تالیف یوقدъ между
друзьями нѣтъ никакихъ церемоній.

Джедъ беджедъ созъ сахиби дюрларъ
جد بد جد جلد صاحبی دورلارъ власнъ, наследна
ихъ фамиліи.

Гичъ газмъ олунанъ таамъ تاج همضم
кушанье, кошорое шрудно
варишсь.

Тегеббуръ идюбъ дюруръ تدبر ایدوب
онъ въ глубокихъ мысляхъ.

Не

Ne deundé dur atun له طوند در اژانك
de quelle couleur est vòtre cheval?

Balykdan baz itmém بالقدن خط اتميم
je ne mange pas volontiers le poisson.

Benirefik idindi بنی رفیق ایدندی
m'a pris pour compagnon de voyage.

Sana mourafekat iderim سگامرافقت اید
je vous accompagnerai dans vòtre voyage.

Neden guelé ki senunilé tchiokdan qba-
berlechemeieuruz ندن گله که سننگله چوقدن خبی
pourquoi ayons nous rompu le
commerce de lettres?

Kariche mouriche bir iere dgem oldy
lar قارش موریش بیریره جع اولدیلر
semblerent en desordre dans un endroit.

Bou cheié seni moubachir itdim بو
j'ai laissé cette affaire
à vòtre arbitre.

Hawa atchildigby guibi iola tchikarim
هو اچلدیغی کی یوله چقاریم
aussitôt, qu'il fera
beau tems, je me mettrai en chemin.

Ichimibilur اشن بلور
il fait bien ses
affaires.

Не тогда дюрб атюнъ تەڭرەك ۋەتەن какого цвѣта ваша лошадь?

Балыкданъ газъ итмемъ بالقدن غا я неохотно ѣмъ рыбу.

Бенирефикъ идинди بەنیرەفیک یدیندی онъ меня принялъ въ свои спутники.

Сана мурафекатъ идеримъ سەنە مۇرافەقەت یدەریم я васъ провожу въ вашъ дворъ.

Неденъ геле ки сенюниле чюкданъ نەدن گەلە کی سەнюنیلە چۆقدان хаверлешмеіерюзъ خەۋەرلەشەیەریوز для чего мы перервали нашу переписку.

Каришъ муришъ биръ іере джемъ کاریش مۇریش بیر یەرە جەم олдыларъ ولدیلار они въ безпорядкѣ собрались въ одно мѣсто.

Бу шеіе сени муваширъ итдимъ بۇ شەئە سەنی مۇۋاشیر یتدیم я оставилъ дѣло на ваше рассужденіе.

Гапа ачилдигы киби іола чикаримъ گاپا اچیلدیگی کیبی یولا چیکاریم какъ скоро бу-
детъ хорошая погода, я опѣвду.

Ишинябилюръ یشینیا بیلور онъ хорошо исполняетъ свои дѣла.

Сенденъ

Senden bana né faidé dokoumiche
 سندن بکانه فايد ه طوقنميش
 quel bien m'avez vous fait?

Guendu faidané bakar syn کند و فايد دنک
 vous ne regardés que votre profit.
 بقرسک

Benum faidemi sen hitche gueuzetmesyn
 بنم فايد هي سن هيچ کونرتمسک
 vous fassies rien pour mon profit?

Ben semun eilouguiné tchalichirum بن سنک ايلوکنه چالشرم
 je ne travaille que pour votre bien.

Saframi boulandirdy صفر افي بولانديردي
 il m'a mis de mauvaise humeur.

Huzurimuzé moulakat itdy حضوريمزه مل
 il s'est présenté devant nous.

Hakikatiné woukounuz olmak itchum
 حقيقتنه وقوفکنر اولماق اچون
 pour vous faire connoître la vérité.

Alla mouiesser eileie الله ميسرايله
 Dieu veuille.

Bou chei bana bakar بوشش بکاکر
 ci me regarde.

Bouna alakam war dur بوکاملقم وار
 cela m'appartient. Na

Сенденъ бана не фанде дожунмишъ
 كندون بكانه فايدو طوقنوش
 мнѣ сдѣлали!

Гендю фандане бакарсынъ كندو فايدو
 نكابقر سلك вы только смотрише на ва-
 шу прибыль.

Бенюмъ фандеми сенъ гичъ тюзет-
 месынъ كندو فايدو سن چچ كوزتمسلك чпо
 вы никогда не спарались о моей прибыли?

Бенъ сенюмъ эллиугине чалиширюмъ
 كندو فايدو سن بن سلك ايلو كنه چالشيرم
 юсь о вашемъ благѣ.

Сафрами буландирды صغرافي بولاندي
 دي онъ меня привелъ въ безславіе.

Гюзюримюзе мулакатъ итды غطو
 كندو فايدو سن چچ كوزتمسلك онъ явился къ намъ.

Хаккикатинне пукуфюнюзъ олмакъ
 كندو فايدو سن چچ كوزتمسلك чпобъ вамъ
 объявить правду.

Алла муіессеръ эллеіе الله ميسر ايله
 Богу угодно.

Бу шеи бана бакаръ بوشى بكانه بقر
 эшо до меня касается.

Буна алакамъ паръ дюръ بونا الام قمر وار
 эшо мнѣ принадлежишъ. На-

Narin azasi war dur نازنین اعضاسی
il est bien fait du corps. وارد

Tenbaie guidelim تنبایه کیده لم
rons nous à part.

Hewai neffé tabi olmak هوای نفسه
suivre les passions. تابع اواق

Bouraiégueldy بورایه گلدی
ici. il est venu

Senun ilê bissab gueurelim سننکه حساب
faisons le compte. کوره لم

Varmamuz moukarrerdur وارمز مقرردی
il est certain que nous irons.

Huzurilê otour حضورایله اوتور
vous commodement. asseyés

Bir alai mouhalati nakl itdi برالای
il a raconté des choses
extravagantes. محالاتی نقل ایتدی

Derouni pak, we salib adem dur درونی پاک و صالح آدمی
c'est un homme
de bonne foy.

Ben boü cheü anun marifeti ilê itdum
j'ai fait cela
par son conseil. انک معرفتبله ایتدم

Benue

Назянинъ азаси пардюръ اعضا فانزین
онъ съ себя пригожь. سی واردر

Тенгаіе гиделимъ تڭه ایه کیله уда-
лимся особливо.

Типаи нефсе таби олмакъ هواى
спраснямъ послѣдовашь. نفسه تابع اولاق

Бураіе гелды بوار ایه کلدی онъ сюда
пришелъ.

Сенюнъ иле хисавъ гюрелимъ سنکله
сдѣлаемъ счепъ. حساب کوره له

Вармамюзъ мукаррердюръ وارمزمقرى
мы неопмѣнно пойдемъ. دی

Гюзюриле отуръ حضور ايله او تور сядь-
ше покойно.

Биръ алаи махалати накъ итди
онъ рассказывалъ برالای محالاتی نقل ایتدی
глупыя дѣла.

Деруни пакъ, песалигъ адемъ дюръ
эпо человекъ въ- دیونی پاک و صالح ادم
рояшной.

Бенъ бу шей анюнъ марифети иле
итдюмъ بن بوشیء انک معرفت ایتدی я
эпо дѣлалъ по его совѣшу.

Ъ

Бенюмъ

Benum bou chéié rizam iokdur بنو ديو
je ne consens pas à cela.
شيد رضام بوقدر

Syra wardy guitdiler صره و آردی کیتدی لر
ils s'en allerent en ordre.

Gudgilé elimé guirdy کوجيله اليمه
je l'ai eu avec grande peine.
کیردی

Bou bana tchiok aktchaia dur بونکچوق
cela me coute beaucoup d'argent.
آچه يه دیر

Moutadi kalimé mouqbalif dur ممتاد
cela est contraire à l'anci-
enne coutume.
قد يمه مخالف دیر

Benum gueldugbum bir kimseîé zarar vermedy بنم کلدی کم بر کسی نه ضرر ویرمدی
mon arrivée n'a causé aucun dom-
mage.

Benum bounda boulounmadighum bana tchiok zarar itdi بنم بوندو بولونمدی غم بکا
mon absence d'ici m'a
causé beacoup de dommage.
چوق ضرر ایتدی

Qhaber vermeîé sana ne zarar oldy ?
quel tort vous
ai-je fait de l'avoir averti ?
خبر ویرمکله سکا نه ضرر اولدی

Бенюмъ бушеіе ризамъ іокдюръ بنم و شیه رضام یوقلای
я на то не соглашаюсь.

Сыра парды гюитдилеръ صره وار دی
они вышли въ порядкъ.

Гюджиле элиме гюирды کوچیلد ایلمه
я на него смотрѣлъ съ великою
досадою.

Бу бана чіокъ акчая дюръ بوبکچوق
это мнѣ много спѣшитъ денегъ.

Мутади кадиме мухалифъ дюръ مута
это проотивно древнему
обыкновенію.

Бенюмъ гелдюгюмъ биръ кимсеіе за-
раръ пермеды بنم کلایکیم در کمال ضرر و دی
мой прѣздъ никакого не причи-
нилъ вреда.

Бенюмъ бунда булунмадигюмъ бана
чіокъ зараръ итди بنم بونل و بولنمه غایب
мое опсущствіе опсюда
много причинило мнѣ вреда.

Хаверъ пермешиле сана незааръ олзы
какую я вамъ
чрезъ то причинилъ досаду, что я васъ
шомъ увѣдомилъ.

Bou seuzlerden tchiok zarar gueurur-
syn بوسوزلردن چوق ضرر کور رسک
chante langue vous attirera beaucoup de
malheur.

Adeti kadimé üzre guidelim عادت قد
fuiuons l'usage. یمة او زره کیده لم

Adet itmé عادت ایتمه n'introduisës
point de nouvelle mode.

Chimdi adet deül شیمی عادت دکل
n'est plus la coutume.

Kaiduni gueur قیدین کور prenes
garde à vous.

Sen bou ialam seuilemekden war guet-
chemez misyn سن بویلان سويلمکدن وار چمز
ne cesseres vous jamais de mentir.

Mamelikini telef itdi ماملکن تلف ایتدی
il à consumé tous les biens.

Itibar itmez oldy اعتبار ایتمز اولدی
à meprisé.

Osmanli uzeriné asker tchekdi we ki-
ryldy عثمانلی اوزرینه عسکر چکدی و قردی
il à mis sur pied une armée contre les
Turcs & il à été vaincu.

Haf-

Бу сюзлерденъ чюкь зарарь гюрюр-
сынъ بوسوزلر دن چوق ضرر كوررسيكъ чрезъ
вашъ злой языкъ великое вы на себя
навлечете нещасіе.

Агети кадиме юзре гиделимъ مادت
قدیمه اوزره كیدلیمъ послѣдуемъ употре-
бленію.

Адетъ итме غادت ایتمه не вводите
новой моды.

Шимди адетъ деюль شمدى عادت دكъ
эпо больше не въ обыкновеніи.

Каидюнъ гюръ قیدین كورъ береги-
тесь.

Сенъ бу я ланъ сеиле мекденъ пазъ ге-
сина یویدلان سوزلر دن وانر كچهزъ чемезмисынъ
вы никогда не перестаете дгашъ.

Мамюлики телефъ итди ماملکن تلف
онъ все свое имѣніе испощилъ.

Итибаръ итмезъ олды اعتبار ایتمزъ
онъ презиралъ.

Османли юзерине аскеръ чекди пе ки-
عثمانلى اوزرینه عسکر چکدی وقولدیъ рылды
онъ выставилъ армію противъ Турковъ,
и былъ побѣжденъ.

Hafmun broufaia گیت دی خصمک بر
 وسدیه کیتدی personne ne vous con-
 tredit.

Emti beraksolourfa امر بر عکس اولورسد
 s'il en arrivé autrement.

Qbulkuni islah eilé خلقن اصلاح ایله
 corrigés vos mœurs.

Guitdi wardy کیتدی وار دی c'en est
 fait.

Sinour kesmek سنور کسمک déterminer
 les limites.

Moukerreri gueldy مقرری گلدی on l'à
 continué dans sa charge.

Kazaïé riza wirmek قضایه رضایه ویرمک
 se soumettre aux destins.

Chachedi kaldy شاشدی قالدی il
 est devenu tout confus, & il s'est trou-
 blé.

Dostlygha laik deiul dur دوستلغه
 cela est contraire à l'amitié.

Ne iapmalu, zemané gueuré koullan-
mali, نه یاپمالو زمانه گوره قولدنملی que fai-
 re? il faut s'accommoder au tems.

Icheté

Гасмюнъ брусаія гюитди عالمه
 سببهاش و نیکو نامہ نہ پروشورف-
 چیلہ.

Эмри бераксь олурса *امری برعکس اولورسا*
ежеди иначе случится.

Хулкунни исла эиле خلقن اصل حايده
исправыше ваши правы.

Гитди парды كيتدى وارىلى ەتپو سەب-
 лано.

Синуръ кесмекъ $\frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{2}$ означить
границы.

Мукеррери гелды مقرری онъ о-
стался въ своемъ чинѣ.

Казаіе риза пирмекъ قضاة پيرمک
подвергаются судьбамъ.

Шашдикалды *شاش دیکالدى* онъ весь
приведень въ безпорядокъ и замѣша-
тельство.

Достлыга лайкбдеюль дюрб دوستلایق
эпо прошивно дружбѣ.

Не ялмалю, земане гюре кулланышлы *ناياپاملو زمانه گورقوئللى* что делать? Надобно примѣняться ко времени.

Icheté beuiledgésine im , el merurse
ghoche, io, bisu sen sagh ol اشتاده بودی بجا سنا اول
tel تیل ویر رسد خوش بود غیبه سن صاغ اول
est mon naturel, si vous en êtes con-
tent, voila qui est bien, si non, à
Dieu.

Eilin malini ier ایلاک مالین دیر *il man-*
ge le bien d'autrui.

Her chei guenduné tcheker هر شیئی *il s'empare de tout.*
 کند و نه چکر

Eilin zararindan guendi faida gueurur
il s'en- ایلاک ضرر ندان گندی فایده کورر
graille des malheurs d'autrui.

Her né iéréguitsen biledgê guelirim
 هر نه یره کیتسک بجه کورم
par tout, où vous irés.

Emimédek beraber gueldy اویمه دک
il m'a accompagné jusqu'à ma
maison.

Senun amellerin souzleriné ouimaz
 سنک عمللرک سوزلر نه اویماز
ne s'accordent point avec vos paroles.

Bir kimsé ilé dirlik idémeczsyn بیر
 کسه ایله دیرلک ایدمه زسن
vous ne pouvez
 vous

Иште беиледжесине имъ, элъ пе-
рюрсе хошъ югисасенъ саголъ اشتہ بولجہ
سنایم ال ویر سہ خوشی یوغیسا سن صاغ اول
кое мое естъ сложеніе, естъли вы онымъ
довольны, шо хорошо, естълижъ нѣтъ,
шо прощайте.

Эилинъ малины іербъ ایلک مالن یر
онъ ѣстъ изъ чужаго добра.

Геръ шеи гендюне чекеръ ہر شیی
онъ всѣмъ владѣетъ. کند و نہ چکر

Эилинъ зараринданъ генди фанда
тюрюръ ایلک ضرر ندن کند ی فایدہ کور
питается чужими нещаспїями.

Геръ не іерегиутсенъ биледже ге-
лиримъ ہر نہ یر کیتساک تلجہ کور
за вами послѣдую, куда вы ни пойдете.

Эпимедекъ вераверъ гелды اودہ دک
онъ меня проводилъ до-
мой. بر ابر کون

Сенюнъ амеллеринъ созлерине уимазъ
сенک عمللرک سوز لر ینہ او یمان
совсѣмъ несходны съ вашими словами.

Биръ кимсе иля дирликъ идемез-
сынъ بر کسه ایلہ دیر لک ایدہ مزساک
вы не

vous accommoder avec qui , que ce soit.

Benum tabiétum senunkiné ouiar بنم
طبیعتهم سنکینه اویار nos mœurs se res-
semblent.

*Qbatyrim itchiun soutchelarini baghy-
chela* خاطریم ایچون سوچلرین باغشلار par-
donnés leur pour l'amour de moi.

Guendini tchiok taslar کندینی چوق
طصلر il se vante beaucoup.

Ani guendüé dost idindi انی کندو
یه دست ایدندی il s'est attiré son a-
mitié.

Helal mal zai olmaz حلال مال ضایع
اولماز le bien, qu'on à acquis par des voyes
justes, ne se perd jamais.

Haram mal zaï olour حرام مال ضایع
اولور le bien mal acquis ne fait jamais
de profit.

Bou lakyrdi sana dur بولاقردی سنا دی
c'est à vous, que s'adresse ce discours.

Beni selamlamadan guitdi بنی سلا
ملدن کتدی il est parti sans me dire à
Dieu.

Benum

можете согласоваться ни съ кѣмъ, кпо
бы онъ ни былъ.

Бенюмъ табіетюмъ сенионкине уяръ
کند یکی چوق ہمارے سہیلے سہیلے کھانداواری
наши нравы схо-
дны.

Хатыримъ пчіунъ сучеларини багы-
шела خاطر امچون سوچلرین باغشلا про-
спи имъ изъ любви ко мнѣ.

Гендини чіокъ тасларъ کند یکی چوق
онъ много хвасшается.

Ани гендюе достъ идинди انی کند و
онъ привлекъ къ себѣ
его дружбу.

Гелалъ малъ заи олмазъ حال مال ضا
имѣніе, снискиваемое справед-
ливымъ образомъ, никогда не перяется.

Гарамъ малъ заи олуръ حرام مال ضایع
имѣніе, пріобрѣтенное чрезъ зло,
никакой не дѣлаешь прибыли.

Бу лакырди сана дюръ بولاقردی سانا
эпопъ разговоръ до васъ касается.

Бени селамламаданъ гитди بنی سلاملاامادان
онъ не проспаясь со мною у-
ѣхалъ.

Бенюмъ

Benum en beïuk qbasnim sen sin
 بنم اک بیوک حصم سن سین
 vous êtes mon plus
 dangereux ennemi.

Senun anunilê nê ichin war
 سنک انکله نه ایشک وار
 qu'avez vous à faire
 avec lui.

Duchekun diu ichitdum
 دوشکن دیو
 j'ai entendû dire que ses affaires
 alloient bien mal.

Ne badgiatlari, bou iche senun dur
 نه حاجت لری بو ایش سنک لری
 que leur im-
 porte t-il ? Ce sont vos affaires.

Ben ana chevîlê bir iche atchiam ki,
 بن اکا شویل بهر ایش اچام کی
itdikleinê pucheman olsoun
 ایش اچایم که ایتد کلر یه پیشیمان اولسون
 je lui susciterai de si belles affaires,
 qu'il se repentira de tout ce qu'il a
 fait.

Guendi guendiné icbeatchedi
 گندی گندینه ایش اچدی
 il s'est fait des affaires.

Elin ichiné karichema dê, guendi
 ایلک ایشینه قاری شه ده گندی
ichini gueur
 میلéz vous de vos affaires,
 sans vous embarrasser de celles d'autrui.

Бенюмъ энъ вююкъ хасмимъ сенъ
 сийб ^{بن سمن} ^{اک یو واک} ^{خصم سمن} вы мнѣ опа-
 снѣйшій непріятель.

Сенюнъ анюниле не ишинъ паръ ^{سناک}
^{انکله نه اداشاک} какое вы имѣете съ
 нимъ дѣло?

Дюшекюнъ дію ишитдјомъ ^{دوشقن}
^{دیواشتدیم} я слышалъ, что его дѣла
 худо шли.

Не гаджятлари, буишъ сенюнъ дюръ
^{نه حاجت لاری} ^{بوایش سنای} что имъ нужды?
 Это ваши дѣла.

Бенъ ана шеиле биръ ишъ ачямъ ки,
 итдиклерине пюшмамъ олсунъ ^{بن اکاشو}
^{یله بیرایش} ^{که ایتد کلرینه} ^{پشیمان اولسون}
 я ему напомню о пакихъ хорошихъ
 дѣлахъ, что онъ будетъ сожалѣть о
 всемъ помъ, что онъ сдѣлалъ.

Генди гендине ишачди ^{کندی کندینه}
^{ایش اچدی} онъ себѣ сдѣлалъ дѣла.

Элинъишине каришма де, генди иши-
^{ایلاک} ^{ایشینه} ^{قارشما} ^{ده کند} ^{ایشین}
 ни гюръ ^{کوی} старайтесь только о вашихъ дѣ-
 лахъ, а не имѣйте попеченія о другихъ.

Се.

Senun euïudun bana lazim dur سناك
 j'ai besoin de vôtre conseil.
 اوکو دك بكا لازم

*Benum qbardgiadiguima sen nê kari-
 chirsin* بنم خرد يكه سن نه قار شورسك
 je fais des dépenses, de quoy vous m'êtes
 vous.

*Bou cheidé senun beni sewdigbini do-
 uïdum* بوشيد سناك بن سوديكن طويدم
 j'ai reconnu dans cette affaire combien
 vous m'aiméz.

Seni dénémek itchun tinmadum سني
 j'ai dissimulé pour
 vous éprouver.
 دگه مك الجون طنمدم

Benden iacheli dur بندن ياشلودر il
 est plus âgé que moi.

Hepsine sendgilein bilursyn هپسين
 vous mesurés tout le
 monde à votre aune.
 سنجلين بلورسن

Guerekmez mi idy ki ewelden bileidum
 ne falloir-
 il pas que je le scûsse auparavant.
 گرگزى ايدى كه او لدن بليدم

*Ewden tachéra tcbikmadigbindan ta-
 cherada ne oldughyni bilmez* اودن طشره
 چومد

Сенюнъ еюдюнъ бана лазимъ дюръ
 سنك او كوداك بىلازمى я имѣю нужду
 въ вашемъ совѣщѣ.

Бениомъ харчядигюима сенъ не кари-
 ширсынъ نىم خرد يكده سن نه قارشور سىك
 еспѣли я свое имѣніе распочаю, по для
 чегожъ вы вмѣшиваетесь?

Бу шеиде сенюнъ бени сепдигини дуи-
 дюмъ بوشيد سنك بن سو ديكىن طويدىم
 я изъ сего дѣла узналъ, сколько вы меня
 любите.

Сени денемекъ ичюнъ тинмадюнъ
 سنى دگه مك اچون طنمىم
 шворился, чшобъ васъ вывѣдашь.

Бенденъ яшлидюръ ياشلورى онъ
 старѣе меня.

Гепсини сенджилеинъ билюрсинъ بىلسى
 سىجلىن كلورىم вы о щѣломъ свѣщѣ по
 себѣ рассуждаете.

Герекмезъ ми иды ки эпелденъ би-
 леидюмъ كى ايدى كه او كىن بىلىم
 надлежало бы, чшобъ я это прежде зналъ.

Эпденъ ташера чикмадигинданъ та-
 шерада не олдугини билмезъ اودن طشره
 چقمى

comme *حقمد کندن طشردنه اولک و غن*
il ne sort pas de la maison il ne sçait
pas ce qui arrive de hors.

Bendgilêin sen dé pucheman oloursoun
بندگیلین سنک ده پشمان اولورسک vous vous
en repentirez comme moi.

Olaidy , pek baz ideridum *اولادی*
si cela eût été, il m'auroit
fait beaucoup de plaisir.

Bir oufak aktcha disen ustundê bou-
لر اوفاق اچه دیسک اوستند ده بولنمان
il n'a pas un sol dans la poche.

Faidefi zarerinden tchiok *فاعید ه سی*
il à plus gagné qu'il n'à
perdu.

Bou sena aïb chei dur *بوسک اعب شے*
cela est honteux pour vous.

Ana iki kat ziiadê wîrdi *اگا ایکی قات*
il luy à donné le double.

Iazik ki euilê adami euldururler *یا زک*
c'est dommage de
faire mourir un si honnête homme.

Achi-

چقمق کنان طشردنه اولک و غن دان
онъ не выходитъ изъ дому, то и не
знаетъ, что дѣлается внѣ.

Бенджилениъ сяндыпишманъ олур-
сунъ بچالين سنه ديشمان اولور سني
шомъ раскается, какъ я.

Оланды, пекъ газъ идери дюмъ اولدني
естьли это было, то онъ
мнѣ много сдѣлать удовольствія.

Биръ уфакъ акчадисенъ юстиюнде бу-
лунмазъ بر اوراق اچه ديسك اوستند بولنماز
онъ не имѣетъ ни полушки въ карманѣ.

Фандеси зареринденъ чюкб فايد هسي
онъ болѣе выигралъ, неже-
ли потерялъ.

Бу сена аджебъ шен дюръ بوشنگا عجب
это для васъ странно.

Ана ики камъ зияде пирди اكا اي قات
онъ ему по заплатилъ вдвое.

Языкъ ки эиле адами элдюрюлерб
жаль уморить
такого честнаго человѣка.

Achiftesi dur اشتفتہ سیدنی il l'aime à la folie.

Senun zararini euderim سننک ضررینین je reparerai le dommage? Qu'on vous apportera.

Bougunlik bizum syn بوگونلک بزم سننک vous êtes à nous aujourd'hui.

Guendgelik belasi dur گنجدلک بله سیدنی il faut attribuer cela à jeunesse.

Euilelerdgé ouïour اویلہ لہرجہ اوپور il à coutume de dormir jusqu'à midy.

Butun guedgé ouïouïamadum بتون گیدجہ اوپورامادم je n'ai pu dormir toute la nuit.

Mirmirladighyni ichitdum مرمرلادیغنی اشتادم je l'ai entendu murmurer.

Seuileié seuileïë bachimi aghyrti سوسویدلہ سوسویدلہ باشیمی اغرتدی à force de parler il m'a rompu la tête.

Iarin deiul, ol bir gun gutmeië nïi-
etim war یارن دکل اول بیرگون گیتمکے نیتیم وار j'ai envie de partir apres demain.

Bou qbastalyk deurt tarafaia iildy بو قباستالک دورت طرفہ یایلدی cette maladie domine partout.

Wud-

Ашифтеси дюръ اشتفايدى онъ его
любимъ до безумія.

Сенюнъ зарарини удеримъ سىك اضرىنى
возвращу шопъ убытокъ, ко-
торой вамъ причиняшъ.

Бугюнликъ бизюмъ сынъ بوجونلك
вы сего дня у насъ

Генджеликъ беласи дюръ گنجلك
эпо надобно приписать молодости.

Эюилелердже уиюръ اويله لرحه اويور
привыкъ спать до обѣда.

Бютюнъ гедже уиуямадюмъ بتون گجه
я не могъ спать всю ночь.

Мирмирладигини ишитдюмъ مرمر
я слышалъ что онъ ворчалъ.

Сеилеје сеилеје башими агыртди سويله
опъ крику у
меня голова заболѣла.

Яринъ деюль, олъ биръ гюнъ гитмеје
يارن دكل اول برگون گيتمه گيتيم
я желаю послѣ завтра ѣхать.

Еу хасталыкъ дортъ тарафаяюл-
ды بوجاستلك دورت طرفه يايلى
аэзнь повсюду распространилась.

Wudjoub neden lazim oldy وجوب ندن
quelle necessité de faire ?

Qbudaï bendé nouaz derguabiné arzi
حدای بندہ نوآز درگاہ غرض
niaz eiledy il à exposé a Dieu ses necessités.

Kazaié riza gueustermek قضایہ رضا کو
de necessité faire vertu.

Pecbin wiren iki wirur پیشین ویرن
qui donne vite, donne deux
fois.

Bir chei ghaib oloursa, senden bi-
lurum برشی غایب اولورسا سندن بلورم
se perd quelque chose, je m'en prendrai
à vous.

Ana itdigbin eileri sanki bana itmiche
oloursyn انکا ایتدیگبن ایلیر سنجکا ایتمش
اولورسنک les services, que vous luy ren-
drés, je les croiray fait à moy.

Bou bizi belak itdi بونیزی ہلاک ایتدی
voilà la cause de mes malheurs.

Ol olmaïdiben ichimi bilouridum اول
اولمایدیبین ایشیمی بلوریدم
je sçavois ce que j'avois à faire.

Вюджувъ неденъ лазимъ олды وجوب
какая нужда это дѣлать?

Хюдан бенде напазъ дергагине арзи
нїазъ эиледы. حدای بنده نواز درگاهینہ ارزی
онъ подождилъ на Бога въ сво-
ихъ нуждахъ.

Казаіе риза гюстермекъ. قضاة ریزا
изъ нужды дѣлать добродѣтель.

Пешинъ пиренъ ики пирюръ. پیشین
кто даетъ скоро, даетъ вдвое.

Биръ шеи гаїбъ олурса сенденъ би-
люрюмъ. بیر شہی غایب اولورسا сенدنъ
еслии онъ что потеряешь, такъ я
на тебѣ взыщу.

Ана итдигинъ эиликлери санхи бана
итмишъ олурсынъ. آنکا ایتدگینک ایلکلری
услуги, которыя
вы ему окажете, я почту, какъ будто
онѣя мнѣ оказаны.

Бу визи телакъ итди. بویزین تہلک
вошъ причина моихъ несчастій.

Олболмаяидибенъ ишими билуриджумъ
еслии бы не было, ябъ зналъ что дѣлать.

Sebebsiz tchyghyrmak delilik dur سببسىز چاغرىمق دىلىككە
c'est être fou, que de
crier sans raison.

Vtche saat dourour bir chei itmege اوچ ساعەت طورىرىشى ايتمەگە
il est trois heu-
res à faire une chose.

Ichi gudgi asiladgiak lyk dur ايشى كوجى اصىلچىقلدە
il ne pense qu'à la
malice.

Delidur diu iaramazlyghiniitizar ider دىلىدىن دىویرامزلىقنى اعتدالرايدى
la folie
sert d'excuse à la mechanceté ?

Soutchini bir ghairisinnun uzerine at-
mak سوتچى بىر غەيرىسىنىڭ اوزىرىنىدە اتمىق
la faute sur un autre.

Bou chei uzerine aldy بوشىنىڭ اوزى
il s'est charge de cette affaire.

Eli iufka dur الى يوفقىدە
il n'est pas
riche.



Себевсизъ чыгырмакъ делиликъ дюръ
 سبب سز چاغرمق دليکلى дураку прилично
 кричать безъ причины.

Ючъ саатъ дуруръ биръ шен итмеге
 اوچ ساعت طور برشيء اتمگه на это дѣло
 требуется три часа.

Иши гюджи асиладжякъ лыкъ дюръ
 ايشى گوجى اصيلاجقلى онъ только дума-
 етъ о злобѣ.

Делидюръ дію ярамазлыгиниити-
 زلى ديورامز لگى اعتدال ايدى заръ идеръ
 его дурачество служишъ къ извиненію
 его плутовства.

Сучини биръ гярсинюнъ юзерине ат-
 سوجى بر غير بسناك اوزر يند اتمق ошиб-
 макъ
 ку за ошибкою дѣлать.

Бу шейи юзерине алды
 بوشىء اوزر онъ это дѣло на себя взялъ.

Эли юфка дюръ
 الى بوفقه دى онъ не-
 богатъ.



SEPTIEME PARTIE

DES

DIALOGUES.

Evelki Mukialeme اولكى مكاله 1. Dialogue.

Sabab waktindé ziaret itmek itchum صبح وقتنده زيارت ايتماك اچون
une visite le Matin.

Aghan nerédé dur اغاكانرهدده دى ou
est ton maitre ?

Bourda dur, soultanum بوندده دى
il est ici, monsieur.

Daqbi ouïourmi دخی اویورمی dort'il
encore ?

Qhair, tchelebum oïanikdur خیرچلیم
non, monsieur, il est éveillé.

Kalkmichemi قالقمیشی est il levé ?

Iok, soultanum, daqbi deuchekdé dur
non, mon-
sieur, il est encore au lit.

Sa-

ЧАСТЬ СЕДЬМАЯ.

РАЗГОВОРАХЪ.

Эпелки мюкялеме اولی مکالمه 1 разговоръ.

Савахъ пактинде зияретъ итмекъ
ичюнъ صباح وقتی یازارتمه ایستادن
кшо кого хочешъ поушру посъшишь.

Аганъ переди дюръ ایاک نفره دوری
швой господинъ?

Бунда дюръ, султанюмъ بونده دوری
онъ эльсь, государь мой. سلطانم

Дахи уюрми دخی او یورمی онъ еще
почиваетъ?

Хаиръ, челебюмъ, ояникдюръ خیر چایم
нъшь, государь мой, онъ уже
проснулся. او بانه قیام

Калкмишеми قالقه مشی всталъ ли
онъ?

Юкъ султанюмъ, дахи дешехде дюръ
يوق سلطانم دخی دوشکده دوری
даръ мой, онъ еще въ постелѣ.

Sabahynuz qhair ola, souldanum صبا
حکمر خیرا ولا سلطانم je vous souhaite le bon
jour, monsieur.

Qboche gueldun tchelebum خوش گلدن
لویس le bien venu, monsieur.

Daqbi deuchekde synuz دخی دوشکده
سکن vous êtes encore au lit.

Dun guedgé guitché iatdum دون گیدجه
کچ یا تدم hier au soir je me suis cou-
ché tard.

Aqbcham mandgiastinden sonra né iche-
ledumuz اخشام مانچه سندن صکره نه ایشلدن کن
que fites vous après soupe?

Sen guitdigbin guibi oinamagba ba-
cheladuk سن کیتد کک کبی اوینا ماعه باشلدن ک
aussitôt que vous en allâtes, nous com-
mençames à jouer.

Né asyl oioun oinadumuz نه اصل اوین
اویند کن à quel jeu.

Kimisi satrendge, kimisi kiagbid, ol
birleri dama oinadylar کیمسی شطرنج کیمسی
کاغد اول بیرلری دام اوینا دیلر
rent aux echets, les autres aux cartes, &
d'autres aux dames.

Kim

Сабагынюэзъ хаиръ ола, султанюмъ
 صباحكم خير اول سلطانم
 желаю добраго дня.

Хошъ гелдюмъ челебюмъ خوش گلام
 добро пожаловать государь мой.

Дахи дюшекде сынюэзъ دخي دوشكم
 какъ, вы еще въ постелѣ.

Дюнъ геджь гинчъ ятдюмъ دون گنج
 вчера ввечеру я поздно легъ.

Ахшамъ манджясинзенъ сонра не
 اخشام مانجه سينان صکر نه
 что вы дѣлали послѣ ужина?

Сенъ гитдигинъ гиби оинамага ба-
 سن گيتد گيبي اوينا ماعه باشلدي
 какъ скоро вы ушли, мы начали иг-
 рать.

Не асылъ оюнъ оинадюнюэзъ نه اصل
 въ какую игру?

Кимиси шатрендже, кимиси кягидъ,
 کيميسي شاترندجه کيميسي کيگيد
 оль бирлери дама оинадыларъ
 اول برلري دام اوينا ديگر
 одни играли въ шахъ, другіе въ кар-
 ты, а прочіе въ дамки.

Кимъ

Kim aldy oiouni , kim ghaib itdi
 کیم الدی اوین کیم غایب ایتدی
 qui à gagné,
 qui à perdu ?

Bir oioundé on gbrouche aldum
 اوینده اون غروش الدوم
 du premier coup,
 j'ai gagné dix ecus.

Nekadar zeman oinadunuz
 نکل زمان اویند کز
 combien de tems jouâtes vous ?

Butun guidgé oinaduk
 بتون کجه اویندک
 nous jouâmes pendant toute la nuit.

*Bou kadar guetche kalkdigbiné tead-
 giub itmem*
 بوقن کج قالقدی کنه تعجب ایتهم
 je ne m'étonne pas si vous vous levez
 si tard.

Saat katchedé dur
 ساعت قاجده در
 quelle heure est il.

Guneche dogbmouche dur
 گونش طو
 le soleil est levé.

*Guneche kalkmadan ewel scuz wir di-
 guim ierdé boulounsam guerek idy*
 گونش اول سونرویر دیکم یرده بولونسم کیرک ا
 قالقمندان
 j'avois donné un rendés vous avant
 le lever du soleil.

Allaka ismarladuk
 الله اصمردک
 Dieu.
 Allah

Кимъ алды ойуни, жимъ таибъ итди
 کیم کیمن غایب ایتدی кто выигралъ,
 и кто проигралъ?

Биръ ойунде онъ грушъ алдюмъ
 بیر اوینده اون غروش الدیر въ первой игрѣ я
 десяшь ефимковъ выигралъ?

Некадаръ земанъ оинадюнюзъ
 نەقەر زەمان اویندکن какъ долго вы играли?

Бютюнъ тидже оинадюкъ
 بیتون کەجه اویندق мы играли во всю ночь.

Бука даръ гечъ калкдигине теад-
 بوقدر کەچ قالدیگине تعجب ایتدی я не удивляюсь, что вы шакъ поздно
 я не удивляюсь, что вы шакъ поздно
 вспаеппе.

Саатъ качде дюръ
 ساعت قاچده دیر ко-
 торой часъ.

Гюнешъ догмушъ дюръ
 گونش طو گونش догмушъ дюръ
 Гюнешъ догмушъ дюръ
 گونش طو گونش догмушъ дюръ
 Гюнешъ догмушъ дюръ
 گونش طو گонш догмушъ дюръ
 Гюнешъ догмушъ дюръ
 گونش طو

Гюнешъ калмаданъ эцель сюзъ ширъ
 گونش کالمادان اعظمی сюзъ ширъ
 дигимъ ерде булунсамъ гережъ изы
 قالقمن اول سوزویم دیکمیرده بولنسم کرک
 мнѣ надлежало бытъ въ назначен-
 номъ мѣспѣ до восхожденія солнца.

Аллага исмарладюкъ
 الله اصبر لک Аллага
 прощайте.

Allah bilendgé olsoun الله بلندجه اولسون
Dieu vous accompagne.

IKINDGI MKIALEME

2 DIALOGVE. ايتكىچى مكاله

Guiimnek uzré كينمك اونره
billier.

Bré hou, kimsé warmi بره كودر كسه
hola, y at'il quelqu'un ? وارى

Lebeik, soultanum بيبك سلطانم
vous plait'il, Monsieur?

Tez atechiik, we ton gueiidur. تيز
allons vite, faites du آتشي يق و تون كيدى
feu, & habillés moi. feu, & habillés moi.

Gueumleghimi bana wir كوملكمى
donnés moi ma chemise. بكاوير

Issidgiak deul اسىجاقدك
pas chaude. elle n'est

Eier ister senuz, isidéim اكر استر سىكنز
si vous souhaitez, je la chauffe- اسيدهيم
ray. ray.

Iok iok eiu dur يوق يوق ايودى
non, non c'est bien.

Tchioraplarimi guetur چوراپلارى كتور
apportés moi mes bas.

Ken-

Аллагъ билендже олсунъ الله بلنجه اولسون Богъ съ вами.

ИКИНДЖИ МЮКЯЛЕМЕ

ایکینجی مکالمه РАЗГОВОРЪ 2.

Гюинмекъ юзре گینمک اویره о одѣ-
ваніи.

Бре гу, биръ кимсе парми بره گودیر эй, есѣли кто шупъ?
ایستدوار

Лебеикъ султанюмъ لبیک سلطانم чего
изволише, государь мой?

Тезъ атешиякъ, пе тонъ геидюръ تیز آتش یق розводи поскорѣе
گید огонь, и одѣнь меня.

Гюмлегими бана пиръ گوملگمی подай мнѣ мою рубаху.
گور

Иссиджякъ деюль اسیجاقل она не
тепла.

Эьеръ истеръ сенюзъ, исидеимъ اگر есѣли изволише, я ее
استر سکر اسیدیم погрѣю

Юкъ юкъ эюдюръ یوق یوق ایودر не
надобно, она и шакъ хороша.

Чюрапларими гетюръ چورا پلری گتور принеси мнѣ чулки мои.

Кон-

Kondouralarim kani قوندوره لرم قانی
ou sont mes pantouffles.

Ichetè, souldanum ايشته سلطانم
voicy, monsieur.

Ienifeni ismarlamicheidum guibi يكيسين
il me semble avoir or-
donné, qu'on m'en fisse de nouvelles.

Ewet souldanum, andgiak daqbi bitur-
memicheler اوت سلطانم الحق دخی بتور مشلر
il est vray, monsieur, mais on ne les a
pas encore faites.

Bou gun quit bakasyn biturmicheler
mi بون گون کیت بقه شک بتور مشلری
souve-
nez-vous d'aller voir aujourd'huy si elles
sont faites.

Kurkumi iepmagha virmiche idum
guetur diler mi? bakaim کورکی یایمه ویر
j'avois donné
ma polisse à faire, me l'a-t-on rap-
portée? Que je la voie.

Eiumi dur? ne dersyn ایومیدر نه دیر
est-elle bien faite, qu'en dites
vous.

Кондураларимъ кани قوندىورەلەرم قانى
 гдѣ мои туфли?

Иште, султанымъ ايشتەسلطانمъ воптъ
 они, государь мой.

Енисини исмарламишъ идюмъ гиби
 менѣ кажется, что
 я приказалъ себѣ новыя сдѣлать.

Эпетъ султанымъ, анджакъ дахи би-
 тюрмемишлеръ اوت سلطانم انجق دخی بتور
 это правда, государь мой, только
 они еще не сдѣланы.

Бу гюнъ гитъ бака сынъ битюрми-
 шлеръ ми بون گیت بقەسلق بتورمیشلری
 не забудь сего дня посмотришь, го-
 шовы ли они.

Кюркюми япмага пирмишъ идюмъ,
 гетюрдилеръ ми? Бакаимъ گورکی یاپمغەدور
 я отдалъ себѣ
 шубу дѣлать, принесли ли ее? Я хочу
 посмотреть.

Эюми дюръ? не дирсынъ ایومی دیردیر
 хорошо ли сдѣлана? Что вы ска-
 жете?

Pek guzel dur , Souttanum , bem sana pek iakichir. پاك كوزلد سلطانم هم سكا elle est très bien faite , Monsieur , & elle vous sied fort bien.

Kani kalpaghim قاني قلدېغم ? ou est mon bonnet ?

Tchamachbirdzii guen rursen diki tchamachirimi guetursyn. چماشچى دى كوررساك souvenez vous de dire à la blanchisseuse , si vous la voyez , qu'elle m'apporte mon linge.

Bache uftuné , sultannum باش اوستند très volontiers , Monsieur.

Kanghy esbabini guiersyn tou guu ? قنقى اسبابى كيرساك بوكون quel habit met-
trés vous aujourd' huy ?

Dun gueidiguimi. دون كيدىكمى celui que j'avois hier.

Dun derzié guitdinmi ? دون ديرزى يه fûtes vous hier chez le tailleur ?

Ewet , sultannum bongunden , eutiri seuz wirdy اوت سلطانم بوكوندان اوتورى ouy , Monsieur , il l'a promis pour aujourd' huy.

Пекъ гюзель дюръ, султанымъ, темъ
сана пекъ якиширъ. پك كوزلد سلطانم هم
она очень хорошо сдѣлана,
и къ вамъ очень приехала.

Каны калпагимъ قانى قلاچمъ гдѣ моя
шапка?

Чамаширджин гюрюрсенъ дикки ча-
маширими гетюрсынъ. چماشیرجی کی گورر
естьли уви-
дишь прачку, по скажи ей, чшобъ она
принеела мое бѣлье.

Блищъ юстюне, султанымъ. باش اوستانم
очень хорошо, государь мой.

Кангы эсбавини гюерсынъ бу гюнъ
кань какое платье сего
дня изволише надѣть? قانق اسبابی کی سلك بوگون

Дюнъ геидигими دن کیدیکه копто-
рое вчера на мѣѣ было.

Дюнъ дерзіе гитдинми دن درزی ایе
былъ ли пы вчера у поршняго? گیتدی

Эшетъ, султанымъ бугюнденъ утюри
сюзъ пирды اوت سلطانم بوگوندن اوتوری
былъ, государь мой, онъ объ-
щаль оное принесть сего дня: سوزور دی

Kapouïi tchala ieurler, bak kim dur
 قپوئی چالوئرلر قیمدن on heurte à la
 porte, voyez qui c'est.

Derzi dur, sultanim. درزی در سلطانم
Monsieur, c'est le tailleur.

Guelfun itcheru كسبون الحجرو faites le
entrer.

Sefa gueldun ousta derzi, espabimi
gueturdun mi صفا گلدن اوسته درزی اسپابمی
soyés le bien venû, maître ta-
illeur apportés vous mon habit?

Ewet, sultannum, gueturdum اوت سداط
oui, Monsieur, je l'ai apporté. نم کتوردم

Ben seni beklerdim بن سنی بکلردم
vous attendois.

Ustumé ko bakalum eü midur أوستومه كو باكالم عيو ميدور
 eüsayez le moy, que je
 voie s'il est bien fait.

Inchallab qbochenoud oloursyn انشاء الله
 J'espere, que vous en
 ferés content.

leres content.
Bana kyssa gueurunur بانا کوسه کورینور
 il me paroit trop court.

Капуи чала іерлерь бакъ кимь дюръ
 قاپوئی چالیرلر, بق کیملر
 У воропъ, посмотри кшо тамъ.

Дерзи дюръ султанымъ درزی سلطانم
 эшо порпной, государь мой.

Гелсюнъ ичерю کسون الحجزو вели ему
 войши.

Сефа гелдюнъ уста дерзи, эспабили
 صفا گلدن اوستا درزی اسپابلی
 гетюрдюнъ ми یتورکتі
 добро пожаловашъ, господинъ
 порпной, принесть ли пы мое плашье?

Эцетъ, султанымъ, гетюрдюмъ اوت
 سلطانم یتورکتیم
 принесть, государь мой.

Бенъ сени беклердюмъ بن سنی بکلردیم
 я шебя дожидался.

Устюме ко бакалюмъ эю мидюръ
 اوستمه قوبقه لم ایومیلر
 надень на меня,
 чшобъ посмотришь хорошо ли сдѣлано.

Иншалла хошенудъ олурсынъ انشاالله
 خوشنود اولورسا
 я надѣюсь, чшо вы
 онымъ довольны будете.

Бана хысса гюрюнюръ بکا قصه گورینور
 оно мнѣ кажешся очень корошко.

Ienleri inli deül-mi اینکاری ایندی دکی
les manches, ne font elles pas trop larges?

Qhair, sultatum, pek en dur خیر
سلطانم پک آیودر
Monfieur, elles vont fort bien.

Chimdi beülé güjürler شمدی بویلله کیر
شمدی c'est la mode à présent.

Pek darida neilemeli پک طاری ده ده
اؤشلی aussi de quoy sert de les avoir si étroites.

Qhardgelarina feuzun war-mi? خرچلر
که دیتس ووس ده ما گار
niture?

Poh ne guzel dur! پوه نه کوزلدی
qu'elle est belle!

Cberidin archini katché aldyn? شریدش
ارشینن قچه الیک
l'aune de ces galons?

Oudgouz, bir gbroucha aldim اوجوز
غروشده الیم
acheté un ecus.

Hisabini gueur d'iarin guel aktchiani
ah. حسابی کورده یارین کل اچیه کی ال
votre compte, & venez demain être paicé.

Тенлери или деюль-ми *تنگلری اینلی د* не ширилили рукава? *کی*

Хаирь, султанымь, пекьэюдюрь *خیر سلطانیم پک‌آюдور* ни какь нѣшъ, государь мой, весьма изрядны.

Шимди бюиле гююрлерь *شیمدی بویله گیورлер* нынѣ шакая мода.

Пекь дарида неилемели *پک‌داریدا نیلیمیلی* узкіе къ чему служатъ.

Харджеларина созюнь парь ми *خرچلار* чпо вы скажете о выкладкѣ?

Похь не гюзель дюрь *پوخ‌نه گوزل‌دی* какь она хороша!

Шеридинь аршини каче алдынъ *شریدین ارشین کچه اال‌دین* по чему ты далъ за каждой аршинъ позумента.

Уджузъ, бирь груша алдымь *اوجوز بر گروشا اال‌دی* не дорого, по одному ефимку.

Хисабини гюрь деляринь гелъ акчяни *حسابین گور دهلرین گله اکچانی* алъ щепъ, и приди завтра за деньгами.

VTCHIVNDGI MVKIALEMÉ

3. me DIALOGVE. اوچچى مىكالمه

Dostilé dost. دوست ايله دوست entre deux amis.

Sababinuz qbaïr ola tchelebum صبا je vous souhaite le bon jour, Monsieur.

Qboche gueldun, sefa gueldun, sultannum خوش گلدان صفا گلدان سلطانم Monsieur, soyés le bien venû.

Mizadgicherifinuz nidge dur? مزاج شير comment vous portés vous.

Cbukur; ia siz nidge siniz? شكير ياسنر Dieu soit loué, & vous comment vous portés vous?

Tchiokdan seni gueurmedum چوقدن il y à long tems, que je ne vous ai veû.

Nerédé idinuz boukadar zeman? نيره ده ايد يکتر بوقد زمان long tems.

Né sebebden bana guelmedun نەسبەدن quelle raison vous a empêché de me venir voir?

Sen

ЮЧЮНДЖИ МЮКЯЛИМЪ

اوچنجى مىكالىہ РАЗГОВОРЪ 3.

Достиле достъ دوست ايله دوست между
двумя друзьями,

Сабагинюзъ хаиръ ола челебюмъ صا
حكى خير اولا چليمъ государь мой, здрав-
ствуйте.

Хошь гелдюнь, сефа гелдюнь, султа-
нымъ خوش كلك صفا كلك سلطانمъ добро
пожаловашь, государь мой.

Мизаджишерифинюзъ нидже дюръ
مىزاج شريفكن نجه دى какъ вы обрѣшаетесь?

Шюкюръ, я сизъ нидже синизъ شكر يا
سنى слава Богу, а вы какъ обрѣ-
шаетесь?

Чюкданъ сени гюрмедюмъ چوقدان
سنى давно уже я васъ не ви-
далъ.

Нереде идинюзъ букадаръ земанъ نره
ده ايدىكن بوقدر زمانъ гдѣ вы шакъ долго
были?

Не себебденъ бана гелмедюнь نى سى
بىكلك чпо вамъ препяшствовало ко
мнѣ побывашь?

Sen beni ommuntum san dum سن بنی
 j'ai cru que vous m'aviés
 oublié.

Meczour bouhourum, sultarum. معزور
 excusés moi, Monsieur.

Eier istediim kadar bazretlerinizi se-
lamlamagba guelmedum isé, kababat benum
deñul. اکر استدیکم قدر حضرتلرینیزی سلام
 fi je ne suis pas
 venu vous saluer aussi souvent que je
 l'aurois souhaité, il n'y a pas de ma
 faute.

Sizé isterdum guelmeié, andgiak ichim
tchiok oldoughindan guelemedum سزه استردم
 je
 souhaitois venir vous voir, mais mes affaires
 m'ont empeché de m'aquiter de ce devoir.

Ol kadarichelerim waridy ki, sand
guelemedum اول قدر ایشلریم واریدی که سکا که
 j'avois tant d'affaires, qu'il ne m'a
 pas été possible de vous venir voir.

Mouradum war idy مرادم واریدی
 j'avois bonne volonté.

Сенъ бени унутдунъ санъ дымъ سن بنى اونت اكانام
я уже думалъ, что вы
меня позабыли.

Меазуръ буіурюнъ султанюмъ معاذور
извинише меня, государь мой.

Эръ истедимъ кадаръ газретъ аъ-
ринизи саламламага телмедюмъ исе, ка-
бахатъ бенюмъ деюль ارستدکم قد حضر
что
шакъ я часто не ходилъ къ вамъ, какъ
мнѣ хотѣлось, шо не я въ шомъ ви-
нованіе.

Сизе истердюмъ телмеіе, анджакъ
ишимъ чюкь олругинданъ телемедюмъ
سزده استردم کاکه انچه ایشم چوق اولادوغان
я желалъ васъ посѣпить, но мои
дѣла мнѣ въ шомъ попреляпспвовали.

Оль кадаришелеримъ париды ки, са-
на телмедюмъ اولقد رادشلم وارایدی که
я столько имѣлъ дѣлъ, что
не можно было мнѣ къ вамъ припши.

Мурадюмъ паръ идъ مرادم وارایدی
я очень желалъ.

Ніетъ

Niët doſta ietichir نیت دوستدیتش
la bonne volonté ſuffit à un an.
Sizi ſagh ſelim gueurdughymé ſemi-
morum. سزی صاغ سلیم کوردکسونرم je me
rejois de vous voir en bonne ſanté.

Kardachin qbaſta dur diu ichitdum
قرداشك خسته در دیواشتدم
dire, que vòtre frere étoit malade.

Nidgè dur chimdi? نیدج در شمدی
comment ſe porte t'il maintenant?

Chukur allaha, eiudgè dur. شكر الله
شکر الله
par la grace de Dieu, il ſe porte
un peu mieux.

Andan euturi pek taſalandum اندان
او توری پک تاملندم
vous ne ſçauriez croire,
combien cela m'a fait de peine.

Qbaſtali ni né idy? خسته کی نه ایدی
quelle étoit ſa maladie?

Iſytma idy استمایدی il avoit la
fièvre tierce.

Ani iſytma nekadar zeman toutdy? انی
استمانقد زمان طوتدی
l'à-t-il eü?

Vtche ai. اوچ ای pendant trois mois.
Iſty.

Ніетъ доста етиширь *نیت دوستی شیر* желаніе довольно для пріятеля.

Сизи сагъ селимъ гюрдютыме сепи-
нюрюмъ *سزی صاغ سلام کورد کسو نر* я ра-
дуюсь видя васъ въ добромъ здоровьѣ.

Кардашинъ хаста дюръ дію ишит-
дюрмъ *قرداشك خسته در دیواشتام* я слы-
шалъ, что вашъ братецъ былъ боленъ.

Нидже дюръ шимди *نجد در شمدی* а ны-
нѣ онъ какъ обрѣщается?

Шюкюръ аллага, эюдже дюръ *شکر*
الله ایوجه در благодарю Бога, ему по-
легче.

Анданъ отюри пекъ тасаландюрмъ
اندن او توری پک تصالاند вы едва повѣрите,
сколько я объ этомъ сожалѣлъ.

Хасталиги не иды *خسته لکی نه ایدی* какая была его болѣзнь?

Исытма иды *استما ایدی* онъ боленъ
былъ придневною лихорадкою.

Ани исытма некадаръ земанъ тутды
انی استمانقدر زمان طوتدی какъ долго ее
имѣлъ?

Учъ аи *اوج ای* три мѣсяца.

Исты-

Istymasi daqbi toutaieurmi? استمدني
la fièvre le prend' il encore ?

Bazi kerré. بعضي كره quelque fois.

Allab saghligbymi wirsun. الله صاغلي
Dieu lui donne la santé.

Eumrin - uz tchiok olsoun , souldanum.
عمري كنز چوق اولسون سلطانم
je vous remer-
cie , Monsieur.

DEVRDUNDGI MUKIALEME
4. me *DIALOGUE.* دور دنجي مکاله

Kabwé alty itmek uzré قهوه التي
pour déjeuner. ايتمك او زره

Kabwé altyié bazir bir chein iok - mi.
قهوه التي يا حاضر بر شيك يوقمي
quelque chose de prêt pour le déjeuner ?

Né ister synuz , souldanum. نه استر سينز
que souhaitez vous , Monsieur. سلطانم

Kouzi eti iok - mi dur. قونزي اتي يو
n'avez vous point de l'agneau ?

Ik dur , souldanum. andgiak soudgiouk
ile oufak beurek war dur. ايل اوفك بورك وار
non !
Monsieur

Истымасидахи тутаторми استمداسی имѣеть ли онъ ее еще? غی طوقیور

Бизи керре بعضی گره бываетъ иногда.
Алла саглигынь пирсюнь الله صاغلیнь дай Богъ ему здорѣе. ویرسون

Умрин-юзь чіокъ олсунъ султанымъ
عمر یکم چوق اولسون سلطانم я вамъ благо-
дарствую, государь мой.

ДЕЮРДІОНДЖИ МЮКЯЛИМЪ

РАЗГОВОРЪ 4. دوردیجی مکالمه

Кагге алты итмекъ узре قهوه الی о завтракъ. ایتمک اویره

Кагге алтые хазыръ биръ шейинъ іокъ
قهوه الی یا حاضر بر شیک یوقمی нѣтъ
ми ли увась въ господности чего нибудь
позавтракашь?

Не истерсынюзь, султанымъ. نه استر
سلطانم чего вы изволише, государь мой.

Коза эти іокъ ми дюръ قوزب اتیو не имѣете ли вы ягняшины. قوزب

Іокъ дюръ, султанымъ, анджакъ суд-
جوقلی иле уфакъ бюрекъ паръ дюръ
سلطانم الحق سچوق ایله اوفق بورک واردی нѣтъ,
госу-

Monfieur, il n'y en à point, mais il y a des faucilles, avec des petit pâtés.

Pek eiu, war charab tchek, me so-
outmagba ko پاك ايوو وار شراب چك و صو تمغه
 قو c'est bien, allés tirer du vin, & met-
 tés le au froid.

Dostoun biriguehub bemum ilé kabmè
alty idedjek دوستون بيرى گلوب بنم ايله قهوه
 چك اليم ايله چك vn de mes amis doit venir
 déjeuner avec moi.

Tchelebun, mehellindé gueldun چلبم
 چك مكلند مكلند Monsieur, vous venes tout
 à propos.

Her cheii bazir itditiieur dum هر شى
 حاضرم ايتد ر بور دم je faisois preparer toute chose.

Tiz sufraii kouroun تيز سفره يى قورون
 allons vite, mettés la table.

Tepsileri, tchatallari, kachiklari bit-
chakleri, guetur تپسيري چتالاري قشقلري
 بچاقلري كتور apportés les assiettes, les four-
 chettes, les cuilleres & les couteaux.

Teklif siz oloun, sultamum تكليف سيز اولوك
 سلطانم allons, Monsieur, sans façon.

государь мой, а естъ у меня сосиски,
и маленькіе пирожки.

Пекею, парб шарабъ чекъ пе соутма-
гако *يك ايو وارشراپ چك وصوتمه قو* из-
рядню; поди, принеси вино, и поставь
его въ спужу.

Достунъ биригелювъ бенюмъ иле капе
دوستك بیری گوب بنم ایل алты идеджекъ
قدهو الی ایلده چك одинъ изъ моихъ пріяте-
лей непременно придетъ ко мнѣ завпра-
кашъ.

Челебюмъ, мегаллинде гелдюнъ *چلبم*
محلند گلدك государь мой, вы очень
кспшнть пришли.

Геръ шей хазиръ итдитіюрдюмъ *هر*
شی حاضر ایتدیر یورد я все пріуготовилъ.

Тизъ софраи курунъ *تیز سفره یی قورک*
поскорѣ накрывай столъ.

Тепсилери, чаталлари, кашикла-
تپسیلاری چاتالاری ри, бычаклери, гетюръ
قاشقلاری подай шарѣлки, но-
жи, вилки и ложки.

Текли фсизъ олунъ султанымъ *تکلی فسیز اولون سلطانیم*
прошу, государь мой, безъ це-
ремоніи. Шу

Chou ouf ak beureklerden , daqbi
 ifyd ak iken ieienuz شو اوفق بورك كوردن دخی
 اسبجاق ايكن بيلدن mangéz de ce petits
 pâtes , tandis qui sont chauds.

Pek eü durlar ; andgiak bir az zi-
 iadé pichemiche ياك ايودر لر الحق بير از زياده
 ils sont fort biens ; mais ils sont
 tant soit peu trop cuits.

Bakahum charab eü - mi dur بقلوم
 voyons , si le vin est
 bon.

Vir itcheim وير الچهيم donnez moy à
 boire.

Ecbekingüzé , suoltanum. عشق كنزه
 à votre santé , Monsieur.
 سلطانم

Afietler olsoun , tchelebun. عافيت لراو
 je vous remercie , Monsieur.
 لسون چليم

Ne asyl charab dur bou ? نه اصل
 quel vin est cela ?
 شراب دير بو

Chimdi bakar syn ; doldur agbaia.
 شما بيقر سق طولد راغايه vous le goute-
 rez ; donnez à boire à Monsieur.

Dur bir para ieim. طو دير پاره ييم
 tendéz , que j'aie mangé un morceau.
 سولد

Шу уфакъ бюреклерденъ, дахи исыджакъ икенъ сениюзъ شو او فوق بور کلم دن
 ذخی اسحق ایکن دیار покушайте эшихъ
 пирожковъ, пока еще они горячи.

Пекъ эю дюрлеръ; анджакъ биръ азъ یک ایود لر الحق بر آنز یادہ
 بشمش они весьма изрядны; но нѣ-
 сколько переварены.

Бакалюмъ шарабъ эю мидюръ بقلوم
 شراب ایومیدل опивѣдаемъ вина, хорошо
 ли оно.

Виръ ичеимъ ویر آنچه یم подайте мнѣ
 пить.

Ашекингюзе султанымъ. عشق کزہ
 سلطانم за ваше здоровье, государь мой.

Афietлеръ олсунъ, челебюмъ عافیتلر او
 لسون چایم благодарствую, государь мой.

Неасылъ шарабъ дюръ бу نه اصل
 شراب دیرю какое эпо вино?

Шимди бакаръ сынъ; долдюръ агая شمدی بقر ساق طولی را غایه
 вы опкушаете,
 дайше этому господину выпить.

Дуръ биръ пара еимъ طور بر پاره یم по-
 дождите, пока я съѣмъ кусокъ.

Soudgiokleri guetur. سوجوکلری گتور
apportez les faucilles.

Abaiu bir tepsiwir اغایه بیر تپسی ویر
donnez une assiette à Monsieur.

Cbou soudgiouklerden iè شو سوجوکلردن
prenez de ces faucilles.

Ghimdi doldur, itchéim شمدی طوئدی
donnez moy à boire à cette heure.

Echekigné agham. عشقه اغام
santé, Monsieur.

Afietler ola, souldtanum. عافیتلر اول
bon prou vous fasse, Monsieur.

Nè derfyn ? eiu mi dur ? نه دیر سین ؟ ایو میدیر
qu'en dites vous ? Est il bon ?

Pek eiu dur. پک ایو دیر
il est excellent.

Tchelebi kardachinuz euté gun boundan
itchedi, we pek beïendi. چلبی قرداشکنر
Mon- اوته کون بوندان ایچدی و پک بکندی
sieur votre frère en à bu l'autre jour, &
il en à été fort content.

Syghyr dilini dilerfeniz guetureim.
que j'apporte la langue de boeuf ?
souhaités vous

Gue-

Суджсуклери гетюръ سوجسுகلري گتور
подай сосиски.

Агая биръ тепси пиръ اغايه بيم تپسي پير
подай этому господину шарълаку.

Шу суджіукъ лерденъ ie شو سوجسுகلري لردن
возьмите изъ эшихъ сосисокъ.

Шимди долдюръ ичимъ شيمي دولدور اچيم
дай мнѣ шеперь пипъ.

Эшкигне агамъ عشقه اگام за ваше
здоровье, государь мой.

Афиедерб ола, сюлтанюмъ افيئدئر اوله
во здравіе, государь мой.

Недерсынъ? Эюми дюръ نه دير ساي ايه
какъ вамъ кажется оно? Хорошо ли?

Пекъ эюдюръ پك ايودور
весьма изря-
дно.

Челеби кардашинюзъ утегюнъ бун-
данъ, ичди пе некъ бегенди چلبی قرداشكز
братецъ
вашъ прерпьяго дня пиль шо же вино,
и очень ему показалось.

Сыгырбдили ни дилерсенизъ гетю-
реимъ صفورديلني ديلر سگز گتور بيم
хочете
ли вы бычачьего языка, я принесу.

Guetur, tchelebi andan bir lokma ie
isyn آور چلبی اندن بر لقمه بیسون
 apportez, que Monsieur en goute un morceau.

Bou dili beïenmediniz zabir ? بودیلی
 اینکند گز ظاهر
 cette langue ne vous plait
 pas appartement ?

Qhair, soultanum, iedum. خیر سلطانم
 vous me pardonnerès, Monsieur,
 j'en ay mangé.

Doldur bir daqbi itchelum. طولدر بر
 beuons encore un coup.
 بخوریم یکدیگر

Ben chimidi itchedum. بن شمدی ایچدم
 je viens de boire.

Bir cheï iemeieursyn. برشی ایمیور
 vous ne mangez rien.
 شما چیزی نمیخورد

Ol kadar iedum ki deimédé ki enilê
mandgiasini ieïé bilem. اولقد رییم که ده
 که او یله ما ایچدسن پییه بلم
 j'ai tant mangé,
 que je ne crois pas pouvoir diner.

Latifé idersynuz ; hitche bir cheï
iemediniz. لطیفه ایدرسکنز هیچ برشی ایمدینکنز
 vous vous mocquez, vous n'avez rien
 mangé.
 Guer-

Гетюръ, челеби анданъ биръ локма
 ie сынъ. کتور چلبی آن دن بر لقمه بیسون
 принеси кусокъ опвѣдашь этому го-
 сподину.

Бу дили беіенмединизъ загиръ? بو دلی بیعن مدینیز زگیر؟
 какъ видно вамъ
 эшопъ языкъ не кажепся?

Хаиръ, султаниумъ, едюмъ. خیر سلطانم
 вы извините меня, государь мой,
 я довольно съѣлъ.

Долдюръ биръ дахи ичлюмъ دولدیور بر دخی
 выпьемъ еще по одной.

Бенъ шимди ичдюмъ بن شدی اچدم
 я лишь шеперь пилъ.

Биръ шеи емеюрсынъ بر شی مییور
 вы ничего не кушаете.

Оль кадаръ едюмъ ки деимеде ки еи-
 ле манджясини ее билемъ اولقادرید که د ماندجاسینی بیلم
 я сполько ѣлъ,
 что думаю, мнѣ не можно будетъ
 обѣдашь.

Латифе идерсынюзъ гичъ биръ шеи
 емединизъ لطیفه ایدر سنیوز گیح بر شی مدینیز
 вы шупшите; а напропивъ того вы ни-
 чего не ѣли.

Guertchek sizé laik bir chei iogh idy.
 كچك سزه لايق برشي يوغه اي il est vray,
 qu'il n'y avoit rien, qui fut digne de vous.

Qhair, effendim; ber cheii xiiadest
 خيم افندم هرشي عزيزا ده سيده ile beendum.
 excusez, tout étoit à mon goût.

Neredgeié? نه ده چكه où allez vous?

Ne pek emetlersyn, bir az daqbi
 نه پك اوتلرسن بر otourun, ialwaririm sizé.
 او تووراك يلو ابرم سزه vous vous pres-
 fez bien, alfoyez vous encore, un peu,
 je vous prie.

Kardachim beni iakyn bir baghtchéde
 قرداشم بني يقيم بر باغچه ده بگليور bekleieur.
 mon frère m'attend dans un jardin ici
 prés.

Dour, beraber guideriz. طوم در ابرر
 attendez, nous irons ensemble.
 كيد ه رتر

BECHINDGI MUKIALEME

5.me DIALOGUE. بشنچي مكاله

Baghtché uzré باغچه او زره Du jardin.

Né tchiok eilendimuz agbaler. نه چوق
 vous vous faites bien attendre,
 messieurs.
 Boche

Герчекъ сизе даикъ биръ шей югъиды
 سرك سزده لايق برشي يوفيلی эшо правда,
 для васъ не было приличнаго кушанья.

Хаиръ, эффендимъ; геръ шей зяде-
 силе веендюмъ. خير افندم هرشي عزيزا دوسيله
 никакъ, мнѣ все было по вкусу.

Переджеіе? نرهجهكэ куда вы идете?

Непекъ эцетлерсынъ, биръ азъ дахи
 отурюнъ, ялпариимъ сизе. نه پك اوتلار
 سن براندرخي اوتورك يلوار بر مسره что вы
 шакъ спѣшите, посидите еще немнож-
 ко, я васъ прошу.

Кардашимъ бени якынъ биръ батче-
 де беклеюръ. قرداشم بنی يقين بر باغچه ديكليور
 брагъ мой не далеко отсюда въ од-
 номъ саду меня дожидаетъся.

Дуръ, ераверъ гидеризъ طور درادر
 поспойше, мы вмѣстѣ пойдемъ.

БЕШИНАДЖИ МУКЯЛИМЪ.

باشي مكاله РАЗГОВОРЪ 5.

Багче узре. ياغچه اوئرہ о садъ.

Не чюкъ эилендинюзъ агалеръ. نه چوق
 اکلندکنز اغالي вы долго медлите, господа.

Boche bochouna deiul idy, tchelebinun ewindé bir eiu kahwé alty bouldum. بوشه بوشنه دکل ایدی چلبینک اونده بیر ایوقه وه الی
 je n'ai pas perdu mon tems, j'ai trouvé un tres bon déjeuner chez Monsieur.

Iazyk ki senda bemum ilé guelmedum. یا زق که سنده بئم ایله کلک
 je suis faché, que vous ne soyés pas venu avec moi.

Iki saatdan беру seni bourada Aqbméd agha ilé bekleridum. ایکی ساعتدن بره
 il y à deux heures, que je vous attendois ici avec Monsieur Aqhmed.

la Aqbméd agha nerédé dur ? یا احمد
 où est donc, Monsieur Aqhmed?

Sizé selami war, andgiak bir syklet ichi zoubour itdiguinden, sizi daqbi ziadé bekle iemedy. سزه سلامی وار انجق بر ثقلت
 ایشی ظهور ایتدیکندن سزی دخی نریاده
 il m'a chargé de vous faire ses excuses, mais qu'une affaire, qu'il a, l'empechoit de vous attendre plus long tems.

Bir

Бошъ бошуна деюлб иды, челебинюнб
эпинде биръ эю кагпе алты булдумъ *دوش بوشنه دکل ایدی چالینک او تده بر ایوقه وه الی*
я не поперялъ понапрасну вре-
мени: понеже я у сего господина пре-
изрядно позавпракалъ.

Языкъ ки сенда бенюмъ иле телме-
дюнб. *يا زق کاسنه بنم ایلک اکی* сожалъю,
что и вы ко мнѣ не пришли.

Ики саатданъ беру сени бурада Ах-
медъ ага иле беклеридюмъ. *ایک ساعتان بروسنی بواراده احمد اگا ایلک بکر دم*
уже два
часа, какъ я васъ дожидался. съ госпо-
диномъ Ахмедомъ.

Я Ахмедъ ага nerede дюръ? *يا احمد*
гдѣжъ, господинъ Ахмедъ. *نہرہ دہرہ*

Сизе селами паръ, анджакъ биръ,
сыклеть иши зугуръ, итдигюинденъ, си-
зи дахи зияде бекле емеды. *سزہ سلاوی وارا*
نجق بر نقلت ایشی ظهور ایتدی کلک ن سزی دخی
онъ меня просилъ, его
передъ вами извинишь, что нѣкопо-
рое дѣло попрепятствовало ему долѣе
васъ дожидаться.

Биръ

Bir pek ein adem dur. بىر پىك ايوادمدى
c'est un fort honnête homme.

Iazyk ki ben anun ilê gueuruchémedum.
يا نىق كه دى انكه كوروشه مدوم
de ne l'avoir pas rencontré.

*Hei karducheler, beu bagbtchéiê seu
zunuz warmi? beiendunuz mi?* هى قرداشدر
بواغچه يه سون كزوامى بكندي كزى
he bien, messieurs, que dites vous de ce jardin?
vous plait-il?

*Her durlu aghadgeân, we tchitchek-
den, we meimedan boulounur.* هر دورلو
اغاچدن و چيكدن و ميوه دن بولونور
on voit toutes sortes d'arbres, de fleurs,
de fruits.

Guezinédek ierleri pek guzel durlar.
گزه چك يئرلى پىك گوزل دىرلى
ces allées sont
charmantes.

Chou tchitchekligui pek beiendum. شو
چكلى پىك بكندم
le parterre des fleurs me
plaît beaucoup.

Touroundge aghadgeleri neredê dur.
تورنج اغاچلى نره ده دى
ou est l'orangerie?

Ichetê

Биръ пекъ аю адемъ дюръ. فرپاك آيو
 это пречестной человекъ.

Языкъ ки бенъ анионъ иле гюрюше-
 медюмъ يا نرق كه بن اذكله كوروشه ملام я со-
 жалѣю, что съ нимъ не видался.

Геи кардашелеръ, бубагчее сезюнюзъ
 парми? беендинюзми? هي قرداشلردو
باغچه ده سوزگرواري يککلی يکری что скаже-
 те о семь садъ? Нравится ли онъ
 вамъ?

Геръ дюрлю агаджеденъ, пе чичек-
 денъ, пе меицеденъ бу лунюръ. هر دورلو
اغاجدن و چکلدن و میوه دن دولورلو здѣсь на-
 ходятся всякихъ сорповъ дерева, цвѣ-
 ты и плоды.

Гезинеджекъ берлери пекъ гюзелъ дюр-
 ларъ. کزنه چاک ایرلری پاك کونرلدن لر сіи ас-
 ден пріятны.

Шу чичеклиги пекъ беендюмъ. شو
چکلکي پاك يککلی это цвѣтникъ мнѣ о-
 чень нравится.

Турундже агаджелери нерее дюръ?
تورنج اغاجلری نره ده دي гдѣ оранжерея?

Иште

Icheté chou ianadé dur. ايشته شويک
la voici de ce côté cy. دادي

*Dogbrou seuilemeli beuilé guzel baght-
che kit boulounur.* طوغروسو يولي بويله
il faut l'avouer, il
ne se trouve guerre de jardin aussi joli,
que celui-ci. کونرل باغچه قطبولنوي

Bou zemandé seir pek ein dur بو
dans la saison, ou
nous sommes, la promenade est salutare. نما ند ه سير پک ايودي

Iarin guené guelur bir zewk sureriz.
demain nous
reviendrons pour nous y divertir. يارين گنه کور بر ذوق سور ه ريز

Aqhmed agba ii bilé alyrum. احد اغابي
j'ameneray avec moi Monsieur
Aqhmed. بيله الورم

*Sizum bounda boulounadgiagbin - izi
ichidirsa sewiné sewiné guelur; we bilurum
ki ana qhaber wirmesem, daryur.* سزک
يوند ه بولنه جفکزي اش د سونده سونده کور
و بلورم که اکا خبر وير مسم طاري لوي
lorsqu'il
trouvera, que vous devez vous
ici, il viendra avec plaisir. Il seroit
même

Иште шу янаде дюрб. ایشتا شویا
 ۵۵۵ вопль на эшой споронъ.

Догру сеилемели беиле гюзель багче-
кытъ булунюръ. طوعروسو الى بويله كوزل
يا اچه قطبولنو надобно признаться, что
рѣдко такой изрядной садъ сыщется,
какъ эшопъ.

Бу земанге сеиръ пекъ эю дюръ. بۇ
زىمەنگە سەير پەك ئەۋدۇر въ шакую погоду,
 какую мы шеперь имѣемъ, проходка
 очень здорова.

Яринъ гене гелюръ биръ зепкъ сюреризъ. *جورجوسوقزجورجوكا* завтрамы ояпъ сюда придемъ прогуливаться.

Ахмедъ ага ни биле алырюмъ. احمد
 يا اغي بيلا الوي я приведу съ собою го-
 сподина Ахмеда.

Сизюнъ бунда булунаджягинъ изи
ишидиръ сепинъ сепине гелюръ; певилю-
рюмъ ки ана хаберъ ширмесемъ дарылюръ
سزك بو نلد و دواند جفكرى اشلى ر سوانده سوانده
كور و بيلور كدا كا خبر و ير مس طار لول
онъ узнаеть, что вы здѣсь будете,
что онъ съ радостию придетъ, да онъ

и

même fâché, si je ne pas l'auertissois pas.

Allaba ismarladuk aghaler. الله اصبر
votre serviteur, messieurs.

Allab bilendgê olfoun. الله يبتعد او
Dieu vous accompagne.

ALTINDGI MYKIALEME
التنجي 6.me **DIALOGUE.**

Oioun oinamak uzrê. اوين اوينمق
Pour jouer.

Qboche gueldun Mustapha Agba. خوش
soyéz le bien venu, Mon-
sieur Moustapha.

Qboche boulduk, souldanum. خوش ديو
soyéz le bien trouvé, Monsieur.

Aqbméd Agba bilé midur ? احمد اغا
avez vous amené avec vous Mon-
sieur Aqhméd.

Ichetê gueliieur. ايشته كايور
le voicy
qui vient.

Subabynus qhair ola Aqbméd agba.
صباح خير اولا احمد اغا
je vous souhaite le bon jour.

Aky.

сожалѣть будешь, есѣли я ему о томъ
не дамъ знать.

Аллага исмарладюкь агалеръ. ^{اللہ}
اسمہ رسلک اغالر слуга покорный, государь
мой.

Алла билендже олсунъ. ^{اللہ بیلدجه او}
Богъ съ вами. ^{لسون}

АЛТИНАЖИ МЮКЯЛЕМЕ

РАЗГОВОРЪ 6. ^{التيك مكاله}

Оюнъ оинамакь юзрѣ. ^{اويس اوينمق انرره}
о игрѣ.

Хошъ гелдюнъ мюстафа ага. ^{خوش}
كلک مصطفی اغا добро пожаловать, госпо-
динъ мустафа.

Хошъ булдюкь султанымъ. ^{خوش دو}
للق سلاطنت здравствуйте, государь мой.

Ахмедъ ага билемидюръ? ^{احمد اغا}
بيلميدور съ вами господинъ Ахмедъ?

Ишьте геліюръ. ^{ايشته گليور}
идесть.

Сабахынюзъ хаиръ ола Ахмедъ ага
صباح خير اولاحمد ага господинъ Ахмедъ,
желаю вамъ добраго дня.

Akybetun-uz qbaïr ola souldanum.
عاقبت كن خير اول سلطانم bon jour Monsieur.

Dun dostlar fızı pek arzulediler. دون دوستلر سزی پك ارزودیلر
hier vos amis vous souhaitoient passionnément.

*Size ne anlara züadé memnoun ol-
doun.* سزه وانلره زیاده منون اولدم je leur
suis fort obligé aussi bien qu'à vous, Mon-
sieur.

Bou gun kanda durlar. بوكون قنده
où font ils donc aujourd'hui?

Chimdi guelurler. چیمدی گلورلر ils vi-
endront toute à l'heure.

*Anlar guelindgé iedek biz bir oioun
oinaialum.* انلر گیلندگه دك بیز بیر اوین اوینایلام
en attendant, qu'ils viennent, jouons une
partie.

Pek eïu, souldanum, oinaialum. پك عیو سلطانم اوینایلام
tres volontiers, Mon-
sieur, jouons.

*Kiagbid guetourum bakalum kim tak-
sim ider.* کاغید گتوروم بکالوم کیم تاقسیم ایدر
donc.

Ажыветиюнюзъ хаиръ ола султа-
нымъ عاقبتك خير اول سلطانمъ здравствуйше,
государь мой.

Дюнъ достларъ сизи пекъ арзуледи-
леръ دون دوستلار سيزي پك ارزولديلر вчера
ваши пріятели вась приспраспно
желали видѣшь.

Сизе пе анлара зияде мемнунъ ол-
думъ. سزه وانلاره زياده منون اولدمъ я имъ
за то весьма обязанъ, шакже и вамъ,
государь мой.

Бу гюнъ канда дюрларъ. بۇگون قاندا دورلارъ ?
гдѣ же они сего дня ?

Шимди гелюрлеръ. شimdi گيلورلرъ они
сей часъ придуть.

Анларъ гелиндже іедекъ бизъ биръ
оюнъ оинаялюмъ. انلار گелиندجه يهدهك بيز بىر
оюнлюмъ пока они придуть, то мы
между пѣмъ сѣиграемъ.

Пекъ эю, султанымъ, оинаялюмъ.
پك عيو، سلطانيمъ съ великою охо-
пою, государь мой.

Кягидъ гетурюнъ бакалюмъ кимъ
кагидъ гетурюнъ бакалюмъ кимъ
таксимъ идеръ. کاغيد گتورюн باکالوم کيم
ایدي 2 2

donnez nous de cartes , voyons , qui
fera.

Ben idedgeguim. بن اید جگم c'est à
moy à faire.

Qbair sultanim , ben idedgeguim. خير
Monfieur, vous me par-
donneréz , c'est à moy.

Kiagbidleri bir ein karichedur. کاغذ
mêlés bien les cartes.

Kes sultanim. کس سلطانم coupés ,
Monfieur.

Ne fena kiagbidierim war ! نه فنا
ô le mauvais jeu , que j'ai !

Dediguin kadar fena deiul. دید کک
vous ne l'avez pas si mauvais ,
que vous le dites.

Al dgianim. ال جانم prenez , Mon-
fieur.

Sizé pek guzel kiagbid guelmiche.
سزه پک کونزل کاغذ گلشی vous avez le plus
beau jeu du monde.

Bir ein kiagbidim iok. بر ایدو کاغذ میوق
e n'ai pas une feule carte , qui soit bonne.

Oiunda

ایں подай намъ каршы, увидимъ, ко-
му раздавашь.

Бенъ идедже гимъ. بن این چمъ мнѣ
раздавашь.

Хаиръ, султанымъ, бенъ идедже-
гимъ. خیر سلطان بن این چمъ никакъ нѣтъ
государь мой, мнѣ надобно.

Кягидлери биръ эю каришдюръ. بى
کیر ایوقارشی смѣшайте хороше-
нько каршы.

Кесъ султанымъ. کس سلطان снимай-
ше, государь мой.

Не фена кягидлеримъ паръ! نه فنا
کاغد لریمъ о какъ худа моя игра!

Дедигинъ кадаръ фена деюль. ددیکک قدر فنا دکی
она не такъ худа
какъ вы объ ней говорише.

Аль джянимъ. ال جانمъ пріимайше,
государь мой.

Сизе пекъ гюзель кягидъ телмишъ. سیزه پیک گوزل کاغد تلمش
ваша весьма из-
рядная игра.

Биръ эю кягидимъ юкъ. بى ایوکاغدم
я ниодной каршы хорошей не имѣю.

Oiunda senun baqhtun atcbik dur. اويند سيناك لختاك
vous êtes heureux dans
le jeu.

Deimdi oumoudini kes mé. دى امدى
courage, Monsieur, ne vous
desesperez pas.

*Qhair bevilé kiaghid ilé senun ilé
bacha tchi kylmaz.* خير بويله كاغت ايله سينك
non, il n'y a pas moyen de
tenir contre vous avec un si mauvais
jeu.

Belki bou oiunda baqhtun atcbila. بلکه
peutetre serez vous plus
heureux cette fois-ci.

Bir oioun daqbi oinaialum, agha. بى
allons, Monsieur vôtre
revanche.

Qhair bou gun ietichir oinaduk. خير
non, Monsieur, en voi-
ci assez pour aujourd'hui.

IEDIN.

Оюнда сенюнъ бахтюнъ ачикъ дюръ.
 اويونلار سونلارنىڭ ئىچىدە ۋىڭىشلىق بولۇپ چىقىپتۇر.
 ВЫ щаспливы въ иг-
 рѣ.

Деймди умудини кесъ ме. دىمىدىنى
 ايمىدىنىڭ كەسكىنىڭ بولۇپ چىقىپتۇر.
 посмѣлѣе будѣте, государь
 мой, не опчаявайшесь.

Хаиръ беиле кягидъ иле сенюнъ иле
 خاير بىلە كياگىدى بىلە سەنئون بىلە
 баша чи кылмазъ. باشا چى كىلماز.
 никакъ; нѣтъ способу успо-
 ятъ пропиву васъ съ такою худою
 игрою.

Белки бу оюнда бахтюнъ ачила. بىلەك
 بولۇپ چىقىپتۇر.
 можешь бытъ. вы
 за эшимъ разомъ щаспливѣе будете.

Биръ оіунъ дахи оинаялюмъ, ага.
 بىر ойۇن داخى ئوينايمىز.
 ну, государь,
 опмщевайше.

Хаиръ бу гюнъ іетиширъ оинадюкъ.
 خاير بۇ گۈن ئىتتىرىپ ئوينايدۇ.
 нѣтъ, государь
 мой, довольно сего дня.

IEDINDGI MUKIALEME
7. me DIALOGUE. 7. me ديدنجي مکاله

Iki dost arasinda. ايکي دوست اراسينده
entre deux amis.

Agba sizi bir kimsé isteior. آغاسيزي بيري
Monfieur, une personne vous
demande.

Sevile guelsyn itcheri. سويله گلسون
faites la entrer. الجري

Sabahynuz qhair ola. صباحيخيراولا
bon jour, Monfieur.

Akibetunuz qhair ola. عاقبتخيراولا
votre serviteur, Monfieur.

Agbaie bir iskemli guetur. آغايه بيري
apportés un siège a Monfieur.

Lazim deñil. لازم دئي. je n'en ai pas besoin.

Meazur ola, bounda tchick eilene-
mem. معزوراوله بوند ه چوق اكلنه مع
moi, je ne puis pas m'arrêter long tems
ici.

Chounda iakyn bir dostun ziiaretine
guitsem guerek. شونده يقين بيري دوستك نرياس
Sai il faut que j'aille rendre
une visite à un de mes amis ici proche.
Né

ЕДИНДЖИ МЮКЯЛЕМЕ

РАЗГОВОРЪ 7.

Ики достъ арасинда. ايكي دوست ارا
между двумя пріятелями.

Ага сизи биръ кимсе истеюръ. اگا
государь мой, нѣкто
васъ спрашиваетъ.

Сюиле гелсынъ ичери. سويله گلسون
проси его.

Савагынюзъ хаиръ ола. صبا حکن خير اول
здравствуйте государь мой.

Акибетюнюзъ хаиръ ола. عاقبت کن خير
слуга вашъ, государь мой.

Агаіе биръ искемли гетюръ. اگا يه بر
подай спуль.

Лазимъ деюль. لازم ده
ненадобно.

Меазуръ ола, бунда чюкь эилене-
мемъ. معاذر اوله چونکه عياله
извините меня, что я здѣсь долго меш-
каю не могу.

Шунда якынъ биръ достюнъ зияре-
тине гитсемъ герекъ. شوندا يکين بر
мнѣ надобно посѣ-
тить одного моего друга не далеко от-
сюда.

Né pek ewetlersyn , bir az otour ,
bir tatlu mousabibet idehum. نېك ايوتلر
سك بير از اوتور بير طندو مصاحبت ايدو نوم
êtes bien pressé , alloyés vous un moment ,
que nous puissions parler ensemble.

Nidgefsynuz soultanum. نيدجفسنوز سلطانم
comment se porte Monsieur.

Eiu qboche , soultanum , qhatyrin-uzi
formagba gueldum. ايوخوش سلطانم خاطر كزي
formagba gueldum. صورمه كك ام
venu ici pour sçavoir l'état de votre
santé.

Allah razi ola , soultanum , allah
eumrun-uzi tchiok eïléié. الله راضى اوله
eumrun-uzi tchiok eïléié. سلطانم الله عمر كزي چوق ايلديه
fort obligé , Monsieur , Dieu vous donne
une longue vie.

Bir qhaberin iokmi ? بير خبر ك يوقمى
ne sçavez vous point quelques nouvelles ?

Hitche iokdur belkim sizdê ieni qhaber
ler war dur. هيتچ يوقد ريلكم سزد هيكى خبر كز
je n'en sçay point du tout. Peut-être
en sçaurés vous quelqu'une.

Filan

Не пекъ эпетлерсынъ, биръ азъ отуръ,
биръ татлу мусагибетъ иделюмъ. دەپك
ايوتلار ساك در انرا و تورير طتلا و مصاحبت ايد و تلوم
что вы такъ спѣшите, посидите хо-
тя не много, и поговорите со мною.

Ниджесынюзъ султанымъ. نيدجه سکنز
какъ обрѣшаетесь, государь мой. سلطانم

Эю хошъ султанымъ, хатыринызи
сормага гелдюмъ. ايو خوش سلطانم خاطر كزي
очень хорошо, государь мой;
я сюда пришелъ извѣститься о ва-
шемъ здравіи.

Алла рази ола, султанымъ, алла ем-
рюнъ-юзи чюкь эилеие. الله راضی اوله
я вамъ весьма سلطانم الله عمر كزي چوق ايله
обязанъ, государь мой, дай Богъ вамъ
долгую жизнь.

Биръ хаберинъ іокми? بر خبرك يوقمى
не знаете ли вы чегонибудь новенькаго?

Гичъ іокдюръ белкимъ сизде ени ха-
бергеръ паръ дюръ. هچ يوقد ريزم سزده
я ничего не знаю. Можешъ
быть вы чтонибудь знаете.

Филанъ

Filan pacha meazoul ohniche dediler. فلان پاشا معزول اولش ددیلر on dit que N. Pacha à été depôsé de son gouvernement.

Deîmedé, zira vizirin gueuzandé dur; me asker ani sewer. دکه ده زیر او زیرک کو زنده je ne le crois pas; car il est bien venu chez le vizir, & il est aimé des soldats.

Bir pek ein adem dur, akylli dur, dgieumerd dur. بیر پک ایو آدم مدی عقلدیر جو c'est un très honnête homme, un très bel esprit, & il est liberal.

Kimseîe zarari dokounmaz, me hepsimun eitiini ister. کسده زیاری طوقنمزو il ne nuit à personne, & fait du bien à tout le monde.

Fakirlerin babasi dur, we soutche-souzlerin kourtari dğifi dur. فقیرلرک باباسیدر و صوچسز لرک قورتار بیجسدی il est le pere des pauvres, & le protecteur des innocens.

Anun meazoul oldoughi tchiok adama zarar guetourur. انان معزول اولدوغي چوق adamه

Филанъ паша меазуль олмишъ дедилеръ. فلان پاشا معزول اولمش ددیلر говорятъ, что паша N. опъ своего губернапорспива опспавленъ.

Деммеде зира пи зиринъ гезюнде дюръ пе аскеръ ани сеперъ; دمه دیر او زیرکونزنده دیر و عسکرانی سور этому я не повѣрю, пошому что его жадуесть верховной визиръ, и его солдаты любящъ.

Биръ пекъ ею адемъ дюръ, акылли дюръ, джумердъ дюръ. بیر پاک ایوا دمی онъ человекъ весьма честной, разумной и щедрой.

Кимсеие зарари докунмазъ, пе гепси-нюнъ элигини истеръ. کیمسیه زاری طوق نمزد онъ никому не причиняесть вреда, а дѣлаесть добро всякому.

Факирлеринъ бабаси дюръ, пе сучъсу-элеринъ, куртаринджиси дюръ. فاکیرلرکبا باسی و صوچسزلرک قورتایرکچسلی онъ о-щещъ бѣдныхъ, и покровитель невин-ныхъ.

Анунъ меазуль олдуги чюкб адама азараръ гетурюръ. آنک معزول اولدوغی چوق آدمه

sa deposition sera à plusieurs de grand préjudice.

*Guertchek syn , agba , amni cilikleri-
ni tchiok ichitdim.* سرچکسک اغانی ای دکلر
il est vray , Monsieur ,
j'ai entendu parler de lui en bonne part.

Duniamin ciliini seuileiurlar. دنیا زان
on en dit tout le bien
du monde.

*Iazik ki euilé adem baqtsiz , talebsiz
ola.* یازق که او یله آدم بختسز طالعهسز اوله
c'est
dommage , qu'un homme de ce mérite
soit malheureux.

Andgiak kim dur kapouda ? آنجق
mais qui est à la porte ?
Bir tchiokadar dur. بیر چوقه دار دی
c'est
un valet.

Bou waktunuz qhair ola , agbaler.
je vous souhaite le bon
jour , Messieurs.

*Aghamin sizé selami war , chou mek-
tubé nazer bouiourun.* آغامک سزه سلامی وار
شومکتوبه نظر بیورک
mon maître m'à
chargé

مافى كثره его отставка многимъ бу-
дешь весьма вредна.

Герчекъ сынъ, ага, анюнъ эилеклерини
чюкь ишитдимъ. كچكسك اغا انك انلكر
مافى حق اشتدما эпо правда, государь мой,
я слышалъ про него много хорошаго.

Дянюнюнъ эилигини сеилеерларъ.
دنیا انك ايلك سويليور
все, что только можешь быть хорошаго.

Языкъ ки эиле адемъ вахтсизъ, та-
летсизъ ола. يانق كه اوله ادم تحت طالع
اوله эпо жаль, что такой достойной
человѣкъ нещасливъ.

Анджакъ кимъ дюръ капуда. الحق
كيمه رقبوده но, кто у ворошь?

Биръ чюкадаръ дюръ. بر چوقه دارى эпо
слуга.

Бу пактюнюзъ хаиръ ола, агалеръ
بووقت كن خير اوله اغالر
я вамъ желаю добраго
дня, господя.

Агаминъ сизе селами паръ, шу мек-
توبه نازير بوريون. اگامك سز سلا
واش شومكتوبه نظر ايون
господинъ мой при-
казалъ

chargé de vous faire ses compliments , &
de vous remettre en même tems cette lettre.

*Aghana benden tchiok selam cilé , me
di ki iarin didigui ierdé boulounourum.*

اگاهه بندن چوق سلام ايله ودى كى يارين ديدى
salués de ma part votre
maitre , & dites lui , que demain je
me trouveray à point nommé où il
m'attend.

*Bou mektubi kim iollady sana ? بو
مکتوبى كىم يوللدى سنا ؟* qui vous à envoyé
cette lettre ?

*Aqbmédun kardachi iollady , beni awa
damet ideieur. احمدك قرداشى يوللدى بىن ا
وه دعوت ايدى وى* c'est le frere d'Aqhmet ,
il m'invite à une partie de chasse.

*Benda sizun ilé guelmeié pek isterum.
بند سىزىن ايله كى كه پاك استىرم* j'avrai du plai-
sir à être aussi de la partie.

*Qboche gueldumuz , sefa gueldumuz.
قوش گلدىكز صفا گلدىكز* vous ferez le bien
venu.

Bani

казалъ поклониться вамъ, и прислалъ
вамъ также письмо.

Агана бенденъ чокъ селамъ эиле, пе
ди ки яринъ дидиги ерде булунурюмъ.

اغاگه بندين چوق سلام ايله ودى که يارين ديدى
پоклонись опъ меня своему
господину, и скажи ему, что я завтра
приду въ назначенное мѣсто, гдѣ онъ
меня ожидаетъ.

Бу мектю бикимъ юллады сана? يو
کتوبى که يوللدى کچو вамъ оное пи-
сьмо прислалъ?

Ахмедюнь кардаши юллады, бени апа
дапетъ иде юрб. احمدك قرداشى يوللدى
Ахмедовъ брашъ, онъ
меня проситъ на охоту.

Бенда сизюнъ иле гелмеие пекъ исте-
рюмъ. بندا سيزون بيله گلمهيه پک استيريم
и я же-
лаю также съ вами иппи.

Хошъ гелдюнюзъ, сефа гелдюнюзъ.
خوش گلدونيوز، سفا گلدونيوز
это намъ очень бу-
детъ пріятно.

Ю

Бари

Bari iarin bir zewk idêriz. یاری
demain nous nous di-
vertirons ensemble.

Guideim imdi, her chei bazyrlaim.
je m'en vais
donc préparer toutes choses pour cela.

Pek eiu, sultanim; allab bilendê
olsoun. پک ایوسلطانم الله بیلندے اولسون.
bien, Monsieur; Dieu vous accompagne.

SEKIZINDGI MUKIALEMÊ

8. me DIALOGUE.
سکرنجی مکالمه

Aw uzrê. آوازیره de la chasse.

Nidê daqbi bou saatdê deucheklê
syniz? نه ذخی دوساعتده دوشکده سکر? com-
ment à cette heure cy nous vous trouvons
encore au lit?

Poh, ne guzel amdzi imiche syn sen!
پوه نه گوزل امچی ای شمشک سن!
ment vous êtes un bon chasseur.

Meazouit, bouriourouin, aqbcham gila
etche iatdum. مزوئیت، بوریوروین، اقبحام گیلان
excusé moy, je me suis couché un peu
tard hier au soir.

Sabab

Бари яринъ биръ сепкъ идериэбъ. باری یارین بر ذوق اید هری
завтра мы будемъ
увеселяться вмѣстѣ.

Гидеимъ имди, геръ шей газыр-
тамъ. گیدیم ایمدی هر شی حاضر ایم
и такъ
я теперь все къ тому приуговляю.

Пекъ ею султанымъ, ала билендже ол-
сунъ. پک ایو سلطانم الله بید که اولسون
очень
хорошо, государь мой; Богъ съ вами.

СЕКИЗИНДЖИ МЮКЯЛЕМЕ.

РАЗГОВОРЪ 8. سکرنجی مکالمه

Апъ юзре. آوازیره о охотѣ.

Нидже дахи бу саатде дюшекде сы-
ниэбъ? نجه دخی بوساعتده دوشکده سکر
какъ,
мы васъ по сихъ мѣстѣ застаемъ еще
въ постель?

Пухъ, не тюзель ажджи имишъ сынъ
сенъ! پوه نه کوثرل اوچی ایمشلسک سن!
о! ка-
кіе вы преизрядные охотники!

Меазуръ, буюрунъ, ахшамъ гечъ ят-
румъ. معاذیرور بیک اخشام که چیاتدم
изви-
ните
меня, я вчера ввечеру поздно
агъ.

Sabah namazinda kalkmiche guerek idun. صباح نمازنده قالقمش كرك ايدك vous devriez être levé à la pointe du jour.

Tchiok oldy - mi siz gueleli ? چوق اولدي مي سيز گلهلي Y à-t-il long tems, que vous êtes venus ?

Tchiokdan seni bekleriz. چوقدن سني nous vous attendons depuis long tems.

Tiz kalk. تيز قلدق allons vite, levés vous.

Hawa guzel - mi dur ? هوا گوزل ايدى le tems est-il beau?

Hawa bozouk - mi dur ? هوا بوزق ميدى le tems est-il mauvais ?

Hawa belu deñul. هوا بيلدو دكل je ne sçauray vous dire, quel tems il fera.

Allah wiré , iaghmaiaidy. الله ويره plût à Dieu, qu'il ne plût pas.

Deïmedé , ki iagha. ده كه يغه je ne crois pas, qu'il pleuve.

Rouzghiar iokdur. روزگار يوقدور il ne fait pas de vent.

Her chei bazyr - mi ? هر شئي حاضر مي avez vous préparé tout ce qu'il faut ?

Haidé

Сабатъ намазинда калкмишъ герекъ
идюнъ. صبح نمازنده قالقمیش کرک ایدک вы
бы должны вспашъ въ заупрени.

Чокъ олды-ми сизъ телели? چوق
اولدی می سیزکالی давно ли вы пришли?

Чокданъ сени беклериизъ. چوقدان سنی
мы давно уже дожидаемся.

Тизъ калкъ. تیزقلق ну, поскорѣе
вспавайше.

Гапа гюзель-ми дюръ? هواکونز لیدی
хороша ли погода?

Гапа бозукъ-ми дюръ? هوا بوزقمیدی
худа ли погода?

Гапа беллю деюль. هوا بللودک я вамъ
не могу сказать, какая будетъ погода.

Алла пире, ягмаянды. الله ویره
дай Богъ, чшобъ не было дождя.

Деимеде, ки яга. دکه ده که یغه не ду-
маю, чшобъ былъ.

Рузгяръ іокдюръ. روزگار یوقدی ка-
жется нѣтъ вѣтру.

Геръ шеи газыръ-ми? هر شی عاضری
все ли вы приуголовили, чшо надобно?

Гаиде, гиделюмб. هاید هاید
ступайше, пойдемъ.

Тюфенклери хысметкарлара пи-
ринь гютюрсюнлерб. توفلکلری خدمتکارلاره
дайше слугамъ несть
ружья.

Барути унутмаинюзб. باروتی اونتماینیز.
не забудьше взашъ пороху.

Некадарб куршунб алдынюзб? نهدر
сколько вы купили
пуль?

Лазимб оладжякб кадарб пардюрб.
لازم اولدجکلر واردر
мы сполько имъ-
емъ, сколько надобно.

Тазылари бана пиринь, тутаймб.
تازیلاری бана یرینی
дайше мнѣ поддер-
жать гончихъ собакъ.

Геръ бирине ерини беднб эиле. هر برینه
یرینی بیان ایله
назначыше каждому при-
стойное мѣсто.

Геръ жесб истедюги ери алсынб. هر
کشی استدیوگی یری
гдѣ кому угод-
но,

Ouzagha gutmeielum, icheté bou or-
 manda am top tolou dir. اوزغا گیتمهیلوم ایشته بواورمانده او طو پطلو در
 pourquoi aller
 plus loin ? Voicy cette forêt qu'est toute
 pleine de gibier.

Bir ezden boulouchouruz; ne tout-
 doughymuz chikiarlari ieriz. بیر ایزدن بولوچوروز; نه توت-
 دوهیموز چیکیارلاری ایریژ. après quelque tems
 nous nous retrouverons, & nous mange-
 rons ensemble nôtre proye.

Dogbrou seuileim-mi? tchiokdan be-
 nilé bir am itmemiche idum. دوه بروه سویلیم می؟ تچیکدان به-
 نیله بیر ام ایتمیمچه ایدوم. voulez vous
 que je vous dise la verité? Depuis long
 tems je n'avois fait une si bonne chasse.

Tchelebi kardachin ne guzel tufenk
 ataridy. تچهلبی کاردآچین نه گوزل توفنک آتاریدی.
 Monsieur votre frère tire très bien,

Heman nichan'adugby ieri ourouridy.
 همان نیشان ادوگبی ایری اوروریدی.
 droit ! qu'il visoit

Latifè ider synuz. لطیفه ایدر سنوز.
 vous Ha-
 vous moques.

Узага гитмеелюмъ, ишт ебу орман-
да апъ топъ толу дюръ. اوزاغە كەتەمەلەم نا چئو دالەبە
اشتە بو او رماندا و طوطو پلا و دى
ишши? Вопъ эшопъ лѣсь изобилень
дичиною.

Биръ азденъ гулушурюзъ; пе тудугы-
мюзъ шикялари еризъ. بىر ازان دولشور
مى نازد و طوطو و غەرشكارلى بىر
врапившихся, скушаемъ вообще нашу
добычу.

Догру сеилеимъ ми? чокданъ бжиле
биръ апъ итмемишъ идюмъ. دۇغروسو يوليم
چوقدان بويلا بىر اواتمەش ايدىم
ли вы, чпобъ я вамъ правду сказать? Да-
вно ужё я на такой хорошей охотѣ не
бывалъ.

Челеби кардашинъ не тюзелъ тю-
фенкъ атариды. چلبى قىرداشك نە كوزل
براتەنъ вашъ весьма хо-
рошо спрѣляетъ.

Геманъ нишанладюгы ери 'уруриды.
همان نشانلادوگى يىر اورايدى
хорошо цѣлишь!

Латифе идербъ синюзъ. لطيفە ايدىر سىنوز
вы смѣшесь. Ю 5 Та-

Haïdé guidelum, bir zewk surelum.
 هايد هكيدله بير زوق سورله allons, re-
 tirons nous, & divertissons nous.

DOKOVZINDGI MYKIALEME

طوقوزنجی مکالمہ 9.mc DIALOGVE.

Azba ilé qhyzmetkiar. ابايله خدمتكارى
le maitre avec le valet.

*Bré hou, oghlan, tchaghira tcha bira
 fesim bogbouldy.* هه کو اوغلان چاغره چاغره
هه کو اوغلان *hola, garçon, je me suis*
cgofillé à force de crier.

Lebeik Sultanum. پلیت
il, Monsieur.

Bir ateché eilé, بیر آتش ایدله allons,
faites du feu.

Kalpaghimi ver. قلپغیمی ویر donnés
moy mon bonnet.

Tchiokami silk. چوقه سیلک *secoués*
mon manteau.

Papoudgelarimi sil. پاپو جگریمی سیل
nettoyez mes fouliers. لیا

*Pendgéréléri atche ki oda ruzghiar-
lan syn ?* نجمه گریب اچ که او طه روز کام لانسون ؟
ouvrés

Ганде гиделюмь, бирь зепкь сюре-
люмь. هاید کده لم ذوق سور لم пой-
демь опсюда, и спанемь гуляшь.

ДОКУЗИНДЖИ МЮКЯЛЕМЕ.

9. رازگوار طقوزنجی مکاله

Ага иле хызметкярь, اغايله خدمتگار, господинь съ слугою,

Бре гу, оглань, чагира чагира, се-
симь богулды, بیره کو اوغلان چاغره چاغره
эй, малой, я кричалъ изо-
всего горла.

Лебейкь султанымь. لبیک سلطانم, че-
го изволише, государь мой.

Бирь атешь эиле. براقش ايله. поди, и
розводи огонь.

Калпагими перь, قلیغمی ویر, подай
мнѣ калпакъ.

Чоками силкь, چوقه سیلک, выбей
мою епанчу.

Папуджеларими силъ. پاپوجاریمی, вычисли мои башмаки.

Пенджерелери ачъ ки ода рюзгяр-
пансынъ; پنجره لری اچ که او طهر روزگار نسون, опш-

ouvrés les fenêtres pour donner de l'air
à la chambre.

Bache uftuné, foulтанum. باش اوستند
très volontiers, Monsieur.

Tiz eilé imdi. تيز ايله ايمدى faites
donc vite.

*Bou cheileri, ben sена dimeden, it-
mek guerek idun.* بوشيليري بن سена ديمدين
ايتماك كرايدىك vous devriés avoir fait
tout cela, sans que je vous le dise.

Deuchégui kaldyr. دوشكي قالدى ac-
commodez le lit.

Odaï supur. او طه يى سپور balayés la
chambre.

Bir sou guetur elimi taikaim. بر سو
گتور الميني ييقتيم appotés moi de l'eau
pour me laver les mains.

Iuz pechekiri banawir. يوز پشكري
بگاووير donnés moi l'essui-main.

*Bougun ewdé iemem, doltun birifi
beni euilé mandgiasina dawet itdi; eier
bir chei lazim isé sisé, alyn we iem.*
بوگون اوده يميم دوستك يريسى بنى اويله ما
ندگسايد دعوت ايتدى اكر يرشى علام ايسد سى
الى

открой окошки, чшобъ очистился воз-
духъ въ горницѣ.

Башъ юстионе, султанымъ. باش او
извольте, государь мой.

Тизъ эиле имди. تيز ايله ايمدی поско-
рѣ дѣлай.

Бушенлери, бенъ сена димеденъ, ит-
мекъ герекъ идюнъ. پوشيلار بن سنا ديمد
пы бы все это дол-
женъ сдѣлать безъ моего приказанія.

Дешеге кардырь. دوشه قالدی уברי
поспѣлю.

Одаи сюпюръ. او طه يي سپور вымети
горницу.

Биръ сугетюръ элими яикаимъ. بر صو
подай воды мнѣ руки
умышь.

Юзъ пешкири банапиръ. يوز پوشكيري
подай мнѣ ушпиральникъ.

Бугюнъ эпде емемъ, достюнъ бириси
бени еиле манджясиа дапетъ итди; эи-
еръ биръ шеи лазимъ исе сисе, алынъ пе
еинъ. بون او ده ييمد دوستك بريس يني
اويلد ما نجه دعو ت ايتدی اكر برشي لانرا
يسد

اؤنك وئيك aujourd'hui je ne mange pas
à la maison, un de mes amis m'a in-
vité à dîner chez lui; si vous avez be-
soin de quelque chose, achetez & mangez.

*Chimdilik bilemdgê guel dawet itdik-
leri ieredek.* شمد يلك بيله دجه كل دعوت ايتد كرى
مايس سويه دك mais suivez moi auparavant jusqu'à
l'endroit, ou je suis invité.

*Andan son-ra ewé deun ber chei
ierlu ierindgê ko, odalari temizlê belkim
doştun birisi guelê.* اندن سكره او ده دك هر شىي
يرلو بر نجه قوا و طه لمى تمىز له بلكم دوستك برىسى
كك ensuite retournés vite à la maison,
arangez tout, accommodez bien les cham-
bres, peut être viendra-t-il quelqu'un
pour me voir.

Bache uftunê sultânun. باش اوستنه
très volontiers, Monsieur.

ONOVNDGI MFKIALEME
io. me. DIALOGVE.
اوننجى مكاله

Seir uzrê سىر اوزره de la promenade.
Bré ogblan. بره اوغلان hola, garçon.

Lebeik, sultânun. لبيك سلطانم plait-
il, Monsieur.

يا سحرهالك وويلك я сего дня не буду
дома кушашъ, одинъ прїяпелъ звалъ меня
къ себѣ объдашъ, естѣли тебѣ что ни-
будь надобно, то купи, и ѣшь.

Шимдиликъ вилемдже гелъ дапетъ
итдиклери ередекъ. شادىك بدىكل دعوت
но прежде спускай за
мною шуда, куда я званъ.

Анданъ сонра эредекъ геръ шей ерлю
ериндже ко, одалари темизля белкимъ
достюнъ бириси теле. ائدان صكره اوهدك هر
شى غير لوني رجه قوا واطلر تميز له بللم دوستك
попомъ поскорѣе возвратись
домой, приberi все къ мѣспу, убери
хорошенько горницы, можешъ бышь
кто нибудъ придетъ ко мнѣ.

Башъ юстионъ, султанымъ. باش
извольте, государь мой. اوستان سلطانم

ОНУНДЖИ МЮКЯЛЕМЕ.
РАЗГОВОРЪ 10. اوننجى مكاله

Сеиръ юзре. سير او زره о прогуливаніи.

Бре огланъ. بره او غلان эй, малой.

Лебекиъ, султанымъ! لبيك سلطانم че-
го изволише, государь мой?

Варъ

War ali tchelebié di ki bouraia gu-
elsum. وار علی چلبی یہ دی کہ ہوا را یہ گسون
 alles dire à Monsieur Ali, qu'il vienne
 ici.

Icheté gueliieur. اشته کیور le voicy,
 qui vient.

Eiu gueldum tchelebi, o bani sana iol-
lasam guerek idy. ایو گلدک چلبی اوغلانی سکا
 Monsieur, vous venez
 tout à propos, j'allois vous en voyer mon
 garçon.

Nitchiun? bir qbidmetinuzdé lazim mi-iz?
 نچون بیر قبدمتینوزده لازیم می-یز?
 puis je vous servir en quelque chose?

Qhair, andgiak cheu hawanun guzel-
lighiné bak. خیر انجق شو و انک کوئلدگنه بق
 non, mais regardés ce beau tems.

Beuilé hawada ewdé dourmak laik mi-
dur? بویلده هوا ده اوده دورماق لایق می-دیر?
 vient-il de rester à la maison avec un si
 beau tems.

Ia né iapalum. یا نه یپالم & bien que
 ferons nous?

Guel

Варъ али челебие дики бурая гелсюнъ.
 واسم علی چلبی یہ دی کہ دیوار کاسون
 Господину Алию, и скажи, чпобъ онъ
 ко мнѣ пожаловалъ.

Иште гелиюръ. اشتہ کلیور. да воптъ онъ
 идептъ.

Эю гелдюнъ челеби, оглани сана іол-
 ласамъ терекъ иды. ایوکلک چلبی اوغلانی
 вы очень кспаптъ
 идете, государь мой, я хопѣлъ къ вамъ
 послапъ малого.

Ничюнъ? биръ хид метинюзде лазимъ
 миизъ? چون بر خد متکون لا نرمیوز
 могу ли я вамъ служишъ въ чемъ нибудь?

Хаиръ, анджякъ шу гапанынъ гю-
 эллигине бакъ. خیر انجق شو هو انک کو
 нѣптъ, но посмотрипте, какая
 изрядная погода.

Беиле гапада эпде дурмакъ ланкъ
 ми дюръ? بویله هو اده او ده طور مق لا یقیمیدر
 прилично ли дома остапаться въ та-
 кую хорошую погоду?

Я не япалюмъ? یا نه یپال. ну, такъ
 чпожъ намъ дѣлать?

Я

Гелъ

Guel seiré guidéhum. کل سیره کیده لم
allons nous en à la promenade.

*Bou gun seiré guidémém, ichedgiegu-
ezim war.* یوگون سیره کیده م اشچ کزموای
je ne puis pas y aller aujourd' huy, pour
de certaines affaires, que j'ai.

*Ichelerin ol kadar bedgid deül dur
ki, iarina brakma iasyn.* ایشلرک اولقدی
vos affaires
ne sont pas si pressées, pour ne les pas
différer jusqu'à demain.

*Dunia kadar ichin olfa, ben bou
gun seni koïouwin mem.* دنیا قدر ایشک اولسه
quand vous aurés
toutes les affaires du monde, je ne vous
laisserai pas aujourd' huy.

*Sebeb doutma; chou guzel harvâi
katchin maiahum.* سبب دوتمه شوگونزل هوایی
laissés là toutes vos excuses: pro-
fitons d'un si beau tems.

*Bou gun idédgeini iarindaïdé bilur-
syn.* یوگون اید هجکنی یارنده اید هیلورسن
vous ferés vos affaires aussi bien demain
qu'aujourd' huy.

Гель сейрегиделимь. *كيسره كيلم*
пойдемъ-те прогуливатъся.

Бу гюнъ сейрегидемемь, ишь джегезимь парь. *بوگون سیره كيلم اشچكرم وای*
я сего дня не могу ишти для нѣкопыхъ дѣлъ.

Ишелеринъ олъ кадаръ беджидъ дюръ дюръ ки ярина бракма ясынъ. *ایشلر اولقادر کچر کلر کیارنه بیر اقمیده سار*
ваши дѣла не такъ поспѣшны, чѣмъ вы ихъ не могли оплести до ушра.

Дюнъя кадаръ ишинъ олса бенъ бу гюнъ сени коюпирмемь. *دنیا قدر ایشلر او*
хотѣлъ вы имѣли дѣла изъ всего свѣта, но я васъ сего дня не опущу.

Себеѣ дутма; шу гюзель гапан ка-чирмаялюмь. *سبب دوتمه شوگونل هواپی*
оснавыше всѣ ваши опговорки: попользуемся хорошою погодою.

Бу гюнъ идеджеини яринда иде билорсынъ. *بوگون ایدر چکنی یارند ایدر بلور*
вы свои дѣла также завтра можете опсправить, какъ и сего дня.

*Qbiz metkiarimi kaik toutmagha iol-
lamichim.* حد متکاریمی قیق طوتمغه یولدشم
j'ai déjà envoyé le valet, pour prendre
un bateau.

*Tchiun - ki elbetdé iftersyn, sand
ioldache olaim.* چونکه البتده استرسك سكا
يولد اش اوليم soit, puisque vous le voulez
absolument, je vous accompagnerai.

*Kaigha iolladyghim qbizmetkiar ne
pek guedgikdi ?* قايغه يوللديغم خد متکارنه پک
le valet que j'ai envoyé au ba-
teau, tarde bien à venir.

Icheté seirderek gueliieur. آشته سكر
le voicy, qui vient en courant.

Kaik bouldun-mi ? قايق بولدكمي
vous trouvé un bateau ?

*Ewet, souldanum, bir pek eiufini
bouldum.* اوت سلطانم بير پک ايوسني بولدم
ouy, Monsieur, j'en ai trouvé un fort
bon.

Katchia toutdum ? چطوتداك
combien êtes vous convenû ?

Bir zolotaia toutdum. بير زلوتديه طوتم
je suis convenû à une izelote.

Хизъ метжарими кякъ тутмага
юлламишимъ. *حەمەتکارىمى قىيىق طوتمەيدۇ*
я уже слугу послалъ за су-
дномъ.

Чюнъ-ки элбетде истерсынъ, сана
юлдашъ олаймъ. *چونكىە البتەداستىرسىك سەن*
будъ такъ; поелику вы такъ
неошмѣнно хочете, шо я съ вами пойду.

Каига юлладыгимъ хизметжаръ не
пекъ гечикди? *قايمەيدۇ اللەيغەم خەمەتکارىنە*
слуга, кошораго я послалъ за
судномъ, долго не идешъ.

Иште сеирдерекъ гели юръ. *اشتەسىكى*
вошъ онъ бѣжишъ. *دەركەيدۇ*

Каикъ булдюнь ми? *قايقى بولدىكى*
сыскаль ли шы судно?

Эпетъ, султанымъ, биръ пекъ әюси-
ни булдюмъ. *اوتسلطانم بىرپەك ايوسىنى بولدىم*
да, государь мой, я преизрядное на-
шелъ.

Качя тутдюнь? *قاچە طوتدىكى* за сколь-
ко шы подрядилъ?

Биръ золотая тутдюмъ. *بىرئورلوتەيدە*
я подрядилъ за одну золошую. *طوتىدىم*

Her cheii hazir itdummi. هرشی حاضر ایتم و نکم
avés vous préparé tout ce
qu'il faut ?

Hazir dur, souldanum. حاضر در سلطانم
tout est prêt, Monsieur.

Imdi anlari kaigba gueundur. ائمدی
اندری قایقه کوندی faites donc tout porter
au bateau.

*Tiz guidelum ki, isydgiaqba kalma-
ialum.* تیز کیدلم که اسبچاقه قالمیه لم
chons nous, que nous ne restions pas à
la chaleur.

*Haidé guidelum, tchelebi, kardachina
ogbraialum.* هاید کیدلم چلبی قرداشنه اوغرا
partons, Monsieur, allons trouver
Monsieur votre frere.

Bolaiki anida aiardaiduk. بولایکه انیده
ایام دیدای voyons, si nous le pouvons
debaucher.

Pek eiu, souldanum. پک ایو سلطانم
comme il vous plaira, Monsieur.

*Tchiok eilenmeziz, ioloumuzin ustundé
dur.* چوک اکنمزیز یولوزک اوستند دیر
nous ne nous y'arrêterons pas, c'est sur notre
chemin. Sle

Геръ шеи газиръ итдюнми? هرشي عا
все ли нужно ты сгопо-
вилъ?

Газиръ дюръ, султанымъ. حاضر دي
все гошовой, государь мой.

Имди анлари кайга гендюрь. ايمني انلاري قايدگه كونلري
неси все на су-
дно.

Тизъ гиделимъ ки, исыджяга кал-
маялюмъ. تيز گيديم که اسيدچاغا قالديم
справимся поскорѣе, чшобъ намъ не
оспааться въ жару.

Гаиде гиделимъ, челеби, кардашина
ограялюмъ. هايد گيديم چلبی قرداشنه
повдемъ, государь мой, и по-
ищемъ брата вашего.

Блаики анида аярдаидюкь. بولا که
увидимъ, можно ли намъ
будетъ его охотить.

Пекъ эю, султанымъ. پاك ايوسلطانم
какъ изволише, государь мой.

Чокъ эгленмезизъ, юлумюзинъ юс-
тюнде дюръ. چوق اکلنم رز يولم ک اوستلندي
намъ шуда не для чего, это на нашей
дорогѣ.

Sababymuz qhair ola , souldanum. صبا
حکمر خیر او لا سلطانم je vous souhaite le bon
jour , Monficur.

Qboche gueldumuz agbaler. خوش کلد
foyez les bien venûs , Messieurs.

Haidé guel bilemiztche. هاید هکل بیل مزچه
allons venés avec nous.

Neredgié guideieursfymuz ? نره جکه کید
où allés vous , comme cela ?

Seiré guidélum. سیره کیده لم
la promenade.

Pek eiu , souldanum , guidélum. پک ایو
سلطانم کیده لم très volontiers , Messieurs ,
allons.

Guirin , agbaler. کیرک اغاگر
entrés ,
Messieurs.

Icheté Orta keuié guelduk. اشته اورته
کویه کلدک nous voila à Orta keui.

*Bourada inélum , we bagtchabélé gui-
delum.* بوراده اینده لم وباغچه یه کیده لم
dons ici , & allons au jardin ,

Pek eiu , euilé olsoun. پک ایو اولسون
fort bien , je suis de votre sen-
timent.

Сабагынюзъ хаиръ ола, султанымъ.
 صباح خير اول سلطانمъ я вамъ желаю добраго
 дня, государь мой.

Хошъ гелдюнюзъ агалеръ. خوش كل
 كز اغالر добро пожаловать, господà.

Ганде гелъ билемизче, هانده كل بيلميزچه
 пойдёмъ-ше съ нами.

Нередже гінде ерсынюзъ? نره جگه كيد
 کورسكз куда вы это идёте?

Сеире гюгелюмъ, سيره كيد لم
 прогуливаясь.

Пекъ эю, султанымъ, гиделимъ.
 پك ايوسلطانم كيد لم
 весьма охотно, го-
 сподà, пойдёмъ-ше.

Гиринъ, агалеръ, كيرك اغالر
 взой-
 дите, господà.

Иште орта кеие гелдюкб, اشتد اورته
 كويده كل
 вошъ мы въ Оршекюй.

Бурада инелюмъ ше багчеие ги-
 دوراده اينده لم وياغچه يه كيد لم
 делимъ. при-
 спанемъ здѣсь, и пойдёмъ въ садъ.

Пекъ эю, еиле олсунъ. پك ايواويله
 اولسون
 изрядно, я вашегожъ мнѣнiя.

Bré ogblan, mangiaii al da bil-mi-
tché guel. بره اوغلان مانجی ال ده بیل-می-
hola, garçon, portez la provision avec
vous & suivez nous.

Icheté baghtcheie guelduk. اشته باغچه
Kas nous voila arrivez au jardin.

Hei ne dir syn? bou ierd iez en
deiul-mi? هی نه دی رسیک بویر جکر ادو دکل می
eh bien, n'y à-t-il pas plaisir à être ici?

Otsuralm, agbaler, wè bir lokma
chei ieielum. اوتسورالم اغبالر ویه بیر لکمه شی
asseions nous, Messieurs, & faisons une
petite collation.

Charabi guetur. شرابی کتور
le vin.

Pek guzel ier dur. پیک گوئرل یردی
c'est un fort joli endroit.

Var boştandgia seuilé bizé bir as
iemiche guetur sun. وار بوستانجی ده سویلده
va dire au jard-
nier de nous apporter un peu de fruit.

Ben ana ifinarladum. Guitdi kopar-
ma ba. بن انا اصر لدم کیتدی قوپر مغه
je lui ai

Бре огланъ, манджян алда билемиз-
че гелъ. *بره اوغلان مانجه بی ال ده بیلیمیزچه*
слушай, малой, возьми запасъ, и по-
неси за нами.

Ишьте багчеге гелдюкь. *اشته باچه*
Ужъ вопль мы пришли въ садъ.

Гей не диръ сынъ? бу ерджизъ эю де-
юль ми? *هي نه دیر سانی بویر چکنر ایودکلر* ну!
не весело ли бышь здѣсь?

Отуралюмъ, агалеръ, не биръ локма
шей еелюмъ. *اوتورالم اغالرودر لقمه شی بیلم*
сядемъ, господъ, и поѣдимъ не
много.

Шаръ би гетюръ. *شرابی کتور* принеси
вино.

Пекъ гюзель еръ дюръ. *پیک گوزل یر دم*
ѡто весьма пріятное мѣсто.

Варъ бостанджя сеиле бизе биръ азъ
емишь гетюрсюнъ. *وار بوستانچی یه سویله*
поди, скажи садо-
внику, чѡбъ онъ намъ принесъ не мно-
го плодовъ.

Бенъ ана исмарладюмъ гитди ко-
пармага. *بن انا صمر لدم کیتدی قویرمغه*
ему

ai déjà recommandé. Il en est allé cueillir.

Icheté gueliieur. اشته کلیور le voila, qui vient.

Qboche gueldum-uz, aghaler, sizé tourfanda kires gueturdum. خوش کلد کز اغالر سزه طور فاند ه کراس کتور دم soyés les bien venus, Messieurs: je vous apporte des cerises, & du nouveau fruit.

Chimdidgik kopardum; tazé durlar. شید یچک قوپر دم تانزه دور لر je viens de les cueillir présentement; elles sont fort fraîches.

Guzel kires dur. کوزل کراسدر les cerises sont fort bonnes.

Biraz baghtchedé guezelum, son-ra kaigha deuneriz. برانر باغچه ده کنه لم صکره قیده faisons quelques tours dans le jardin, après quoi nous retournerons au bateau.

Haidé guezinerek guidehum. هاید ه کنه رک کیده لم allons, retournons en nous promenant.

Tcbek bogbaza dogbrou. چاک بوغانزه طوغری tirés vers l'embouchure du canal.

Arna-

ему уже приказалъ ; онъ пошелъ за
ними.

Иште геліеръ. اشتہ کیویں вопъ онъ
идетъ.

Хошъ гелдюнюзъ, агалеръ, сизе тур-
фанда киресъ гетюргюмъ. خوش کلد کز
آغا لہ سزہ طور فاندہ کراس کتور دم
жаловашъ, господъ, я вамъ несу ви-
шенъ, и новыхъ плодовъ.

Шимдиджикъ копардюмъ; тазе дюр-
ларъ. شمدیدجک قویں دم تازہ دور لہ
что ихъ сорвалъ, они очень свѣжи.

Гюзель киресъ дюръ. گوزل کراس دی
вишни очень хороши.

Биразъ багчедеге зелюмъ, сонра кай-
га денеризъ. بیراز باغچہ دہ کزہ لم صکرہ قیغہ
проходимся не много по саду, а
потомъ возвратимся на лопку.

Гаиде гезинерекъ гиделимъ. ہایدہ
گیدہ گزینہ رک کیلہ دم
ну, возвратимся.

Чекъ богаза догру. چک بوغازہ طوغری
поѣжжай къ устью канала.

Арна-

Arnawoud keuiuné guelduk. ارناود کویینه کلدک
nous sommes venus devant
Arnawout keui.

Icheté Buiuk Deré. اشته بیوک دره
voici Buiuk Téré.

Enelum - mi ? Seiri pek guzel dur. اینده لم فی سیری پاک کونز لدر
voulés vous
descendre ? La promenade en est fort
belle.

*Butun boghazi kara den-izedek gu
ezelum.* بتون بوغزی قره دک کره لم
menons nous sur tout le canal jusqu'à la
mer noire.

Deumuchedé Anadolidan guetcheru. دونشده اناطولیدن چهرش
en retournant
nous repasserons par l'Asie.

Icheté Anadolia guelduk. اشته اناطو
nous voila arrivés en Asie.

Chou tcbiftilié guirelum. شوچفتلیه
entrons dans cette maison de cam-
pagne.

Charabin war mi daqbi ? شرابی واری
avez vous encore quelques boute-
illes de vin ?

Арнапудъ жеюне гелдюкб. آرناپود
بۇ كائىنات мы прѣхали подь Арна-
 вушъ Кей.

Иште Бююкъ Дер. شەيخە بۇيۇق دەرياسى
Вопъ Бююкъ Тере.

Энелюмми? сепри пекъ гюзель дюрб.
 چو بياك كوتورلر آيدن آيلايرمى. Хотите ли здѣсь
 пристать? Гудьбище здѣсь весьма хо-
 рошее.

Ботюнъ вѣгази кара день изедекъ
гезалюмъ. بوتون بگاژی کارا دن یزیدک про-
ѣдемъ по всему каналу, даже до Чернаго
моря.

Денюшде Анадолиданъ гечерюъ.
 نحن انما نرجع الى بلادنا عند الغد
 мы опять поѣдемъ къ Азіи.

Иште Анадолиа гелдюкь. ايشته اناطوليا
 چاك چاك вопть мы уже прибыди въ Азію.

Шу чифтліе гірелюмь. شوچفتلیه
войдемъ-ше въ эношъ деревенской
домъ.

Шарабинъ парми дахи? شراينك واري
 ۛ еспѣли еще у васъ нѣсколько бу-
 тылокъ вина.

Эдетъ

*Ewet soultanum , iki chiché daqbi
war. ouy , اوت سلطانم ايك شيشه دخی وای*
Monsieur , en voicy deux.

Guitmezden emel itchelum. کیتزدن اول
bùvons les avant que de partir. اچده لم

ONBIRINDGI MYKIALEME

اوان بیرنجی مکالمه II me. DIALOGUE.

Turkeche seuilemek uzré. تورکچه سو
pour parler en Turc. یلمک اونره

*Né mutli sena ki boukadar dil bi-
lursyn ? نه مو تلی سنا که بو قدر دیل بلورسن*
que vous êtes heureux de sçavoir tant de
langues !

Allab wirsyn sendé eugbrenesyn. الله
ویرسون سنده اوکر ندسک *Dieu fasse , que*
vous les appreniés aussi.

Anlari bilmek pek lazim dur. انلری
یلمک پک لازیم دیر *elles sont fort necessaires*
à sçavoir.

*Guertchek seuilersyn; anun itchiun rid-
gia ideruz ki , bizé Turktché eugbredesyn ?*
کچک سويلرسک انک اچون رجا اید رز که بزه *c'est*
vous dites vrai : تورکچه اوکر ده سک *pour*

Эпетъ султанымъ, икишише дахи
 паръ. *اوت سلطانم ايكي شيشه دخی وار* есть,
 государь мой, еще двѣ.

Гитмезденъ эпель ичелюмъ. *گیتمزدن*
 выпьемъ ихъ, прежде нежели
 поѣдемъ. *اول ایچهلیم*

ОНБИРИНДЖИ МЮКЯЛЕМЕ

РАЗГОВОРЪ *اون بیرنجی مکالمه*

Тюркче сюилемекъ узре. *تورکچه سؤ*
 о Турецкомъ языкѣ. *بله که او زره*

Немютли сена ки букадаръ дилъ би-
 люрсынъ! *نهموتلی سنا که بوقدر دیل بلورسن!*
 какъ вы щаспливы, что сполько зна-
 еше языковъ.

Алла пирсынъ сенде утренесынъ. *الله*
 дай Богъ! чпобъ *ویرسون سنه اوکر نه سак*
 и вы сполько же познали.

Анлари билмекъ пекъ лазимъ дюръ.
 анлари билмекъ *اونلری بله که اونلری*
 ихъ весьма нужно
 знашь.

Герчекъ сюилерсынъ: анынъ ичюнъ
 рича идерюзъ ки, бизе тюркче угреде-
 сынъ. *هرچاک سؤیلر سنا که اونلری*
 вы правду гово-
 рите: *اونلری*

pourquoy je vous prie de m'apprendre la langue Turque.

Turktchei kiamil bilursyn, dirler. تورکچه بی کامل بیلورسن on dit que vous parles parfaitement bien en Turc.

Allah miré evile olaidy! الله میره اویله plutôt à Dieu qu'il fût vrai!

Ianan ki, bana evilé didiler. اینان که je vous assure qu'on me l'a dit.

Belki ezberden eugbrendigbim bir kat-che seuzi seuilemiche olam. بلکی انزیردن peut être j'ai dit quelques mots, que j'ai appris par cœur.

Olkadar seuilemeié ietichir. اولقادی cela suffit pour commencer à parler.

Seuilediklerimi anglamaz - mi syn? سویلدیکلریمی انلاماز می سن؟ n'entendez vous pas ce que je dis?

Anglarim, andgiak seuileiemem. انگلم j'entens bien; mais je ne sçauray parler.

Guidé

рише: чего ради васъ прошу учить ме-
ня Турецкому языку.

Тюркчеи кямилъ билюрсынъ, дирлеръ.
تورچه کامل بیلورسن دیملر
что вы совершенно говорите потурецки.

Алла пире оиле оланды! الله ویره اویله
дай Богъ, чшобъ эшю правда была!

Инанки, бана оиле дигилеръ. اینان که
я васъ увѣряю, что мнѣ
такъ сказывали.

Белки эзберденъ огрендигимъ биръ
качъ сези сюлемишъ оламъ. بلکہ از بر دین
можешь
бышь, я знаю нѣсколько словъ, копо-
рыя выпвердилъ я наизусть.

Олкадаръ сюилемеіе етиширъ. اولقادر
эшо довольно, чшобъ на-
чать говорить.

Сюиледиклерими англамазъ ми сынъ?
سویلیدیکلریم انکلاماز می سین
вы моихъ рѣчей?

Англаримъ анджякъ сюилеіемемъ.
انگلاریم اندجاک سویلیم
говоришь.

Guidé guidé kolaï eugbrenirsyn. كده كده قولاي اوعبرنير سين vous parlerez facilement avec le tems.

Turktché eiu seuilemek itchiun syksyk seuilemek guerek. تورکچه ایو سویلیمک ایتچین سیکسک سویلیمک گورک. pour bien parler en Turc, il faut parler souvent.

Syksyk seuilemek itchiun, bir az bilmek guerek. سیکسک سویلیمک ایتچین بیر از بیلیمک گورک. pour parler souvent, il faut en sçavoir quelque chose.

Eiu fena daïma seuilé. ایو فنا دایمه. bien, ou mal, parlez toujours.

Ianliche seuilemeié korkarim. یانلیشه سویلیمه یه کورکاریم. j'apprehende de faire des fautes.

Korkma; turktché seuilemek olkadar gutche deïul. کورما تورکچه سویلیمک اولقادی گوتچه دئول. n'apprehendez pas; la langue Turque n'est pas si difficile.

Ianliche seuilersem, beni masqbara iderler. یانلیشه سویلیرسم بنی مسکوره ایدرلر. si je parle mal, on se moquera de moy. Bil-

Гиде гиде колаи егренирсынъ.
 كيد كيد ه قولك او ك نرسك вы со вре-
 менемъ удобно будеше говоришь.

Тюркче эю сюилемекъ ичюнъ сык-
 сыкъ сеилемекъ герекъ. تورچا اسويلمك
 الحون صق صق سو لملك كرك кто хорошо же-
 лаешь говоришь пошурецки, шопъ дол-
 женъ часто говоришь.

Сыксыкъ сюилемекъ ичюнъ, биръ азъ
 билмекъ герекъ. صق صق اسويلمك الحون بران
 لملك كرك для частыхъ разговоровъ
 надобно что нибудь знать.

Эю фена даима сюиле, او فنادي مسويله
 хорошо ли, или худо, всегда говори.

Янлишь сюилемеие коркаримъ. يكش
 سو لملك قورقم я боюсь, чшобъ не оши-
 баться.

Коркма; тюркче сюилемекъ оклазаръ
 قورقمه تورچا سو لملك اولقار
 كوچ не бойтесь; Турецкой языкъ не
 очень трудень.

Янлишь сюилерсемъ бени масхара и-
 дерлеръ. يكش سو لمرسميني مشا ه ايدرك
 ешьяли я худо спану говоришь, шо бу-
 душь смѣяться. Ө 3 Бил-

*Bilmez - mi syn ki , ianliche seuileme-
indé , eiu seuilemeié eugbrenilmez.* بلمز
میست که یکش سو بلمز نه ایوسو بلمز اوکر
ne sçavez vous pas , que pour
bien parler , il faut commencer par mal
parler.

Guertchek syn. كچكساك cela est vray.

ONIKINDGI MKIALEME
12 me DIALOGUE. اون ایلکچی مکاله

Hawa uzeriné. هواوزرینه du tems.
Hawa ne asyl dur? هوا نه اصلدی quel
tems fait - il ?

Hawa bouzouk dur. هوا بوزوقدی il fait
mauvais tems.

Hawa guzel. dur. هوا گوزلدی il fait
beau tems.

Hawa soouk - mi dur? هوا صوق میدی
fait - il froid ?

Hawa isydgiaik dur. هوا اسیجاقدی il
fait chaud.

Iagbmour iaghaieur guibi. یغمور یغیور
je crois , qu'il pleut.

Deimehé ده ده je ne crois pas.

Rouze.

Билмезъ ми сынъ ки янлишъ сюилеме-
индже, эю сеилемее эгренилмезъ? بلمز
ميك كه يكش سو يلمينجه ايو سو يلماك اوكر
развѣ вы не знаете, что кто первѣ
не говоришь съ ошибками, шопѣ безъ сего
и послѣ хорошо говоришь не будешь.

Герчекъ сынъ, كچاسك это правда.

ОНИКИНДЖИ МЮКЯЛЕМЕ.

اون ايكنچى مكالمه РАЗГОВОРЪ 12.

Гапа юзерине. هوا او نرى انه. о погодѣ.

Гапа не азылъ дюръ? هوا انه اصلدى
какова погода?

Гапа бузукъ дюръ. هوا ابو نرى قدى. худа
погода.

Гапа гюзель дюръ. هوا كو نرى لى. хо-
роша погода.

Гапа соукъ ми дюръ? هوا اصوق مىدى.
холодно ли?

Гапа исыджякъ дюръ? هوا اسىجاقدى.
тепло ли?

Ягмуръ ягаиерь гиби. يغمور يغيور
я думаю, дождь идетъ.

Деймеде. ده انا. я не думаю.

Rouzguiar deichildi. روزگار دكشلى
le vent est changé,

Bou gun iagbmour iagbmaz. بوگون
il ne pleuvra pas aujourd'hui.

Kueuk gurleieur. كوك كورليور
tonne.

Dolou iaghaieur. دولو يغيور
il grêle.

Chimcbik oinaieur. شمشك اوينيور
fait des éclairs.

Bou guedgé thondy-mi? بو گيجه طوشك
at - il gelé cette nuit ?

Qbair ; amma chimdi thon - aieur. خبر
non ; mais il gele à cette
heure.

Pous war dur kibi. پوس وار دركيبى
il me semble qu'il fait un grand brouil-
lard.

Euilé dur. اويله دى
vous ne vous trom-
pés pas.

ONVTCHIVNDGI MVKIALEME
اون اوچنجى هكلاه 13 me **DIALOGVE.**

Qbaber uzré. خبر اوزره
des nouvelles.

Né qhaber ? نه خبر
que dit-on de
nouveau. Bir

Рузгюяръ деишилди. روزگار دکشید
вѣспрь перемѣнился.

Бу гюнъ ягмуръ ягмазъ. بویکون
сего дня дождикъ не будетъ.

Кюкь гюрлеюръ. کوک کورلیور
громъ гремитъ.

Долу ягаюръ. دولو یغور
Шемшикъ ойнаюръ. شمشک اوینيور
молнія сверкаетъ.

Бу гедже тонды ми? بویکجه طوش
ночью былъ ли морозъ?

Хаиръ; амма шимди тонъ-аюръ. خیر
нѣтъ; но теперъ мо-
розъ.

Пусъ паръ дюръ киби. پوس و ارد
мнѣ кажется, что великой шу-
манъ.

Эиледюръ. اویله دی
ваешесь.

ОНЮЧЮНДЖИ МЮКЯЛЕМЕ.

اون اوچنجی مکالمه **РАЗГОВОРЪ 13.**

Хаверъ юзре. خبر اوزره
о новоспяхъ.

Некаверъ? نه خبر
венькаго? 5

Bir qhaberin iok-mi ? خبر خبر اک یوقمی
ne sçavez vous rien de nouveau ?

Hitché bir chei ichitmedum. هیچ خبر
je n'ai rien entendu.

Né dirler ? نه دیر لر
de quoy parle t'on ?

Bizum seferimuz war dur diu ichit-
dun-mi ? بزم سفر مزوار دیو اشد ک می
vous oûi dire , que nous avons la guerre.

Ichitmedum. اشد ک می
je n'ai rien oûi dire.

Beazi duchemen uzeriné sefer olad-
giak dur didiler. بعض دشمن او زرنه سفر اولاجقدی
on dit , que la guerre est de-
clarée aux ennemis.

Dirler idy ; andgiak asly iok dur.
دیر لر ایدی انجق اصلی یوقدی
Mais c'est un faux bruit.

Bariche oladgiak didiler. بارش اولاجق
on parloit de la paix.

Bariche oladgiaghini inandun-mi ? باری
ش اولاجکن اناند ک می
aurons la paix ?

Euilé sanirum. اویلده صانیرم
je le crois
ainsi.

Kiaghbid-

Биръ хаберинъ іокъ ми? خبرك یوقمى
не знаеше ли вы чего нибудь новенькаго?

Гичъ биръ шеи ишитмедюмъ. هیچ بى
я ничего не слыхалъ. شى اشتادم

Не дирлеръ? ديرلر о чемъ говорятъ?

Бизюмъ сеферимюзъ паръ дюръ дію
ишитдюнъ ми? بزم سفر مزوار در ديو اشتادك
С слышали ли вы, что у насъ война?

Ишитмедюмъ. اشتادم я ничего не
слыхалъ.

Беази дюшменъ юзерине сеферъ олад-
жякъ дюръ дидилеръ. بعض دشمنان و زنده سفر
сказываютъ, что война
объявлена непріателямъ. اولاً جق در ديديلر

Дирлеръ иды: анджякъ аслы іокъ
дюръ. ديرلر ايدى الحقيق اصلى يوقلر
поговари-
вали; но это пусшой шумъ.

Баришъ оладжякъ дидилеръ. بارش او
говорили о миръ. جق در ديديلر

Баришъ оладжягини инандюнъ ми?
بارش او جق اناندى كى
вѣрите ли вы,
что мы будемъ имѣть миръ.

Эиле санирюмъ. اويله صانيرم
думаю.

Кягид-

Kiaghidler né dirler ? کاغذ لکړنه ډیر لری
qu'en disent les gazettes?

Ne zeman kalkadgiak asker ? نه زمان
قالقچق عسکر quand croit-on, que l'armée
partira ?

Bellu deiul. بدلو دکی on ne sçait pas.

Dimezler - mi nereie guidedgek ? دیمز
لری نه دیه کید ه چک ira ?

Allighornaié guidedgek dirler. الیغوی
نه دیه کید ه چک ډیر لری on dit qu'elle doit mar-
cher vers Livourne.

*Falan aghaden euturi didikleri guert-
chek - mi dur ?* فلان اغان او توری دیک لری
کریچکمیدر est-il vrai, ce qu'on dit de
Monsieur N.

Né dirler ? نه ډیر لری que dit-on ?

Ouroulmiche didiler. اورولش دیدیلر
on dit qu'il à été blessé.

Iazyk ; zira pek eiu adem dur. یازق
زیر ایک ایوا دمدر j'en suis fâché; car c'est
un honnête homme.

Kim ourdy ? کیم اوردی qui l'a blessé.

Iki asyladgiak. ایک اصلچق deux fri-

pons.

Se

Кягидлеръ не дирлеръ? كڭيدلر نہ ديرلر
 что пишушь въ вѣдомостяхъ?

Не зѣманъ калджакъ аскеръ? نه زمان
قال когда думаютъ армія вступи-
 тись въ походъ?

Беллю деюль: K_2M неизвестно.

Димезлеръ ми нереіе гидеджекъ?
 لا تترکونہا کہیں نہ کہیں نہ کہیں не говорящъ ли,
 куда она идетъ?

Аллигорнаіе гидеджекъ дирлеръ.
 البغورندك كيدك لايرنر сказывающъ, что
 должна иппи къ Ливорніи.

Фаланъ агаденъ етюрѣ дидиклери
герчекъ ми дюръ? فلان اغان او تورى ديدى
Къ правда ли шо, чшо гово-
ряшъ про господина N?

Не дилеръ? а что говорятъ?

Урулмишъ дидилеръ. اوراشدیدیله
сказываютъ, что онъ раненъ.

Языкѣ; зира пекѣ эю адемѣ дюрѣ.
يا نرق ثريرا بك ايوادملى мнѣ эпо жалѣ;
понеже эпо человекѣ честной.

Кимъ урды? کیم کیہ? кто его ранилъ?

Ики асыладжякб. ایکی اصلجق два
плуша. Çe-

Sebebi bilimmez - mi? نه بیهی بلنمزی ne
sçait'on pas pourquoi.

Bir fillé ourdoughy itchiun didiler. بیر
فلله اوردوغي ايتچون ديديلر on dit que c'est
pour avoir donné un soufflet.

Inanmam. انانمم je ne le crois pas.
Bendé inanmam بنده انانمم ni moi
non plus.

Guertcheui tiz douiculur. گورچکي تيز
لا verité se sçaura bientôt.

ONDEVRDVNDGI MYKIALEME
14^{me} DIALOGVE. اون دورنجي مکاله

Iazmak uzrê. يازمق او زره pour écrire.
Kiaghbid ilê kalem we murekkeb wir
bana. کاغذ ايله قلم و مرکب ویریکا
une feuille de papier, une plume, & un
peu d'encre.

Odaia guirin, isteduklerin izi boulcur
syn - uz. اولطيه کيرک استدک لريکزي بولورسکن
entrez dans mon cabinet; vous y trou-
verez tout ce que vous demandez.

Kalem iokdur. قلم يوقدري il n'y à pas
de plume.

Divi-

Себеби билинмезъ ми? سببی بلانمزی не
извѣстно ли за что?

Бирь силле урдугы ичюнъ дигилеръ.
برسله اوردوغي اچون ديديلر говоряшъ за
то, что онъ одну пощечину далъ.

Инакмакъ. انانم я не вѣрю.

Бенде инанмамъ. باندہ انانم я
то же.

Герчеги тизъ дуиулюрь. گرچه گي تيز
правда скоро наружу выдешъ.

ОНДЕРДЮНДЖИ МЮКЯЛЕМЕ
اون دور دنجی مکالمہ РАЗГОВОРЬ 14.

Язмакъ юзре. يازمق اوئرہ о писаньи.

Кягидъ иле калемъ пе мюреккевъ
пиръ бана. قالم و مرکب ویرہ подай
мнѣ листъ бумаги, перо и не много чер-
нилъ.

Одая гиринъ, истедюклеринъ изи
булурсынъ юзъ. او طایه گیر استعد کلر یاز یاز
поди въ мой кабинетъ, шамъ
все то найдешъ.

Калемъ юкдюрь. قلم یوقدرъ пера шамъ
нѣшъ.

Дипи:

Dividin itchindé war dur. دويدك
il y en à dans l'ecritoire.
Eiu deùller. ايودكلدي elles ne valent
rien.

Icbeté sana gbairi kalem. شتدسكاييري
en voicy d'autres.

Kesilmemiche durlar. كسدسد مشد رلر
elles ne sont pas taillées.

Kalmetrachin kani ? قلمتراشك قني
où est vôtre canif ?

Kalem k'smeié bilurmi-syn ? قلم كسدكده
sçavez-vous tailler les plumes.

Bana gueuré keserim. بكا كوره كسرهم
je les taille à ma maniere.

Bu kalem kem deiul. بو قلم كم دكل
le - cy n'est pas mauvaise.

*Ben chou mektubi bitirindé, sen ol
birleri baghla.* بن شو مکتوبی بتورنجدسن اول
tandis que j'acheveray cette lettre,
faites moi la grace de faire un paquet de
ces autres.

Ne asyl bal-moumi koiaim. نه اصل بال
quelle cire y mettray je ?
Kan-

Дипидинъ ичинде паръ дюръ. *دويدك*
 въ чернилицъ оно. *آيچند هوار ديد*

Эю деюллеръ. *ايو دكلر* они не годяш-
 ся.

Иште сана гаири калемъ. *اشتدسا*
 вошь другія. *غیري قلم*

Кесилмемишъ дюрларъ. *كسیده می شد*
 они не очинены.

Калемтрашинъ кани? *قلم تراشك قنی*
 гдѣ вашъ перочинной ножикъ?

Калемъ кесмеіе билюрми сынъ? *قلم*
 умѣете ли вы чинишь
 перья? *آيا كلكه بلور می شك*

Бана гюре кесеримъ. *بكا كوره كسرم*
 я ихъ чиню по моей рукѣ.

Букалемъ кемъ деюль. *بو قلم كم دكل* это
 не худо.

Бенъ шу мектюби битириндже, сенъ
 олъ бирлери багла. *من شومك توی بتور نجه*
 пока я окончу сіе пи-
 сьмо, шо здѣлайте мнѣ одолженіе, о-
 берните другія.

Не асылъ балъ муми кояимъ? *نه اصل*
بال قوي قويیم какимъ сургучемъ за-
 печаташь? *V* Кан-

Kangbifindan iftersen. قنڭبىڭدان ئىستىرىن
mettez - y de la quelle vous voudrez. سىڭ

Adini iazdum - mi ? ئادىنى يازدىڭمى ؟
avez - vous signé.

Iazdum sanirum ; andgiak tariqbini
iazmadum guibi. يازدىم سانىرىم ئانچىق تارىقېنى
je crois qu'ouy ; mas je ne
sçais , si j'ay mis la datte. يازدىم مەكىي

Aiin katchindgisi dur. ئاين كاتچىڭسى دۇر
le quantième du mois avons nous ?

Bou gun aïin onbecchi dur. بۇگۈن ئاين ئونبەچچى دۇر
c'est aujourd'huy le quinze
du mois.

Rygb kani ? رىگب كانى ؟
Rygbdanda wardur. رىگب داندە وار دۇر
il y en a dans le poudrier.

Icheté qbydmetkiarin. ئىشەتە خەت مەككارى
voilà votre valet.

Mektubleri menzil - qhaneie guentur. مەكتۇبلىرى مەنزىل خاھەنچە گۈنتۇر
a la poste. پورتەز مەس لىتتەز

Кангисинданъ истерсенъ. قانگيسيندان ئىستەرسەن
какимъ изволише. استرسان

Ази яздюнь ми? اديتي يازدك يى подписано ли?
 ۱

Яздюмъ санирюмъ; анджякъ тари-
 жини язмадюмъ тиби. يازدم صائرم اچقى
 я думаю, что подпи-
 сано; только не знаю число поспавлено
 ли? تارىخنى يازمىدىم كىمى

Аинъ качинджиси дюръ? ايك چىنچىسى
 которое теперь число?
 ۲

Бу гюнъ аинъ онбеши дюръ. بۈگۈن
 аинъ сего дня пятнадцатъ
 число. ايك اون بىشلىك

Рыкъ кани? رىك قانى гдѣ песокъ.
 Рыкданда пардюръ. رىك دانه واردر
 въ песошницѣ.
 ۳

Иште хыдметкяринъ. اشته خدمتكارى
 вашъ слуга.
 ۴

Мектюблери мензилъ ханеие гю-
 тюръ. مکتوبلارى منزل خانۀ ياکوتوى
 мои письма на почту.
 ۵

ONBECHINDGI MVKIALEMÉ
15. mc. DIALOGVE. اون بشنجی مکالمه

Bir kimseii sual itmek uzre. Bir
pour s'informer
d'une personne. کسی سوال اتمک او زره

*Kim idy ol Tchelebi, ki semin ile
demin lakyrdi ideieurdy?* Kim
qu'est ce
Monsieur, qui vous parloit tantôt?
کیم ای دی اول چلبی که سینکله دمین لاکردی ایدر ایدی

Nemtché dur. c'est un Allemand.
Ben ani Ingliz zannitdum. Ben
j'e le croiois Anglois.
نمچه دُر. بن انی اینگلیز زاننیتدوم

Betchelu dur. il est de Vienne.
*Nemtchéié gueuré turktché pek eñt
sewiler.* Nemtché
pour un Allemand il parle fort bien en
Turc.
بetchelu دُر. نمچهیه گوره تورکچه پک اینت سویلر

*Turktché tchiok Musulmanlardan eñt
bihur.* il
parle en Turc mieux que plusieurs Turcs
mêmes.
تورکچه تچوک مسلمانلاردن اینت بیلور

Zabir

ОНБЕШИНДЖИ МЮКЯЛЕМЕ

15. رازگورب اون دشنجى مكاله

Биръ кимсен сюаль итмекъ юзре. *بىر كىمىدىن سؤال ايتمك اونزى*
 Про какого челоуѣка.

Кимъ иды олъ челеби, ки сенюнь иле
 деминъ лакырди идегерды? *كىم ايدى اول كىمىدىن لاقردى ايدى رايدي*
 какой
 эшо челоуѣкъ, кошорой давича съ
 вами говорилъ?

Немче дюръ. *نمچه دى* эшо Нѣмецъ.

Бенъ ани Инглизъ заннитюмъ. *بن انى*
 я думалъ, что онъ Агли-
 чанинъ.

Бечелю дюръ. *بچلودى* онъ изъ Вѣны.

Немчеие гюре тюркче пекъ эю сюи-
 деръ. *نمچهيه گوره تورجه پك ايو سويلر*
 въ
 разсужденіи Нѣмца, онъ довольно хоро-
 шо говоритъ пошурецки.

Тюркче чіокъ Мюзюлманларденъ эю
 билюръ. *تورجه يى چوق مسلمانلاردن ايو بيلور*
 онъ лучше говоритъ пошурецки, нежели
 какъ многіе Турки.

*Zabir tchiokdan bou milaïetlerde gu-
ezer.* ظاهر چوقدن بوولايتلرده گزير
ment il y à long tems, qu'il est dans
ces - pays - cy.

Beche ildan beru bounda dur. بيش
يلدن بىر بوندا دى
ans qu'il est icy.

Bir pek eïu adama benzer. بىر پاك آيو
ادمه بىكزير
homme.

*Anun ilé gueuruchemeië pek baz ide-
rim.* انك ايله گور شىكه پاك خطايدىم
je sc-
rois bien aise de la connoître.

Seni anun ilé boilouchedoururum. سنى
انك ايله بولوشدىم
je vous en donneray
la connoissance.

Nerédé olour ? نره ده اولور
ou de-
meure - til ?

Bounda iakyn olour. بوندا ياقين اولور
il demeure icy prés.

Né zeman ani selamlamagha guideriz ?
نه زمان انى سلاملا مگه كيدىمىز
vous que nous allions le saluer ?

Загирь чюкдань бу пилаietлерде ге-
зерь. ظاهر چوقدن بوولايتلارده كير какъ ви-
дно, шо онъ давно уже въ здѣшнемъ
государствѣ.

Бешь илдань беру бунда дюрь. بيش
يلدن بر و بوند ده онъ здѣсь.
уже пять лѣтъ, какъ

Бирь пекь эю адама бензерь. بريك ادو
اوامه بکر онъ кажется челоуѣкъ весьма
честной.

Анюнь иле гюрюшемеie пекь газь
идеримь. انك ايله كور شكمه پيك خطايدرم я
бы весьма былъ радъ съ нимъ позна-
комиться.

Сени анюнь иле булушьдюрюрюмь.
سنى انك ايله بولوشدورم я васъ съ нимъ
познакомлю.

Нереде олурь? نروده اولور гдѣ онъ
живетъ?

Бунда якынь олурь. بوند يقين اولور
онъ живетъ не далеко отсюда.

Не земань ани селамламага тиде-
ризь? نه زمان اني سلاملايدورم когда вы
хочете его посѣтить?

Né zeman bouïouro urfan. نه زمان بیور
 سك quand il vous plaira.

Ichin olmadigby zeman guideriz. ایشک
 اولد و غی زمان کید هریز ce fera quand vous
 aurez le tems.

Iarin sabab guidelum. یارن صباح کید هلم
 nous y irons demain matin.

Pek eiu , soultanum. پک ایو سلطانم
 très volontiers , Monsieur.

ON ALTPNDGI MVKIALEME
 16. mc. **DIALOGVE.** اون التبی مکالمه

Bir chei satyn almak uzre. برشی
 ستون المق او زره pour acheter.

Né isterfyn , agham , ne ararfyn ?
 نه استر سگ اغام نه ارار سگ
 vous , Monsieur , que cherchez vous ?

Bir guzel we eiu tchioka isterim. بر
 کوزل و ایو چوقه استریم
 & beau drap.

Bouïour itchéru , istanbolun en eiu
tchiokalari bounda boulounur. بیور ایچرو
 استا

اښتان بولك اښايو چوقه لري يوڼده بولنوئى en-
trés, Monsieur, vous verrez icy les plus
beaux draps de Constantinople.

اښايوسنى چقار. *En eüsini tcbikar.*
montrés moi le meilleur que vous ayez.

اښته سدا. *Ichete suna bir eiu tchioka.*
در ايو چوقه en voicy un tres bon.

اښه دځي اچق. *Eiu dur; andgiak renguini beienme-*
dum. ايو در اچق رنگنى بکنمدم il est tres
bon, mais la couleur ne me plait pas.

اښته دځي اچق. *Icheté daghi atcbik.*
voicy une autre piece plus ouverte.

بورنگى بکنمدم اما چوقه سى يوقه دځي. *Bou rengui beiendum amma tchiokasi*
ïoufka dur j'aime bien cette couleur; mais le drap
est trop mince.

يو چوقه يه ده بولك اغا غيرى يرده بوندىن ايو سنى. *Bou tchiokaiada bakyn, agha, gha-*
iri ierdé boundan eüsini boulamazsyn. voyez cette piece cy, Monsieur,
vous n'en trouverés pas une si belle ail-
leurs.

Archi-

استان بولك الكا ايو چوقه لى بولك ده بولنور войди-
те, государь мой, вы здѣсь найдете весь-
ма хорошія сукна Конспантинопольскія.

Энъ эюсини чикарб. الكا ايو سنى چقار. по-
кажите мнѣ изъ лучшихъ, какія
имѣете.

Иште сана бирб эю чіока. اشتد سانا
вошъ весьма хорошее.

Эю дюрб; анджякб ренгини беіен-
медюмб. ايو در انجى رنكى بکندم оно
очень хорошее; но цвѣтъ мнѣ не нра-
вился.

Иште дахи ачикб. اشتد خى اچى вошъ
другой кусокъ посвѣтлѣе.

Бу ренги беіендюмб амма чіокаси بو
رنگى بکندم اما چوقه سى يوقه در. руфка дюрб.
я очень люблю эшопъ цвѣтъ, только
сукно очень тонко.

Бу чіокаяда бакынб, ага, гапри іер-
де, бунданъ эюсини буламазсынб. بو
چوقه يه ده بلك اغا غيرى يه ده بولن ان ايو سنى
پسмонريته эшопъ кусокъ,
государь мой, вы нигдѣ споль хорошаго
не сыщете.

Арши-

Archinin katché wirursyn ? ارشینین
 چقدر ویرساک combien me vendrez vous
 l'aune ?

Olub oladgiaghini seuileium - mi ? ar-
chini utche boutchiouk gbroucha olur. اولوب
 اولاجقنی سویلیم فی ارشیننی اوج لچوق غروشه
 sans vous sur faire d'un fol, l'aune
 vaut trois piastrès & demie.

Son lakirdigui seuilé سو لاقر دثی سو
 dites moi dernier mot.

Babafini seuiledum. بهاسنی سویلدم
 je vous ai dit le dernier prix.

Paballi dur; utche gbrouche wireim.
 بهالید راوچ غروش ویرهیم
 je vous en donneray trois piastrès.

Bir aktché eksik olmaz. بیر اکتچه اکسیک
 il n'y à pas un fol à rabattre.

Bendé semun istediguiini wirmem. بنده
 سنک ستد گنی ویرمم
 vous n'aurez pas non
 plus ce que vous demandés.

Eksüé wirémém. اکسکه ویرهمم
 je ne
 puis le donner à moins.

De ;

Аршининъ каче пирюрсынъ? ارشینی
 چه ویرسک по чему вы мнѣ продадите
 аршинъ?

Олюбъ оладжягини сюилеюмъ ми? ар-
 шини ючъ бучіюкъ грушаолюръ. اولوب
 ولا جفنی سو یلیم ی ارشینی اوچ لچوق غروشه
 сказахъли вамъ послѣднее слово?
 нѣже прехъ піаспровъ съ половиною
 аршина не опдамъ.

Сонъ лакирдиги сюиле. صوت لاقردتی
 سويله скажите мнѣ послѣднее слово?

Багасини сюилеюмъ. بهاسینی سويلیم
 вишь я вамъ сказалъ послѣднюю цѣну.

Пагалли дюръ, ючъ грушъ пиреимъ.
 بهالیدر اوچ غروش ویریم
 то; я вамъ дамъ [за аршинъ] по при
 піаспра.

Биръ акче эксикъ олмазъ. بر اچه اکسک
 اوای ни безъ одной полушки не лзя.

Бенде сенюнъ истедигини пирмемъ.
 بند سنونک استدکینی ویریم
 того что запросили.

Эксіе пиремемъ. اکسکه ویریم я не
 могу опдашь дешевѣе.

Де,

De, choundan iki archin kes. ۵۵
allons, allons co-
upez en deux aunes.

Sana iemin iderum ki, senun ilé bir
faidam iok dur. ۵۶
je vous jure, que je ne
gagne rien avec vous.

Koufouri mir. ۵۷
moi le reste.

Bou altuni deichetur. ۵۸
changés moi ce sequin.

Nitchium? ۵۹
pour quoy?

Altchiak dur ۶۰
il est mauvais.

Icheté bir ghairisi. ۶۱
voici un autre.

Allaba ifmarlduk. ۶۲
Dieu.

Allab bilen - dgé olsoun. ۶۳
Dieu vous accompagne.

ONIEDINDGI MUKIALEME
17 mc. DIALOGUE.

Iola] guitmek uzré. ۶۴
voyage.

Boun-

Де, шунданъ ики аршинъ кесъ. ۵۵
 شونان ايكى ارشمن كسب ну, полно, опрѣжь
 два аршина.

Сана еминъ идерюмъ ки, сенюнъ иле
биръ фаидамъ іокъ дюръ. ایمان من ایدر
ایمان من ایدر я вамъ клянусь,
что я съ васъ ничего барыша не взялъ.

Кусуриими пирѣ. قسوری می پیرای подай
мнѣ оспапоукѣ.

Бу алтунн деишетюръ. بوالتونى
 размъни мнѣ эпощъ червонецъ. دكشتى

Ничіюнь? ㄴᄇᆞᆫ? для чего?

Алчякь дюрб. *الحق دیر* онъ худъ.

Иште биръ таириси. اشته بر غیر یسی
вошь другой.

Аллага исмарладюкь. عالمی
прощай.

Алла билеңъ дже олсунъ. اللہ بیلے
 ۛۛۛۛۛ Богъ съ вами.

ОНЪ ЕДИНДЖИ МЮКЯЛЕМЕ.
اون يدينجي مکالمه РАЗГОВОРЪ 17.

Юлагитмекъ узре. يولايگىتمەك اوزرە
путешествіи.

Бун-

Boundan Edreneidek katche mil war dur? بوندان ادرنه يه دك قاج ميل وار دي com-
bien y à-t-il de milles d'ici à Andrinople?

Sekiz mil war. سكر ميل وار il y a
huit milles.

Bou gun Endreneiégüiré bilour - mi-iz? بوگون ادرنه يه كير ه بلور مين
pourrions nous
arriver aujourd'hui à Andrinople?

Guidge dur. گيدج دي il est trop tard.

Daqbi erken dur. دقي ار كند دي il est
encore de bonne heure.

Euilézemani dur. اويله زمانيد دي il n'est
que midi.

Ietichirsin - iz. يتشسر سكرن vous y arri-
verez.

Iollari guzel - mi dur? يوللري كوزل
le chemin est - il beau?

Pek euilé dè guzel deiul soular war guetchédgek. بك اويله ده كوزل دكل صولر وار
pas trop, il y a des rivières à
passer.

Iollardé korkou warmi? يوللر ده قورقو
y à-t-il du danger sur le chemin?

Бунданъ Эдренеіедекъ качъмилъ паръ
дюръ. بوندان ادرنه يه دک قاچ ميل واردي. ско-
лько милъ опсюда до Адрианополя?

Секизъ милъ паръ. سكر ميل واردي. восемь
милъ.

Бугюнъ Эдрене егире билуръ миизъ?
بۇگۈن ادرنه گيره بوگون можно ли намъ
сего дня пріѣхашъ въ Адрианополь?

Гиджъ дюръ. گيجدي. уже поздно.
Дахи эркенъ дюръ. داخي ارکنددي. еще
рано.

Эилеземани дюръ. ايله زما نيددي. толь-
ко еще полдень.

Етиширсин-изъ. يتشیرسين. вы пріѣде-
те пуда.

Юллари гюзель ми дюръ. يوللاري
گۈزل كۈزل ميدي. дорога хороша ли?

Пекъ эиле дегюзель дегюль суларъ
паръ гечеджекъ. پەك ايله ده گۈزل دکل صو. не очень хороша; надобно
будетъ чрезъ рѣки переправляться.

Юлларде корку парми? يوللارده قورقۇ. парми?
هەيڭشە لي اوپاسنىڭنى پو دوروغۇ? опасности по дорогъ?

Bilmem; amma oulou iol dur; ora-
dan daima adem guetcher. بلیم اما اولو یولدر اورادن دایما آدم گتچر
 c'est un grand chemin, où il passe du
 monde à tout mement.

Ormanlerde qbirfiz boulounmaz - mi?
 اورمانلرده قبریض بولونماز - می؟
 n'y à-t-il point
 de voleurs dans les bois?

Guidgé we gunduz korkou iok dur.
 گیدجه و گوندوز قورقو یوقدر
 il n'y à rien à
 craindre ni de jour, de nuit.

Kanghi ioli toutmalu - iz. قانچی یولی
 طوتملوینر
 quel chemin faut-il prendre.

Chou dagha iaklachediguin guibi, sag-
hyni toutarsyn. شو داغاه یاکلچد یغین گیبی صا
 lors que vous serés proche
 de la montagne vous prendrez à main droite.

Ormanlerde iollar gutche - mi dur?
 اورمانلرده یوللر گوتچه میدر
 il difficile dans les bois?

Iolini chachirmazsyn. یولنی شاشیرمز سنک
 vous ne pouvez pas vous égarer.

Биллемъ; амма улу юль дюръ; ора-
данъ дайма адемъ гечеръ. بيلم اما اولو
يوللر اورادن دايم الله چي я не знаю; но
дорога большая, и по ней всегда ѣз-
дятъ.

Орманлерде хирсизъ булунмазъ-ми?
 نىرمانلىرىدە خىرسىز بولۇنمازمى?
 въ лѣсахъ?

Гидже пе гюндюзъ коркутокъ дюрб:
 كونه قورقو يوقونى ни днемъ , ни
 ночью опасаться нѣчего.

Канги іоли тупмалю изъ? قنڭى يولى
 по какой дорогѣ намъ надле-
 житъ ѣхать?

Шу дага яклашдигинъ живи, сагы-
ни тутарсынъ. شۇ ۋاقىتتا يەنە بىر ۋاقىتتا
когда приближишься къ
горѣ, то поѣдете на право.

Орманлерде юлларъ гючъ ми дюръ?
اورمانلرده يوللار گوج مي دور?
на ли дорога.

Юлини шаширмазсынъ. فیولکی شاشیرماز
 вы не можете заблудиться.

Ormanden tchikarfan , solouni tout-
magba ounoutmaïasyn. اورماندن چقارساں
 طوتمه اوتمه ساں quand vous ferez
 hors du bois , souvenez vous de prendre
 à main gauche.

Eumrinuz tchiok ola. عمرکز چوق اوله
 je vous remercie.

Allab razi ola. الله راضى اوله je vous
 suis fort obligé.

Haidē , aghaler , ata binēlum. هايدہ
 اغالراته بندہ ہم allons , Messieurs , montons à
 cheval.

Kalin eilikler ilē. قارى ايلكلىرىدہ
 Dieu.

Warin sagblikilē. Allab iol atchik-
 ligby wirē. وارک صاغلاق ايله الله يول اچقلغى
 je vous souhaite une bonne santé , &
 un heureux voyage.

ONSEKIZINDGI MUKIALEME
 18 me. DIALOGUE. اونسکىزىنجى مکالمه

Aghcham mandgiashi , we konak uzrē.
 اخشام مانجهسى وقوناق اونره
 du souper , &
 du logement.

Bourad-

Ормангенъ чикарсанъ, солуни тут-
мага унутмаясынъ. اورماندن چикаرسان کي وقتہ وقتہ اونتماسان کي
когда вы вы-
ѣдете изъ лѣсу, шо не забудьте по-
ѣхашъ въ лѣвую руку.

Еюмрюнюзъ чюкб ола. مير کز چوق اوله
благодарствую вамъ.

Алла рази ола. الله راضى اوله я вамъ
весьма обязанъ.

Гаиде, агалеръ, ата бинелюмъ. هايدہ
агалеръ спупайше, господъ, сядемъ
на лошади.

Калинъ эиликлеръ иле. قال کي ايلک لرله
прощайше.

Варинъ сагликиле Алла юлб ачик-
лигы пире. وارک صا غلق ايله الله يول اچقلى
желаю вамъ добраго здоровья и
щасливаго пуши.

ОНСЕКИЗИНДЖИ МЮКЯЛЕМЕ.

اون سکرنجى مکاله РАЗГОВОРЪ 18.

Ахшамъ манджяси, пе конакъ узре.
اخشام مانجسى وقوناق اوثره о ужинъ и
поспояломъ домъ.

Bouradgikda kona bilurmi - iz ? بۇ راجىكدا قونە بلورمىمۇ ؟
 pouvons nous loger
 ici ?

Ewet soultanum , pek eiu odalarimuz ,
we deucheklerimuz war dur. اوت سلطانم ، پەك عىۋوداڭلارىمۇز ،
 ouy , بىك ادواۋاتەكلىرىمىز دوشىكلىرىمىز واردى
Messieurs , nous avons de belles chambres ,
& de bons lits. Messieurs , nous avons de belles chambres ,
 & de bons lits.

Enelum , aghalar. اينەلىم اغاللىرى descen-
 dons , Messieurs.

Atlarimuzi aqhora tcbekdir. اتلىرىمىزنى
 faites mener nos chevaux à
 l'ecurie.

A balarin atlarini tout , we anlaré
moukaied ol. اغاللىرىك اتلىرىنىمۇ تۈتۈپ واتلىرىمۇ مۇقىد
 prenez les chevaux de ces Messieurs ,
 & àyez en soin.

Bakalum aqbehnam mandgiasma bizé
ne witisyn ? بىزەمۇ اقبەھناممانچە سىلەرگە نە
 ça , voyons , ce que vous nous
 donnerez pour souper.

Né istersyn - uz ? بىزەمۇ ئىستىرىسۇن - ۇز ؟
 voyez Messieurs , ce
 qui vous agréera.

Bizé.

Бураджикда кона билиорми изъ? *راچكك قونہ بلورموش* Можемъ ли мы здѣсь спашь?

Эпетъ султанымъ, пекъ эю одаларимюзъ, пе дюшеклеримюзъ паръ дюрб. *اوت سلطانم يك ايوا و طه لرموز و شك لرموز واردي* добро пожаловать, господа, у насъ хорошіе покои и изрядныя постѣли.

Энелюмъ, агаларъ. *اينہ لم اغالري* вспанемъ, господа.

Атларимюзи ахора чехдиръ. *اتلرموزي* опведите наши лошади въ конюшню.

Агаларинъ атларини тутъ, пе анларе мукаедъ олъ. *اغالريك اتلرني طوت واتلره* возьми лошадей опъ сихъ господъ, и постарайся объ нихъ.

Бакалюмъ ахшамъ манджя синабизе не пиирсинъ? *بقاوم اخشام مانچہ سيندیزہ* ну, увидимъ, что вы намъ дадите поужинашь?

Неистерсынъ юзъ? буюрунъ, агалеръ. *نہ استر سکريلورك اغالري* да, что вамъ угодно?

Bizébir tamouk kamour. masi, alty
gueuierdgin alty bildurdgin, oniki tchiaïr
kouchi, salata ilé guetur. بزره برطاوق قاوردمه
 سى التى كوكر جن التى بلد رجن اون ايكى چاير قو
 donnez nous une fricas- شى صلطه ايله كتور
 sée de poulets, une demi douzaine de
 pigeonneaux, fix cailles, une douzaine
 d'aloüetes avec une salate.

Ghaïri daqbi bir chei bouiourmazmi-
syn - uz ? ne غیری دخی بیرشی بیورمز میبسکن
 voulez vous rien autre chose ?

Qhair ol ietichir. non ; خیر اول یئتشر
 c'est allés.

Andgiak bir ein charab tchikar bizé.
 mais donnez nous انجق بر ایشو شراب چقار بزره
 du bon vin.

Moukaied olman ; inballab benden
qboche noud olour syn - uz. مقید اولمک انشا
 laissez moi faire ; الله بندن خشنو اولور سکن
 je vous promets, que vous serez contents
 de moi.

Aghaler, guidelum odalarimizi baka-
lum. Messieurs, اغالر کیده لم او طه لرمزى بقلوم
 allons voir les chainbres.

A, ba-

Бизебирь тапукъ капурь маси, алты
гюерджинь, алты билдюрджинь, они-
ки чяирь куши, салата иле гетюрь. *پزہ*
طاوق قاوورہ سی التی کوکر جن التی بلک جن او
ن ایکی چایم قوشی صلطہ ایلکتور подай намъ
фрикассе изъ циплянь, шесть голу-
бей, шесть перепелокъ, двенащцать
жаворонковъ, съ салапомъ.

Гаири дахи бирь шеи буюрмазми-
сын-юзь? *غیرى دخی برشى بیورمز میسکم* не
изволише ли вы еще чего нибудь?

Хаирь олб етиширь. *خیر اولیتشیر* нѣшь,
этого довольно.

Анджякъ бирь эю шарагъ чикарь би-
зе. *الحق بر ایشم اب چقار پزہ* но подай намъ
хорошаго вина.

Мукаіедь олмань; иншаллагъ бен-
день хошь нудь олурсын-юзь. *مقید اولمک*
ان شاء الله بندن خوشنود اولور سکیز все здѣлаю,
и обещаюсь, что вы будете мною
довольны.

Агалерь, гиделюмъ одаларимизи
бакалюмъ. *اغالر کیل اولم او طلم مز بقلوم* пой-
демъ-ше, господѣ, осмопримъ покой.

Agbalare moum toutun. اغبالره موم طو
 éclairer ces Messieurs. ائک

Bolaiki mandgiamizi tiz bazir idet-
 din - iz بولايکی مانجدمزی تیز حاضر ایدید کنز
 de grace faites nous souper au plus vite.
 چه قدر کزی چقارمدن اول یه میکنر جا

Tchizmelerinizi tcbikarmadan iemeiniz
bazir olour. قبل از آنکه شما را از میز بردارید
 avant que vous soyez debotés,
 le souper sera prêt. قبل از آنکه شما را از میز بردارید

Qbidmetkiarlerimiz kandé durlar ? حال
 متکارلر من قند ه درلر
 où sont nos valets ?
 Heibelerin - iz ilé iokari tcbikdilar.

هکله لر کنر ایله یوقری چقد لر
 ils sont montés
 la haut avec vos valises.

Pichetollarimi gueturdun - mi ? پشستو
 اوردی کتور دکی
 avez vous apporté mes pil-
 tolets ?

Ewet , souldanum , icheté. اوت سلطانم
 اشته
 oui, Monsieur, les voici.

Tchizmelerimi tcbek , andan son - ra
 وار اتلری کوزت
 war atlari gueuzet. چه قدر کزی چاکنندن صکره
 tirés moy mes bottes , en-
 suite voyez s'il ne manque rien à nos
 chevaux.

Agba-

Агаларе мумъ тутюнъ. آغالارہ موم طو
 ۛۛۛ посвѣши эшимъ господамъ.

Болаки манджямизи тизъ хазиръ
 идеидинъ изъ. بولايي مانجه مني تيز حاضر ايد
 ۛۛۛ здѣлай намъ поскорѣе ужинъ.

Чизмелеринизи чикармаданъ емен-
 низъ хазиръ олуръ. چيزمه لري چقارم دن اول
 ۛۛۛ пока вы разуеши, ку-
 шанье гошвоо будеть.

Хидметкарлеримизъ канде дюрларъ?
 ۛۛۛ гдѣ наши слуги?

Гехбелеринъ из-иле юкари чикдиларъ,
 ۛۛۛ они на верьхъ
 пошли съ вашими чемаданами,

Пишь толларими гетюрдюнъ ми?
 ۛۛۛ принесли ли вы мои
 пистолеши?

Эпетъ, султанымъ, иште, آوت سلطانم
 ۛۛۛ принесь, государь мой, вошь они.

Чизмелерими чекъ анданъ сонра царъ
 атлари гюзетъ. چيزمه لري چك اندن صكره
 ۛۛۛ скинь мнѣ сапоги, и по-
 смотри, всего ли довольно нашимъ ло-
 шадямъ.

Ага-

Aghaler, soufra kouroulmiche dur. اغالرم سفره قوراشد ميسieurs, le souper est prêt.

Haidé guidelum, aghaler, soufraia otouralum ki, erkenden iatalum. هايد هلم اغالرم سفره او ترالم كه امر كنن يتالم
souper, Messieurs, à fin que nous puissions nous aller coucher de bonne heure.

Elimizi iaikama ba sou gueturun. المزي
دائمه صوكتورك donnés nous à laver.

Otouralum. او ترالم asseyons nous.

Bir tepsi eksik dur. بر تپسى اكسيكلى
il manque un plat.

Cbou kamourmadan ieiin, pek ein dur. شوقا ورمه دن يييك يك ايودى
mangés de cette fricassée; elle est tres bonne.

Gueuierdginler bir ein pichemémiche. گوكى چينلر بر ايو پيشه مش
sont pas assés cuits.

Daqbi wir itchélum. دقبي وير ايچهلم
donnés à boire.

Bildurdginler pek guzel durlar. بلدى
چينلر يك كوزلدلم ces cailles sont fort
bonnes.

Agham,

Агалеръ, суфра курулмишъ дюръ.
 اغالر سفره قوراشلى господà, ужинъ го-
 шовъ.

Гаиде гиделюмъ, агалеръ, суфра
 отуралюмъ ки, эркенденъ яталюмъ. ها
 يدە كيدە لم اغالر سفره او تر الم كه امار كندن يتالم
 ступайне господà кушай, чшобъ намъ
 можно было заранъе лечъ спать.

Элимизи яикамага су гетюрюнъ.
 المرى يلقمغه صوكتورك дай намъ умышься.
 Отуралюмъ. او تر الم сядемъ.

Биръ тепси эксикъ дюръ. برتپسى
 блюда не доспаетъ.

Шу капурмаданъ еинъ, пекъ эю
 дюръ. شوقاورمەدن يييك پيك ايودر. покушай-
 те этого фрикассе, онъ очень хорошъ.

Гюрджинлеръ биръ эю пишмемишъ.
 گوگرينلر ايو پيشمه مش голуби не очень
 уварены.

Дахи пиръ ичелюмъ. دخی ويراچە لم
 пишь подай.

Билдюрджинлеръ пекъ гюзель дюр-
 ларъ. بلد چينلر پيك كوزلدنر لم эши перепел-
 ки очень хороши.

Агамъ :

Agham, sen bir chei ieméieur syn.
 آغام سن برشی به مورشی
 vous ne mangés rien, Monsieur.

Ichetibam iok dur. چه اشتها میوقدی
 n'ai point d'appetit.

Iorghoun im. چه یورغولم
 je suis las.

Gbairret eilé. غیرت ایله
 il faut prendre courage.

Deuchek bona soufradan iei dur.
 دوشک بکاسفره دن بکدی
 j'aime mieux être au lit qu'à table.

Desturinez ilé, guidéim. دستور کنر
 ایله کیده م
 avec votre permission, je me retire.

Guidgéniz qhair ola. چه تیجه کنر خیر اوله
 vous souhaitez une bonne nuit.

Qhaira karchou. خیره قرشو
 bon soir, Monsieur.

Iemichi gueturin, we loslariadgié seuilein guelsun bizé boulouchesoun.
 یه مشی کتورک و لوسک اریه چی به سویلیک کلسون نره
 بولوشسون
 apportés nous le dessert & alles dire à l'hôte qu'il nous vienne parler.

Icheté

Агамъ, сенъ биръ шеи емеіербъ сынъ.
 آغام سن بیر شی یمهیر سینی вы ничего не
 кушаете, государь мой.

Ишетигамъ іокъ дюръ.
 ایتھام یوک دюр. я не имѣю аппешишу.

Юргунамъ.
 یورگونامъ я успалъ.

Гаиретъ айле.
 غایرت ایلہ. надобно обо-
 пришься.

Дешекъ бана суфраганъ ель дюръ.
 دیشек بانا سوفراغان эль дюръ. лучше мнѣ хочется
 бытъ на постелѣ, нежели за столомъ.

Дестюринюзъ иле гидемъ.
 دستورینوز ילה. я уйду съ вашимъ позволе-
 ніемъ.

Гиндженизъ хаиръ ола.
 گینجینیز хайр ола. желаю вамъ доброй ночи.

Хаира каршу.
 خایرا каршу. вамъ до-
 браго вечера, государь мой.

Емиши гетюринъ пе лосдаряджіе
 یمیشی یتюринъ пе лосдаряджіе. сеиленъ гелсюнъ визе булушсунъ.
 یتюрک و لوسل آریه چی یمه سویلیк کесун нуре
 принеси намъ закуски, и
 поди скажи хозяину, чѣтобъ онъ при-
 шель съ нами поговорить.

Иште

Icheté bir chiché charab elindé guelieur. اشته بر شیشه شراب النده کلیموی le voici, qui apporté une bouteille de vin.

ONDOKOVZINDGI MUKIALEME
اون طقوزنجی مکالمه 19^{me} DIALOGVE.

Lorsdariat giilébissab gueurmek uzré. لوسد اره جی ایله حساب کورمک اوثره pour compter avec l'hôte.

Aqbchamyn - uz qhair ola , aghaler. اخشامکن خیر اولا اغالر bon soir , Messieurs.

Mandgiaden qbochenoud - mi syniz ? مانجهدن خوشنود میسنیز ? ctes vous contents du souper ?

Qbochenoudiz ; andgiak senun de qbatirini qbocheitmeli-iz. خوشنود اینرا نجق سنک ده خاطر کی خوش اتمیلدیون nous sommes contents mais il faut aussi vous contenter.

Né qbardge .loundi isé bissab gueurelum. نه خرجه اولند یسه حساب کوره کم comptons combien nous avons dépensé.

Qbardginiz buink deñul dur. خرجه کن بیوک دکل دی la depense n'est pas grande. Siz

Иште биръ шише шарабъ элинде ге-
тиеръ. اشتد شرابا شللا شراپ الدل كو ورتي. ВОПЪ
онъ несеть бушылку вина.

ОНДОКУЗИНДЖИ МЮКЯЛЕМЕ
اون طاقوزنجي مکالمه РАЗГОВОРЪ 19.

Лосдаряджи легисабъ гиормекъ уз-
ре. لوسداره جي ايله حساب كورمك انره. о
счетъ съ пракширшикомъ.

Ахшамынъ-юзъ хаиръ ола агалеръ.
اخشامكن خيرا اولهالري. доброй вечеръ, господи.

Манджяденъ хошнудъ ми сынизъ?
مانجه دن خوشنود منيكن خوشنود منيكن. ДОВОЛЬНЫ ЛИ ВЫ
кушаньемъ?

Хошнудизъ; анджякъ сенюнъ де ха-
тирини хошъ итмелю изъ. خوشنود اين اچق خوشنود اين اچق. МЫ ДОВОЛЬ-
НЫ; но надобно также и тебя удово-
льствовать.

Не хардже олунди исе гисабъ гиоре-
люмъ. نه خراج اولدي ايله حساب كورمك. СОЧ-
темъ, сколько мы тебѣ должны.

Харджинизъ буюкъ деюль дюръ.
خرجه منيكن چو كدره. РОСХОДЪ НЕ ОЧЕНЬ ВЕЛИКЪ.

Siz hissab idin , gueurursyniz ki , iedi
gbrouche qbardge olounmuche dur. سز حساب اید گبروشه اولونموشه
 comptés vous même , & vous verrez qu'il
 n'y a que sept ecus.

Tchioktché iste ieursyn guibi. چوکچه ایتدکین
 il me semble , que vous
 demandés un peu trop.

Oudgiouz seuiledum size. اوجر سونلدم سزه
 au contraire je fais bon marché.

Bir chiché charab daqbi guetur. بیر شیشه شراب دخی کتور
 apportés nous enco-
 re une bouteillé de vin.

Iarin sabab kabwé alty itdikden son-
ra sana iedi gbrouche wiruriz. یارین صبا حقه وه ایتی ایتدکدن صکره سکا یید ی غرو
 nous vous donnerons demain
 matin sept ecus après avoir dejeuné.

Euilé olsoun. اولسون comme il vous
 plaira.

Bizé temiz tcharchaflar wirin. بزه تمیز چارشفلر ویرین
 donnés nous des draps
 blancs. Iarin

Сизъ хиссабъ идинъ гиюрорсынизъ ки,
еди грушъ хардже олунмюшъ дюръ. حساب ايداك كورساكن كهيد غروش خرج او
جساب ايداك كورساكن كهيد غروش خرج او
сочините вы сами, вы уви-
дите, что больше нѣшъ, какъ семь
ефимковъ.

Чюкче исте іерсынъ гиби. چوقچدا
مين سالتورساكن كين
мнѣ кажется, что ты
много запросилъ.

Уджіузъ сеиле дюмъ сизе. اوجزسو
يلد سارو
напрощивъ того дешево.

Биръ шише шарабъ дахи гетюръ. بير
شيشه شراب داخي گتور
принеси намъ бу-
тылку вина.

Яринъ сабатъ катпе алты итдик-
генъ сонра сана еди грушъ пирюризъ. يارين صباحتي ايتلكن صكره ساكن
يارين صباحتي ايتلكن صكره ساكن
завтра поупру мы тебѣ
дадимъ семь ефимковъ, позавтракавъ
прежде.

Биле олсунъ. اولسون
какъ вамъ
угодно.

Бизе темизъ чаршафларъ пиринъ. بيزه
تميز چارشافلار پيرين
подай намъ бѣлыя про-
стыни.

Iarin bizi erken oïandir. یارن بیزی ارکن او یاندی
 éveillés nous demain de bon-
 ne heure.

Bache uftuné. باش اوستند je n'y man-
 queray pas.

IGVIRMINDGI MVKIALEME

20 me **DIALOGUE.** دگر منچی هکاله

Qbasta bakmak uzré. فستاده مق اوزره
 pour visiter un malade.

Bou guidgé né asyl idimuz. ? بو گیدجه
 comment avez vous passé la
 nuit ?

Pek fena idum. پک فنا ایدم fort mal.

Ouiouïamadum. اویو ویامدم je n'ai point
 dormi du tout.

Butun guidgé heraret itchindé idum.
 بتون گیدجه حرارت اچند ایدم
 pendant toute la nuit.

Butun wudgiudum agbrir. بتون وجودم
 je sens des douleurs par tout le
 corps.

Яринъ бизи эркенъ ояндырб. یارن بیزی ارکین اویاندری
буди завпра насъ поранѣе раз-

Гушъ юстюне. باش اوستلله я не пре-
мину.

ИГИРМИНДЖИ МЮКЯЛЕМЕ.

РАЗГОВОРЪ 20. دگر منچی مکاله

Хаста бакмакъ узре. خسته بقیق آنره
о посѣщеніи больного.

Бу гидже неасылъ идинюзъ? بو گيجه
какъ вы препроводили
ночь? ناهال ايدن گيجه

Нехъ фена идюмъ. يک فنا ايدمъ
ма худо.

Уюямадюмъ. او يوييديمъ я совсѣмъ
не спалъ.

Бютюнъ гидже хераретъ ичинде
идюмъ. يتون گيجه حرارت ايجنله ايدمъ
ночь имѣлъ лихорадку.

Бютюнъ пюджюдюмъ агрирб. يتون
я чувствую боль во всемъ
мѣлѣ. وجودم اغيرر

Bir iladge itchedin-mi ? بیر ایلاج اچدی می
avés vous pris un remede ?

Kanaldir. قان الدیر il faut vous faire
saigner.

Iki kerré benden kan aldyar. ایکی کرره
بندن قان الدیر on m'a saigné deux
fois.

Bilmem nitchiun bekim guelmedi. بیل
ممن نیچیون بکیم گولمدی je ne sçais, pourquoi le
medecin ne vient pas.

Gbaïret eïlê, bou bir cheï deïul. غایرت
ایله بویر شیء il faut prendre courage,
cela ne fera rien.

Cherbet itchedin - mi ? شربت اچدی می
avés vous été purgé.

Katche cherbet itchedin ? قچ شربت
اچدی combien de medecines avés vous
pris ?

Cherbetlerden ofandum. شربت لردن
اوساندیم je suis las de medecines.

Arpa souiitche. ارپه صوی ایچ beuvés
de la pifane.

Kymyldanamam. قیملدانه م je ne sçau-
rois me remuer.

Bana

Биръ иладже ичдинми? *در علاج اچدا*
принимали ли вы лекарства?

Каналдиръ. *قان الدیر* надобно вамъ
кровь пуспишъ.

Ики керре бенденъ канъ алдыларъ.
ایکی کرره بندن قان الديلر мнѣ уже два
раза пускали.

Билмемъ ничіюнъ хехимъ гелмеди.
بيلم فچون حکيم گلي я не знаю, для чего
Докшоръ не идетъ.

Хаиретъ эиле, бубиръ шеи деюль.
خايرت ايله بوبرت ايله دوبرشي не надобно опчае-
ваться, она не очень опасна.

Шербетъ ичдинъ ми? *شربت اچدا*
принимали ли вы проносное?

Качъ шербетъ ичдинъ? *فچ شربت*
اچدا сколько вы принимали лекар-
ства?

Шербетлерденъ осандюмъ. *شربت لردن*
اوساندم я уже ослабъ опъ лекарства.

Арпа суичъ. *ارپه صوي اچ* пѣйше яч-
ную воду.

Кымылданамъ. *قملدندم* я не
могу прогнущься.

Bana bir üz iasdigby wir. بکایوئر
 donnés moi un oreiller. یصدیفی ویر

Aiagbyndan kan almak isterler. ایغمندن
 on me veut saigner du قان المق استرلر
 pied.

Her né itchersam adgi guehir bana.
 هر نه ایچرسم اجی کلور بکا
 me semble amer. tout ce que je prens,

Deuchekdé iatmadan né pek ofandum.
 دوشکده یاتمندن نه پک اوفاندوم
 ennuyé d'être au lit. que je suis

Né moutli sana ki sagb selim syn.
 نه موتلی سکا که صاغ سلیم سنک
 heureux de vous bien porter ! que vous êtes

F I N.



Гана биръ юзъ лсдигы ширъ. كردو
روتر подай мнѣ подушку.

Аягымзанъ канъ алмакъ истерлеръ.
از قان افسان изъ ноги мнѣ хо-
 шаятъ кровь пуспишь.

Геръ не ичерсамъ аджи гелюръ бана.
كردو از اچر ساج все, что ни при-
 нимая, горько кажется.

Дюшекде ятмаданъ не пекъ осан-
 дюмъ. دوشك دياتمادان نيك اوساندم какъ
 мнѣ скучно лежать въ постель.

Не мутли сана ки сагъ селимъ сынъ.
كردو نموتلي كك صاغ سيلم какъ вы ща-
 ссливы, что вы здоровы.

КОНЕЦЪ.



РОССИЙСКАЯ
ГОСУДАРСТВЕННАЯ
БИБЛИОТЕКА

30129-0

имб. 3046



